

SOCIÉTÉ DES NATIONS

*Recueil des Traités et des Engagements
internationaux enregistrés par le Secrétariat
de la Société des Nations.*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
Registered with the Secretariat of the
League of Nations.*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

et des Engagements internationaux enregistrés par le
Secrétariat de la Société des Nations

VOLUME LXIX

1927-1928

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N° 1596. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Guatémala :	
Traité de commerce et de navigation. Signé à Guatémala, le 7 novembre 1924	17
N° 1597. — Belgique et Pays-Bas :	
Convention additionnelle modifiant la Convention d'extradition du 31 mai 1889. Signée à la Haye, le 25 octobre 1927	29
N° 1598. — Estonie et Grèce :	
Convention de commerce et de navigation. Signée à Tallinn, le 4 janvier 1927	33
N° 1599. — Belgique et France :	
Convention d'établissement. Signée à Paris, le 6 octobre 1927	49
N° 1600. — Allemagne et Norvège :	
Echange de notes comportant un accord relatif aux droits à acquitter à l'entrée en Allemagne sur certaines conserves de poisson de provenance norvégienne. Berlin, le 27 avril 1927	57
ANNEXE XVIII. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.	
N° 15. — Convention de Berne révisée (9 septembre 1886) pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. Signée à Berlin, le 13 novembre 1908.	
<i>Adhésion</i>	64
<i>Position du Commonwealth d'Australie</i>	65
<i>Position du Canada</i>	66
<i>Position de l'Inde</i>	67
<i>Position de la Nouvelle-Zélande</i>	68

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Publication of Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

VOLUME LXIX

1927-1928

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

TABLE OF CONTENTS

	Pages
No. 1596. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Guatemala :	
Treaty of Commerce and Navigation. Signed at Guatemala, November 7, 1924	17
No. 1597. — Belgium and The Netherlands :	
Additional Agreement modifying the Extradition Convention of May 31, 1889. Signed at The Hague, October 25, 1927	29
No. 1598. — Estonia and Greece :	
Convention of Commerce and Navigation. Signed at Tallinn, January 4, 1927	33
No. 1599. — Belgium and France :	
Convention concerning Conditions of Residence. Signed at Paris, October 6, 1927	49
No. 1600. — Germany and Norway :	
Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Customs Duties payable at the Entry into Germany on certain Fish Preserves originating in Norway. Berlin, April 27, 1927	57
ANNEX XVIII. — Presentations for Registration, Adhesions, Signatures, Ratifications, subse- quently exchanged, etc.	
No. 15. — International Convention relative to the Protection of Literary and Artistic Works revising that signed at Berne, September 9, 1886. Signed at Berlin, November 13, 1908.	
<i>Accession</i>	64
<i>Position of the Commonwealth of Australie</i>	65
<i>Position of Canada</i>	66
<i>Position of India</i>	67
<i>Position of New Zealand</i>	68

	Pages
N° 16. — Protocole additionnel à la Convention internationale pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, en date du 13 novembre 1908. Signé à Berne, le 20 mars 1914.	
<i>Adhésion</i>	69
N° 170. — Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.	
<i>Ratification de la disposition facultative...</i>	70
N° 171. — Convention et statut sur la liberté du transit. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratification</i>	70
<i>Adhésion</i>	70
N° 172. — Convention et statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratifications</i>	71
<i>Adhésion</i>	71
N° 173. — Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratifications</i>	71
<i>Adhésion</i>	71
N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.	
<i>Ratifications</i>	72
<i>Adhésion</i>	72
N° 293. — Convention entre l'Estonie, la Lettonie et la Lithuanie, concernant les relations postales télégraphiques et téléphoniques. Signée à Riga, le 12 juillet 1921.	
Accord additionnel à la convention ci-dessus, signé à Tallinn, le 28 mars, à Riga, le 6 avril, et à Kaunas, le 6 mai 1925	72
N° 465. — Convention entre la Finlande et la Russie au sujet de la navigation des navires marchands finlandais sur la Néva entre le lac Ladoga et le golfe de Finlande. Signée à Moscou, le 5 juin 1923.	
Echange de notes modifiant provisoirement l'arrangement ci-dessus. Helsingfors, le 2 septembre 1927	75
N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	79
N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.	
<i>Ratification</i>	79

	Pages
No. 16. — Additional Protocol to the International Copyright Convention of November 13, 1908. Signed at Berne, March 20, 1914.	
<i>Accession</i>	69
No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920.	
<i>Ratification of the Optional Clause...</i>	70
No. 171. — Convention and Statute on Freedom of Transit. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratification</i>	70
<i>Accession</i>	70
No. 172. — Convention and Statute on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratifications</i>	71
<i>Accession</i>	71
No. 173. — Additional Protocol to the Convention on the Régime of Navigable Waterways of International Concern. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratifications</i>	71
<i>Accession</i>	71
No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea-Coast. Barcelona, April 20, 1921.	
<i>Ratifications</i>	72
<i>Accession</i>	72
No. 293. — Convention between Estonia, Latvia and Lithuania concerning Postal, Telegraphic and Telephonic Relations. Signed at Riga, July 12, 1921.	
Additional Agreement to the above Convention, signed at Tallinn, March 28, at Riga, April 6, and at Kaunas, May 6, 1925... ..	72
No. 465. — Convention between Finland and Russia with regard to Navigation by Finnish Merchant and Cargo Vessels on the Neva between Lake Ladoga and the Gulf of Finland. Signed at Moscow, June 5, 1923.	
Exchange of Notes provisionally amending the above Agreement. Helsingfors, September 2, 1927	75
No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24, 1923.	
<i>Ratifications</i> 	79
No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November 3, 1923.	
<i>Ratification</i>	79

	Pages
N° 830. — Convention concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago-de-Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Ratifications</i>	80
N° 831. — Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains. Signé à Santiago-de-Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Ratifications</i>	80
N° 832. — Convention pour la protection des marques de fabrique, commerce et agriculture et noms commerciaux. Signée à Santiago-de-Chili, le 28 avril 1923.	
<i>Ratifications</i>	81
N° 833. — Convention sur l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago-de-Chili, le 3 mai 1923.	
<i>Ratifications</i>	81
N° 1050. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et le Royaume-Uni. Signé à Londres, le 2 décembre 1924	
Echange de notes concernant l'adhésion du Bornéo du Nord au traité ci-dessus. Berlin, les 3-16 janvier 1928.	82
N° 1051. — Accord conclu entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Lithuanie pour l'échange des mandats-poste. Signé à Kovno, le 14 juillet, et à Londres, le 18 août 1925.	
Articles additionnels à l'accord en date du 14 juillet-18 août 1925, conclu entre l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et l'Administration des Postes de la Lithuanie	88
N° 1056. — Echange de notes entre les Gouvernements allemand et suédois comportant un arrangement provisoire concernant l'exemption réciproque de l'impôt sur le revenu des représentants de commerce (agents). Berlin, le 31 décembre 1925	
Echange de notes prorogeant l'arrangement ci-dessus, jusqu'au 31 décembre 1928. Berlin, le 20 décembre 1927	90
N° 1129. — Convention et statut sur le régime international des voies ferrées et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	92
N° 1149. — Echange de notes entre les Gouvernements norvégien et turc, comportant des accords commerciaux provisoires. Angora, les 11 février et 11 août 1926.	
Echange de notes concernant la prorogation de ces accords pour une nouvelle période de six mois à partir du 20 février 1928. Angora, le 1 ^{er} février 1928	93

	Pages
No. 830. — Convention on Publicity of Customs Documents. Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.	
<i>Ratifications</i>	80
No. 831. — Treaty to avoid or prevent Conflicts between the American States. Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.	
<i>Ratifications</i>	80
No. 832. — Convention for the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-Marks, and Commercial Names. Signed at Santiago, Chile, April 28, 1923.	
<i>Ratifications</i>	81
No. 833. — Convention on Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.	
<i>Ratifications</i>	81
No. 1050. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and the United Kingdom. Signed at London, December 2, 1924.	
Exchange of Notes recording the accession of North Borneo to the above Treaty. Berlin, January 3-16, 1928	82
No. 1051. — Agreement between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Lithuania, for the Exchange of Money Orders. Signed at Kovno, July 14, 1925, and at London, August 18, 1925.	
Additional Articles to the Agreement dated the 14 July-18 August, 1925, between the Post Office of Great Britain and Northern Ireland and the Post Office of Lithuania ...	84
No. 1056. — Exchange of Notes between the German and Swedish Governments constituting a Provisional Arrangement concerning the reciprocal Exemption of Commercial Agents from Income Tax. Berlin, December 31, 1925.	
Exchange of Notes renewing the above arrangement until December 31, 1928. Berlin, December 20, 1927.	90
No. 1129. — Convention and Statute on the International Régime of Railways and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratifications</i>	92
No. 1149. — Exchange of Notes between the Norwegian and Turkish Governments, constituting Provisional Commercial Agreements. Angora, February 11, and August 11, 1926.	
Exchange of Notes concerning the prolongation of these Agreements for a further period of six months as from February 20, 1928. Angora, February 1, 1928	93

	Pages
N° 1168. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et turc, comportant un règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays. Angora, le 11 février 1926.	
Echange de notes prorogeant l'accord ci-dessus pour un nouveau délai de six mois à partir du 15 février 1928. Angora, le 1 ^{er} février 1928	95
N° 1336. — Convention d'arbitrage entre la République de Libéria et les Etats-Unis d'Amérique. Signée à Monrovia, le 10 février 1926.	
Echange de notes y relatif, Monrovia, le 10 février 1926	97
N° 1352. — Accord entre le Royaume-Uni et l'Estonie, concernant le jaugeage des navires de commerce. Signé à Londres, le 24 juin 1926.	
Echange de notes concernant l'adhésion de l'Irak à l'accord ci-dessus. Reval, le 3 décembre 1927	100
N° 1379. — Convention et statut sur le régime international des ports maritimes et protocole de signature. Signée à Genève, le 9 décembre 1923.	
<i>Ratifications</i>	102
<i>Adhésion</i>	102
N° 1384. — Echange de notes entre les Gouvernements finlandais et turc, comportant un arrangement commercial provisoire entre les deux pays. Stockholm, et Helsingfors, le 19 octobre 1926.	
Echange de notes prorogeant pour un délai de six mois à partir du 26 octobre 1927 l'arrangement ci-dessus. Stockholm, le 5 octobre, et Helsinki, le 14 octobre 1927	103
N° 1397. — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni et la Tchécoslovaquie, signé à Londres, le 11 novembre 1924, et protocole additionnel, signé à Londres, le 4 juin 1926.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains Dominions britanniques, de l'Inde et de Terre-Neuve au traité ci-dessus. Prague, les 11-27 juillet 1927, et	106
Echange de notes concernant l'adhésion de certaines colonies, de certains protectorats et territoires sous mandat au traité ci-dessus. Prague, les 3 novembre-20 décembre 1927	108
N° 1413. — Convention entre la République tchécoslovaque et le Royaume de Bulgarie relative à la protection et l'assistance judiciaire réciproques, en matière de droit civil et commercial. Signée à Sofia, le 15 mai 1926.	
Amendement à l'alinéa 2 de l'article 21 du texte bulgare de la convention ci-dessus	113
N° 1414. — Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926.	
<i>Ratification</i>	114
<i>Adhésions</i>	114
N° 1439. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et turc, comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, le 15 mars 1927.	
Echange de notes concernant la prorogation de l'arrangement ci-dessus pour une nouvelle période de six mois à partir du 1 ^{er} avril 1928. Angora, le 29 mars 1928	114

	Pages
No. 1168. — Exchange of Notes between the Netherlands and Turkish Governments constituting a Provisional Settlement of the Commercial Relations between the two Countries. Angora, February 11, 1926.	
Exchange of notes prorogating the above agreement for a further period of six months as from February 15, 1928. Angora, February 1, 1928	95
No. 1336. — Arbitration Convention between the Republic of Liberia and the United States of America. Signed at Monrovia, February 10, 1926.	
Exchange of Notes relating thereto. Monrovia, February 10, 1926	97
No. 1352. — Agreement between the United Kingdom and Estonia regarding Tonnage Measurement of Merchant Ships. Signed at London, June 24, 1926.	
Exchange of Notes recording the accession of Iraq to the above Agreement. Reval, December 3, 1927	100
No. 1379. — Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports and Protocol of Signature. Signed at Geneva, December 9, 1923.	
<i>Ratifications</i>	102
<i>Accession</i>	102
No. 1384. — Exchange of Notes between the Finnish and Turkish Governments, constituting a Provisional Commercial Agreement between the two Countries. Stockholm and Helsingfors, October 19, 1926.	
Exchange of notes renewing the above agreement for six months from October 26, 1927. Stockholm, October 5, and Helsinki, October 14, 1927	103
No. 1397. — Treaty for the Extradition of Criminals between the United Kingdom and Czechoslovakia, signed at London, November 11, 1924, and Additional Protocol, signed at London, June 4, 1926.	
Exchange of Notes recording the accessions of certain British Dominions, India and Newfoundland to the above Treaty. Prague, July 11-27, 1927, and	106
Exchange of Notes recording the accession of certain Colonies, Protectorates and Mandated Territories to the above Treaty. Prague, November 3-December 20, 1927	108
No. 1413. — Convention between Bulgaria and Czechoslovakia concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in Matters of Civil and Commercial Law. Signed at Sofia, May 15, 1926.	
Amendment to paragraph 2 of Article 21 of the Bulgarian Text of the above Convention ...	113
No. 1414. — Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926.	
<i>Ratification</i>	114
<i>Accessions</i>	114
No. 1439. — Exchange of Notes between the Danish and Turkish Governments, constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, March 15, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prolongation of this Agreement for a further period of six months as from April 1, 1928. Angora, March 29, 1928	114

	Pages
N° 1464. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et grec comportant un arrangement commercial provisoire. Berlin, les 7 et 19 avril 1927.	
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement jusqu'au 30 avril 1928.	
Berlin, 31 janvier 1928	116
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement jusqu'au 31 juillet 1928.	
Berlin, le 30 avril 1928	118
N° 48a). — Traité de commerce et d'amitié entre les Etats-Unis du Mexique et les Pays-Bas. Signé à Mexico, le 22 septembre 1897.	
Echange de notes concernant la prorogation de ce traité. Mexico, les 19 et 20 décembre 1927	120
N° 52a). — Traité de commerce entre la Grande-Bretagne et le Paraguay, du 16 octobre 1884.	
Echange de notes prorogeant le traité ci-dessus à partir du 25 février 1927. Asomption, les 16 et 22 février 1927	122
N° 57a). — Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et le Mexique. Signé à Mexico, le 3 mai 1910.	
Echange de notes prorogeant ce traité jusqu'au 30 juin 1928. Mexico, 14-19 décembre 1927	125
N° 76a). — Traité d'extradition entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande et le Grand-Duché de Luxembourg. Signé à Luxembourg, le 24 novembre 1880.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Bruxelles, le 1 ^{er} décembre 1927, et Luxembourg, le 28 janvier 1928	127
N° 77a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et les Pays-Bas. Signé à Londres, le 26 septembre 1898.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique. La Haye, le 1 ^{er} décembre 1927, et le 27 janvier 1928	131
N° 78a). — Traité d'extradition entre le Danemark et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande. Signé à Copenhague, le 31 mars 1873.	
Echange de notes concernant l'adhésion de certains territoires sous mandat de Sa Majesté britannique au traité ci-dessus. Copenhague, les 5 décembre et 10 février 1928. ...	135
N° 1601. — Inde et Irak :	
Arrangement concernant l'échange des mandats-poste. Signé à Bagdad, le 30 mai, et à Camp Srinagar, le 20 octobre 1921	139
N° 1602. — Inde et Irak :	
Accord concernant l'échange des colis postaux. Signé à Delhi, le 23 mars et à Bagdad, le 2 avril 1922	157

	Pages
No. 1464. — Exchange of Notes between the Danish and Greek Governments constituting a Provisional Commercial Agreement. Berlin, April 7 and 19, 1927.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Agreement until April 30, 1928. Berlin, January 31, 1928	116
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Agreement until July 31, 1928. Berlin, April 30, 1928	118
No. 48(a). — Treaty of Commerce and Friendship between the United States of Mexico and the Netherlands. Signed at Mexico, September 22, 1897.	
Exchange of Notes concerning the prorogation of this Treaty. Mexico, December 19 and 20, 1927	120
No. 52(a). — Treaty of Commerce between Great Britain and Paraguay of October 16, 1884.	
Exchange of Notes renewing the above Treaty as from February 25, 1927, Asuncion, February 16 and 22, 1927	122
No. 57(a). — Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Mexico. Signed at Mexico, May 3, 1910.	
Exchange of Notes prorogating this Treaty until June 30, 1928. Mexico, December 14-19, 1927	125
No. 76(a). — Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the Grand Duchy of Luxemburg. Signed at Luxemburg, November 24, 1880.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's mandate to the above Treaty. Brussels, December 1, 1927, and Luxemburg, January 28, 1928	127
No. 77(a). — Extradition Treaty between Great Britain and the Netherlands. Signed at London, September 26, 1898.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's mandate. The Hague, December 1, 1927, and January 27, 1928	131
No. 78(a). — Extradition Treaty between the United Kingdom of Great Britain and Ireland and Denmark. Signed at Copenhagen, March 31, 1873.	
Exchange of Notes recording the accession of certain Territories under His Britannic Majesty's mandate. Copenhagen, December 5, 1927, and February 10, 1928	135
No. 1601. — India and Irak :	
Arrangement for an Exchange of Money Orders. Signed at Baghdad, May 30, and At Camp Srinagar, October 20, 1921	139
No. 1602. — India and Iraq :	
Agreement for an Exchange of Postal Parcels. Signed at Delhi, March 23, and at Baghdad, April 2, 1922	157

- | | Pages |
|---|-------|
| N° 1603. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne : | |
| Echange de notes convenant d'interdire l'usage de certaines longueurs d'ondes par les navires enregistrés en Grande-Bretagne et Irlande du Nord et aux Etats-Unis, respectivement, afin d'éviter de troubler les communications radiotélégraphiques générales. Manchester (Mass.), le 8 septembre, et Washington, les 15/25 septembre 1925 | 179 |
| N° 1604. — Etats-Unis d'Amérique et Grande-Bretagne : | |
| Echange de notes convenant d'interdire l'usage de certaines longueurs d'ondes par les navires enregistrés à Terre-Neuve et aux Etats-Unis, respectivement, afin d'éviter de troubler les communications radiotélégraphiques générales. Washington, les 29 septembre/1 ^{er} octobre 1925 | 187 |
| N° 1605. — Inde et Irak : | |
| Accord concernant l'échange des colis postaux avec valeur déclarée. Signé à Simla, le 31 mai, et à Bagdad, le 30 août 1926... .. | 193 |
| N° 1606. — Allemagne et Ceylan : | |
| Accord concernant l'échange des colis postaux et règlement d'exécution y relatif. Signé à Colombo, le 19 janvier, et à Berlin, le 2 mai 1927 | 203 |
| N° 1607. — Grande-Bretagne et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes : | |
| Accord concernant le règlement des dettes de guerre du Gouvernement serbe-croate-slovène envers le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne. Signé à Londres, le 9 août 1927 | 255 |
| N° 1608. — Grande-Bretagne et Espagne : | |
| Echange de notes au sujet de la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuve sur les armes à feu. Saint-Sébastien et Madrid, le 8 septembre 1927 | 263 |
| N° 1609. — Grande-Bretagne et France : | |
| Echange de notes confirmant l'accord du 18 août 1927 au sujet de l'administration des Nouvelles-Hébrides. Paris, le 31 août et le 14 septembre 1927 | 269 |
| N° 1610. — Chili et Italie : | |
| Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Rome, le 24 février 1927 | 277 |
| N° 1611. — Commonwealth d'Australie et Norvège : | |
| Convention concernant l'échange direct des colis postaux non assurés. Signée à Melbourne, le 16 septembre, et à Oslo, le 10 novembre 1927 | 289 |
| N° 1612. — Danemark et Suisse : | |
| Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance du principe de l'égalité de traitement en matière d'assurance contre le chômage des ressortissants suisses établis au Danemark et des ressortissants danois établis en Suisse. Copenhague, le 28 septembre, et Copenhague/Stockholm, le 13 décembre 1927 | 307 |

Pages

No. 1603. — United States of America and Great Britain :

Exchange of Notes agreeing to the Prohibition of the Use of certain Wave-Lengths by Ships registered in Great Britain and Northern Ireland and the United States, respectively, in order to prevent Interference with Wireless Broadcasting. Manchester (Mass.), September 8, and Washington, September 15/25, 1925 179

No. 1604. — United States of America and Great Britain :

Exchange of Notes agreeing to the Prohibition of the Use of certain Wave-Lengths by Ships registered in Newfoundland and the United States, respectively, in order to prevent Interference with Wireless Broadcasting. Washington, September 29/October 1, 1925 187

No. 1605. — India and Iraq :

Agreement for the Exchange of Insured Postal Parcels. Signed at Simla, May 31, and at Baghdad, August 30, 1926 193

No. 1606. — Germany and Ceylon :

Agreement for the Exchange of Postal Parcels and Detailed Regulations relating thereto. Signed at Colombo, January 19, and at Berlin, May 2, 1927 203

No. 1607. — Great Britain and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :

Agreement for the Settlement of the War Debt of the Serb-Croat-Slovene Government to His Britannic Majesty's Government in Great Britain. Signed at London, August 9, 1927 255

No. 1608. — Great Britain and Spain :

Exchange of Notes respecting the reciprocal Recognition of Proof Marks on Fire-Arms. San Sebastian and Madrid, September 8, 1927 263

No. 1609. — Great Britain and France :

Exchange of Notes confirming the Agreement of August 18, 1927, regarding the Administration of the New Hebrides. Paris, August 31, and September 14, 1927 269

No. — 1610. — Chile and Italy :

Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Rome, February 24, 1927 277

No. 1611. — Commonwealth of Australia and Norway :

Convention for the Direct Exchange of Uninsured Postal Parcels. Signed at Melbourne, September 16, and at Oslo, November 10, 1927 289

No. 1612. — Denmark and Switzerland :

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Recognition of the Principle of Equality of Treatment as regards Insurance against Unemployment for Swiss Nationals established in Denmark and for Danish Nationals established in Switzerland. Copenhagen, September 28, and at Copenhagen/Stockholm, December 13, 1927... .. 307

	Pages
N° 1613. — Indochine française et Siam :	
Convention réglant les relations entre les deux pays. Signée à Bangkok, le 25 août 1926 ...	313
N° 1614. — Bulgarie et Hongrie :	
Echange de notes au sujet du maintien en vigueur de la Convention consulaire conclue le 18-31 mai 1911, entre l'ancienne Monarchie austro-hongroise et la Bulgarie, dans les rapports entre les Royaumes de Bulgarie et de Hongrie. Sofia, le 14 juillet 1927	327
N° 1615. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Grèce :	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Athènes, le 10 septembre 1926 ...	333
N° 1616. — Albanie et Italie :	
Traité d'alliance défensive signé à Tirana, le 22 novembre 1927, et échange de notes y relatif de la même date ...	341
N° 1617. — Norvège et Portugal :	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de franc-bord. Signé à Lisbonne, le 30 novembre 1927 ...	355
N° 1618. — Belgique et Finlande :	
Traité de conciliation et d'arbitrage. Signé à Stockholm, le 4 mars 1927 ...	361
N° 1619. — Estonie, Finlande et Lettonie :	
Arrangement concernant le service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie en transit par l'Estonie. Signé à Helsinki, le 3 octobre, à Tallinn, le 8 juin et à Riga, le 15 juin 1927 ...	375
N° 1620. — Estonie et Tchécoslovaquie :	
Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque, en matière de droit civil et commercial, avec protocole additionnel. Signée à Tallinn, le 17 juillet 1926	385
N° 1621. — Allemagne et Pologne :	
Accord concernant l'amélioration et l'entretien du tronçon de la Drewenz formant la frontière polono-allemande, avec protocole additionnel. Signés à Poznan, le 11 avril 1927 ...	419
ERRATA ...	433

	Pag
No. 1613. — French Indo-China and Slam :	
Convention concerning the Relations between the two Countries. Signed at Bangkok, August 25, 1926	313
No. 1614. — Bulgaria and Hungary :	
Exchange of Notes with regard to the Maintenance in force of the Consular Convention concluded May 18-31, 1911, between the former Austro-Hungarian Monarchy and Bulgaria, in the Relations between the Kingdoms of Bulgaria and Hungary. Sofia, July 14, 1927	327
No. 1615. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Greece :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Athens, September 10, 1926	333
No. 1616. — Albania and Italy :	
Treaty of Defensive Alliance, signed at Tirana, November 22, 1927, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	341
No. 1617. — Norway and Portugal :	
Agreement concerning the mutual Recognition of Loadline Certificates. Signed at Lisbon, November 30, 1927... ..	355
No. 1618. — Belgium and Finland :	
Treaty of Conciliation and Arbitration. Signed at Stockholm, March 4, 1927	361
No. 1619. — Estonia, Finland and Latvia :	
Arrangement concerning the Telephone Service between Finland and Latvia in transit through Estonia. Signed at Helsinki, October 3, at Tallinn, June 8, and at Riga, June 15, 1927	375
No. 1620. — Estonia and Czechoslovakia :	
Convention concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in Matters of Civil and Commercial Law, with Additional Protocol. Signed at Tallinn, July 17, 1926 ...	385
No. 1621. — Germany and Poland :	
Agreement concerning the Improvement and Maintenance of the Portion of the Dræwenz constituting the German-Polish Frontier, with Additional Protocol. Signed at Poznan, April 11, 1927	419
ERRATA	433

N° 1596.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET GUATÉMALA**

Traité de commerce et de navigation.
Signé à Guatémala, le 7 novembre
1924.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND GUATEMALA**

Treaty of Commerce and Navigation.
Signed at Guatemala, November 7,
1924.

N^o 1596. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION¹ ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LE GUATÉMALA. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 7 NOVEMBRE 1924.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 14 décembre 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant EN SON NOM QU'AU NOM DE S. A. LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG en vertu d'accords existants, d'une part, et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA, d'autre part, animés d'un égal désir de favoriser et de développer les relations commerciales entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Guatémala, ont décidé de conclure un traité de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet, pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Nicolas LEYSBETH, chevalier de l'ordre de Léopold, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA :

M. le licencié en droit Roberto LÖWENTHAL, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes, établis dans les territoires de l'autre Partie ou y résidant temporairement, jouiront, en ce qui concerne l'établissement du commerce et de l'industrie dans les territoires de l'autre Partie contractante, des mêmes droits, privilèges, immunités, faveurs et exemptions, que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les ressortissants de chaque Partie contractante auront sur les territoires de l'autre Partie le droit d'acquérir, de posséder et d'exploiter toute espèce de propriété mobilière ou immobilière, que les lois du pays permettent ou permettront aux ressortissants de toute autre nation étrangère d'acquérir, de posséder et d'exploiter.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Guatémala, le 14 juin 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1596. — TREATY ² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, NOVEMBER 7, 1924.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place December 14, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both in his own name and in virtue of existing agreements in that of HER HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, of the one part, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, of the other part, being equally desirous of encouraging and developing commercial relations between the Belgo-Luxemburg Economic Union and Guatemala, have decided to conclude a Treaty of Commerce and Navigation and have appointed for that purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Nicolas LEYSBETH, Knight of the Order of Leopold, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA :

M. Roberto LÖWENTHAL, Licentiate in Law, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

Nationals of one of the Contracting Parties established in the territory of the other Party, or residing there temporarily, shall enjoy, as regards the establishing of trade and industry in the territory of the other Contracting Party, the same rights, privileges, immunities, facilities and exemptions as nationals of the most favoured nation.

Article 2.

Nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, have the right to acquire, own and make use of any kind of movable or immovable property which the laws of the country allow or may in future allow to be acquired, owned or used by the nationals of any other foreign country.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Guatemala, June 14, 1927.

Ils pourront en disposer par vente, échange, donation, contrat de mariage, testament ou de quelque autre manière, ainsi qu'en faire l'acquisition par héritage, dans les mêmes conditions qui sont ou seront établies à l'égard des sujets de toute autre nation étrangère sans être assujettis dans aucun des cas mentionnés à des taxes, impôts ou charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront établis sur les nationaux.

Ils pourront, de même, en se conformant aux lois du pays, emporter librement le produit de la vente de leur propriété et exporter leurs biens en général, sans être assujettis à des droits autres ou plus élevés que ceux que les ressortissants de la nation la plus favorisée auraient à acquitter en pareille circonstance. Ils auront, en se conformant aux lois du pays, le droit d'ester en justice et accès libre auprès des tribunaux devant lesquels ils pourront porter les actions et invoquer les exceptions accordées aux nationaux. Ils jouiront de tous les droits et immunités des nationaux et comme ceux-ci ils auront la faculté de confier la sauvegarde de leurs intérêts à des avocats ou à des mandataires choisis par eux-mêmes.

Article 3.

En cas de décès d'un Belge ou d'un Luxembourgeois au Guatemala ou d'un Guatémaltèque en Belgique ou au Luxembourg, les autorités locales compétentes doivent immédiatement en donner avis au consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire le plus rapproché de la nation à laquelle le défunt appartient ; ceux-ci, de leur côté, devront donner le même avis aux autorités locales lorsqu'ils en seront informés les premiers.

L'autorité locale compétente complétera ledit avis par la remise d'une expédition, en due forme et sans frais, de l'acte de décès.

En cas d'incapacité ou d'absence des héritiers ou d'absence des exécuteurs testamentaires, les agents du service consulaire concurremment avec l'autorité locale compétente, auront le droit, conformément aux lois de leurs pays respectifs, de faire tous actes nécessaires à la conservation et à l'administration de la succession, notamment d'apposer et de lever les scellés, de former l'inventaire, d'administrer et de liquider la succession, en un mot, de prendre toutes les mesures nécessaires à la sauvegarde des intérêts des héritiers, sauf le cas où naîtraient des contestations, lesquelles devraient être décidées par les tribunaux compétents du pays où la succession est ouverte.

Article 4.

Les sociétés civiles et commerciales qui sont valablement constituées d'après les lois d'une des Parties contractantes et qui ont leur siège social sur son territoire, verront leur existence juridique reconnue dans l'autre Partie, pourvu qu'elles ne poursuivent pas un but contraire à l'ordre public et auront, en se conformant aux lois et règlements, libre et facile accès auprès des tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour y défendre.

Les sociétés civiles et commerciales ainsi reconnues de chacune des Parties contractantes pourront, en se soumettant aux lois de l'autre, s'établir sur le territoire de cette dernière, y fonder des filiales et succursales, et y exercer leur activité.

Article 5.

Les droits et les taxes intérieures perçues pour le compte de l'Etat, des provinces et des communes ou autres institutions publiques qui grèvent ou grèveront la production, la préparation des marchandises ou la consommation d'un article dans le territoire de l'une des Parties contractantes, ne pourront pas frapper les produits, marchandises ou articles de l'autre Partie d'une manière plus forte ou plus gênante que les produits, marchandises ou articles indigènes de même espèce ou ceux de la nation la plus favorisée.

They shall be entitled to dispose of such property by sale, exchange, donation, marriage settlement, bequest, or in any other manner, and to acquire such property by inheritance, under the same conditions as are or may in future be laid down in respect of the nationals of any other foreign country, without in any of the above-mentioned cases being liable to duties, taxes or charges of any kind whatever other or higher than those laid down in respect of nationals.

They shall also be entitled, so long as they observe the laws of the country, freely to take away the proceeds of the sale of their property and to export their property in general without being subject to duties other or higher than those which nationals of the most favoured nation would have to pay in similar circumstances. They shall, provided they comply with the laws of the country, have the right to appear in courts of justice and have free access to the tribunals, before which they shall be entitled to bring legal actions and to submit the pleas allowed in the case of nationals. They shall enjoy the same rights and immunities as nationals and, like the latter, shall be free to entrust their interests to counsel or agents of their own choice.

Article 3.

On the death of a Belgian or Luxemburg national in Guatemala or of a Guatemalan national in Belgium or Luxemburg, the competent local authorities shall immediately advise the nearest consul-general, consul, vice-consul or consular agent of the nation to which the deceased belonged. The said consular authorities, on their side, shall similarly advise the local authorities should they receive information first.

The competent local authority shall supplement this notification by handing over a copy of the death certificate in due form, and without any charge being made.

In the event of the legal incapacity or absence of the heirs or the absence of the testamentary executors, the consular service agents, acting with the competent local authority, shall have the right, in accordance with the laws of their respective countries, to take all the necessary steps for the maintenance and administration of the estate, and more particularly, shall be entitled to affix and remove seals, make the inventory and administer and liquidate the estate; in short, they may take all measures necessary to safeguard the interests of the heirs, except where disputes arise. In that case, such disputes should be settled by the competent Courts of the country in which the succession is opened.

Article 4.

Civil and commercial companies which are legally constituted under the laws of one of the Contracting Parties and have their head offices in its territory, shall have their legal existence recognised, in the territory of the other Party, provided they do not pursue any object contrary to public order, and they shall, if they comply with the laws and regulations, have unrestricted and easy access to the Courts for the purpose of bringing or defending actions.

Civil and commercial companies thus recognised by each of the Contracting Parties may, if they comply with the laws of the other Party, establish themselves in the territory of the latter, set up affiliated establishments and branches and carry on their activities there.

Article 5.

No duties and internal taxes levied for the benefit of the State, provinces, communes or other public institutions which are imposed or may subsequently be imposed on production, the preparation of goods, or the consumption of any article within the territory of one of the Contracting Parties, shall be a higher or more burdensome charge on the produce, goods or articles of the other Party than on native produce, goods or articles of the same nature or the produce, goods or articles of the most favoured nation.

Article 6.

Les ressortissants, ainsi que les sociétés civiles et commerciales de chacune des Parties contractantes ne pourront, dans aucun cas, être soumis, pour l'exercice du commerce et de l'industrie dans le territoire de l'autre Partie contractante, à des droits, taxes, tarifs de transport, impôts, charges sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus onéreux que ceux qui sont ou seront exigés des nationaux.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire soit dans l'armée de terre, soit dans la marine, et de toute fonction officielle obligatoire, administrative ou judiciaire. Ils ne seront astreints en temps de paix et en temps de guerre qu'aux prestations et réquisitions imposées aux nationaux dans la même mesure et d'après les mêmes principes que ces derniers ; ils auront droit aux indemnités établies en faveur des nationaux par les lois en vigueur.

Article 7.

Tous les produits du sol ou de l'industrie originaires et en provenance du territoire douanier de l'une des Parties contractantes qui seront importés sur le territoire douanier de l'autre Partie contractante et qui sont destinés soit à la consommation, soit à l'entreposage, soit à la réexpédition, soit au transit, seront soumis, pendant la durée de la présente convention, au traitement accordé à la nation la plus favorisée. Notamment, ils ne pourront, en aucun cas, être soumis à des droits ni plus élevés, ni autres, ni à des restrictions autres que ceux qui frappent les produits ou les marchandises de la nation la plus favorisée.

Les exportations à destination d'une des Parties contractantes ne seront pas grevées par l'autre de droits ou taxes autres ou plus élevés qu'à l'exportation des mêmes objets dans le pays le plus favorisé à cet égard, ni soumises à d'autres restrictions.

Chacune des Parties contractantes s'engage à faire, immédiatement et sans autres conditions, profiter l'autre de toute faveur, de tout privilège ou de toute réduction de droits ou de taxe qu'elle a déjà accordés ou pourrait, par la suite, accorder sous les rapports susmentionnés, à titre permanent ou temporaire à une tierce nation.

Les Parties contractantes sont convenues que les restrictions ou prohibitions concernant l'importation et l'exportation de certaines marchandises ne seront maintenues que pendant le temps et dans la mesure reconnus indispensables aux conditions économiques actuelles.

Article 8.

Les dispositions fixées par l'article 7 ne s'appliquent pas :

1^o Aux prérogatives et traitements spéciaux accordés aux autres républiques de l'Amérique centrale par les traités et conventions que le Guatemala a conclus ou conclura avec lesdits pays ;

2^o Aux faveurs spéciales résultant d'une union douanière ou économique.

Article 9.

Sous l'obligation de réexpédition ou de réexportation dans le délai de trois mois et de la preuve d'identité, sous réserve éventuelle du cautionnement ou de la consignation des droits et de la taxe de transmission ou de l'impôt sur le chiffre d'affaires et, d'une manière générale, à charge d'observer les règlements en vigueur dans la matière, la franchise de tout droit d'entrée et de sortie est stipulée réciproquement :

1^o Pour les échantillons passibles de droits de douane faisant partie du bagage des voyageurs de commerce ;

Article 6.

The nationals and the civil and commercial companies of each of the Contracting Parties may not in any case be subjected, as regards the carrying on of trade or industry in the territory of the other Contracting Party, to any duties, charges, freights, imposts or dues of any kind whatsoever, other or more onerous than those which are imposed or may hereafter be imposed on the nationals of the country concerned.

The nationals of each of the Contracting Parties shall, in the territory of the other Party, be exempt from any military service, either in the army or navy, or compulsory official, administrative or judicial duties. Both in time of peace and in time of war, they shall only be subject to the contributions and requisitions imposed on nationals to the same extent and on the same principles as the latter. They shall be entitled to the compensation allowed to nationals by the legislation in force.

Article 7.

All products of the soil or industry originating in and coming from the Customs territory of one of the Contracting Parties which are imported into the Customs territory of the other Contracting Party and are intended for consumption, warehousing, re-consignment or transit, shall be subject, for the duration of the present Convention, to most-favoured-nation treatment. In particular, they may not in any case be subjected to other or higher duties or to other restrictions than those imposed upon the products or goods of the most favoured nation.

Exports destined for one of the Contracting Parties shall not be subjected by the other to duties or charges other or higher than those imposed on the same articles when exported to the country which is most favoured in this respect, or be subjected to any other restrictions.

Each of the Contracting Parties undertakes to grant to the other, immediately and unconditionally, all benefits, privileges or reductions of duties or charges which it has already accorded or may subsequently accord in the above-mentioned connection, either permanently or temporarily, to a third nation.

The Contracting Parties agree that restrictions or prohibitions concerning the importation and exportation of certain commodities will only be maintained for so long and to such an extent as may be recognised to be indispensable under present economic conditions.

Article 8.

The provisions laid down in Article 7 shall not apply :

(1) To privileges and special treatment accorded to other Central American republics in virtue of treaties and conventions which have been or may subsequently be concluded by Guatemala with the said countries ;

(2) To special benefits resulting from a Customs or economic union.

Article 9.

Subject to the obligation to re-forward or re-export within three months and to proof of the identity of the goods being supplied, and subject, if necessary, to security being given or to the amount of the duties and of the transfer charge or the tax on turnover being deposited, and, generally speaking, provided that the regulations in force with regard to such questions are complied with, no import and export duties shall be imposed by either Party :

(1) On dutiable samples contained in the baggage of commercial travellers ;

2° Pour les objets destinés aux expositions et aux concours ayant un caractère public reconnu tel par l'administration des douanes.

Article 10.

Dans tous les cas où l'une des Parties contractantes soumettrait l'importation ou l'exportation de certains produits du sol ou de l'industrie à des conditions de prix contrôlées, par le gouvernement ou par tout organisme habilité par lui, les conditions applicables à l'autre Partie ne seront pas autres ni moins favorables que celles appliquées à la nation la plus favorisée sous ce rapport.

Article 11.

Les navires et bateaux portant pavillon de l'une des deux Parties contractantes qui entreront sur lest ou chargés dans les eaux et ports dépendant de l'autre Partie, ou qui en sortiront, quel que soit le lieu de leur départ et celui de leur destination, ne seront assujettis, tant à l'entrée qu'à la sortie et au passage, à aucun droit ou taxe, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit du gouvernement, d'administrations publiques, de communes ou d'organisations quelconques, autres ou plus élevés que ceux qui sont habituellement ou pourront par la suite être imposés aux bâtiments nationaux. Leurs cargaisons, quelle qu'en soit la provenance, n'acquitteront d'autres ni de plus forts droits d'entrée et ne seront assujettis à d'autres charges que si elles étaient importées sous pavillon national. Leurs passagers et les bagages de ceux-ci seront pareillement traités que s'ils voyaient sous le pavillon national.

En ce qui concerne le placement des navires et bateaux, leur chargement et déchargement dans les ports, rades, havres et bassins, et généralement pour toutes les formalités et dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis des bâtiments de commerce, leurs équipages et leurs chargements, il est convenu qu'il ne sera accordé aux bâtiments nationaux aucun privilège ni aucune faveur qui ne le soit également à ceux de l'autre Etat, la volonté des Parties contractantes étant que sous ce rapport aussi leurs bâtiments soient traités sur le pied d'une parfaite égalité.

Les dispositions qui précèdent ne font pas obstacle à ce que chacune des deux Parties contractantes réserve pour le pavillon national le cabotage, la pêche dans les eaux territoriales, ainsi que le remorquage et autres services du port.

Les navires et bateaux naviguant sous le pavillon de l'une des Parties contractantes et porteurs des papiers de bord et documents exigés par les lois du pays de ce pavillon, seront reconnus de plein droit comme ayant la nationalité dudit pays dans les eaux territoriales, eaux intérieures et ports de l'autre Partie contractante, sans qu'ils aient à fournir d'autres justifications.

Article 12.

Les négociants, les fabricants et autres industriels de l'un des pays contractants qui prouvent par la présentation d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités compétentes de leur pays, qu'ils acquittent les taxes et les impôts prévus par les lois, auront le droit, soit personnellement, soit par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante, chez des négociants ou producteurs, ou dans les locaux de vente. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons, chez les négociants ou autres personnes qui, pour leur commerce ou leur industrie, utilisent des marchandises correspondant à ces échantillons.

Si l'une des Hautes Parties contractantes venait à appliquer de ce fait des taxes ou patentes spéciales, l'autre Partie pourrait adapter son régime de manière à rétablir la réciprocité.

Les voyageurs de commerce guatémaltèques, belges et luxembourgeois munis d'une carte de légitimation conforme au modèle agréé d'un commun accord par les Hautes Parties contractantes, et délivrée par les autorités de leur pays respectif auront le droit réciproque d'avoir avec eux échantillons ou modèles, mais non des marchandises.

(2) On articles intended for exhibitions and competitions, the public character of which is recognised by the Customs Administration.

Article 10.

In all cases where one of the Contracting Parties subjects the importation or exportation of certain products of the soil or industry to price conditions controlled by the Government or any organ duly authorised by it, the conditions applicable to the other Party shall not be other or less favourable than those applied in such connection to the most favoured nation.

Article 11.

Vessels and boats flying the flag of one of the two Contracting Parties, entering the waters and ports of the other Party in ballast or with cargo, or leaving the same, whatever may be the place from which they come or to which they are proceeding, shall not be subjected as regards their entry, exit or passage to any duty or charge of any nature whatsoever levied in the name and on behalf of the Government, public departments, communes or any other organisations, other or higher than those which are at present or may in the future be levied on the vessels of the country concerned. Their cargoes, whatever may be the place from which they come, shall not pay other or higher import duties and shall not be subjected to other charges than those which would be levied if they had been imported in a ship flying the flag of the country concerned. Their passengers and the baggage of such passengers shall receive the same treatment as if they were carried in a vessel flying the flag of the country concerned.

As regards the berthing of vessels and boats, their loading and unloading in ports, roadsteads, harbours and docks, and in general, as regards all formalities and regulations whatever to which trading vessels and their crews and cargoes may be subjected, it is agreed that no privilege or favour shall be granted to vessels of the country concerned which is not also granted to those of the other State, it being the desire of the Contracting Parties that in this respect also their vessels should be treated on terms of absolute equality.

The foregoing provisions shall not in any way prevent either of the Contracting Parties from reserving the coasting trade, fishing in territorial waters, and towage and other port services, for vessels under its own flag.

Vessels and boats sailing under the flag of one of the Contracting Parties and carrying the ship's papers and documents required by the laws of that country shall be recognised *ipso facto* as possessing that country's nationality in the territorial waters, inland waters and ports of the other Contracting Party, without being required to furnish any further proof.

Article 12.

Merchants, manufacturers and other industrialists of one of the contracting countries who prove by the production of an identity card issued by the competent authorities of their country that they pay the legally established taxes and charges, may, in the territory of the other Contracting Party, either in person or through commercial travellers in their employ, make purchases from merchants and producers or in public markets, and solicit orders, on sample or otherwise, from merchants or other persons who, for the purposes of their trade or industry, make use of goods corresponding to such samples.

Should one of the High Contracting Parties hereafter adopt special taxes or licences in this connection, the other Party may alter its régime in such a way as to re-establish reciprocity.

Commercial travellers nationals of Guatemala, Belgium or Luxemburg, who possess an identity card prepared on the model approved by the High Contracting Parties by common agreement and issued by the authorities of their respective countries, may take samples and patterns with them, but not goods.

Les Parties contractantes se donneront réciproquement connaissance des autorités chargées de délivrer les cartes de légitimation, ainsi que des dispositions auxquelles les voyageurs doivent se conformer dans l'exercice de leur commerce.

Article 13.

Le présent traité abroge la Convention¹ du 19 juillet 1843 sur la faculté de succéder et d'acquérir.

Article 14.

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Guatémala aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur le quinzième jour après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé à l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur un an à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité à Guatémala, le sept novembre mil neuf cent vingt-quatre.

(Signé) N. LEYSBETH.

(Signé) Rob. LÖWENTHAL.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome V, page 465.

Each of the Contracting Parties shall communicate to the other the authorities responsible for issuing identity cards and the regulations which travellers must observe in the pursuit of their business.

Article 13.

The present Treaty abrogates the Convention of July 19, 1843, regarding rights of inheritance and acquisition.

Article 14.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Guatemala as soon as possible.

It shall come into force on the fifteenth day after the exchange of ratifications.

The Treaty is concluded for a period of one year. If, however, it is not denounced on the expiration of that period, it shall be prolonged for an indefinite period by tacit agreement, but may be denounced at any time.

Should it be denounced, it shall continue in force for a period of one year reckoned from the date on which one of the Contracting Parties notifies the other of its intention to terminate the Treaty.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty at Guatemala on the seventh day of November one thousand nine hundred and twenty-four.

(Signed) N. LEYSBETH.

(Signed) Rob. LÆWENTHAL.

N° 1597.

BELGIQUE ET PAYS-BAS

Convention additionnelle modifiant
la Convention d'extradition du 31
mai 1889. Signée à La Haye, le
25 octobre 1927.

**BELGIUM
AND THE NETHERLANDS**

Additional Agreement modifying
the Extradition Convention of
May 31, 1889. Signed at The
Hague, October 25, 1927.

N^o 1597. — CONVENTION¹ ADDITIONNELLE ENTRE LA BELGIQUE ET LES PAYS-BAS, MODIFIANT LA CONVENTION D'EXTRADITION² DU 31 MAI 1889. SIGNÉE A LA HAYE, LE 25 OCTOBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique et par le ministre des Pays-Bas à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 14 décembre 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS, ayant jugé utile de modifier la Convention pour l'extradition des malfaiteurs, conclue à Bruxelles, le 31 mai 1889, ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Léon NEMRY, conseiller de Légation, chargé d'affaires *a. /i.* de Belgique à La Haye ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Son Excellence Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

A l'article premier, paragraphe 6, de la susdite convention, les termes « avec une personne de moins de 14 ans », seront remplacés par les termes « avec une personne de moins de 16 ans ».

Article 2.

La présente convention entrera en vigueur aussitôt après l'échange des ratifications. Les ratifications seront échangées dans le délai d'un mois.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double, à La Haye, le 25 octobre 1927.

Léon NEMRY.

Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bruxelles, le 25 novembre 1927.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XVI, page 546, et tome XVII, page 125.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1597. — ADDITIONAL AGREEMENT² BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS MODIFYING THE EXTRADITION³ CONVENTION OF MAY 31, 1889. SIGNED AT THE HAGUE, OCTOBER 25, 1927.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Minister at Berne. The registration of this Convention took place December 14, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS, having deemed it expedient to modify the Convention for the Extradition of Criminals which was concluded at Brussels on May 31, 1889, have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Léon NEMRY, Councillor of Legation, Acting Belgian Chargé d'Affaires at The Hague ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

His Excellency Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Majesty's Minister for Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1.

In Article 1, paragraph 6, of the above-mentioned Convention the words " with a person under 14 years of age " shall be replaced by the words " with a person under 16 years of age ".

Article 2.

The present Convention shall come into force immediately after the exchange of ratifications. Ratifications shall be exchanged before the expiry of one month.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at The Hague, October 25, 1927.

Léon NEMRY.

Frans BEELAERTS van BLOKLAND.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Brussels, November 25, 1927.

³ *British and Foreign State Papers*, Vol. 81, page 276.

N° 1598.

ESTONIE ET GRÈCE

Convention de commerce et de navigation. Signée à Tallinn, le 4 janvier 1927.

ESTONIA AND GREECE

Convention of Commerce and Navigation. Signed at Tallinn, January 4, 1927.

N^o 1598. — CONVENTION ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ESTONIE ET LA GRÈCE. SIGNÉE A TALLINN, LE 4 JANVIER 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le chargé d'affaires de la République hellénique à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 décembre 1927.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, également animés du désir de favoriser et d'étendre les relations économiques entre leurs deux pays, ont résolu de conclure une Convention de commerce et de navigation et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESTONIENNE :

Son Excellence Monsieur Friedrich AKEL, ministre des Affaires étrangères ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

Son Excellence Monsieur Nicolas N. XYDAKIS, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères de Grèce ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, dans les mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée et sous réserve des lois et règlements qui sont ou seront en vigueur dans les pays respectifs, de se rendre librement sur le territoire de l'autre Partie contractante, de s'y établir, de se livrer au commerce, à l'industrie, et à toute autre profession. Ils auront le droit d'y acquérir des biens meubles et immeubles par voie d'héritage, de donation, de legs, d'achat, d'échange ou par toute autre voie légale, et de posséder, détenir et aliéner ces biens, sous réserve des exceptions et restrictions établies pour les étrangers par la législation des deux Hautes Parties contractantes à l'égard de la sûreté de l'Etat.

Chacune des Parties contractantes s'engage à ne pas exiger des ressortissants de l'autre Partie le paiement d'impôts, taxes ou contributions de toute nature plus élevés, ou autres que ceux qui sont ou pourront être ultérieurement exigés de ses propres nationaux ou des ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 2.

Les sociétés commerciales, industrielles, financières, d'assurances et autres, les coopératives, ainsi que les compagnies de navigation et les associations économiques, qui ont leur siège sur le

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Varsovie, le 24 novembre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1598. — CONVENTION² OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN ESTONIA AND GREECE. SIGNED AT TALLINN, JANUARY 4, 1927.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne. The registration of this Convention took place December 17, 1927.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC, being equally desirous of promoting and extending economic relations between their two countries, have resolved to conclude a Convention of Commerce and Navigation and have for that purpose appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

His Excellency M. Friedrich AKEL, Minister for Foreign Affairs ; and

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

His Excellency M. Nicolas XYDAKIS, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, Director of Political Affairs at the Greek Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right, upon the same conditions as the nationals of the most favoured nation and subject to the laws and regulations which are or may hereafter be in force in the respective countries, to enter freely the territory of the other Contracting Party, to settle there and to engage in trade, industry or any other occupation. They shall have the right to acquire movable and immovable property by inheritance, gift, bequest, purchase, exchange or in any other legal manner and to own, hold and dispose of such property, subject to any exceptions and restrictions laid down in respect of foreigners by the legislation of the two High Contracting Parties for the safety of the State.

Each of the Contracting Parties undertakes not to levy upon nationals of the other Party any taxes, dues or contributions whatsoever higher or other than those which are or may in future be levied upon its own nationals or upon nationals of the most favoured nation.

Article 2.

Commercial, industrial, financial, insurance or other companies, co-operative societies, shipping companies and economic associations which have their headquarters in the territory of one of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Warsaw, November 24, 1927.

territoire de l'un des deux pays et y sont légalement constituées, verront leur constitution légale et leur existence juridique reconnues dans l'autre pays. Elles pourront, d'après les modalités et sauf les limitations fixées par les lois qui sont ou seront en vigueur et sous réserve de l'accomplissement de toutes les formalités prévues par ces lois, étendre leurs opérations sur le territoire de ce dernier pays, y acquérir des droits et en jouir, ainsi qu'y exercer leur industrie. Elles y jouiront d'un traitement aussi favorable que celui accordé ou qui sera accordé aux susdites sociétés analogues d'une tierce Puissance quelconque et elles auront le même droit que les sociétés de la nation la plus favorisée d'y acquérir, posséder, détenir et aliéner des biens meubles et immeubles.

Les impôts, taxes et contributions, quelles qu'en soient la dénomination ou la nature, ne pourront pas les frapper d'une façon plus lourde que les sociétés, coopératives, compagnies ou associations de la nation la plus favorisée.

Article 3.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes ou les sociétés, coopératives, compagnies ou associations domiciliées chez elles n'auront à payer dans l'autre pays d'impôt, droit ou taxe sur un capital social autre que celui se trouvant dans le pays d'imposition, ni sur un revenu qu'ils touchent d'ailleurs.

Article 4.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes et les sociétés, coopératives, compagnies et associations qui ont leur domicile sur le territoire de cette Partie, auront, sous les mêmes conditions que les nationaux, facile accès auprès des tribunaux et des diverses autorités de l'autre Partie. Dans l'exercice de ce droit, ils ne seront pas soumis à des charges autres ou plus élevées que celles perçues des nationaux ou des sociétés susdites du pays.

Ils ne seront pas astreints, conformément au chapitre III de la Convention¹ de la Haye du 17 juillet 1905 sur la procédure civile, à fournir la *cautio judicatum solvi*, en se soumettant toutefois aux règles contenues dans ladite convention et relatives à l'exécution des condamnations aux frais de justice. Ils jouiront, en outre, du bénéfice de pénurie suivant les conclusions du chapitre IV de la même convention.

En ce qui concerne les communications d'actes judiciaires et extrajudiciaires, de même que les commissions rogatoires, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à suivre les dispositions des chapitres I et II de ladite convention.

Article 5.

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes seront exempts sur le territoire de l'autre Partie de tout service militaire, ainsi que du paiement en espèce ou en nature de tous impôts ou taxes de remplacement. En ce qui concerne les emprunts forcés, les réquisitions et prestations militaires qui seraient fixées en temps de guerre ou dans des circonstances extraordinaires, les deux Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le régime de la nation la plus favorisée. Cependant, en qualité de propriétaires, locataires ou occupants d'immeubles ou d'entreprises commerciales ou industrielles, ils seront soumis au même traitement que les nationaux et ils auront alors le droit aux mêmes indemnités que celles allouées aux nationaux ou aux ressortissants du pays le plus favorisé.

Article 6.

Les voyageurs de commerce des deux Hautes Parties contractantes avec leurs modèles et échantillons, jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en se conformant aux lois et règlements en vigueur, du même traitement qui est ou pourrait être accordé, à ce sujet, au pays le plus favorisé.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

the two countries and are duly constituted there, shall have their legal constitution and existence recognised in the other country. They may, subject to the conditions and limitations laid down by the laws which are or may hereafter be in force, and provided that they comply with all the formalities required by those laws, extend their operations to the territory of the latter country and may acquire and enjoy rights and engage in industry in that country. They shall enjoy treatment as favourable as that which is or may in future be granted to similar companies of a third Power, and shall have the same right as companies of the most favoured nation to acquire there, own, hold and dispose of movable and immovable property.

They shall not be subject to taxes, dues or contributions of any kind or denomination whatever higher than those imposed on the firms, co-operative societies, companies or associations of the most favoured nation.

Article 3.

Nationals of either Contracting Party and firms, co-operative societies, companies or associations domiciled in either country shall not be liable in the other country to any tax, due or charge on any company capital other than that within the country in question, or on any income derived from elsewhere.

Article 4.

Nationals of one of the High Contracting Parties and firms, co-operative societies, companies and associations domiciled in the territory of that Party shall have ready access to the courts and to the various authorities of the other Party on the same conditions as nationals of that Party. In the exercise of this right they shall not be required to pay charges other or higher than those imposed on nationals or the above-mentioned companies of that country.

In conformity with Chapter III of the Hague Convention ¹ of July 17, 1905, on Civil Procedure, they shall not be compelled to furnish the *cautio judicatum solvi*, provided they conform to the regulations contained in the said Convention, concerning the execution of judgments with costs. Indigent persons shall also be granted legal assistance, in accordance with the provisions of Chapter IV of the said Convention.

As regards the service of judicial and extrajudicial documents and of letters of request, the two High Contracting Parties undertake to observe the provisions of Chapters I and II of the said Convention.

Article 5.

Nationals of either High Contracting Party in the territory of the other Party shall be exempt from all military service and from the payment, whether in money or in kind, of any taxes or charges in lieu thereof. As regards forced loans, military requisitions and contributions imposed in time of war or in exceptional circumstances, most-favoured nation treatment is reciprocally guaranteed by the two High Contracting Parties. Nevertheless, as owners, tenants or occupiers of property or commercial or industrial enterprises they shall be subject to the same treatment as nationals and shall then be entitled to the same compensation as is granted to nationals or to the subjects of the most favoured nation.

Article 6.

Commercial travellers belonging to the two High Contracting Parties with their patterns and samples shall, provided that they conform to the existing laws and regulations, enjoy in the territory of the other Party the same treatment as is or may hereafter be granted in this connection to the most favoured nation.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

Article 7.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes établirait des prohibitions ou restrictions quant à l'importation ou l'exportation de marchandises, elle accordera à l'autre Partie le même traitement qui a été accordé ou sera accordé ultérieurement aux marchandises identiques ou similaires importées de, ou exportées vers un tiers pays quelconque.

Toute abrogation ou tout adoucissement d'une prohibition ou des restrictions d'importation et d'exportation qui est ou sera accordé, même à titre temporaire, par une des Hautes Parties contractantes en faveur d'une tierce Puissance quelconque, s'appliquera immédiatement et dans les mêmes conditions aux marchandises identiques ou similaires en provenance ou à destination du territoire de l'autre Etat.

Les dispositions de cet article ne seront pas applicables lorsque l'établissement ou le maintien d'une prohibition d'importation ou d'exportation, ou de restrictions concernant l'importation ou l'exportation des marchandises visent :

- 1^o La sûreté publique du pays ;
- 2^o Les dispositions particulières qui seraient jugées par l'Etat respectif nécessaires en raison de l'état de guerre ;
- 3^o Les mesures sanitaires ou de prophylaxie contre les épizooties et les épiphyties ;
- 4^o Les semences qu'on a lieu de croire impropres dans le pays d'importation, en raison de leur origine ;
- 5^o Les marchandises qui forment l'objet d'un monopole d'Etat.

Article 8.

Dans le cas où l'une des Hautes Parties contractantes rendrait l'importation ou l'exportation de certaines marchandises dépendantes de prix ou de conditions d'achat ou de vente contrôlés par le gouvernement ou par tout organisme autorisé par lui, les conditions générales applicables à l'autre Partie seront les plus favorables qui sont ou pourront être appliquées à toute Puissance tierce.

Article 9.

En ce qui concerne les droits et taxes d'importation, ainsi que toutes surtaxes, coefficients ou majorations y afférents qui sont ou seront perçus à l'importation des marchandises, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à s'accorder, sans réserve et automatiquement, toutes faveurs, réductions ou exonérations qu'elles ont accordées ou accorderont à toute tierce Puissance.

Sans préjudice des dispositions de l'alinéa précédent, les produits naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de Grèce, énumérés dans la liste annexe A jointe à la présente convention, seront admis à leur importation en Estonie en acquittant les droits fixés dans ladite liste.

De même les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance d'Estonie, énumérés dans la liste annexe B jointe à la présente convention, seront admis à leur importation en Grèce en acquittant les droits fixés dans ladite liste.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits, ainsi que toutes les taxes perçues à l'exportation, quels qu'en soit le nom ou l'espèce.

Le traitement de la nation la plus favorisée est également réciproquement garanti, en ce qui concerne les opérations de l'accomplissement des formalités de douane, les restitutions douanières, ainsi que le dépôt et la garde des marchandises dans les entrepôts de douane et les taxes y afférentes.

Article 7.

Should one of the High Contracting Parties establish prohibitions or restrictions on the import or export of goods, it shall grant to the other Party the same treatment as has been or may subsequently be granted to the same or similar goods imported from or exported to any third country.

If any import or export prohibition or restriction has been, or may hereafter be, removed or relaxed, even temporarily, by one of the High Contracting Parties in favour of any third Power, the benefit of such removal or relaxation shall be extended immediately under like conditions to the same or similar goods coming from or proceeding to the territory of the other State.

The provisions of this Article shall not apply to import or export prohibitions or restrictions on goods imposed or maintained :

- (1) For the security of the country ;
- (2) When considered necessary by the country concerned owing to a state of war ;
- (3) As sanitary measures or preventive measures against epizooties and epiphyties ;
- (4) Upon seeds which in view of their origin may reasonably be considered unsuitable in the importing country ;
- (5) Upon goods which are a State monopoly.

Article 8.

Should either of the High Contracting Parties make the importation, or exportation, of certain goods dependent upon prices or conditions of purchase or sale controlled by the Government or by any organisation authorised by the Government, the general conditions applicable to the other Party shall be the most favourable that are or may hereafter be applied to any third Power.

Article 9.

As regards import duties and charges and any additional charges, coefficients or increases in connection therewith which are or may hereafter be levied on the importation of goods, the two High Contracting Parties undertake to grant each other, without reserve and automatically, all privileges, reductions or exemptions which they have granted or may hereafter grant to any third Power.

Without prejudice to the provisions of the previous paragraph, natural or manufactured products originating in and coming from Greece, enumerated in List A annexed to the present Convention, may be imported into Estonia upon payment of the duties stipulated in the said List.

Similarly, natural or manufactured products originating in or coming from Estonia, enumerated in List B annexed to the present Convention, may be imported into Greece upon payment of the duties stipulated in the said list.

The High Contracting Parties guarantee to each other most-favoured-nation treatment as regards duties and all charges levied on exportation, irrespective of their kind or denomination.

Most-favoured-nation treatment shall also be reciprocally guaranteed as regards Customs operations and formalities, Customs refunds, the deposit and safe keeping of goods in Customs warehouses and the charges in connection therewith.

Article 10.

Pour tout ce qui concerne les taxes de consommation, de production, de transaction, de monopole et d'accise et toutes les autres taxes intérieures, les marchandises qui proviennent et sont importées de l'un des deux pays, jouiront dans l'autre pays d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux marchandises du pays le plus favorisé.

Article 11.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement la liberté de transit et s'engagent à appliquer dans les relations mutuelles les dispositions de la « Convention et Statut sur la liberté de transit »¹ signée à Barcelone le 20 avril 1921 et se garantissent sous ce rapport le traitement de la nation la plus favorisée.

Les Hautes Parties contractantes sont toutefois d'accord que la disposition ci-dessus concernant le traitement de la nation la plus favorisée ne sera pas applicable lorsque la limitation du droit de transit

- 1^o Visera la sécurité publique,
- 2^o Sera une mesure sanitaire ou de précaution contre les maladies des animaux ou végétaux.

Article 12.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, destinées à, ou provenant de l'autre pays ne seront soumises dans le pays de transit à aucun droit ou taxe de douane d'importation ou d'exportation, ou contribution semblable, ni à aucun droit intérieur autre que les taxes exclusivement destinées à couvrir les frais du contrôle et de l'administration du transit.

Les marchandises de toute origine traversant en transit l'un des deux pays, qu'elles soient ou non emmagasinées dans des ports francs, entrepôts de douane, magasins de transit ou autres établissements douaniers, doivent, à l'importation dans l'autre pays, jouir, en ce qui concerne les droits et autres taxes, ainsi qu'à tous autres égards, d'un traitement au moins aussi favorable que celui dont elles jouiraient si elles étaient importées directement du pays d'origine.

Article 13.

Les produits naturels ou fabriqués de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront à tous égards quant au transport par transports publics de l'autre Partie — à conditions égales, d'ailleurs, — du même traitement que les produits similaires nationaux ou ceux de la nation la plus favorisée. De même, les produits de l'un des deux pays à destination de l'autre jouiront dans celui-ci, quant au transport par transports publics, d'un traitement aussi favorable que les produits à destination du pays le plus favorisé.

Article 14.

Pour réserver aux produits originaires de leurs pays respectifs le bénéfice des dispositions ci-dessus et pour éviter toute irrégularité par transport détourné, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés sur leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine.

¹ Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166, et vol. LIX, page 344, de ce recueil, et page 70, de ce volume.

Article 10.

In all matters relating to taxes on consumption, production, transactions, monopolies, excise and all other internal taxes, goods originating in or imported from either country shall enjoy in the other country treatment as favourable as that granted to the goods of the most favoured nation.

Article 11.

The High Contracting Parties guarantee to each other freedom of transit and undertake to apply in their mutual relations the provisions of the Convention and Statute on Freedom of Transit,¹ signed at Barcelona on April 20, 1921, and they guarantee to each other most-favoured-nation treatment in this matter.

Nevertheless, the High Contracting Parties agree that the above provision concerning most-favoured-nation treatment shall not apply to restrictions placed on the right of transit :

- (1) For reasons of public safety ;
- (2) As a sanitary or precautionary measure against diseases of animals or plants.

Article 12.

Goods of any origin conveyed in transit across one of the two countries, being consigned to or despatched from the other country, shall not be subject, in the country of transit, to any Customs import or export duty or tax or any similar impost or to any internal duty other than the charges levied solely to cover the cost of supervision and transit formalities.

Goods of any origin conveyed in transit across one of the two countries, whether warehoused or not in free ports, bonded warehouses, transit warehouses or other Customs establishments, shall enjoy, on importation into the other country, treatment at least as favourable, as regards duties and other charges and in all other respects, as that which they would enjoy if they were imported direct from the country of origin.

Article 13.

Natural or manufactured products of either of the High Contracting Parties shall, provided conditions remain unchanged, enjoy the same treatment in all respects as regards transport by public transport undertakings of the other Party, as like native products or products of the most favoured nation. Similarly, the products of either country consigned to the other shall enjoy in that country treatment as favourable, as regards transport by public transport undertakings, as that granted to products consigned to the most favoured nation.

Article 14.

In order to reserve the benefits of the above provisions for products originating in their respective countries and to prevent irregularities through the despatch of goods by circuitous routes, the High Contracting Parties may require that products and goods imported into their territory should be accompanied by certificates of origin.

¹ Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166, and Vol. LIX, page 344, of this Series, and page 70 of this Volume.

Les colis postaux seront dispensés de certificats d'origine si le pays destinataire reconnaît qu'il ne s'agit pas d'envois revêtant un caractère commercial.

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée quant à la forme et au contenu, ainsi qu'à l'emploi de ces certificats.

Article 15.

La nationalité des navires sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Hautes Parties contractantes seront reconnus par l'autre Partie, et les navires respectifs ne seront pas assujettis, de part et d'autre, pour le paiement des droits, à aucune nouvelle opération de jaugeage.

Article 16.

Sauf stipulation contraire de la présente convention, les navires estoniens et leurs cargaisons en Grèce, et réciproquement les navires helléniques et leurs cargaisons en Estonie, jouiront sous tous les rapports du même traitement que les bâtiments nationaux et leurs cargaisons, quel que soit le lieu de départ ou de destination desdits navires, quel que soit aussi le lieu d'origine ou de destination de leurs cargaisons. Il s'ensuit, notamment, que les navires de l'une des Hautes Parties contractantes et leurs cargaisons ne seront assujettis, sur le territoire de l'autre Partie, à aucune taxe ou charge, quelle qu'en soit l'espèce ou la dénomination, perçus soit au profit de l'Etat, soit au profit de communes ou d'institutions quelconques, autorisées par le gouvernement, autres ou plus élevées que celles qui seront applicables aux bâtiments nationaux et à leurs cargaisons.

Tout privilège et toute exonération que l'une des Hautes Parties contractantes pourra accorder, sous l'un des rapports susvisés, à une tierce Puissance quelconque, seront aussi appliqués, simultanément et sans réserves, à l'autre Partie.

Toutefois, il est fait exception aux stipulations du présent article :

1^o En ce qui concerne les faveurs qui, dans l'un ou l'autre des deux pays, ont été ou pourront être accordées par la suite à la pêche nationale et à ses produits ;

2^o En ce qui concerne le cabotage, pour lequel les Hautes Parties contractantes s'accorderont le traitement de la nation la plus favorisée sous réserve de réciprocité ;

3^o En ce qui concerne la navigation sur les voies navigables intérieures, naturelles ou artificielles, pour laquelle les navires des deux Hautes Parties contractantes et leurs cargaisons seront soumis aux mêmes conditions que les navires de la nation la plus favorisée et leurs cargaisons.

Sans préjudice des autres dispositions du présent article et sans modification des dispositions de l'alinéa premier en ce qu'elles concernent les tarifs de pilotage, il est entendu que les lois et règlements en vigueur dans chaque pays sur l'obligation d'employer les pilotes s'appliqueront aux navires de l'autre Haute Partie contractante, dans la même mesure qu'aux navires étrangers.

Article 17.

Les navires estoniens entrant dans un port hellénique, et réciproquement les navires helléniques entrant dans un port estonien à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus à payer, pour cette dernière partie de leur cargaison, aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance lesquels, d'ailleurs, ne pourront être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale ou pour celle de la nation la plus favorisée.

Certificates of origin will be dispensed with in the case of postal packages if the non-commercial nature of such packages is recognised by the country of destination.

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment as regards the form, contents and employment of these certificates.

Article 15.

The documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States, in accordance with their laws and regulations, shall be recognised as establishing the nationality of vessels.

Tonnage measurement certificates and other documents regarding tonnage measurement issued by one of the High Contracting Parties shall be recognised by the other Party, and the vessels of the two Parties shall not be subject on either side, for the purpose of the payment of dues, to any re-measurement.

Article 16.

Except where otherwise provided in the present Convention, Estonian vessels and their cargoes in Greece, and Greek vessels and their cargoes in Estonia, shall enjoy the same treatment in every respect as national vessels and their cargoes, irrespective of the place of departure or the destination of the said vessels and irrespective of the place of origin and destination of their cargoes. Consequently, these vessels of one of the High Contracting Parties and their cargoes shall not be subject in the territory of the other Party to any tax or charge of any kind or denomination whatsoever whether levied on behalf of the State or on behalf of any communes or institutions authorised by the Government, other or higher than those applicable to national vessels and their cargoes.

Any privilege or exemption which either of the High Contracting Parties may accord to any third Power in regard to any of the above matters shall also be granted simultaneously and unconditionally to the other Party.

Exceptions shall, however, be made to the provisions of the present Article in the case of :

- (1) Favours which have been or may hereafter be granted in either country to national fisheries and their products ;
- (2) The coasting trade, in regard to which the High Contracting Parties shall, on condition of reciprocity grant each other most-favoured-nation treatment ;
- (3) Navigation on navigable inland waterways, whether natural or artificial, in regard to which the vessels of the two High Contracting Parties and their cargoes shall be subject to the same conditions as the vessels of the most favoured nation and their cargoes.

Without prejudice to the other provisions of the present Article and subject to the provisions of the first paragraph, in so far as they concern pilotage dues, it is understood that the laws and regulations in force in each country regarding the obligation to employ pilots shall apply to the vessels of the other High Contracting Party to the same extent as to other foreign vessels.

Article 17.

Estonian vessels entering a Greek port and Greek vessels entering an Estonian port with the sole object of completing their cargoes or of unloading a part thereof shall be entitled, provided that they conform to the laws and regulations of the State concerned to retain on board any part of the cargo which may be consigned to another port or to another country and to re-export it without being obliged to pay any duties or charges thereon, with the exception of supervision fees ; the latter, however, must be levied at the lowest rate payable by national shipping or by shipping of the most favoured nation.

Article 18.

En cas de naufrage, échouement, avarie en mer ou relâche forcée d'un navire de l'une des deux Hautes Parties contractantes dans les eaux de l'autre, le navire et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements du pays respectif accorderont, dans des circonstances analogues, aux navires nationaux ou à ceux de la nation la plus favorisée. Aide et assistance seront données, dans la même mesure qu'aux nationaux, au capitaine, à l'équipage et aux passagers, tant pour eux-mêmes que pour le navire et sa cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la législation du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront assujetties à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Article 19.

Les deux Hautes Parties contractantes s'accordent réciproquement le droit de nommer des représentants consulaires dans tous les ports, villes et places de l'autre Partie où les représentants consulaires d'un tiers pays quelconque sont admis.

Après avoir reçu l'exéquatur du gouvernement du pays de leur résidence, les représentants consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre de tous les privilèges et exemptions et de la même compétence qui sont ou pourront être accordés aux représentants consulaires d'une tierce Puissance. Cependant ces privilèges, exemptions et compétences ne seront pas accordées aux représentants consulaires d'un des deux pays dans l'autre dans une plus grande étendue que celle accordée aux représentants consulaires de l'autre pays dans le premier.

Article 20.

Aucune des Hautes Parties contractantes ne pourra invoquer les dispositions de la présente convention pour prétendre aux faveurs que l'une ou l'autre a accordées ou pourra accorder aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontière ni aux avantages résultant d'une union douanière.

En outre, la Grèce ne pourra par suite des dispositions précitées exiger les faveurs spéciales que l'Estonie a données ou donnera à l'avenir à la Finlande ou à la Lettonie ou à la Lithuanie ou à la Russie, ou à tous ces pays, tant que ces avantages ne sont pas accordés à un tiers Etat.

Article 21.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie, aussitôt que faire se pourra.

Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications et entrera en vigueur pendant une année et ensuite par tacite reconduction, jusqu'à un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait en double exemplaire à Tallinn, le quatre janvier mil neuf cent vingt-sept.

Fr. AKEL.

N. XYDAKIS.

Article 18.

If a vessel of one of the two High Contracting Parties should be wrecked, run aground, be damaged at sea, or compelled through stress of weather or accident to put into harbour in the waters of the other Party, the vessel and its cargo shall enjoy the same benefits and immunities as are granted by the laws and regulations of the country concerned in similar circumstances to national vessels or to those of the most favoured nation. Assistance and relief shall be given to the master, the crew and the passengers both for themselves and for the vessel and its cargo, to the same extent as would be afforded to the nationals of the country in question.

As regards salvage charges, the law of the country where salvage takes place shall be applicable.

Goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties, unless they are admitted into the country for consumption therein.

Article 19.

The two High Contracting Parties grant each other the right to appoint consular representatives in all ports, towns and places in the territory of the other Party to which consular representatives of any third country are admitted.

When they have received the exequatur from the Government of their country of residence, consular representatives of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other all the privileges, immunities and powers which are or may in future be granted to the consular representatives of any third Power. The privileges, immunities and powers thus granted to the consular representatives of either country in the other, shall not, however, exceed the privileges, immunities and powers granted to the consular representatives of the latter in the former country.

Article 20.

Neither of the High Contracting Parties may bring forward the provisions of the present Convention as a reason for claiming privileges which either Party has granted or may in future grant to contiguous States to facilitate frontier traffic or advantages resulting from a Customs union.

Moreover, Greece may not invoke the above-mentioned provisions in order to claim the privileges which Estonia has granted or may hereafter grant to Finland or Latvia or Lithuania, or Russia, or to all these countries, so long as these special privileges are not accorded to States other than those named above.

Article 21.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Warsaw as soon as possible.

It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications and shall remain in force for one year; it shall be prolonged thereafter by tacit agreement until three months after the date on which it is denounced by either of the High Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Tallinn in duplicate on the fourth day of January, one thousand nine hundred and twenty-seven.

Fr. AKEL.
N. XYDAKIS.

LISTE A.

Numéros du tarif douanier estonien	Désignation des marchandises	Montant du droit de douane en francs or	
ex 7	Raisins secs de Corinthe et raisins secs blonds, dits Sultanes — non sucrés.	1 kg. netto	0,10
ex 28	Vins de raisins :		
1	Importés en fûts, a) Doux (muscats) de provenance de Samos, Patras, Céphalonie contenant au moins 180 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool, et tous autres vins doux contenant au moins 70 grammes de sucre par litre et titrant jusqu'à 16° d'alcool	1 kg. brutto	1,50
	<i>Remarque</i> : Du bénéfice de ce droit réduit ne jouissent que les vins accompagnés de certificats émis par les laboratoires officiels helléniques attestant leur pureté et certifiant leur droit à une appellation régionale d'origine.		
ex 203	Tapis de laine à points noués <i>Remarque</i> : Ne sont considérés comme tapis que ceux qui contiennent au plus un mètre carré dans un kilogramme.	1 kg. netto	12,—

LISTE B.

Classes du tarif douanier hellénique	Désignation des marchandises	Montant du droit en drachmes or	
9 n)	Farine de pommes de terre	Pour : 100 kg. netto	10,—
46 c) 3.	Planches composées de feuilles contreplaquées en bois commun (bouleau) ne formant pas un article parfait . . .	1 mètre cube	24,—
49 a) 1.	Fonds de siège ou de dossiers, en bois commun (bouleau) contreplaqué, même avec ornements obtenus par la pyrogravure ou la presse	100 kg. netto	55,—
50 (1)	Malles et boîtes de toute forme en bois commun (bouleau) contreplaqué	100 kg. netto	25,—

LIST A.

Nos. in the Estonian Customs tariff	Description of Goods	Amount of Customs duty in gold frs.	
ex 7	Currants and sultana raisins, unsweetened	1 kg. net	0.10
ex 28 I	Grape Wines : Imported in barrels : (a) Sweet (muscat) coming from Samos, Patras, Cephalonia and containing not less than 180 grammes of sugar per litre and up to 16° of alcohol, and all other sweet wines containing at least 70 grammes of sugar per litre and up to 16° of alcohol. <i>Note</i> : The benefit of this reduced duty shall only be granted to wines accompanied by certificates of purity issued by the official Greek laboratories, and certifying their right to a regional appellation of origin.	1 kg. gross	1.50
ex 203	Knotted woollen carpets <i>Note</i> : These articles are not regarded as carpets unless they contain in 1 kg. not more than 1 sq. metre.	1 kg. net	12.—

LIST B.

Nos. in the Greek Customs tariff	Description of Goods	Amount of duty in gold drachmae	
9 (n)	Potato flour.	Per 100 kg. net	10.—
46 (c) 3.	Planks composed of sheets of common wood (birch) glued together, but not making up a complete article	1 cubic metre	24.—
49 (a) 1.	Chair seats or backs of common wood (birch) veneered, with or without decoration obtained by pyrogravure or by stamping	Per 100 kg. net	55.—
50 (1)	Trunks and boxes of all kinds made from common wood (birch), veneered.	Per 100 kg. net	25.—

N° 1599.

BELGIQUE ET FRANCE

Convention d'établissement. Signée
à Paris, le 6 octobre 1927.

BELGIUM AND FRANCE

Convention concerning Conditions
of Residence. Signed at Paris,
October 6, 1927.

N^o 1599. — CONVENTION ¹ D'ÉTABLISSEMENT ENTRE LA BELGIQUE
ET LA FRANCE. SIGNÉE A PARIS, LE 6 OCTOBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 décembre 1927.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, reconnaissant l'importance toute particulière des rapports qui existent entre la Belgique et la France et la similitude des législations des deux pays dans l'ensemble, ont jugé utile de conclure une convention d'établissement. Les soussignés dûment autorisés sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le séjour et l'établissement, ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions.

Article 2.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne la possession, l'acquisition, l'occupation et la location de tout bien, meuble ou immeuble. Ils pourront, dans les mêmes conditions, disposer de ces biens et les aliéner.

Article 3.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exemptés, sur le territoire de l'autre, de tout service militaire personnel, tant dans les armées de terre et de mer que dans les gardes nationales ou autres milices. Ils seront également exemptés de toutes prestations militaires exigées à titre personnel, et de toute taxe imposée en remplacement du service militaire personnel ou de prestation militaire personnelle.

Ils seront, cependant, soumis aux réquisitions militaires sur leurs biens, meubles ou immeubles. Toutefois, pour ces réquisitions, de même que pour les réquisitions ou prestations autres que militaires, ainsi qu'en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, les ressortissants

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 27 octobre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1599. — CONVENTION² BETWEEN BELGIUM AND FRANCE,
CONCERNING CONDITIONS OF RESIDENCE. SIGNED AT PARIS,
OCTOBER 6, 1927.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place December 17, 1927.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, recognising the special importance of the relations between Belgium and France and the general similarity of the law in the two countries, have deemed it expedient to conclude a Convention regarding conditions of residence and business. The undersigned, duly authorised thereto, have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The nationals of each Contracting Party shall enjoy most-favoured-nation treatment on the territory of the other as regards conditions of residence and establishment and the carrying on of trade, industry and occupations.

Article 2.

The nationals of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment on the territory of the other as regards the possession, acquisition, occupation and leasing of any movable or immovable property. They shall be entitled to control, and to dispose, of such property under the same conditions.

Article 3.

The nationals of each of the Contracting Parties shall be exempted on the territory of the other from all personal military service, both in the army and navy and in the national guard or other militia forces. They shall also be exempt from any military contribution which is imposed as a personal obligation, and from any tax in lieu of personal military service or personal military contribution.

They shall nevertheless be liable to military requisition of their movable or immovable property. As regards such requisitions and as regards non-military requisitions or contributions, as also in matters of expropriation on grounds of public utility, the nationals of each of

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Paris, October 27, 1927.

de chacune des Parties contractantes ne seront pas traités, sur le territoire de l'autre, notamment en ce qui concerne les indemnités, moins favorablement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 4.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, dans le territoire de l'autre partie, libre et facile accès devant les tribunaux ; ils jouiront, sous ce rapport, des mêmes droits et privilèges que les nationaux, sous réserve des stipulations de l'article 11.

Article 5.

Les sociétés civiles, commerciales, industrielles, financières et d'assurances constituées dans l'un des deux pays conformément aux lois de ce pays pourront, en se conformant aux lois régissant la matière dans l'autre pays, exercer leur activité dans le territoire de celui-ci, s'y établir et y créer des filiales, succursales et agences.

Si, pour l'exercice de ces facultés, une autorisation est prévue par la loi de l'autre Partie, elle ne sera pas subordonnée à des conditions autres que celles exigées des sociétés constituées dans le pays.

La présente disposition ne s'applique pas aux industries faisant l'objet d'un monopole.

Article 6.

Les sociétés visées à l'article 5 ainsi que leurs filiales, succursales et agences jouiront, à tous égards, du traitement accordé aux sociétés de la nation la plus favorisée.

Elles ne seront pas soumises à des restrictions ou à des obligations autres que celles prévues par les lois et règlements régissant les sociétés dans le pays.

Article 7.

La légalité de la constitution des sociétés visées à l'article 5, ainsi que de leurs filiales, succursales et agences, et leur capacité d'ester en justice seront déterminées d'après leurs statuts et d'après la loi du pays où ces sociétés ont été constituées. Celle-ci jouiront en matière judiciaire, à tous égards, du traitement accordé aux nationaux du pays où elles ont été constituées.

Article 8.

Le présent article, à l'exclusion des articles précédents, règle les matières fiscales.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront pas assujettis, sur le territoire de l'autre, à des droits, taxes, impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui seront perçus sur les nationaux dans des situations identiques.

Cette disposition ne fait pas obstacle à la perception, le cas échéant, soit des taxes dites de séjour, soit des taxes afférentes à l'accomplissement des formalités de police, étant entendu que les ressortissants des deux pays jouiront sous ce rapport du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Les sociétés visées à l'article 5, ainsi que leurs filiales, succursales et agences ne seront pas soumises, sur le territoire des Parties contractantes, en ce qui concerne les droits, taxes et impôts, à une charge fiscale plus élevée dans l'ensemble que celle supportée par les sociétés du pays.

the Contracting Parties shall, however, not be treated less favourably, on the territory of the other, than nationals of the most favoured nation, more especially in the matter of compensation.

Article 4.

The nationals of each of the Contracting Parties shall have unrestricted and easy access to the courts of justice in the territory of the other Party ; they shall in this respect enjoy the same rights and privileges as nationals, subject however to the provisions of Article 11.

Article 5.

Civil, commercial, industrial, financial and insurance companies which are incorporated in one of the two countries in accordance with the laws of that country, shall be entitled, subject to compliance with the relevant laws in the other country, to carry on their business in the latter's territory, and may there establish themselves and found associated and branch establishments and agencies.

If, under the law of the other Party, authorisation must first be granted for the exercise of these rights, such authorisation shall not be made subject to conditions other than those imposed upon companies incorporated in the country itself.

The above provision shall not apply to industries forming the subject of a monopoly.

Article 6.

The companies covered by Article 5 together with their associated and branch establishments and agencies shall in all respects enjoy the treatment accorded to companies of the most favoured nation.

They shall not be subject to restrictions or obligations other than those provided for in the laws and regulations governing the companies in the country itself.

Article 7.

The legality of the constitution of the companies covered by Article 5 and of their associated and branch establishments and agencies, and their right to appear in court as plaintiffs or defendants, shall be determined from their articles of association and in accordance with the laws of the country in which they were incorporated. In judicial matters they shall in all respects enjoy the treatment granted to nationals of the country in which they were incorporated.

Article 8.

Notwithstanding anything contained in the preceding clauses, fiscal matters shall be governed by the provisions of the present Article.

The nationals of each of the Contracting Parties shall not be subjected, on the territory of the other, to charges, taxes or imposts of any kind or under any description whatsoever, other or higher than those which may be imposed on nationals in the same circumstances.

Nothing in the foregoing clause shall prevent the collection of any "residence" taxes or of any charges relating to the completion of police formalities, it being understood that the nationals of both countries shall in this respect enjoy the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

The companies covered by Article 5 and their associated and branch establishments and agencies shall not, as regards duties, taxes and imposts, be liable on the territory of the Contracting Parties to a higher aggregate fiscal charge than that imposed upon companies of the country itself.

En ce qui concerne les impôts calculés sur le capital, les revenus ou bénéfices, chacune des Parties contractantes ne taxera les sociétés de l'autre, selon la nature des impôts, qu'à raison de la part d'actif social qu'elles ont investi sur son territoire, des biens qu'elles y possèdent, des titres qui y circulent, des bénéfices qu'elles y réalisent ou des affaires qu'elles y pratiquent.

Article 9.

Si, par suite de changements apportés, après la signature de la présente convention, aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, le traitement résultant de la clause de la nation la plus favorisée devenait dans son ensemble moins favorable dans un pays que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer, sur la base du régime le plus libéral, une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur par les gouvernements des Parties contractantes sur le territoire de chacun des États.

Article 10.

Le bénéfice des faveurs que l'une des Parties contractantes accorderait à un pays tiers, en vertu d'une union économique, ne pourra être réclaté par l'autre Partie du chef de la présente convention.

Article 11.

Aucune dérogation n'est apportée par la présente convention aux traités spéciaux conclus entre les Parties contractantes en matière judiciaire et en ce qui concerne le régime des travailleurs.

Article 12.

Ainsi qu'il est de principe, la présente convention ne s'appliquera qu'au territoire métropolitain des Parties contractantes.

Article 13.

La présente convention sera ratifiée. Les ratifications seront échangées à Paris aussitôt que possible.

Elle pourra être dénoncée à toute époque moyennant un préavis de six mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachet.

Fait à Paris, en double exemplaire, le six octobre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) (Signé) A. OBERT DE THIEUSIES.

(L. S.) (Signé) A. BRIAND.

As regards imposts assessed on capital, income or profits, each of the Contracting Parties shall only tax the companies of the other according to the nature of the said imposts, on such part of their assets as is invested in its territory, and the property owned, the securities in circulation, the profits made, or the business done, therein.

Article 9.

If, owing to changes made in the laws and regulations of one of the Contracting Parties after the signature of this Convention, the treatment resulting from the application of the most-favoured-nation clause should become as a whole less favourable in one country than in the other, negotiations will be undertaken for the purpose of devising measures which shall ensure fair conditions of reciprocity, based upon the more liberal of the two forms of treatment. Once these measures have been agreed upon they shall be carried into effect in the territory of both States by the Governments of the Contracting Parties.

Article 10.

Advantages which either of the Contracting Parties may grant to a third country in virtue of an economic union may not be claimed by the other Party on the strength of the present Convention.

Article 11.

Nothing in the present Convention shall affect the special treaties concluded between the Contracting Parties on judicial matters and the treatments of workers.

Article 12.

In accordance with the established principle, the present Convention shall apply only to the home territory of the Contracting Parties.

Article 13.

The present Convention shall be ratified. The ratifications shall be exchanged in Paris as soon as possible.

It may be denounced at any time, subject to six months' notice being given.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in Paris on the sixth day of October, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) (Signed) A. OBERT DE THIEUSIES

(L. S.) (Signed) A. BRIAND.

N° 1600.

ALLEMAGNE ET NORVÈGE

Echange de notes comportant un accord relatif aux droits à acquitter à l'entrée en Allemagne sur certaines conserves de poisson de provenance norvégienne. Berlin, le 27 avril 1927.

GERMANY AND NORWAY

Exchange of Notes constituting an Agreement with regard to Customs Duties payable at the Entry into Germany on certain Fish Preserves originating in Norway. Berlin, April 27, 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1600. — NOTENWECHSEL¹ ZWISCHEN DEN DEUTSCHEN UND NORWEGISCHEN REGIERUNGEN ZUR ÜBEREINKUNFT DER ZU ENTRICHTENDEN ABGABEN BEI DER EINFUHR NACH DEUTSCHLAND GEWISSER FISCHKONSERVEN VON NORWEGISCHER HERKUNFT. BERLIN, DEN 27. APRIL 1927.

Texte officiel allemand communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 19 décembre 1927.

German official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place December 19, 1927.

I.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. IV Nd. 861/I.

BERLIN, den 27. April 1927.
IV, 38 e.

HERR GESANDTER,

Unter Bezugnahme auf die hier geführten Verhandlungen beehre ich mich Eurer Excellenz zu bestätigen, dass die Deutsche Regierung bereit ist, auf folgende Waren norwegischer Erzeugung nämlich :

“ Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm) mit Tomaten zubereitet, auch mit geringen Zusatz von Oel, Pfeffer und Lorbeerblättern, in luftdicht verschlossenen Behältnissen ”

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für zubereitete Sardinen portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen und den mit Italien für anders als in Oel eingelegte Sardinen italienischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarten Vertragssatz von 30 RM. für den Doppeltzentner ebenfalls anzuwenden, und zwar solange Deutschland, Portugal oder Italien oder einem anderen Lande diesen Vertragszoll gewährt.

Diese Zusage kann mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliegt auf der deutschen Seite der Ratifikation. Es tritt am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

¹ Ratifié par le Gouvernement allemand, le 5 décembre 1927.

¹ Ratified by the German Government, December 5, 1927.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(*Signé*) STRESEMANN.

Seiner Excellenz
dem Königlich Norwegischen Gesandten
Herrn Scheel.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1927.

*Le Chef de la Division des Affaires
germaniques et slaves,*
Alfred Danielson.

II.

DIE KÖNIGL. NORWEGISCHE
GESANDTSCHAFT IN BERLIN.

BERLIN, den 27. April 1927.
IV, 38 f.

HERR REICHSMINISTER,

In der Note vom heutigen Tage haben Sie, Herr Reichsminister, mir mitgeteilt, dass die Deutsche Regierung bereit sei, auf folgende Ware norwegischer Erzeugung

“ Seefische aller Art (Länge des lebenden Fisches nicht über 16 cm), mit Tomaten zubereitet, auch mit geringem Zusatz von Oel, Pfeffer und Lorbeerblättern, in luftdicht verschlossenen Behältnissen ”,

bei der Einfuhr nach Deutschland den mit Portugal für zubereitete Sardinen portugiesischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen und dem mit Italien für anders als in Oel eingelegte Sardinen italienischer Erzeugung in luftdicht verschlossenen Behältnissen vereinbarten Vertragsatz von 30 RM., für den Doppelzentner ebenfalls anzuwenden, und zwar solange Deutschland, Portugal oder Italien oder einem anderen Lande diesen Vertragszoll gewährt.

Diese Zusage könne mit einer Frist von 3 Monaten gekündigt werden.

Dieses Abkommen unterliege auf der deutschen Seite der Ratifikation. Es trete am 10. Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die Aushändigung der deutschen Ratifikationsurkunde an die Königlich Norwegische Gesandtschaft in Berlin erfolgt.

Ich habe die Ehre, Eurer Excellenz mitzuteilen, dass die Königlich Norwegische Regierung mit dem vorstehenden einverstanden ist und benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Reichsminister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

Seiner Excellenz
dem Reichsminister des Auswärtigen,
Herrn Dr. Stresemann,
Berlin.

(*Gez.*) A. SCHEEL.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères à Oslo,
le 13 décembre 1927.

*Le Chef de la Division des Affaires
germaniques et slaves :*
Alfred Danielson.

¹ TRADUCTION.

N^o 1600. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET NORVÉGIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF AUX DROITS A ACQUITTER A L'ENTRÉE EN ALLEMAGNE SUR CERTAINES CONSERVES DE POISSON DE PROVENANCE NORVÉGIENNE. BERLIN, LE 27 AVRIL 1927.

I.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
IV. N^o 8661/I.

BERLIN, le 27 avril 1927.
IV. 38. e.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux négociations qui ont eu lieu à Berlin, j'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement allemand est disposé à appliquer également aux marchandises ci-après, de provenance norvégienne :

« Poissons de mer de toutes catégories (la longueur du poisson vivant ne dépassant pas 16 centimètres) préparés aux tomates, même avec légère addition d'huile, de poivre et de feuilles de laurier, en récipients hermétiquement clos »,

lors de leur importation en Allemagne, le tarif de 30 Reichsmarks par quintal métrique, établi par convention avec le Portugal, pour les conserves de sardines de provenance portugaise, en récipients hermétiquement clos, et

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1600. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND NORWEGIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT WITH REGARD TO CUSTOMS DUTIES PAYABLE AT THE ENTRY INTO GERMANY ON CERTAIN FISH PRESERVES ORIGINATING IN NORWAY. BERLIN, APRIL 27, 1927.

I.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
IV. No. 8661/I.

BERLIN, April 27, 1927.
IV. 38. e.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the negotiations which have been conducted at Berlin, I have the honour to confirm the statement that the German Government consents to extend to the following goods of Norwegian origin, namely :

“ Sea fish of all kinds (the length of the live fish not to exceed 16 cm.) in tomato sauce, with or without the addition of a small quantity of oil, pepper and laurel leaves, in hermetically sealed receptacles, ”

When imported into Germany, the conventional tariff of 30 Reichsmarks per metric quintal as granted to Portugal, for preserved sardines of Portuguese origin, in hermetically sealed receptacles, and as granted to Italy for

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

avec l'Italie, pour les sardines conservées autrement qu'à l'huile, de provenance italienne, en récipients hermétiquement clos, aussi longtemps que l'Allemagne accordera ce tarif conventionnel au Portugal, à l'Italie ou à un autre pays.

Le présent engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

En ce qui concerne l'Allemagne, le présent accord devra faire l'objet d'une ratification. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra le jour où la remise de l'instrument de ratification allemand aura été effectuée à la Légation royale norvégienne à Berlin.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) STRESEMANN.

Son Excellence
Monsieur Scheel,
Ministre de Norvège.

II.

LÉGATION ROYALE
DE NORVÈGE
A BERLIN.

BERLIN, le 27 avril 1927.

IV. 38. f.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note de ce jour, vous avez bien voulu m'informer que le Gouvernement allemand est disposé à appliquer également aux marchandises ci-après de provenance norvégienne :

« Poissons de mer de toutes catégories (la longueur du poisson vivant ne dépassant pas 16 centimètres), préparés aux tomates, même avec légère addition d'huile, de poivre et de feuilles de laurier, en récipients hermétiquement clos »,

lors de leur importation en Allemagne, le tarif de 30 Reichsmarks par quintal métrique, établi par convention avec le Portugal, pour les conserves de sardines de provenance portugaise, en récipients hermétiquement clos, et avec l'Italie, pour les sardines conservées autrement qu'à l'huile, de provenance italienne, en récipients hermétiquement clos, aussi longtemps que l'Allemagne accordera ce tarif conventionnel au Portugal, à l'Italie, ou à un autre pays.

No. 1600

sardines of Italian origin preserved otherwise than in oil, in hermetically sealed receptacles, for such time as the aforesaid conventional tariff may be granted by Germany to Portugal, Italy or any other country.

The consent thus given may be denounced by giving three months' notice.

The present agreement shall require ratification by Germany, and shall come into force on the tenth day following the date of the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Norwegian Legation at Berlin.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency
Monsieur Scheel,
Norwegian Minister.

II.

ROYAL
NORWEGIAN LEGATION
AT BERLIN.

BERLIN, April 27, 1927.

IV. 38. f.

YOUR EXCELLENCY,

In your note of to day's date you were good enough to inform me that the German Government consents to extend to the following goods of Norwegian origin, namely :

“ Sea fish of all kinds (the length of the live fish not to exceed 16 cm.) in tomato sauce, with or without the addition of a small quantity of oil, pepper and laurel leaves, in hermetically sealed receptacles ”,

When imported into Germany, the conventional tariff of 30 Reichsmarks per metric quintal as granted to Portugal, for preserved sardines of Portuguese origin, in hermetically sealed receptacles, and as granted to Italy, for sardines of Italian origin preserved otherwise than in oil, in hermetically sealed receptacles, for such time as this conventional tariff may be granted by Germany to Portugal, Italy or any other country.

Le présent engagement pourra être dénoncé moyennant préavis de trois mois.

En ce qui concerne l'Allemagne, le présent accord devra faire l'objet d'une ratification. Il entrera en vigueur le dixième jour qui suivra le jour où la remise de l'instrument de ratification allemand aura été effectuée à la Légation royale norvégienne à Berlin.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal norvégien se rallie à l'accord ci-dessus, et je saisis également cette occasion pour vous renouveler, etc.

(Signé) A. SCHEEL.

Son Excellence
Monsieur Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères
du Reich.

The consent thus given may be denounced by giving three months' notice.

The present agreement shall require ratification by Germany and shall come into force on the tenth day following the date of the deposit of the German instrument of ratification with the Royal Norwegian Legation at Berlin.

I have the honour to inform your Excellency that the Royal Norwegian Government accepts the above arrangement, and I have the honour to be, etc.

(Signed) A. SCHEEL.

His Excellency
M. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs
of the Reich.

ANNEXE XVIII.



ANNEX XVIII.



ANNEXE XVIII.

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

N^o 15. — CONVENTION¹ DE BERNE REVISÉE (9 SEPTEMBRE 1886) POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES. SIGNÉE A BERLIN, LE 13 NOVEMBRE 1908.

ADHÉSION

FINLANDE.

(Effective à partir du 1^{er} avril 1928.)

Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 11 avril 1928.

BERNE, le 4 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par notes des 9 et 23 mars 1928, la Légation de Finlande à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir de son gouvernement d'adhérer, sous une réserve, à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, ainsi qu'au Protocole du 20 mars 1914 additionnel à cette Convention.

La réserve formulée par le Gouvernement finlandais porte sur les articles de journaux et de revues que le nouvel adhérent déclare pro-

¹ Vol. I, page 217 ; vol. III, page 259 ; vol. XI, page 358 ; vol. XXIV, page 138 ; vol. XLV, page 95 ; vol. LIX, page 342 ; et vol. LXIII, page 375, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ANNEX XVIII.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ADHESIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS, SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No. 15. — INTERNATIONAL CONVENTION¹ RELATIVE TO THE PROTECTION OF LITERARY AND ARTISTIC WORKS REVISING THAT SIGNED AT BERNE, SEPTEMBER 9, 1886. SIGNED AT BERLIN, NOVEMBER 13, 1908.

ACCESSION.

FINLAND.

(Effective as from April 1st, 1928.)

Communicated by the Swiss Federal Council, April 11, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, April 4th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in its Notes of March 9th and 23rd, 1928, the Finnish Legation at Berne stated to the Swiss Federal Council that the Finnish Government desired to accede — subject to one reservation — to the revised Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic Works of November 13th, 1908, and to the Additional Protocol of March 20th, 1914, to that Convention.

The reservation made by the Finnish Government refers to newspaper and magazine articles which, according to its statement, the

¹ Volume I, page 217 ; Vol. III, page 259 ; Vol. XI, page 358 ; Vol. XXIV, page 138 ; Vol. XLV, page 95 ; Vol. LIX, page 342 ; and Vol. LXIII, page 375, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

téger, non pas conformément à l'article 9 de la Convention de Berne *révisée* de 1908, mais conformément à l'article 7 de la Convention de Berne *primitive* de 1886, dans la version donnée à cet article par la Conférence de Paris, le 4 mai 1896.

L'adhésion de la Finlande, conformément à la demande de son gouvernement, déploie ses effets à partir du 1^{er} avril 1928.

Nous ajoutons que le nouvel Etat désire être rangé dans la quatrième classe pour sa contribution aux dépenses du Bureau international.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de cette adhésion, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,

SCHULTHESS.

Le Vice-Chancelier.

LEIMGRUBER.

Son Excellence

Monsieur le Ministre des Affaires étrangères.

POSITION

DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE.

*Communiqué par le Conseil fédéral suisse
le 2 mai 1928.*

BERNE, le 27 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 14 avril 1928, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir du Gouvernement australien d'être considéré comme ayant adhéré à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre

¹ Traduit par le Secretariat de la Société des Nations.

new Party protects, not in accordance with Article 9 of the *revised* Berne Convention of 1908, but in accordance with Article 7 of the *original* Berne Convention of 1886, as interpreted by the Paris Conference of May 4th, 1896.

In conformity with the Finnish Government's application, the accession of Finland will take effect as from April 1st, 1928.

We should add that the new Party desires to be included in the fourth class as regards its contribution to the expenses of the International Office.

With the request that you will be good enough to note this accession, we have etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

SCHULTHESS,

President of the Confederation.

LEIMGRUBER,

Vice-Chancellor.

His Excellency

The Minister for Foreign Affairs.

POSITION

OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
May 2, 1928.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, April 27th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in a Note dated April 14th, 1928, the British Legation at Berne acquainted the Swiss Federal Council with the Australian Government's desire to be regarded as having acceded to the revised Berne Convention of November 13th, 1908, concerning the Protection of Literary and Artistic Works, in conformity with

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

1908, en conformité de l'article 25 de cette Convention et d'être rangé dans la troisième classe pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

Cette double déclaration implique un changement dans la situation de l'Australie au sein de l'Union. A partir du 14 avril 1928, date de la note britannique, l'Australie est, en effet, devenue un pays contractant, tandis qu'elle ne faisait précédemment partie de l'Union qu'à titre de colonie britannique non autonome.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération
(Signé) SCHULTHESS.

Le Vice-Chancelier,
(Signé) LEIMGRUBER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre des Affaires
étrangères.

POSITION

DU CANADA.

Communiquée par le Conseil fédéral suisse
le 2 mai 1928.

BERNE, le 27 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 10 avril 1928, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir du Gouvernement canadien d'être considéré comme ayant adhéré à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, en conformité de l'article 25 de cette convention. En outre, le Gouvernement cana-

Article 25 of that Convention, and to be placed in the third class in respect of its share in the expenses of the International Office.

This twofold declaration implies a change in Australia's position within the Union. As from April 14th, 1928, the date of the British Note, Australia has become a contracting country, whereas it previously formed part of the Union only as a non-autonomous British colony.

Requesting you to be good enough to take note of this matter, I have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) LEIMGRUBER,
Vice-Chancellor.

His Excellency the Minister
for Foreign Affairs.

POSITION

OF CANADA.

Communicated by the Swiss Federal Council,
May 2, 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, April 27th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in a Note dated April 10th, 1928, the British Legation at Berne acquainted the Swiss Federal Council with the Canadian Government's desire to be regarded as having acceded to the revised Berne Convention of November 13, 1908, concerning the Protection of Literary and Artistic Works, in conformity with Article 25 of that Convention. Furthermore, the Canadian Government requests that it may be placed in the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

dien demande à être rangé dans la deuxième classe, pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

Cette double déclaration implique un changement dans la situation du Canada au sein de l'Union. A partir du 10 avril 1928, date de la note britannique, le Canada est, en effet devenu un pays contractant, tandis qu'il ne faisait précédemment partie de l'Union qu'à titre de colonie britannique.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) SCHULTHESS.

Le Vice-Chancelier,
(Signé) LEIMGRUBER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

POSITION

DE L'INDE.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse
le 2 mai 1928.*

BERNE, le 5 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 23 avril 1928, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir du Gouvernement de l'Inde d'être considéré comme ayant adhéré, à partir du 1^{er} avril 1928, à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, en conformité de l'article 25 de cette convention, et d'être rangé dans la troisième classe pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

second class in respect of its share in the expenses of the International Office.

This twofold declaration implies a change in Canada's position within the Union. As from April 10th, 1928, the date of the British Note, Canada has become a contracting country, whereas it previously formed part of the Union only as a British colony.

Requesting you to be good enough to take note of this matter, I have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) LEIMGRUBER.
Vice-Chancellor.

His Excellency the
Minister for
Foreign Affairs.

POSITION

OF INDIA.

*Communicated by the Swiss Federal Council,
May 2, 1928.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, May 5th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in a Note dated April 23rd, 1928, the British Legation at Berne acquainted the Swiss Federal Council with the Indian Government's desire to be regarded as having acceded, as from April 1st, 1928, to the revised Berne Convention of November 13th, 1908, concerning the Protection of Literary and Artistic Works in conformity with Article 25 of that Convention, and to be placed in the third class in respect of its share in the expenses of the International Office.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Ces déclarations impliquent un changement dans la situation de l'Inde au sein de l'Union. A partir du 1^{er} avril 1928, date indiquée dans la note britannique, l'Inde est devenue, en effet, un pays contractant, tandis qu'elle ne faisait précédemment partie de l'Union qu'à titre de colonie britannique non autonome.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Président de la Confédération,
(Signé) SCHULTHESS.

Le Vice-Chancelier,
(Signé) LEIMGRUBER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

POSITION

DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE.

Communiqué par le Conseil fédéral suisse,
le 16 mai 1928.

BERNE, le 10 mai 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Nous avons l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, par note du 26 avril 1928, la Légation de Sa Majesté britannique à Berne a fait part au Conseil fédéral suisse du désir du Gouvernement de la Nouvelle-Zélande d'être considéré comme ayant adhéré à partir du 24 avril 1928, à la Convention de Berne révisée pour la protection des œuvres littéraires et artistiques, du 13 novembre 1908, et d'être rangé dans la quatrième classe pour sa participation aux dépenses du Bureau international.

Ces déclarations impliquent un changement dans la situation de la Nouvelle-Zélande au sein de l'Union. A partir du 24 avril 1928, date

These declarations imply a change in India's position within the Union. As from April 1st, 1928, the date mentioned in the British Note, India has become a contracting country, whereas it previously formed part of the Union only as a non-autonomous British colony.

Requesting you to be good enough to take note of this matter, I have the honour to be, etc.

On behalf of the Swiss Federal Council :

(Signed) SCHULTHESS,
President of the Confederation.

(Signed) LEIMGRUBER,
Vice-Chancellor.

His Excellency
the Minister
for Foreign Affairs.

POSITION

OF NEW ZEALAND.

Communicated by the Swiss Federal Council,
May 16, 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

BERNE, May 10th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

We have the honour to inform you that, in a note dated April 26th, 1928, the British Legation at Berne acquainted the Swiss Federal Council with the New Zealand Government's desire to be regarded as having acceded, as from April 24th, 1928, to the revised Berne Convention of November 13th, 1908, concerning the protection of Literary and Artistic Works, and to be placed in the fourth class in respect of its share of the expenses of the International Office.

These declarations imply a change in New Zealand's position within the Union. As from April 24th, 1928, the date mentioned in the

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

indiquée dans la note britannique, la Nouvelle-Zélande est devenue, en effet, un pays contractant, tandis qu'elle ne faisait précédemment partie de l'Union qu'à titre de colonie britannique non autonome.

En vous priant de vouloir bien prendre acte de ce qui précède, nous vous présentons, Monsieur le Ministre, l'assurance de notre haute considération.

Au nom du Conseil fédéral suisse :

Le Vice-Président,
(Signé) HAAB.

Le Vice-Chancelier,
(Signé) LEIMGRUBER.

Son Excellence
Monsieur le Ministre
des Affaires étrangères.

British note, New Zealand has become a contracting country, whereas it previously formed part of the Union only as a non-autonomous British colony.

Requesting you to be good enough to take note of the foregoing, I have the honour to be, etc.,

On behalf of the Swiss Federal Council,

(Signed) HAAB,
Vice-President.

(Signed) LEIMGRUBER,
Vice-Chancellor.

His Excellency,
the Minister for
Foreign Affairs.

N^o 16. — PROTOCOLE ADDITIONNEL¹
A LA CONVENTION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION DES ŒUVRES
LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES, EN
DATE DU 13 NOVEMBRE 1908. SIGNÉ
A BERNE, LE 20 MARS 1914.

ADHÉSION

FINLANDE.

(Effective à partir du 1^{er} avril 1928).

Communiquée par le Conseil fédéral suisse,
le 11 avril 1928.

(Voir N^o 15 ci-dessus.)

No. 16. — ADDITIONAL PROTOCOL¹ TO
THE INTERNATIONAL COPYRIGHT
CONVENTION OF NOVEMBER 13, 1908.
SIGNED AT BERNE, MARCH 20, 1914.

ACCESSION.

FINLAND.

(Effective as from April 1, 1928).

Communicated by the Swiss Federal Council,
April 11, 1928.

(See No. 15 above.)

¹ Voir renvoi 1, page 64, de ce volume.

¹ See foot-note 1, page 64, of this Volume.

N^o 170. — PROTOCOLE ¹ DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS, GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

N^o 170. — PROTOCOL ¹ OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT JUSTICE COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS, GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

DISPOSITION FACULTATIVE

OPTIONAL CLAUSE.

RATIFICATION

RATIFICATION.

	<i>Dépôt.</i>	<i>Instrument.</i>
ALLEMAGNE	29 février 1928.	20 février 1928.

	<i>Deposit.</i>	<i>Instrument.</i>
GERMANY.	February 29, 1928.	February 20, 1928.

N^o 171. — CONVENTION ² ET STATUT SUR LA LIBERTÉ DU TRANSIT. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

N^o 171. — CONVENTION ² AND STATUTE ON FREEDOM OF TRANSIT, BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION

RATIFICATION.

CHILI	19 mars	1928.
--------------	---------	-------

CHILE	March	19, 1928.
--------------	-------	-----------

ADHÉSION

ACCESSION.

HONGRIE	18 mai	1928.
----------------	--------	-------

HUNGARY	May	18, 1928.
----------------	-----	-----------

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; et vol. LIV, page 387, de ce recueil.

² Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

¹ Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L., page 159 ; and Vol. LIV, page 387, of this Series.

² Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; and Vol. LIX, page 344, of this Series.

N^o 172. — CONVENTION¹ ET STATUT
SUR LE RÉGIME DES VOIES NAVI-
GABLES D'INTÉRÊT INTERNATIONAL.
BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

RATIFICATIONS

GRÈCE 3 janvier 1928.
CHILI 19 mars 1928.

ADHÉSION

HONGRIE 18 mai 1928.

N^o 173. — PROTOCOLE² ADDITIONNEL
A LA CONVENTION SUR LE RÉGIME
DES VOIES NAVIGABLES D'INTÉRÊT
INTERNATIONAL. BARCELONE, LE 20
AVRIL 1921.

RATIFICATIONS

GRÈCE 3 janvier 1928.
CHILI 19 mars 1928.

ADHÉSION

HONGRIE 18 mai 1928.

N^o 172. — CONVENTION¹ AND STATUTE
ON THE RÉGIME OF NAVIGABLE
WATERWAYS OF INTERNATIONAL
CONCERN. BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATIONS.

GREECE January, 3, 1928.
CHILE March 19, 1928.

ACCESSION.

HUNGARY May 18, 1928.

N^o 173. — ADDITIONAL PROTOCOL² TO
THE CONVENTION ON THE RÉGIME
OF NAVIGABLE WATERWAYS OF IN-
TERNATIONAL CONCERN. BARCE-
LONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATIONS.

GREECE January 3, 1928.
CHILE March 19, 1928.

ACCESSION.

HUNGARY May 18, 1928.

¹ Vol. VII, page 35 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 306 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; vol. L, page 160 ; et vol. LIX, page 344, de ce recueil.

² Vol. VII, page 65 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; et vol. LIX, page 345, de ce recueil.

¹ Vol. VII, page 35 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 306 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 156 ; Vol. L, page 160 ; and Vol. LIX, page 344, of this Series.

² Vol. VII, page 65 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280, Vol. XXIV, page 156 ; and Vol. LIX, page 345, of this Series.

N^o 174. — DÉCLARATION¹ PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

RATIFICATIONS

GRÈCE 3 janvier 1928.
CHILI 19 mars 1928.

ADHÉSION

HONGRIE 18 mai 1928.

N^o 174. — DECLARATION¹ RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA-COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATIONS.

GREECE January 3, 1928.
CHILE March 19, 1928.

ACCESSION.

HUNGARY May 18, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 293. — CONVENTION³ ENTRE L'ESTONIE, LA LETTONIE ET LA LITHUANIE, CONCERNANT LES RELATIONS POSTALES TÉLÉGRAPHIQUES ET TÉLÉPHONIQUES. SIGNÉE A RIGA, LE 12 JUILLET 1921.

N^o 293. — CONVENTION³ BETWEEN ESTONIA, LATVIA AND LITHUANIA CONCERNING POSTAL, TELEGRAPHIC AND TELEPHONIC RELATIONS. SIGNED AT RIGA, JULY 12, 1921.

ACCORD⁴ ADDITIONNEL A LA CONVENTION CITEDessus, SIGNÉ A TALLINN, LE 28 MARS, A RIGA, LE 6 AVRIL, ET A KAUNAS, LE 6 MAI 1925.

ADDITIONAL AGREEMENT⁴ TO THE ABOVE CONVENTION, SIGNED AT TALLINN, MARCH 28, AT RIGA, APRIL 6, AND AT KAUNAS, MAY 6, 1925.

Communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Lithuanie et d'Estonie, le 24 janvier 1928.

Communicated by the Lithuanian and Estonian Ministers for Foreign Affairs, January 24, 1928.

Les soussignés, représentants dûment autorisés de Lithuanie, de Lettonie, et d'Estonie, ont d'un commun accord apporté à la Convention

The undersigned, being duly authorised representatives of Lithuania, Latvia and Estonia, have jointly agreed to make the following

¹ Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; vol. XXXI, page 244 ; et vol. LIX, page 345, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

³ Vol. XI, page 111, de ce recueil.

⁴ L'échange des ratifications entre la Lithuanie et l'Estonie a eu lieu à Kaunas, le 16 janvier 1928.

¹ Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 158, Vol. XXXI, page 244 ; and Vol. LIX, page 345, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

³ Vol. XI, page 111, of this Series.

⁴ The exchange of ratifications between Lithuania and Estonia took place at Kaunas, January 16, 1928.

postale, télégraphique et téléphonique, conclue entre les trois pays à Riga, le 12 juillet 1921, les modifications et compléments suivants :

Ad article 3.

Ajouter le paragraphe suivant :

3. Le montant de l'indemnité à laquelle l'expéditeur a droit en cas de perte d'un envoi recommandé et sauf le cas de force majeure, est fixé à 15 francs-or.

Ad article 4.

Substituer au texte du § 3 le texte suivant :

3. Chaque pays contractant est autorisé à fixer le montant maximum de déclaration de valeur, à condition qu'il n'excède pas la somme de 10.000 francs-or calculée en monnaie du pays expéditeur de l'envoi.

Ad article 5.

Substituer au texte actuel le texte suivant :

1. Le maximum de la valeur déclarée est fixé à 5000 francs-or.

2. Le poids des colis postaux est limité à 20 kg.

3. Les dispositions de l'article 3, p. 1, concernant les droits de port des envois de la poste aux lettres sont applicables par analogie aux colis postaux en ce qui concerne les droits d'assurance desquels les pays expéditeurs bénéficient en entier.

4. Les pays contractants participant au transport reçoivent du chef des colis transportés une rémunération calculée en francs-or conformément aux indications du tableau ci-dessous :

Quotes-parts terminales (départ et arrivée) :

Par colis jusqu'au poids de 5 kg. — 1 franc ;

De 5 à 10 kg. — 1 fr. 80 cts.

De 10 à 15 kg. — 2 fr. 65 cts. ;

De 15 à 20 kg. — 3 fr. 05 cts. ;

amendments and additions to the Convention concerning postal, telegraphic and telephonic relations, concluded between the three countries at Riga on July 12th, 1921 :

Ad Article 3

Add the following paragraph :

(3) The amount of compensation to which the sender is entitled for the loss of a registered packet, except in the case of *force majeure*, shall be 15 gold francs.

Ad Article 4

Substitute for the text of § 3 the following text :

(3) Each contracting country shall be authorised to fix the maximum sum which may be declared, on condition that it shall not exceed the sum of 10,000 gold francs, reckoned in the currency of the country sending the article.

Ad Article 5

Substitute for the present text the following text :

(1) The maximum value which may be declared shall be fixed at 5,000 gold francs.

(2) The weight of postal parcels shall be limited to 20 kg.

(3) The regulations in Article 3, paragraph 1, regarding the tariff imposed on correspondence by letter post shall also be applicable to postal parcels as regards insurance duties, the whole benefit of which shall go to the forwarding country.

(4) The contracting countries taking part in the transport shall receive in respect of the parcels transported a fee reckoned in gold francs in conformity with the table hereunder :

Terminal quotas (despatch and arrival) :

For parcels weighing up to 5 kg. — 1 franc ;

From 5 to 10 kg. — 1 fr. 80 ctm. ;

From 10 to 15 kg. — 2 fr. 65 ctm. ;

From 15 to 20 kg. — 3 fr. 05 ctm.

Droit de transit :

Par colis jusqu'au poids de 5 kg. — 50 cts. ;

De 5 à 10 kg. — 10 cts. ;

De 10 à 15 kg. — 1 fr. 30 cts. ;

De 15 à 20 kg. — 1 fr. 70 cts. ;

5. Le montant de l'indemnité à laquelle l'expéditeur a droit en cas de perte, de spoliation ou d'avarie d'un colis postal et sauf le cas de force majeure, est fixé, comme suit :

a) Pour les colis ordinaires jusqu'au poids :

De 5 kg. — 25 francs-or,

De 5 kg. à 10 kg. — 40 francs-or,

De 10 kg. à 15 kg. — 50 »

De 15 kg. à 20 kg. — 60 »

b) Pour les colis avec valeur déclarée :

L'équivalent du montant de la valeur déclarée.

Ad article 6.

Ajouter le paragraphe suivant :

4. Le maximum d'un mandat est fixé à l'équivalent de 1000 francs-or calculé en monnaie du pays expéditeur.

Le présent accord additionnel constitue une partie intégrante de ladite convention postale, télégraphique et téléphonique.

Il devra être ratifié et entrera en vigueur après l'échange des ratifications qui aura lieu aussitôt que possible.

Cependant les Parties contractantes ont convenu que jusqu'à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions qu'il renferme pourront être provisoirement appliquées à partir de la date qui sera fixée d'un commun accord par les Administrations des Postes et des Télégraphes des trois pays susmentionnés.

En foi de quoi les représentants des Administrations des Postes et des Télégraphes des trois Parties contractantes ont signé le présent accord additionnel en trois exemplaires, dont

Transit fee :

For parcels weighing up to 5 kg. — 50 ctm. ;

From 5 to 10 kg. — 90 ctm. ;

From 10 to 15 kg. — 1 fr. 30 ctm. ;

From 15 to 20 kg. — 1 fr. 70 ctm.

(5) The amount of compensation to which the sender is entitled in the event of a postal parcel being lost, stolen or damaged, except in a case of *force majeure*, shall be as follows :

(a) For ordinary parcels weighing :

Up to 5 kg. — 25 gold francs

From 5 to 10 kg. — 40 " "

From 10 to 15 kg. — 50 " "

From 15 to 20 kg. — 60 " "

(b) For parcels of a declared value :

The equivalent of the value declared.

Ad Article 6.

Add the following paragraph :

(4) The amount of a money order may not exceed a sum equivalent to 1000 gold francs reckoned in the currency of the forwarding country.

The present Additional Agreement constitutes an integral part of the said Convention concerning Postal, Telegraphic and Telephonic Relations.

It shall be ratified and shall come into force after the exchange of ratifications, which shall take place as soon as possible.

The Contracting Parties have however agreed that, until the entry into force of the present agreement, its provisions may be temporarily applied as from the date to be fixed jointly by the Postal and Telegraphic Administrations of the three countries referred to above.

In faith whereof the representatives of the Postal and Telegraphic Administrations of the three Contracting Parties have signed in triplicate the present Additional Agreement,

un exemplaire sera remis à chaque Partie, et l'ont muni de leurs sceaux.

a copy of which shall be sent to each Party, and have thereto affixed their seals.

KAUNAS, le 6 mai 1925.

Pour la Lithuanie :
(L. S.) B. TOMAŠEVIČIUS.

TALLINN, le 28 mars 1925.

Pour l'Estonie :
(L. S.) G. JALLAJAS,
Directeur général des Postes
et des Télégraphes.

RIGA, le 6 avril 1925.

Pour la Lettonie :
(L. S.) A. AUZINŠ,
Directeur général des Postes
et des Télégraphes.

Pour copie conforme :

Kaunas, le 20 janvier 1928.

B. K. Balutis,
Secrétaire général
du Ministère des Affaires étrangères
de la République de Lituanie.

KAUNAS, May 6th, 1925.

For Lithuania :
(L. S.) B. TOMAŠEVIČIUS.

TALLINN, March 28th, 1925.

For Estonia :
(L. S.) G. JALLAJAS,
Director-General of
Posts and Telegraphs.

RIGA, April 6th, 1925.

For Latvia :
(L. S.) A. AUZINŠ,
Director-General of
Posts and Telegraphs.

N^o 465. — CONVENTION¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA RUSSIE AU SUJET DE LA NAVIGATION DES NAVIRES MARCHANDS FINLANDAIS SUR LA NÉVA ENTRE LE LAC LADOGA ET LE GOLFE DE FINLANDE. SIGNÉE A MOSCOU, LE 5 JUIN 1923.

N^o 465. — CONVENTION¹ BETWEEN FINLAND AND RUSSIA WITH REGARD TO NAVIGATION BY FINNISH MERCHANT AND CARGO VESSELS ON THE NEVA BETWEEN LAKE LADOGA AND THE GULF OF FINLAND. SIGNED AT MOSCOW, JUNE 5, 1923.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT PROVISOIEMENT L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. HELSINGFORS, LE 2 SEPTEMBRE 1927.

EXCHANGE OF NOTES PROVISIONALLY AMENDING THE ABOVE AGREEMENT. HELSINGFORS, SEPTEMBER 2, 1927.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 9 janvier 1928.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, January 9, 1928.

¹ Vol. XVIII, page 203 ; et vol. XXVII, page 420, de ce recueil.

¹ Vol. XVIII, page 203 ; and Vol. XXVII, page 420, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE
FINLANDE AU MINISTRE DE L'UNION DES
RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES A
HELSINGFORS.

Le 2 septembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Finlande consent à ce que les règles actuellement en vigueur pour le passage des bateaux finlandais du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga et vice versa soient modifiées de façon que (pour l'accomplissement des formalités mentionnées dans les alinéas 1, 5 et 6 de l'article 7 de l'Arrangement entre la Finlande et la République socialiste fédérative soviétiste de Russie, concernant la navigation des bateaux finlandais sur la Néva, signé à Moscou en date du 5 juin 1923), ces bateaux fassent relâche, non pas à Kronstadt, mais au piquet N° 114, situé à la tête du chenal maritime.

L'accomplissement des formalités en question à Kronstadt n'aura lieu qu'au cas où un bateau passant du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga arriverait d'une localité déclarée dans un état sanitaire non satisfaisant, ou bien, quand à bord du bateau se trouveraient des malades atteints de maladies épidémiques. Dans ces cas-là les bateaux mentionnés ne seront pourtant pas tenus de faire relâche au piquet N° 114.

En même temps, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de Finlande consent également à ce que les modifications suivantes soient apportées à l'alinéa 2 de l'article 7 dudit arrangement, signé le 5 juin 1923 :

1. Le point « c » sera exclu ;
2. La dernière phrase de l'alinéa 2 sera formulée comme suit :

« En outre, devront être présentés :
1° un document spécifiant la nomination exacte et la quantité de la cargaison, et 2° un certificat concernant l'état du bateau, délivré par les autorités compétentes de Finlande pour une période respective de navigation. »

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

I.

I. FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
TO THE MINISTER OF THE UNION OF SOCIALIST
SOVIET REPUBLICS AT HELSINGFORS.

September 2nd, 1927.

SIR,

I have the honour to inform you that the Finnish Government agrees that the existing regulations governing the passage of Finnish vessels from the Gulf of Finland to Lake Ladoga, and *vice versa*, shall be amended so as to provide that for carrying out the formalities mentioned in paragraphs 1, 5 and 6 of Article 7 of the Convention between Finland and the Russian Socialist Federal Soviet Republic with regard to navigation by Finnish merchant and cargo vessels on the Neva, signed at Moscow on June 5th, 1923, these vessels shall touch not at Kronstadt, but at Post No. 114, situated at the head of the fairway.

The formalities in question shall only be carried out at Kronstadt in case a vessel proceeding from the Gulf of Finland to Lake Ladoga should have come from a place where the health conditions have been declared unsatisfactory, or when there are persons on board suffering from epidemic diseases. In such cases the vessels shall not, however, be bound to touch at Post No. 114.

I have also the honour to inform you that the Finnish Government likewise agrees to the following amendments to paragraph 2 of Article 7 of the said Convention, signed on June 5th, 1923 :

- (1) Point " c " to be omitted ;
- (2) The last sentence of paragraph 2 to read as follows :

" The following must also be produced : (1) A document specifying the exact nature and quantity of the cargo ; and, (2) A certificate of seaworthiness issued by the competent Finnish authorities for each period of navigation. "

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les modifications techniques indiquées apportées au règlement en vigueur ne restreindront d'aucune manière les facilités et les commodités qui sont, actuellement, accordées aux bateaux finlandais qui, en vertu de l'arrangement en date du 5 juin 1923, passent par la Néva du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga, et vice versa.

En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'en attendant la signature et la mise en vigueur d'un arrangement entre la Finlande et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, apportant des modifications à l'article 7 de l'Arrangement du 5 juin 1923, le Gouvernement de Finlande consent à ce que les modifications de l'article 7 de l'Arrangement du 5 juin 1923, exposées dans la présente note, soient mises en vigueur, à titre provisoire, à partir du 15 septembre 1927.

Veuillez agréer, etc.

Väinö VOIONMAA.

II.

LE MINISTRE DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES A HELSINGFORS AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE FINLANDE.

Le 2 septembre, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes consent à ce que les règles actuellement en vigueur pour le passage des bateaux finlandais du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga et vice versa soient modifiées de façon que pour l'accomplissement des formalités mentionnées dans les alinéas 1, 5 et 6 de l'article 7 de l'Arrangement entre la République socialiste fédérative soviétiste de Russie et la Finlande, concernant la navigation des bateaux finlandais sur la Néva, signé à Moscou en date du 5 juin 1923, ces bateaux fassent relâche non pas à Kronstadt, mais au piquet N° 114, situé à la tête du chenal maritime.

L'accomplissement des formalités en question à Kronstadt n'aura lieu qu'au cas où un bateau passant du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga, arriverait d'une localité, déclarée dans

The above-mentioned technical amendments to the existing regulations shall in no wise restrict the facilities and privileges at present granted to Finnish vessels which, by virtue of the Arrangement dated June 5th, 1923, proceed via the Neva from the Gulf of Finland to Lake Ladoga and *vice versa*.

In informing you of the above, I beg to state that, pending the signature and coming into force of an arrangement between Finland and the Union of Socialist Soviet Republics, amending Article 7 of the Arrangement of June 5th, 1923, the Finnish Government agrees that the amendments to Article 7 of the Agreement of June 5th, 1923, set forth in the present Note, shall be brought into provisional operation as from September 15th, 1927.

I have the honour to be, Sir,

Väinö VOIONMAA.

II.

THE MINISTER OF THE UNION OF SOCIALIST SOVIET REPUBLICS AT HELSINGFORS TO THE FINNISH MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

September 2nd, 1927.

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics agrees that the existing regulations governing the passage of Finnish vessels from the Gulf of Finland to Lake Ladoga and *vice versa*, shall be amended so as to provide that, for carrying-out the formalities mentioned in paragraphs 1, 5, and 6 of Article 7 of the Agreement between the Russian Socialist Federal Soviet Republics and Finland concerning the navigation of Finnish vessels on the Neva, signed at Moscow on June 5th, 1923, these vessels shall touch not at Kronstadt but at Post No. 114, situated at the head of the fairway.

The formalities in question shall only be carried out at Kronstadt in case a vessel proceeding from the Gulf of Finland to Lake Ladoga should have come from a place where the health

un état sanitaire non satisfaisant, ou bien quand à bord du bateau se trouveraient des malades atteints de maladies épidémiques. Dans ces cas-là les bateaux mentionnés ne seront pourtant pas tenus de faire relâche au piquet N° 114.

En même temps, j'ai l'honneur de vous communiquer que le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes consent, également, à ce que les modifications suivantes soient apportées à l'alinéa 2 de l'article 7 dudit arrangement, signé le 5 juin 1923 :

1. Le point « c » sera exclu ;
2. La dernière phrase de l'alinéa 2 sera formulée comme suit :

« En outre, devront être présentés :
1° un document, spécifiant la nomination exacte et la quantité de la cargaison, et 2° un certificat, concernant l'état du bateau, délivré par les autorités compétentes de Finlande pour une période respective de navigation. »

Les modifications techniques indiquées apportées au règlement en vigueur ne restreindront d'aucune manière les facilités et les commodités, qui sont, actuellement, accordées aux bateaux finlandais qui, en vertu de l'Arrangement en date du 5 juin 1923, passent par la Néva du golfe de Finlande dans le lac de Ladoga et *vice versa*.

En portant ce qui précède à votre connaissance, j'ai l'honneur de vous communiquer qu'en attendant la signature et la mise en vigueur d'un arrangement entre l'Union des Républiques soviétistes socialistes et la Finlande, apportant des modifications à l'article 7 de l'Arrangement du 5 juin 1923, le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes consent à ce que les modifications de l'article 7 de l'Arrangement du 5 juin 1923, exposées dans la présente note, soient mises en vigueur, à titre provisoire, à partir du 15 septembre 1927.

Veillez agréer, etc.

S. ALEXANDROVSKY.

conditions have been declared unsatisfactory, or when there are persons on board suffering from epidemic diseases. In such cases the vessels shall not, however, be bound to touch at Post No. 114.

I have also the honour to inform you that the Government of the Union of Socialist Soviet Republics likewise agrees to the following amendments to paragraph 2 of Article 7 of the said Agreement, signed on June 5th, 1923 :

- (1) Point " c " to be omitted ;
- (2) The last sentence of paragraph 2 to read as follows :

" The following must be produced :
(1) A document specifying the exact nature and quantity of the cargo ;
and (2) A certificate of seaworthiness issued by the competent Finnish authorities for each period of navigation. "

The above-mentioned technical amendments to the existing regulations shall in no wise restrict the facilities and privileges at present granted to Finnish vessels which, by virtue of the Arrangement dated June 5th, 1923, proceed via the Neva from the Gulf of Finland to Lake Ladoga, and *vice versa*.

In informing you of the above, I beg to state that, pending the signature and coming into force of an arrangement between the Union of Socialist Soviet Republics and Finland, amending Article 7 of the Agreement of June 5th, 1923, the Government of the Union of Socialist Soviet Republics agrees that the amendments to Article 7 of the Agreement of June 5th, 1923, set forth in the present Note, shall be brought into provisional operation as from September 15th, 1927.

I have the honour to be, Sir,

S. ALEXANDROVSKY.

N° 678. — PROTOCOLE¹ RELATIF AUX CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

No. 678. — PROTOCOL¹ ON ARBITRATION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 24, 1923.

RATIFICATIONS

	<i>Dépot.</i>
AUTRICHE	25 janvier 1928.
SUISSE	14 mai 1928.
JAPON	4 juin 1928.
FRANCE	7 juin 1928.

RATIFICATIONS.

	<i>Deposit.</i>
AUSTRIA... ..	January 25, 1928
SWITZERLAND... ..	May 14, 1928
JAPAN	June 4, 1928
FRANCE	June 7, 1928

N° 775. — CONVENTION² INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

No. 775. — INTERNATIONAL CONVENTION² RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

RATIFICATION

	<i>Dépot.</i>
FINLANDE	23 mai 1928.

RATIFICATION.

	<i>Deposit.</i>
FINLAND... ..	May 23, 1928

¹ Vol. XXVII, page 157; vol. XXXI, page 260; vol. XXXV, page 314; vol. XXXIX, page 190; vol. XLV, page 116; vol. L, page 161; et vol. LIX, page 355, de ce recueil.

² Vol. XXX, page 371; vol. XXXV, page 324; vol. XXXIX, page 208; vol. XLV, page 140; vol. L., page 161; vol. LIV, page 398; et vol. LIX, page 365, de ce recueil.

¹ Vol. XXVII, page 157; Vol. XXXI, page 260; Vol. XXXV, page 314; Vol. XXXIX, page 190; Vol. XLV, page 116; Vol. L, page 161; and Vol. LIX, page 355, of this Series.

² Vol. XXX, page 371; Vol. XXXV, page 324; Vol. XXXIX, page 208; Vol. XLV, page 140; Vol. L, page 161; Vol. LIV, page 398; and Vol. LIX, page 365, of this Series.

No 830. — CONVENTION¹ CONCERNANT LA PUBLICITÉ DES DOCUMENTS DOUANIERS. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

RATIFICATIONS

	<i>Dépôt.</i>	
BRÉSIL	13 août	1924.
COSTA-RICA	20 novembre	1924.
CUBA	27 août	1924.
CHILI	29 juillet	1926.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 avril	1924.
HAÏTI... ..	22 juillet	1925.
PARAGUAY	20 mai	1925.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	8 avril	1926.
SALVADOR... ..	22 mai	1925.

Communiquées par le Chef du Secrétariat de la Délégation du Chili auprès de la Société des Nations.

No. 830. — CONVENTION¹ ON PUBLICITY OF CUSTOMS DOCUMENTS. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

RATIFICATIONS.

	<i>Deposit.</i>	
BRAZIL	August	13, 1924.
COSTA RICA	November	20, 1924.
CUBA	August	27, 1924.
CHILE	July	29, 1926.
UNITED STATES OF AMERICA	April	21, 1924.
HAÏTI	July	22, 1925.
PARAGUAY	May	20, 1925.
DOMINICAN REPUBLIC	April	8, 1926.
SALVADOR	May	22, 1925.

Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.

No 831. — TRAITÉ² POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS ENTRE LES ÉTATS AMÉRICAINS. SIGNÉ A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

RATIFICATIONS

	<i>Dépôt.</i>	
BRÉSIL	13 août	1924.
CUBA	27 août	1924.
CHILI	23 septembre	1925.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 avril	1924.
HAÏTI	22 juillet	1925.
MEXIQUE... ..	21 octobre	1927.
PARAGUAY	20 mai	1925.
VENEZUELA	15 mars	1925.

Communiquées par le Chef du Secrétariat de la Délégation du Chili auprès de la Société des Nations.

No. 831. — TREATY² TO AVOID OR PREVENT CONFLICTS BETWEEN THE AMERICAN STATES, SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

RATIFICATIONS.

	<i>Deposit.</i>	
BRAZIL	August	13, 1924.
CUBA	August	27, 1924.
CHILE	September	23, 1925.
UNITED STATES OF AMERICA	April	21, 1924.
HAÏTI	July	22, 1925.
MEXICO	October	21, 1927.
PARAGUAY	May	20, 1925.
VENEZUELA	March	15, 1925.

Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.

¹ Vol. XXXIII, page 11; et vol. LIV, page 399, de ce recueil.

² Vol. XXXIII, page 25; vol. XXXIX, page 220; et vol. LIV, page 399, de ce recueil.

¹ Vol. XXXIII, page 11; and Vol. LIV, page 399, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 25; Vol. XXXIX, page 220; and Vol. LIV, page 399, of this Series.

No 832. — CONVENTION¹ POUR LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE, COMMERCE ET AGRICULTURE ET NÔMS COMMERCIAUX. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 28 AVRIL 1923.

RATIFICATIONS

	<i>Dépôt</i>	
BRÉSIL	13 août	1924.
CUBA	27 août	1924.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	7 avril	1925.
HAÏTI	22 juillet	1925.
PARAGUAY	20 mai	1925.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	12 avril	1926.

Communiquées par le Chef du Secrétariat de la Délégation du Chili auprès de la Société des Nations.

No. 832. — CONVENTION¹ FOR THE PROTECTION OF COMMERCIAL, INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL TRADEMARKS, AND COMMERCIAL NAMES. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, APRIL 28, 1923.

RATIFICATIONS.

	<i>Deposit.</i>	
BRAZIL	August	13, 1924.
CUBA	August	27, 1924.
UNITED STATES OF AMERICA	April	7, 1925.
HAITI	July	22, 1925.
PARAGUAY	May	20, 1925.
DOMINICAN REPUBLIC	April	12, 1926.

Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.

No 833. — CONVENTION² SUR L'UNIFORMITÉ DE NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

RATIFICATIONS

	<i>Dépôt.</i>	
BRÉSIL	13 août	1924.
COSTA-RICA	20 novembre	1924.
CUBA	27 août	1924.
CHILI	2 août	1926.
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	21 avril	1924.
HAÏTI	22 juillet	1925.
PARAGUAY	20 mai	1925.
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE	12 avril	1926.
SALVADOR	22 mai	1925.

Communiquées par le Chef du Secrétariat de la Délégation du Chili auprès de la Société des Nations.

No. 833. — CONVENTION² ON UNIFORMITY OF NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF MERCHANDISE. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

RATIFICATIONS.

	<i>Deposit.</i>	
BRAZIL	August	13, 1924.
COSTA RICA	November	20, 1924.
CUBA	August	27, 1924.
CHILE	August	2, 1926.
UNITED STATES OF AMERICA	April	21, 1924.
HAITI	July	22, 1925.
PARAGUAY	May	20, 1925.
DOMINICAN REPUBLIC	April	12, 1926.
SALVADOR	May	22, 1925.

Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.

¹ Vol. XXXIII, page 47 ; et vol. LIV, page 399, de ce recueil.

² Vol. XXXIII, page 81 ; et vol. LIV, page 400, de ce recueil.

¹ Vol. XXXIII, page 47 ; and Vol. LIV, page 399, of this Series.

² Vol. XXXIII, page 81 ; and vol. LIV, page 400, of this Series.

No. 1050. — TREATY OF COMMERCE¹ AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, DECEMBER 2, 1924.

N° 1050. — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A LONDRES, LE 2 DÉCEMBRE 1924.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF NORTH BORNEO TO THE ABOVE TREATY. BERLIN, JANUARY 3/16, 1928.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DU BORNÉO DU NORD AU TRAITÉ CI-DESSUS. BERLIN, LES 3/16 JANVIER 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH EMBASSY.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

No. 7.
(27/1/28)

N° 7.
(27/1/28)

BERLIN, 3rd January, 1928.

BERLIN, le 3 janvier 1928.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In his note No. 446 of the 8th of November, 1926, Mr Addison had the honour to notify to Your Excellency the accession of a certain British Dependency to the Anglo-German Treaty of Commerce and Navigation signed at London on the 2nd of December, 1924.

Par sa note N° 446 en date du 8 novembre 1926, M. Addison a eu l'honneur de notifier à Votre Excellence l'accession d'une Dépendance britannique au Traité anglo-allemand de commerce et de navigation signé à Londres, le 2 décembre 1924.

2. I have now received instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to give formal notice to the German Government of the desire of His Britannic Majesty that the stipulations of this Treaty shall apply to the State of North Borneo as from the date of this notification.

2. Conformément aux instructions que je viens de recevoir du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de notifier officiellement au Gouvernement allemand le désir de Sa Majesté britannique de voir les dispositions dudit traité s'appliquer à l'Etat du Nord Bornéo à partir de la date de la présente communication.

¹ Vol. XLIII, page 89; et vol. LIV, page 407, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XLIII, page 89; and Vol. LIV, page 407, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3. I should be grateful if Your Excellency would be so good as to furnish me in due course with a formal acknowledgment of this notification.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) R. C. LINDSAY.

His Excellency
Dr. Stresemann,
Minister for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir m'accuser officiellement réception de la présente notification.

4. Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. C. LINDSAY.

Son Excellence
le Dr Stresemann,
Ministre des Affaires étrangères,
etc., etc., etc.

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.

III. E. 65.

HERR BOTSCHAFTER !

Ich beehre mich den Empfang des Schreibens Euerer Excellenz vom 3. Januar 1928 — Nr. 7 (27/1/28) — zu bestätigen und habe davon Vormerkung genommen, dass Seine Britannische Majestät den Wunsch hat, die Bestimmungen des Handels- und Schifffahrtsvertrages zwischen dem Vereinigten Königreich und dem Deutschen Reich, der am 2. Dezember 1924 unterzeichnet wurde, gemäss Artikel 31 dieses Vertrages vom Datum des oben erwähnten Schreibens, das ist dem 3. Januar 1928 ab, auf den britischen Schutzstaat Nord-Borneo auszudehnen.

Die Bestimmungen des deutsch-englischen Handels- und Schifffahrtsvertrages finden demnach vom 3. Januar 1928 ab, auf den vorgenannten Staat Anwendung.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(Signed) STRESEMANN.

Seiner Excellenz
dem Königlich Grossbritannischen
Botschafter Sir Ronald Lindsay.

BERLIN, W 8 den 16. Januar 1928.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
III. E. 65.

BERLIN, W. 8, le 16 janvier 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 3 janvier 1928 No 7 (27/1/28) ; j'ai pris acte du fait que Sa Majesté

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
III. E. 65.

BERLIN, W. 8, January 16th, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated January 3rd, 1928, No. 7 (27/1/28), and note that His Britannic Majesty desires

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

britannique désire que les dispositions du Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et le Reich allemand, signé le 2 décembre 1924, s'étendent, conformément à l'article 31 dudit traité, au Protectorat britannique du Nord Bornéo, à partir de la date de la communication susmentionnée, c'est-à-dire du 3 janvier 1928.

En conséquence, les dispositions du Traité germano-anglais de commerce et de navigation s'appliquent à partir du 3 janvier 1928 à l'Etat précité.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

(Signé) STRESEMANN.

Son Excellence
l'Ambassadeur de Grande-Bretagne
Sir Ronald Lindsay.

that the stipulations of the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and the German Reich, signed on December 2nd, 1924, shall apply, under Article 31 of that Treaty, to the British Protectorate of North Borneo as from the date of the above-mentioned communication, namely January 3rd, 1928.

Accordingly the Anglo-German Treaty of Commerce and Navigation shall apply as from January 3rd, 1928, to the above-mentioned State.

I have the honour to be, etc.

(Signed) STRESEMANN.

His Excellency
Sir Ronald Lindsay,
Ambassador of His Britannic Majesty.

¹ TEXTE LITHUANIEN. — LITHUANIAN TEXT.

No. 1051. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF LITHUANIA, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT KOVNO, JULY 14, 1925, AND AT LONDON, AUGUST 18, 1925.

N^o 1051 — SUTARTIS¹ LIETUVOS PAŠTU TELEGRAFU IR TELEFONU ŽINYBOS SU DIDŽIOSIOS BRITANIJOS IR ŠIAURĖS IRLANDIJOS PASTŲ ŽINYBA.

ADDITIONAL ARTICLES TO THE AGREEMENT DATED THE 14TH JULY/18TH AUGUST, 1925, BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF LITHUANIA.

PAPILDOMIEJI STRAIPSNIAI PRIE SUDARYTOS 1925 M. LIEPOS M. 14 D./RUGPIUČIO M. 18 D. SUTARTIES TARP LIETUVOS PAŠTU VALDYBOS IR DIDŽIOSIOS BRITANIJOS SU ŠIAURĖS IRLANDIJA PASTŲ VALDYBOS.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

Communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

The Postmaster General of Great Britain and Northern Ireland and the Director General of Posts, Telegraphs and Telephones of the Republic of Lithuania have agreed as follows :

Lietuvos Respublikos Paštų, Telegrafų ir Telefonų Valdybos Direktorius ir Didžiosios Britanijos su Šiaurės Irlandija Generalinis Pašto Viršininkas susitarė taip :

¹ Vol. XLIII, page 135, de ce recueil.

¹ Vol. XLIII, page 135, of this Series.

Article I.

In these Additional Articles, as in the Agreement dated the 14th July/18th August, 1925, the expression "Great Britain" includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

Article II.

Telegraph Money Orders for sums not exceeding the maximum amount allowed in the case of ordinary Money Orders shall be exchanged between Great Britain and Lithuania.

Article III.

Each of the contracting Administrations shall indicate to the other the offices which it admits to the exchange of Telegraph Money Orders.

Article IV.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be required to pay, in addition to the commission which shall be fixed and retained by the issuing Administration, the cost of a Telegram of Advice from one country to the other.

Independently of the charges above mentioned, each of the contracting Administrations reserves to itself the right to levy from the remitter of each Telegraph Money Order which it issues a supplementary charge, the amount of which shall be fixed and retained by the issuing Administration.

Article V.

All Telegraph Money Orders payable in Lithuania shall be transmitted directly to the offices of payment, but those payable in Great Britain shall be transmitted to the Central Telegraph Office in London.

The wireless route shall not be used for the transmission of Telegrams of Advice.

The Telegram of Advice shall be in the French language and shall be drawn up as follows :

Mandat ;
Number of the Order at the Post Office of Issue ;

Straipsnis I.

Šiuose papildomuose straipsniuose, kaip ir sutartyje iš 1925 m. liepos 14 d./rugpjūčio 18 d. išsireiškime «Didžioji Britanija» dar įeina Šiaurės Irlandija, Kanalų salos ir Mano sala.

Straipsnis II.

Tarp Lietuvos ir Didžiosios Britanijos bus įvesta telegrafo perlaidų apsimainymas sumomis, ne didesnėmis kaip maksimumas, nustatytas paprastoms perlaidoms.

Straipsnis III.

Kiekviena iš susitarusių Valdybų nurodys kitai tas įstaigas, kurios dalyvaus telegrafo perlaidų apsimainyme.

Straipsnis IV.

Telegrafo perlaidos siuntėjas turi papildomai sumokėti be išsiuntimo Valdybos nustatytos rinkliavos, dar ir perlaidines telegramos išlaidas už perdavimą iš vienos šalies į kitą.

Neatsižvelgiant į ankščiau minėtą rinkliavą, kiekviena susitarusių Valdybų palieka sau teisę išieškoti iš siuntėjo už kiekvieną jos išleistą telegrafo perlaidą papildomąją rinkliavą, kurios sumą nustato ir palieka sau išsiuntimo Valdyba.

Straipsnis V.

Visos, išmokamos Lietuvoje telegrafo perlaidos turi būti siunčiamos tiesiog išmokėjimo įstaigoms, bet išmokamos Didžiojoje Britanijoje, turi būt siunčiamos į Londono Centralinę Telegrafo įstaigą.

Bevielio kelias neturi būt naudojamas perlaidinių telegramų perdavimui.

Perlaidinė telegrama turi būti rašyta prancūzų kalba ir rašoma taip :

Perlaida ;
Išsiuntimo pašto įstaigos Perlaidos numeris ;

Postes (Name of the office of payment) ;

Avis de Paiement (if an advice of payment is required) ;

Name of remitter or remitters in accordance with the regulations for ordinary Money Orders ;

Amount in figures and (as regards the unit of currency) in words in the money of the country of payment ;

Name and address of the payee or payees in accordance with the regulations applying to ordinary Money Orders. If the payee is a woman, the prefix " Mrs " or " Miss " must appear before the surname, even though accompanied by a Christian (or personal) name, except in cases where the inclusion of a name of a quality, title, official position or profession clearly showing the personality of the payee makes the addition of the prefix superfluous.

The foregoing particulars shall always appear in the Telegram of Advice in the order given above.

Neither the remitter nor the payee shall be described by an abbreviation or by a registered abbreviated address, but a registered abbreviated address may be used to indicate the payee's address, in which case " chez " must be inserted between the name of the payee and the registered address, thus : " John Fuller chez Ajax ".

When the remitter desires to receive an Advice of Payment, the Office of Exchange of the country of payment shall arrange for an Advice of Payment to be sent by post to the Office of Exchange of the country of issue for transmission to the remitter.

The remitter of a Telegraph Money Order shall be allowed, on paying for the extra words required, to add to the Telegram of Advice any short communication which he may wish to send to the payee, and may also, if he so desires, prepay the cost of a telegraphic reply to such communication.

Article VI.

A Telegraph Money Order or an advice of its arrival shall be delivered to the payee in accordance with the rules in force in the country of destination.

Paštas (išmokėjimo pašto įstaigos pavadinimas) ;

Išmokėjimą pranešti (jei reikalaujama išmokėjimo pranešimas) ;

Pavardė siuntėjo arba siuntėjų einant paprastų perlaidų taisyklėmis ;

Suma skaitmenimis ir (kas liečia valiutos vieneta) raidėmis išmokėjimo šalies pinigais.

Pavardė ir adresas gavėjo arba gavėjų einant teisyklėmis, taikomomis paprastoms perlaidoms. Jei gavėjas moteris, tai prieš vardo turi būti priedas « Ponia » arba « Panelė », net tuomet, kada bus nurodytas krikščioniškas (arba paties asmens) vardas, išskyrus atsitikimus, kada pažymėta garbės vardas, titulas, oficialus užsiėmimas arba profesija, kurie aiškiai nurodo gavėjo asmenybę. Šiuose atvejuose papildomasis priedas nereikalingas.

Šios smulkmenos visuomet turi būt žymimos perlaidinėje telegramoje aukščiau nurodyta tvarka.

Nei siuntėjo, nei gavėjo adresai neturi būti nurodyti sutrumpintai arba įregistruotu sutrumpintu adresu, bet įregistruotas sutrumpintas adresas gali būti vartojamas gavėjo adreso nurodymui ; šiuo atveju « chez » turi būti įterptas tarp pavardės gavėjo ir įregistruoto adreso, šiaip : « John Fuller chez Ajax ».

Kada siuntėjas pageidauja gauti išmokėjimo pranešimą, tai išmokėjimo šalies apsimainymo įstaiga turi priruošti išmokėjimo pranešimą ir pasiųsti jį paštu išsiuntimo šalies apsimainymo įstaigai persiuntimui perlaidos siuntėjui.

Telegrafo perlaidos siuntėjui leidžiama, sumokant už papildomus žodžius, daryti perlaidinėje telegramoje trumpą pranešimą gavėjui, o taip pat, jam pageidaujant, gali sumokėti už telegrafo atsakymą į šį pranešimą.

Straiptnis VI.

☞ Telegrafo perlaida arba jos pakvietimas turi būti įteiktas gavėjui einant paskyrimo šalies veikiančiomis taisyklėmis.

Article VII.

The regulations of the International Telegraph Convention (Paris Revision), or any regulations which may in future be substituted therefor, shall apply to telegrams sent in connection with Money Orders, to the apportionment of the charges on such telegrams, and to the reimbursement of the charges on such telegrams.

Article VIII.

As in the case of ordinary Money Orders, the issuing Administration shall account to the paying Administration for one half of one per cent. on the amount of Telegraph Money Orders paid. To this end, the Telegraph Money Orders shall be entered by the Offices of Exchange in Advice Lists in the same manner as ordinary Money Orders, but on separate sheets with the heading "Advised by telegraph".

Article IX.

In case of a fictitious Order in which it may be impossible to determine in which country a fraud may have been committed, or in case of fraud or error in connexion with the transmission of a Telegram of Advice over the wires of an intermediate country or cable company, the responsibility for any loss involved, other than the loss of telegraph charges, shall be shared equally by the contracting Administrations.

Article X.

In other respects Telegraph Money Orders shall be subject to the same general conditions as ordinary Money Orders.

Article XI.

The provisions of the above Articles shall come into operation on a date to be mutually arranged and shall have the same duration as the Agreement of the 14th July/18th August, 1925.

Done in duplicate and signed at London on the 15th day of October, 1927, and at Kaunas on the 26th day of October, 1927.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

Straipsnis VII.

Tarptautinės Telegrafo Konvencijos dėsniai (peržiūrėta Paryžiuje) arba dėsniai, kurie ateityje galėtų būti pakeisti, bus taikomi telegramoms, siunčiamoms sąryšyje su pašto perlaidomis, mokesčiui paskirstyti už tokias telegramas ir už jas tam mokesčiui grąžinti.

Straipsnis VIII.

Kaip ir paprastoms perlaidoms išsiuntimo Valdyba priskaitys išmokėjimo Valdybai pusę nuošimčio nuo išmokėtų telegrafo perlaidų sumos. Tam tikslui apsimainymo įstaigos įtrauks telegrafo perlaidas į perlaidų sąrašus tokiu pat būdu, kaip ir paprastas perlaidas, bet atskiruose lakštuose su antrašte «Pranešta telegrafu».

Straipsnis IX.

Tuo atveju, kada yra padirbta pašto perlaida ir negalima nustatyti kurioje valstybėje ta suktybė įvyko, arba kada suktybė arba klaida surišta su perlaidinės telegramos persiuntimu laidais vienai valstybei arba kabelių bendrovei tarpininkaujant, atsakomybę už surištas išlaidas, išskyrus telegrafo išlaidas, lygiai neša susitarusios Valdybos.

Straipsnis X.

Visais kitais atvejais telegrafo perlaidoms bus taikomos bendros taisyklės kaip ir paprastoms pašto perlaidoms.

Straipsnis XI.

Aukščiau pažymėtu straipsnių dėsniai pradės galioti nuo tarpusavio susitarimo dienos ir galios taip, kaip ir sutartis iš 1925 m. Liepos 14 d./rugpiūčio 18 d.

Sudaryta dviejuose egzemplioriuose ir pasirašyta Londone 1927 m. spalio m. 15 d. ir Kaune 1927 m. spal. 26 d.

(L. S.) (Signed) A. SRUOGA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1051. — ACCORD CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA LITHUANIE POUR L'ÉCHANGE DES MAMDATS-POSTE. SIGNÉ A KOVNO, LE 14 JUILLET, ET A LONDRES, LE 18 AOUT 1925,

ARTICLES ADDITIONNELS A L'ACCORD EN DATE DU 14 JUILLET/18 AOUT 1925, CONCLU ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA LITHUANIE.

Le « Postmaster General » de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et le Directeur général des Postes, Télégraphes et Téléphones de la République de Lithuanie, sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Dans les présents articles additionnels, comme dans l'Accord en date du 14 juillet/18 août 1925, le terme « Grande-Bretagne » comprend l'Irlande du Nord, les Iles Anglo-Normandes et l'Île de Man.

Article II.

Il est institué, entre la Grande-Bretagne et la Lithuanie un service d'échange de mandats télégraphiques pour des sommes ne dépassant pas le maximum autorisé dans le cas des mandats-poste ordinaires.

Article III.

Chacune des Administrations contractantes indiquera à l'autre quels sont les bureaux autorisés par elle pour l'échange des mandats télégraphiques.

Article IV.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique sera tenu d'acquitter, outre la commission qui sera fixée par l'administration qui émet le mandat et acquise à cette dernière, les frais d'envoi d'un pays à l'autre, d'un télégramme d'avis.

Indépendamment des taxes susmentionnées, chaque Administration contractante se réserve le droit de réclamer à l'expéditeur de tout mandat télégraphique émis par elle, une taxe supplémentaire qui reste à fixer et dont le montant sera acquis à l'Administration qui émet le mandat.

Article V.

Tous les mandats télégraphiques payables en Lithuanie seront transmis directement aux bureaux de paiement, mais ceux qui sont payables en Grande-Bretagne seront transmis au Bureau central des Télégraphes, à Londres.

Il ne sera pas fait usage de la voie radiotélégraphique pour la transmission des télégrammes d'avis.

Les télégrammes d'avis seront établis en langue française, sous la forme suivante :

Mandat ;
Numéro d'ordre du mandat, au bureau de poste d'émission ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Postes (nom du bureau de paiement) ;
Avis de paiement (dans le cas où un avis de paiement est exigé) ;
Nom de l'expéditeur ou des expéditeurs, conformément au règlement relatif aux mandats-poste ordinaires ;
Montant en chiffres et (en ce qui concerne l'unité monétaire) en toutes lettres, dans la monnaie du pays de paiement ;
Nom et adresse du destinataire ou des destinataires, conformément au règlement relatif aux mandats-poste ordinaires. Si le destinataire est une femme, la mention « Madame » ou « Mademoiselle » est obligatoire devant le nom patronymique, même accompagné d'un prénom ou nom de baptême, sauf dans le cas où cette indication fait double emploi avec celle d'une qualité, d'un titre, d'une fonction ou d'une profession déterminant clairement la personnalité du destinataire.

Les indications qui précèdent devront toujours figurer dans le télégramme d'avis, suivant l'ordre indiqué ci-dessus.

Ni l'expéditeur ni le destinataire ne peuvent être désignés par une abréviation ou par une adresse abrégée conventionnelle. Toutefois, il peut être fait usage d'une adresse abrégée conventionnelle pour indiquer l'adresse du destinataire, auquel cas l'indication « chez » devra être insérée entre le nom du destinataire et l'adresse conventionnelle, comme suit : « John Fuller chez Ajax. »

Lorsque l'expéditeur désire recevoir un avis de paiement, le bureau d'échange du pays de paiement fera parvenir par la poste un avis de paiement au bureau d'échange du pays d'émission, à la charge pour ce dernier de transmettre cet avis à l'expéditeur.

L'expéditeur d'un mandat télégraphique est autorisé, contre versement des taxes afférentes aux mots additionnels nécessaires, à ajouter au télégramme d'avis toute brève communication qu'il pourrait vouloir adresser au destinataire ; il peut également, s'il le désire, acquitter d'avance les frais d'envoi d'une réponse télégraphique à cette communication.

Article VI.

Les mandats télégraphiques ou avis de réception seront remis au destinataire, conformément aux règles en vigueur dans le pays de destination.

Article VII.

Les dispositions de la Convention internationale télégraphique (révision de Paris) ou de tout autre règlement qui pourra éventuellement être substitué à cette convention, s'appliqueront aux télégrammes relatifs à des mandats-poste, à la répartition des charges afférentes à ces télégrammes et aux remboursements des taxes perçues sur ces télégrammes.

Article VIII.

Comme dans le cas des mandats-poste ordinaires, l'Administration émettrice sera redevable à l'Administration qui effectue le paiement, de la moitié de un pour cent du montant des mandats télégraphiques payés. A cet effet, les mandats télégraphiques seront inscrits par les bureaux d'échange sur des listes d'avis, de la même manière que les mandats-poste ordinaires, mais sur des feuilles distinctes, avec en-tête « avis télégraphique ».

Article IX.

Dans le cas d'un mandat fictif, s'il est impossible de déterminer le pays dans lequel la fraude a été commise, ou si l'erreur ou la fraude afférente à la transmission d'un télégramme d'avis s'est produite sur le réseau d'un pays ou d'une compagnie de câbles intermédiaire, la responsabilité

de toute perte ainsi entraînée, à l'exception de la perte des taxes télégraphiques, sera partagée par moitié entre les deux administrations contractantes.

Article X.

A tous autres égards, les mandats télégraphiques feront l'objet des mêmes dispositions générales que les mandats-poste ordinaires.

Article XI.

Les dispositions des articles ci-dessus entreront en vigueur à une date qui sera fixée après entente et auront la même durée de validité que l'Accord du 14 juillet/18 août 1925.

Fait en double expédition et signé à Londres le quinzième jour d'octobre 1927 et à Kaunas (Kovno), le vingt-sixième jour d'octobre 1927.

(L. S.) (Signé) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) (Signé) A. SRUOGA.

N^o 1056. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE CONCERNANT L'EXEMPTION RÉCIPROQUE DE L'IMPOT SUR LE REVENU DES REPRÉSENTANTS DE COMMERCE (AGENTS). BERLIN, LE 31 DÉCEMBRE 1925.

No. 1056. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GERMAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT CONCERNING THE RECIPROCAL EXEMPTION OF COMMERCIAL AGENTS FROM INCOME TAX. BERLIN, DECEMBER 31, 1925.

ECHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ARRANGEMENT CI-DESSUS, JUSQU'AU 31 DÉCEMBRE 1928. BERLIN, LE 20 DÉCEMBRE 1927.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE ARRANGEMENT UNTIL DECEMBER 31, 1928. BERLIN, DECEMBER 20, 1927.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 3 janvier 1928.

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, January 3, 1928.

I.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

BERLIN, den 20 december 1927.

HERR STATSEKRETERARE,

På svenska regeringens uppdrag har jag äran meddela Eder, att den samtycker till följande överenskommelse :

Den enligt notväxling den 31 december 1925 på ett år avslutade och genom notväxling den

II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

AUSWÄRTIGES AMT.
Nr. V. M. 5626.

BERLIN, den 20. Dezember 1927.

HERR GESANDTER,

Im Auftrage der Deutschen Regierung beehre ich mich Ihnen das Einverständnis zu folgender Vereinbarung zu erklären :

Die durch Notenwechsel vom 31. Dezember 1925 auf ein Jahr abgeschlossene und durch

¹ Vol. XLIII, page 219, of this Series.

¹ Vol. XLIII, page 219, de ce recueil.

20 december 1926 på ytterligare ett år förlängda överenskommelsen till undvikande av dubbelbeskattning av handelsrepresentanter förlänges ånyo, till dess ett allmänt avtal till undvikande av dubbelbeskattning blivit avslutat, dock icke längre än till och med den 31 december 1928.

Jag begagnar detta tillfälle, Herr Statssekreterare, att åny försäkra Eder om min utmärktaste högaktning.

(*undert.*) E. AF WIRSÉN.

Herr Statssekreterare von Schubert,
Auswärtiges Amt.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 décembre 1927.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRADUCTION.

I.

BERLIN, le 20 décembre 1927.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement suédois, de porter à votre connaissance que ce gouvernement adhère à l'arrangement ci-après :

L'arrangement destiné à éviter la double imposition des représentants de commerce, qui a été conclu pour un an, par l'Exchange de notes du 31 décembre 1925, et prorogé pour une deuxième année par l'Exchange de notes du 20 décembre 1926, est de nouveau prorogé jusqu'à la conclusion d'un accord général sur la double imposition, la durée de cette prorogation ne pouvant toutefois s'étendre au delà du 31 décembre 1928 inclus.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

(*Signé*) E. DE WIRSÉN.

Monsieur
le Secrétaire d'Etat von Schubert,
Ministère des Affaires étrangères.

Noterwechsel vom 20. Dezember 1926 auf ein weiteres Jahr verlängerte Vereinbarung über die Vermeidung der Doppelbesteuerung von Handelsvertretern wird weiter bis zum Abschluss eines allgemeinen Abkommens über die Doppelbesteuerung, jedoch längstens bis zum 31. Dezember 1928, verlängert.

Ich benutze auch diesen Anlass, um Ihnen, Herr Gesandter die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zu erneuern.

(*undert.*) SCHUBERT.

An den
Königlich Schwedischen Gesandten
Herrn af Wirsén.

Pour copie conforme :
Stockholm,
au Ministère des Affaires étrangères,
le 23 décembre 1927.

Le Chef des Archives :
Carl Sandgren.

¹ TRANSLATION.

I.

BERLIN, December 20th, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the Swedish Government to inform you that it agrees to the following arrangement :

The agreement for the avoidance of the double taxation of commercial representatives concluded for one year by an Exchange of Notes on December 31st, 1925, and prolonged for a second year by the Exchange of Notes on December 20th, 1926, shall again be prolonged until the conclusion of a general agreement on double taxation ; the prolongation in question shall not in any case extend beyond December 31st, 1928, inclusive.

I have the honour, etc.,

(*Signed*) E. DE WIRSÉN.

His Excellency
M. von Schubert,
Secretary of State,
Ministry for Foreign Affairs.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N° V. M. 5626.

BERLIN, le 20 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement allemand, de porter à votre connaissance que ce gouvernement adhère à l'arrangement ci-après :

L'arrangement destiné à éviter la double imposition des représentants de commerce, qui a été conclu pour un an, par l'Échange de notes du 31 décembre 1925, et prorogé pour une deuxième année par l'Échange de notes du 20 décembre 1926, est de nouveau prorogé jusqu'à la conclusion d'un accord général sur la double imposition, la durée de cette prorogation ne pouvant toutefois s'étendre au delà du 31 décembre 1928 inclus.

Je saisis cette occasion pour vous exprimer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) SCHUBERT.

Monsieur de Wirsén,
Ministre de Sa Majesté
le Roi de Suède.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
V. M. 5626.

BERLIN, December 20th, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I am instructed by the German Government to inform you that this Government agrees to the following arrangement :

The agreement for the avoidance of the double taxation of commercial representatives concluded for one year by an Exchange of Notes on December 31st, 1925, and prolonged for a second year by the Exchange of Notes on December 20th, 1926, shall again be prolonged until the conclusion of a general agreement on double taxation ; the prolongation in question shall not in any case extend beyond December 31st, 1928, inclusive.

I have the honour, etc.

(Signed) SCHUBERT.

M. de Wirsén,
Minister of His Majesty
The King of Sweden.

N° 1129. — CONVENTION¹ ET STATUT
SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES
VOIES FERRÉES ET PROTOCOLE DE
SIGNATURE. SIGNÉS A GENEVE, LE
9 DÉCEMBRE 1923.

RATIFICATIONS

POLOGNE ET VILLE
LIBRE DE DANTZIG ... 7 janvier 1928.
PAYS-BAS... .. 22 février 1928.
(Pour le Royaume en Europe.)

No. 1129. — CONVENTION¹ AND STATUTE
ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF
RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNA-
TURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER
9, 1923.

RATIFICATIONS.

POLAND AND FREE CITY
OF DANZIG January 7, 1928.
THE NETHERLANDS February 22, 1928.
(For the Kingdom in Europe.)

¹ Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; et vol. LXIII, page 417, de ce recueil.

¹ Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; and Vol. LXIII, page 417, of this Series.

N^o 1149. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET TURC, COMPORTANT DES ACCORDS COMMERCIAUX PROVISOIRES ANGORA LES 11 FÉVRIER ET 11 AOUT 1926.

No. 1149. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE NORWEGIAN AND TURKISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENTS. ANGORA, FEBRUARY 11 AND AUGUST 11, 1926.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CES ACCORDS POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS A PARTIR DU 20 FÉVRIER 1928. ANGORA, LE 1^{er} FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THESE AGREEMENTS FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM FEBRUARY 20, 1928. ANGORA, FEBRUARY 1ST, 1928.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 21 février 1928.

Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, February 21, 1928.

² TRADUCTION — TRANSLATION.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
31135/5.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
No. 31135/5.

ANGORA, 1^{er} février 1928.

ANGORA, February, 1st, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce entre la Turquie et la Norvège, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement turc consent à ce qu'à partir du 20 février 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège importées sur le territoire turc et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923, pour les produits des Etats qui l'ont signée.

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a Commercial Treaty between Turkey and Norway, regarding which negotiations were opened on February 11th, 1926, the Turkish Government agrees that as from February 20th, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from Norway, imported into Turkish territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy for a period of six months the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24th, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Norvège, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en prove-

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question most-favoured-nation treatment is accorded in Norway to products of

¹ Vol. XLVII, page 441 ; vol. LIV, page 415 ; et vol. LIX, page 383, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. XLVII, page 441 ; Vol. LIV, page 415 ; and Vol. LIX, page 383, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

nance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr ROUSCHDI.

A Son Excellence

Monsieur le Baron de Welderen Rengers
Envoyé extraordinaire et Ministre
plénipotentiaire des Pays-Bas.
Chargé des Intérêts
diplomatiques norvégiens
en Turquie.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères,

Oslo, le 17 février 1928.

*Le Chef de la Division
des Affaires latines :*

Obertrup.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

ANGORA, le 1^{er} février 1928.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce entre la Norvège et la Turquie, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement norvégien consent à ce qu'à partir du 20 février 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importées sur le territoire norvégien et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne

the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. ROUSCHDI.

To :

His Excellency
Baron van Welderen Rengers,
Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of the Netherlands,
in charge of Norwegian
Diplomatic Interests in Turkey.

NETHERLANDS LEGATION

ANGORA, February, 1st, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the approaching conclusion of a Commercial Treaty between Norway and Turkey, regarding which negotiations were opened on February 11th, 1926, the Norwegian Government agrees that as from February 20th, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into Norwegian territory and intended either for consumption or for re-export or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment for a period of six months.

It is understood that this provisional régime shall be applied on condition that during the period in question Turkey accords to products of the soil and industry originating in and coming from Norway the treatment provided for in the Commercial Convention signed at

le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veuillez, agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) W. VAN WELDEREN RENGERS.
Ministre des Pays-Bas, Chargé des Intérêts
diplomatiques norvégiens en Turquie.

A Son Excellence
le Dr Tewfik Rouschdi,
Ministre des Affaires étrangères
à Angora.

Pour copie conforme :
Ministère royal des Affaires étrangères,
Oslo, le 17 février 1928.

*Le Chef de la Division
des Affaires latines :*
Obertrup.

Lausanne on July 24th, 1923, in respect of the products of the States which signed it.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN WELDEREN RENGERS,
Minister of the Netherlands,
in charge of Norwegian Diplomatic
Interests in Turkey.

To
His Excellency
Dr. Tewfik Rouschdi,
Minister for Foreign Affairs,
Angora.

N^o 1168. — ÉCHANGE DE NOTES ¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET TURC, COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS. ANGORA, LE 11 FÉVRIER 1926.

No. 1168. — EXCHANGE OF NOTES ¹ BETWEEN THE NETHERLANDS AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ANGORA, FEBRUARY 11, 1926.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ACCORD CI-DESSUS POUR UN NOUVEAU DÉLAI DE SIX MOIS A PARTIR DU 15 FÉVRIER 1928. ANGORA, LE 1^{er} FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES PROROGATING THE ABOVE AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM FEBRUARY 15, 1928. ANGORA, FEBRUARY 1ST, 1928.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas
à Berne, le 2 avril 1928.*

*Communicated by the Netherlands Minister
at Berne, April 2, 1928.*

¹ Vol. XLVIII, page 271; vol. LIV, page 417; et vol. LXIII, page 420, de ce recueil.

¹ Vol. XLVIII, page 271; Vol. LIV, page 417; and Vol. LXIII, page 420, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

ANGORA, le 1^{er} février 1928.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce entre les Pays-Bas et la Turquie, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement néerlandais consent à ce qu'à partir du 15 février 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation, ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le même délai, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

W. VAN WELDEREN-RENGERS.

A Son Excellence
le Dr. Tewfik Rouschdi,
Ministre des Affaires étrangères
à Angora.

II.

GOUVERNEMENT TURC.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
N^o 31134/4.

ANGORA, le 1^{er} février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant la conclu-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

I

NETHERLANDS LEGATION.

ANGORA, February 1st, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the conclusion in the near future of a commercial treaty between the Netherlands and Turkey, regarding which negotiations were opened on February 11th, 1926, the Netherlands Government agrees that as from February 15th, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, imported into the territory of the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao and intended for consumption, re-exportation or transit, shall enjoy most-favoured-nation treatment for a period of six months.

It is understood that the application of this provisional régime is conditional on the application in Turkey, during the same period, to products of the soil and industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao of the treatment provided for in the Commercial Convention, signed at Lausanne on July 24th, 1923, in respect of the products of the States which signed that Convention.

I have the honour to be, etc.

W. VAN WELDEREN RENGERS.

His Excellency,
Dr. Tewfik Rouschdi,
Minister for Foreign Affairs,
Angora.

II.

TURKISH GOVERNMENT.
MINISTRY
FOR FOREIGN AFFAIRS.
No. 31134/4.

ANGORA, February 1st, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the conclusion in the near future of a commercial

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sion prochaine d'un traité de commerce entre la Turquie et les Pays-Bas, dont les négociations ont été entamées en date du 11 février 1926, le Gouvernement turc consent à ce qu'à partir du 15 février 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance des Pays-Bas, des Indes néerlandaises, de Surinam et de Curaçao importés sur le territoire turc et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application aux Pays-Bas, aux Indes néerlandaises, à Surinam et à Curaçao, pendant le même délai, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

D^r ROUSCHDI.

A Son Excellence

Monsieur le Baron van Welderen Rengers,
Ministre plénipotentiaire et
Envoyé extraordinaire du
Gouvernement royal des Pays-Bas,
En Ville.

treaty between Turkey and the Netherlands, regarding which negotiations were opened on February 11th, 1926, the Turkish Government agrees that as from February 15th, 1928, products of the soil and industry originating in and coming from the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao, imported into Turkish territory and intended for consumption, re-exportation or transit, shall enjoy for a period of six months the treatment provided for in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24th, 1923, in respect of the products of the States which signed that Convention.

It is understood that the application of this provisional régime is conditional on the application in the Netherlands, the Dutch East Indies, Surinam and Curaçao, during the same period, of most-favoured-nation treatment to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

I have the honour to be, etc.,

Dr. ROUSCHDI.

His Excellency

Baron van Welderen Rengers,
Minister Plenipotentiary and
Envoy Extraordinary of the
Royal Netherlands Government,
Angora.

No. 1336. — ARBITRATION¹ CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT MONROVIA, FEBRUARY 10, 1926.

EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO.
MONROVIA, FEBRUARY 10, 1926.

Communicated by the Permanent Delegate of Liberia accredited to the League of Nations, April 5, 1928. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America.

¹ Vol. LVI, page 279, de ce recueil.

N^o 1336. — CONVENTION¹ D'ARBITRAGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE A MONROVIA, LE 10 FÉVRIER 1926.

ECHANGE DE NOTES Y RELATIF. MONROVIA, LE 10 FÉVRIER 1926.

Communiqué par le délégué permanent de Libéria à la Société des Nations, le 5 avril 1928. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

¹ Vol. LVI, page 279, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

LEGATION
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA.

MONROVIA (Liberia), *February 10, 1926.*

EXCELLENCY,

In connection with the signing today of a Convention of Arbitration between the United States of America and the Republic of Liberia, providing for the submission of differences of certain classes which may arise between the two Governments to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague under the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded in 1899 and 1907, I have the honor to state the following understanding which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

On February 24, 1923, the President proposed to the Senate that it consent under certain stated conditions to the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The Hague. In the event that the Senate gives its assent to the proposal, I understand that the Government of Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the dispute mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Clifton R. WHARTON.
Chargé d'affaires ad interim.

Honorable Edwin Barclay,
Secretary of State,
Monrovia, Liberia.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

LÉGATION
DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

MONROVIA (Libéria), *le 10 février 1926.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la signature, en date de ce jour, d'une Convention d'arbitrage entre les États-Unis d'Amérique et la République de Libéria, prévoyant que les différends, appartenant à certaines catégories, qui pourraient surgir entre les deux gouvernements seraient soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye conformément à la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux, conclue en 1899 et 1907, j'ai l'honneur de formuler le présent accord, que je serai heureux de vous voir confirmer au nom de votre gouvernement.

Le Président a proposé au Sénat, le 24 février 1923, de consentir, sous certaines conditions définies, à l'adhésion des États-Unis au Protocole du 16 décembre 1920, aux termes duquel la Cour permanente de Justice internationale a été instituée à La Haye. Dans le cas où le Sénat donnerait son assentiment à cette proposition, je crois savoir que le Gouvernement de Libéria ne s'opposerait pas à l'examen d'une modification de la Convention d'arbitrage, que nous concluons actuellement, ou à l'élaboration d'un accord distinct, aux termes duquel les différends mentionnés dans la convention pourraient être soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Clifton R. WHARTON.
Chargé d'affaires par intérim.

A l'Honorable Edwin Barclay,
Secrétaire d'Etat,
Monrovia, Libéria.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

MONROVIA, Liberia, *February 10, 1926.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, in which you were so good as to inform me, in connection with the signing of a Convention of Arbitration between the Republic of Liberia and the United States of America, that you understand that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The Hague, the Government of Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

I have the honour to confirm your understanding of the attitude of the Government of Liberia on this point and to state that if the United States adheres to the Protocol, Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient servant,

Edwin BARCLAY,
Secretary of State.

The American Chargé d'Affaires *a. i.*,
American Legation,
Monrovia, Liberia.

II.

SÉCRÉTARIAT D'ÉTAT.

MONROVIA (Libéria), *le 10 février 1926.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, par laquelle vous voulez bien m'informer, à l'occasion de la signature d'une Convention d'arbitrage entre la République de Libéria et les Etats-Unis d'Amérique, que vous croyez savoir que, dans l'éventualité de l'adhésion des Etats-Unis au Protocole du 16 décembre 1920, aux termes duquel la Cour permanente de Justice internationale a été instituée à La Haye, le Gouvernement de Libéria ne s'opposerait pas à l'examen d'une modification de la Convention d'arbitrage, que nous concluons actuellement, ou à l'élaboration d'un accord distinct, selon lequel les différends mentionnés dans la convention pourraient être soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

J'ai l'honneur de vous confirmer que l'attitude du Gouvernement de Libéria sur ce point est bien telle que vous la concevez, et de déclarer que, si les Etats-Unis adhèrent au protocole, le Libéria ne s'opposera pas à l'examen d'une modification de la Convention d'arbitrage que nous concluons actuellement ou à l'élaboration d'un accord distinct, aux termes duquel les différends mentionnés dans la convention pourraient être soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma très haute considération.

Edwin BARCLAY,
Secrétaire d'Etat.

Monsieur le Chargé d'affaires *p. i.*
des Etats-Unis d'Amérique,
Légation des Etats-Unis d'Amérique,
Monrovia, Libéria.

No. 1352. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND ESTONIA REGARDING TONNAGE MEASUREMENT OF MERCHANT SHIPS. SIGNED AT LONDON, JUNE 24, 1926.

N^o 1352. — ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'ESTONIE, CONCERNANT LE JAUGEAGE DES NAVIRES DE COMMERCE. SIGNÉ A LONDRES, LE 24 JUIN 1926.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF IRAQ TO THE ABOVE AGREEMENT. REVAL, DECEMBER 3, 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE L'IRAK A L'ACCORD CI-DESSUS. REVAL, LE 3 DÉCEMBRE 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

(No. 5963/4896/59).

(N^o 5963/4896/59)

REVAL, December 3, 1927.

REVAL, le 3 décembre 1927.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

By an exchange of notes between His Majesty's Government and the Estonian Minister in London signed on the 24th June, 1926, in connexion with the agreement of the same date between His Britannic Majesty's Government and the Estonian Government regarding the measurement of tonnage of merchant ships, it was agreed that the stipulations of the above-mentioned agreement should not be applicable to Iraq unless notice should have been given of the desire of the Iraq Government that they should be so applicable.

Aux termes d'un échange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté et le Ministre d'Estonie à Londres, signées le 24 juin 1926, à l'occasion de l'Accord, portant la même date, conclu entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement estonien, au sujet du jaugeage des navires de commerce, il a été convenu que les stipulations de l'accord susmentionné ne seraient pas applicables à l'Irak, tant que n'aurait pas été notifié le désir du Gouvernement de l'Irak de les voir appliquer à ce territoire.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Iraq Government now desires that the provisions of this agreement may be made applicable to Iraq, and proposes that if the Estonian Government agrees the above-mentioned agreement shall be regarded as applicable to Iraq from the present date.

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de l'Irak désire que les dispositions dudit accord soient étendues à l'Irak et propose que, si le Gouvernement estonien n'y voit pas d'objection, l'accord susmentionné soit considéré comme applicable à l'Irak à partir de la présente date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

(Signed) J. C. T. VAUGHAN.

(Signé) J. C. T. VAUGHAN.

His Excellency
Monsieur A. Hellat,
Minister for Foreign Affairs,
Reval.

Son Excellence
Monsieur A. Hellat,
Ministre des Affaires étrangères,
Reval.

¹ Vol. LVII, page 65, de ce recueil.

¹ Vol. LVII, page 65, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
(No. 1059-W.)

TALLINN, December 3, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date by which you were good enough to inform me of the desire of the Government of Iraq that the provisions of the agreement between the Estonian Government and His Britannic Majesty's Government signed on the 24th June 1926, and regarding the measurement of tonnage of merchant ships, should be made applicable to Iraq, in accordance with the notes exchanged in connexion with the above-mentioned agreement on the day of its signature between the Estonian Minister in London and His Britannic Majesty's Government, by which it was agreed that the stipulations of the above-mentioned agreement should not be applicable to Iraq unless notice should have been given of the desire of the Government of Iraq that they should be so applicable.

2. In reply I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government agrees that the above-mentioned agreement shall be regarded as applicable to Iraq from the present date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) HELLAT.

His Excellency
Sir Tudor Vaughan, K.C.M.G., M.V.O.,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary to Estonia.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
(N^o 1059-W.)

TALLINN, le 3 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu m'informer que le Gouvernement de l'Irak désire que les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement estonien et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, signé le 24 juin 1926, et concernant le jaugeage des navires de commerce, soient étendues à l'Irak, conformément aux notes échangées, à l'occasion de l'accord susmentionné, le jour de sa signature entre le ministre d'Estonie à Londres et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, et aux termes desquelles il était convenu que les stipulations de l'accord susmentionné ne seraient pas applicables à l'Irak, tant que n'aurait pas été notifié le désir du Gouvernement de l'Irak de les voir appliquer à ce territoire.

2. En réponse, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement estonien accepte que l'accord susmentionné soit considéré comme applicable à l'Irak à partir de la date d'aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

(Signé) HELLAT.

Son Excellence
Sir Tudor Vaughan, K.C.M.G., M.V.O.,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté britannique en Estonie.

N^o 1379. — CONVENTION¹ ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

No. 1379. — CONVENTION¹ AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF MARITIME PORTS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

RATIFICATIONS.

PAYS-BAS 22 février 1928.
(pour le Royaume en Europe.)

Cette ratification est donnée avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit, visé à l'article 12, alinéa I, du statut annexé à la convention, étant bien entendu qu'aucune discrimination ne sera faite au détriment du pavillon de tout Etat contractant, qui en ce qui concerne le transport des émigrants ne fait pas de discrimination au détriment du pavillon néerlandais. »

ALLEMAGNE 1^{er} mai 1928.

ADHÉSION

INDES NÉERLANDAISES, SURINAM ET CURAÇAO... .. 22 février 1928.

Cette adhésion est donnée avec la réserve suivante :

« Le Gouvernement néerlandais se réserve le droit, visé à l'article 12, alinéa I, du statut annexé à la convention, étant bien entendu qu'aucune discrimination ne sera faite au détriment du pavillon de tout Etat contractant, qui en ce qui concerne le transport des émigrants ne fait pas de discrimination au détriment du pavillon néerlandais. »

RATIFICATIONS.

THE NETHERLANDS ... February 22, 1928.
(For the Kingdom in Europe.)

This ratification is subject to the following reservation :

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ The Netherlands Government reserves the right mentioned in Article 12, paragraph I, of the Statute annexed to the Convention, it being understood that no discrimination shall be made against the flag of any Contracting State which in regard to the transport of emigrants does not discriminate against the Netherlands flag ».

GERMANY May 1, 1928.

ACCESSION.

NETHERLANDS INDIES, SURINAM AND CURAÇAO February 22, 1928.

This accession is subject to the following reservation :

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ The Netherlands Government reserves the right mentioned in Article 12, paragraph I, of the Statute annexed to the Convention, it being understood that no discrimination shall be made against the flag of any Contracting State which in regard to the transport of emigrants does not discriminate against the Netherlands flag. ”

¹ Vol. LVIII, page 285, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. LVIII, page 285, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N^o 1384. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS FINLANDAIS ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE ENTRE LES DEUX PAYS. STOCKHOLM ET HELSINGFORS, LE 19 OCTOBRE 1926.

No. 1384. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE FINNISH AND TURKISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT BETWEEN THE TWO COUNTRIES. STOCKHOLM AND HELSINGFORS, OCTOBER 19, 1926.

ECHANGE DE NOTES PROROGEANT POUR UN DÉLAI DE SIX MOIS A PARTIR DU 26 OCTOBRE 1927 L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. STOCKHOLM, LE 5 OCTOBRE, ET HELSINKI, LE 14 OCTOBRE 1927.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE AGREEMENT FOR SIX MONTHS FROM OCTOBER 26, 1927. STOCKHOLM, OCTOBER 5, AND HELSINKI, OCTOBER 14, 1927.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 9 janvier 1928.

Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, January 9, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

LÉGATION DE TURQUIE.

TURKISH LEGATION.

N^o 1436/282.

No. 1436/282.

STOCKHOLM, le 5 octobre 1927.

STOCKHOLM, October 5th, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Me référant à ma lettre du 15 septembre dernier, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'en attendant l'échange des instruments de ratification du Traité de commerce, signé à Angora le 2 juin 1926, le Gouvernement turc consent à ce qu'à partir du 26 octobre 1927, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Finlande, destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent à leur importation en Turquie, pour un délai de six mois, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane.

With reference to my letter of September 15th last, I have the honour to inform you that, pending the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Commerce signed at Angora on June 2nd, 1926, the Turkish Government agrees that as from October 26th, 1927, products of the soil and of industry originating in and coming from Finland, imported into Turkey and intended for consumption, re-export or transit shall, for a period of six months, enjoy most-favoured-nation treatment in the matter of Customs duties.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Finlande, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane.

It is understood that the application of this provisional régime shall be conditional upon the application of most-favoured-nation treatment in the matter of Customs duties in Finland during the above-mentioned period, to products of the soil and of industry originating in and coming from Turkey.

¹ Vol. LVIII, page 393, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. LVIII, page 393, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Les dispositions du présent accord provisoire ne seront pas applicables :

1^o Aux traitements accordée ou qui pourront être accordés par un des deux Pays dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes ;

2^o Aux faveurs résultant d'une union douanière ;

3^o Aux avantages et faveurs existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923 ;

4^o Aux avantages et faveurs que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) HAÏDAR.

Son Excellence
Monsieur Voionmaa,
Ministre des Affaires étrangères
de la République finlandaise,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

Pour copie conforme :

(Signé) Reijönen,
Chef des Archives au Ministère
des Affaires étrangères.

MINISTÈRE DES
AFFAIRES ÉTRANGÈRES.
3D/372/372.

HELSINKI, le 14 octobre 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Me référant à votre note du 5 octobre courant, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance qu'en attendant l'échange des instruments de ratification du Traité de commerce, signé à Angora le 2 juin 1926, le Gouvernement de Finlande consent à ce qu'à partir du 26 octobre 1927, les produits du sol et de l'industrie origi-

The terms of this provisional agreement shall not be applicable to the following :

(1) Treatment which is now or may hereafter be granted by either of the States in frontier traffic with neighbouring countries ;

(2) Favours resulting from a Customs union ;

(3) Benefits and favours now existing or hereafter established in the matter of Customs tariffs and, generally speaking, in all other commercial transactions between Turkey and the countries detached from the Ottoman Empire in 1923 ;

(4) Benefits and favours which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia with a view to maintaining her traditional trade with that country.

I have the honour etc.,

(Signed) HAÏDAR.

His Excellency
M. V. Voionmaa,
Finnish Minister for
Foreign Affairs,
etc., etc., etc.
Helsingfors.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.
3D/372/372.

HELSINGFORS, October 14th, 1927.

SIR,

With reference to your letter of October 5th, 1927, I have the honour to inform you that pending the exchange of the instruments of ratification of the Treaty of Commerce signed at Angora on June 2nd, 1926, the Finnish Government agrees that as from October 26th, 1927, products of the soil and

naires et de provenance de Turquie destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent, à leur importation en Finlande, pour un délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Finlande du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits de douane.

Les dispositions du présent accord provisoire ne seront pas applicables :

1^o Aux traitements accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par un des deux pays dans le trafic frontalier avec les pays limitrophes ;

2^o Aux faveurs résultant d'une union douanière ;

3^o Aux avantages et faveurs existant ou à établir dans l'avenir en matière de tarifs douaniers et généralement en toute autre manière commerciale entre la Turquie et les pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923.

4^o Aux avantages et faveurs que la Finlande a accordés ou pourrait accorder à l'Estonie, en vue de conserver ses échanges traditionnels avec ce pays.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires; les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) Väinö VOIONMAA.

A Monsieur Haïdar Bey,
Chargé d'affaires de Turquie.
Stockholm.

Pour copie conforme :

(Signé) Reijönen,
Chef des Archives au Ministère
des Affaires étrangères.

of industry originating in and coming from Turkey, imported into Finland and intended for consumption, re-export or transit shall, for a period of six months, enjoy most-favoured-nation treatment in the matter of Customs duties.

It is understood that the application of this provisional régime shall be conditional upon the application of most-favoured-nation treatment in the matter of Customs duties in Turkey, during the above-mentioned period, to products of the soil and of industry originating in and coming from Finland.

The terms of this provisional agreement shall not be applicable to the following :

(1) Treatment which is now or may hereafter be granted by either of the States in frontier traffic with neighbouring countries ;

(2) Favours resulting from a Customs union.

(3) Benefits and favours now existing or hereafter established in the matter of Customs tariffs, and generally speaking in all other commercial transactions between Turkey and the countries detached from the Ottoman Empire in 1923 ;

(4) Benefits and favours which Finland has granted or may hereafter grant to Estonia with a view to maintaining her traditional trade with that country.

I have the honour to be etc.,

(Signed) Väinö VOIONMAA.

M. Haïdar Bey,
Turkish Chargé d'Affaires,
Stockholm.

N^o 1397. — TRAITÉ¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE, SIGNÉ A LONDRES, LE 11 NOVEMBRE 1924, ET PROTOCOLE ADDITIONNEL, SIGNÉ A LONDRES, LE 4 JUIN 1926.

No. 1397. — TREATY¹ FOR THE EXTRADITION OF CRIMINALS BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND CZECHOSLOVAKIA, SIGNED AT LONDON, NOVEMBER 11, 1924, AND ADDITIONAL PROTOCOL, SIGNED AT LONDON, JUNE 4, 1926.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS DOMINIONS BRITANNIQUES, DE L'INDE ET DE TERRE-NEUVE AU TRAITÉ CI-DESSUS. PRAGUE, LES 11/27 JUILLET 1927.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSIONS OF CERTAIN BRITISH DOMINIONS, INDIA AND NEWFOUNDLAND TO THE ABOVE TREATY. PRAGUE, JULY 11/27, 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 68/1927.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 68/1927.

PRAGUE, July 11, 1927.

PRAGUE, le 11 juillet 1927.

YOUR EXCELLENCY,

MONSIEUR LE MINISTRE,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice to Your Excellency, for the information of the Czechoslovak Government, on behalf of His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State and Newfoundland, and on behalf of the Government of India, of the application of the Extradition Treaty between Great Britain and the Czechoslovak Republic, signed at London on November 11, 1924, as amended by the Protocol signed at London on June 4, 1926, under the provisions of article

Conformément aux instructions que j'ai reçues du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, à titre de renseignement à l'usage du Gouvernement tchécoslovaque, de la part des Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, le Dominion de Nouvelle-Zélande, l'Union de l'Afrique du Sud, l'Etat Libre d'Irlande, Terre-Neuve, ainsi qu'au nom du Gouvernement de l'Inde, que la Convention d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République tchécoslovaque, signée à Londres le 11 novembre 1924 et amendée par le Protocole signé à Londres le 4 juin 1926,

¹ Vol. LIX, page 269, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. LIX, page 269, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

17, to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), the Dominion of New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

2. For the purpose of the application to Papua and Norfolk Island of the first paragraph of article 18 of the said treaty, the following shall be regarded as the chief authority thereof :

Papua : The Lieutenant Governor of Papua, Port Moresby ;
Norfolk Island : The Administrator of Norfolk Island.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble Servant,

(Signed) Ronald MACLEAY.

His Excellency
Dr. Eduard Beneš,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

II.

N° 99394/27-II/5.

PRAHA, le 27 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la Note N° 68/1927 en date du 11 de ce mois que Votre Excellence a bien voulu adresser à Monsieur le Ministre des Affaires étrangères, concernant l'application de la Convention d'extradition, conclue le 11 novembre 1924 à Londres entre la République tchécoslovaque et la Grande-Bretagne, en vertu de l'article 17 de ladite convention au Commonwealth de l'Australie (Papua et Norfolk Island compris), à la Nouvelle-Zélande à l'Union d'Afrique du Sud, à l'Etat Libre d'Irlande, à Newfoundland et aux Indes.

s'applique, en vertu des dispositions de l'article 17, au Commonwealth d'Australie (y compris la Papouasie et l'île Norfolk), au Dominion de Nouvelle-Zélande, à l'Union de l'Afrique du Sud, à l'Etat libre d'Irlande, à Terre-Neuve et à l'Inde.

Pour l'application à la Papouasie et à l'île Norfolk du premier alinéa de l'article 18 de ladite Convention, l'autorité suprême sera réputée être :

Pour la Papouasie : le Lieutenant Gouverneur de la Papouasie, Port Moresby ;
Pour l'île Norfolk : l'Administrateur de l'île Norfolk.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ronald MACLEAY.

Son Excellence
Monsieur Edouard Beneš,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

II.

No. 99394/27-II/5.

PRAGUE, July 27, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of Note No. 68/1927 dated the 11th instant which you sent to the Minister for Foreign Affairs regarding the application of the Extradition Treaty between the Czechoslovak Republic and Great Britain, signed at London on November 11th, 1924, under the provisions of Article 17 of that Treaty, to the Commonwealth of Australia (including Papua and Norfolk Island), New Zealand, the Union of South Africa, the Irish Free State, Newfoundland and India.

Le Ministère des Affaires étrangères n'a pas manqué d'informer les autorités compétentes du contenu de votre aimable note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) Dr K. KROFTA.

Son Excellence
Sir James William Ronald Macleay, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire
de Grande-Bretagne et Irlande
à Praha.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINES COLONIES, DE CERTAINS PROTECTORATS ET TERRITOIRES SOUS MANDAT AU TRAITÉ CI-DESSUS. PRAGUE, LES 3 NOVEMBRE/20 DÉCEMBRE 1927.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 125/1927.

PRAGUE, *November 3, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

Article 19 of the Extradition Treaty between Great Britain and the Czechoslovak Republic, signed at London on November 11, 1924, provides for the extension of the provisions of that treaty to any British protectorates other than those mentioned or to any British protected State.

2. In conformity therewith I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty as amended by the Protocol signed at London on June 4, 1926, to the State of North Borneo and to the British Protected States of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei.

¹ Traduit par le Secretariat de la Société des Nations.

The Ministry of Foreign Affairs has duly informed the competent authorities of the terms of your Note.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. K. KROFTA.
For the Minister.

His Excellency
Sir James William Ronald Macleay, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty
at Prague.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN COLONIES, PROTECTORATES AND MANDATED TERRITORIES TO THE ABOVE TREATY. PRAGUE, NOVEMBER 3/DECEMBER 20, 1927.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

I. TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N^o 125/1927.

PRAGUE, *le 3 novembre 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 19 de la Convention d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République tchécoslovaque, signée à Londres le 11 novembre 1924, prévoit l'extension des dispositions de ladite convention aux Protectorats britanniques autres que ceux qui y sont spécifiés, ainsi qu'à tout Etat placé sous la protection britannique.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions de la convention susmentionnée, amendée par le Protocole signé à Londres le 4 juin 1926, à l'Etat du Nord Borneo, ainsi qu'aux Etats suivants placés sous la protection britannique : Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

3. If this proposal is agreeable to the Czechoslovak Government, the date of the present exchange of Notes will accordingly be regarded as the date on which those extensions take effect.

4. For the purpose of the application to the above-mentioned States of the first paragraph of article 18 of the treaty, the following shall be regarded as the Chief Authority thereof :

State of North Borneo : The Principal Representative in Borneo of the British North Borneo Company.
Perak : The Resident.
Selangor : The Resident.
Negri Sembilan : The Resident.
Pahang : The Resident.
Johore : The General Adviser.
Kedah : The British Adviser.
Brunei : The British Resident.

5. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designations of the respective chief Consular Officers of the Czechoslovak Republic by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble Servant.

(Signed) Ronald MACLEAY.

His Excellency
Dr. Eduard Beneš,
Minister for Foreign Affairs,
Prague.

II.

BRITISH LEGATION.

No. 124/1927.

PRAGUE, November 3, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

Article 19 of the Extradition treaty between Great Britain and the Czechoslovak Republic signed at London on the 11th November 1924, provides for the extension of the provisions of that treaty to any British Protectorates other than those mentioned, or to any British Protected State, or to any territory in respect of which a mandate on behalf of the League of

3. Si le Gouvernement tchécoslovaque n'y voit pas d'objection, la date du présent échange de notes sera considérée comme la date à laquelle lesdites extensions prennent effet.

4. Pour l'application aux Etats susmentionnés du premier alinéa de l'article 18 de la Convention, l'autorité suprême sera réputée être :

Pour l'Etat du Nord Bornéo : le Principal représentant à Bornéo de la British North Borneo Company.
Pour Perak : le Résident.
Pour Selangor : le Résident.
Pour Negri Sembilan : le Résident.
Pour Pahang : le Résident.
Pour Johore : le Conseiller général.
Pour Kedah : le Conseiller britannique.
Pour Brunei : le Résident britannique.

5. J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me désigner les principaux agents consulaires de la République tchécoslovaque auxquels il incombera respectivement d'adresser les demandes visées à l'article 18 de la Convention.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ronald MACLEAY.

Son Excellence
Monsieur Edouard Beneš,
Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 124/1927.

PRAGUE, le 3 novembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

L'article 19 de la Convention d'extradition entre la Grande-Bretagne et la République tchécoslovaque signée à Londres, le 11 novembre 1924, prévoit l'extension des dispositions de ladite convention aux Protectorats britanniques autres que ceux qui y sont spécifiés ou à tout Etat placé sous la protection britannique, ou à tout territoire pour lequel Sa Majesté

Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

2. In conformity therewith, I have the honour to notify that His Majesty's Government in Great Britain desire the extension of the provisions of the above-mentioned treaty, as amended by the Protocol signed at London on June 4th, 1926, to the following mandated territories :

Palestine,
British Cameroons,
Togoland (British sphere),
Tanganyika Territory,

and also that His Majesty's [Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa respectively desire that the provisions of the said Treaty and Protocol be extended to the mandated territories of :

New Guinea,
Western Samoa,
South West Africa.

It is further desired that the provisions of the said treaty should be extended to Nauru.

3. If this proposal is agreeable to the Czechoslovak Government, it will be understood that the date on which these extensions shall be regarded as taking effect will be July 15th, 1927.

4. In the case of Palestine it would be understood that the provisions of the treaty which apply to British subjects shall be deemed to apply to all persons who are Palestinian citizens or acquire such nationality under the Palestinian Citizenship Order in Council, 1925.

5. For the purpose of the application to the above-mentioned mandated territories of the first paragraph of article 18 of the treaty, the following shall be regarded as chief authority thereof :

Palestine : The High Commissioner (or in his absence, the Officer Administering the Government) ;

British Cameroons : The Governor of Nigeria (or in his absence, the Officer Administering the Government) ;

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast (or in his absence, the Officer Administering the Government) ;

britannique a accepté un mandat de la Société des Nations.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire voir étendre les dispositions de la convention susmentionnée, amendée par le Protocole signé à Londres, le 4 juin 1926, aux territoires sous mandat ci-après :

Palestine,
Cameroun britannique,
Togo (sous mandat britannique),
Territoire du Tanganyika ;

j'ai également l'honneur de porter à votre connaissance que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud respectivement, désirent que les dispositions de ladite convention et dudit protocole s'étendent aux territoires sous mandat suivants :

Nouvelle-Guinée,
Samoa Occidental,
Sud-Ouest africain.

Il est également désiré que les dispositions de ladite convention s'étendent à Nauru.

3. Si le Gouvernement tchécoslovaque n'y voit pas d'objection, il sera entendu que ces extensions seront considérées comme prenant effet à dater du 15 juillet 1927.

4. Dans le cas de la Palestine, il serait entendu que les dispositions de la convention qui s'appliquent aux ressortissants britanniques, seront considérées comme s'appliquant à toutes les personnes qui sont des ressortissants palestiniens, ou qui acquièrent cette nationalité en vertu de l'ordre en conseil de 1925 sur la nationalité palestinienne.

5. Pour l'application du premier alinéa de l'article 18 de la Convention aux territoires énumérés ci-dessus, l'autorité suprême sera réputée être :

Pour la Palestine : le Haut Commissaire (ou, en son absence, le fonctionnaire assumant le Gouvernement).

Pour le Cameroun britannique : le Gouverneur de Nigéria (ou, en son absence, le fonctionnaire assumant le Gouvernement)

Pour le Togo (sous mandat britannique) : Le Gouverneur de la Côte d'Or (ou, en son absence, le fonctionnaire assumant le Gouvernement) ;

Tanganyika Territory : The Governor (or in his absence, the Officer Administering the Government) ;

New Guinea : The Administrator of the Territory of New Guinea, Rabaul ;

Nauru : The Administrator of Nauru, Nauru, Central Pacific ;

Western Samoa : The Governor-General of New Zealand ;

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

6. I have the honour at the same time to request that Your Excellency will be good enough to inform me of the designations of the respective chief consular officers of Czechoslovakia by whom the requisitions referred to in article 18 of the treaty will be made.

I have the honour to be, with the highest consideration.

Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient, humble Servant,

(Signed) Ronald MACLEAY.

His Excellency

Dr. Eduard Beneš,

Minister for Foreign Affairs,
Prague.

III.

N^o 125106/27-IX/5.

PRAHA, le 3 novembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser à Votre Excellence réception des lettres concernant l'application du Traité d'extradition conclu le 11 novembre 1924 à Londres entre la République tchécoslovaque et la Grande-Bretagne et du Protocole fait le 4 juin 1926 en vertu de l'article 19 dudit traité, aux Etats, Protectorats britanniques et Territoire du mandat britannique suivants : Etat Bornéo du Nord, Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah, Brunei, Palestine, Cameroun, Togo, Tanganyika, Nouvelle-Guinée, Samoa Occidental, Afrique Occidentale du Sud, Nauru. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque a approuvé l'ap-

Pour le Territoire de Tanganyika : le Gouverneur (ou, en son absence, le fonctionnaire assumant le Gouvernement).

Pour la Nouvelle-Guinée : l'Administrateur du Territoire de Nouvelle-Guinée, Rabaul.

Pour Nauru : l'Administrateur de Nauru, à Nauru, Pacifique Central.

Pour le Samoa Occidental : le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Pour le Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.

6. J'ai également l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me faire connaître les principaux agents consulaires de Tchécoslovaquie auxquels il incombera respectivement d'adresser les demandes visées à l'article 18 de la convention.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ronald MACLEAY.

Son Excellence

Monsieur Edouard Beneš,

Ministre des Affaires étrangères,
Prague.

III.

No. 125106/27-IX/5.

PRAGUE, November 3, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge receipt of your letters regarding the application of the Extradition Treaty between the Czechoslovak Republic and Great Britain signed at London on November 11th, 1924, and the Protocol signed on June 4th, 1926, under the provisions of Article 19 of that Treaty, to the following States, British Protectorates and territory under British mandate : State of North Borneo, Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah, Brunei, Palestine, Camerouns, Togoland, Tanganyika, New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru. I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government approves the application of the

plication dudit traité aux Etats, Protectorats et territoires du mandat britannique susmentionnés. Conformément aux dispositions de l'article 18 du traité, le Consulat de la République tchécoslovaque à Londres sera chargé de présenter les demandes concernant l'extradition des criminels réfugiés dans tous les Etats, Protectorats et Territoires de mandat britannique susmentionnés, excepté la Palestine et l'Afrique Occidentale du Sud. Les demandes d'extradition des criminels réfugiés en Palestine seront présentées par le Consulat de la République tchécoslovaque à Jérusalem. Le Consulat tchécoslovaque à Capetown sera compétent pour les demandes d'extradition concernant l'Afrique Occidentale du Sud.

Comme la date de l'application du traité aux territoires de mandat suivant : Palestine, Cameroun, Togo, Territoire de Tanganyika, Nouvelle-Guinée, Samoa Occidental, Afrique Occidentale du Sud et Nauru, le Gouvernement tchécoslovaque accepte le 15 juillet 1927, date convenue oralement entre le Ministère des Affaires étrangères et la Légation britannique. En ce qui concerne l'Etat Bornéo du Nord et les Protectorats britanniques de Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah et Brunei, le Gouvernement tchécoslovaque propose la date de la présente lettre comme la date à partir de laquelle ledit traité sera appliqué. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien me faire savoir si le Gouvernement britannique accepte cette proposition.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Pour le Ministre :
(Signé) Dr K. KROFTA.

Son Excellence
Sir James William Ronald Macleay, K.C.M.G.,
Envoyé extraordinaire
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique
à Praha.

said Treaty to the above-mentioned States, Protectorates and territories under British mandate. In accordance with Article 18 of the Treaty, the Consulate of the Czechoslovak Republic in London will make requisitions for the extradition of fugitive criminals in any of the above-mentioned States, Protectorates and territories under British mandate except Palestine and South-West Africa. Requisitions for the extradition of fugitive criminals in Palestine will be made by the Consulate of the Czechoslovak Republic at Jerusalem. The Czechoslovak Consulate at Cape Town will be the authority competent to make requisitions for extradition relating to South-West Africa.

The Czechoslovak Government accepts the date of July 15th, 1927, verbally agreed upon by the Ministry of Foreign Affairs and the British Legation, as the date on which the Treaty will become applicable to the following mandated territories: Palestine, Cameroons, Togoland, Tanganyika Territory, New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru. As regards the State of North Borneo and the British Protectorates of Perak, Selangor, Negri Sembilan, Pahang, Johore, Kedah and Brunei, the Czechoslovak Government proposes the date of the present letter as that on which the Treaty in question shall become applicable. I have the honour to request you to inform me whether the British Government accepts this proposal.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. K. KROFTA.
For the Minister.

His Excellency
Sir James William Ronald Macleay, K.C.M.G.,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary
of His Britannic Majesty
at Prague.

N^o 1413. — CONVENTION¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE ROYAÛME DE BULGARIE RELATIVE A LA PROTECTION ET L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUES, EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET COMMERCIAL. SIGNÉE A SOFIA, LE 15 MAI 1926.

No. 1413. — CONVENTION¹ BETWEEN BULGARIA AND CZECHOSLOVAKIA CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL PROTECTION AND ASSISTANCE IN MATTERS OF CIVIL AND COMMERCIAL LAW. SIGNED AT SOFIA, MAY 15, 1926.

AMENDEMENT A L'ALINÉA 2 DE L'ARTICLE 21 DU TEXTE BULGARE DE LA CONVENTION CI-DESSUS.

AMENDMENT TO PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 21 OF THE BULGARIAN TEXT OF THE ABOVE CONVENTION.

Communiqué par le Chargé d'affaires de Bulgarie à Berne, le 31 mars 1928.

Communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne, March 31, 1928.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

Одобрява се да се замъни сегашния български текстъ на чл. 21, алинея втора отъ Конвенцията между Царство България и Чехословашката Република относително взаимната правна защита и съдебна помощъ въ областъта на гражданското и търговското право— съ следващия новъ текстъ :

« Исклучватъ се решенията, издадени по процеси относно правото на собственостъ или за други вещни права върху недвижими имущества, находящи се въ Държ авата, въ която е поискано изпълнението ».

² TRADUCTION.

Le présent texte bulgare de l'article 21, alinéa 2, de la Convention entre le Royaume de Bulgarie et la République tchécoslovaque relative à la protection et l'assistance judiciaire réciproques en matière de droit civil et commercial, sera remplacé par le nouveau texte suivant :

(Suit le texte en langue bulgare de l'article 21, alinéa 2, de la convention.)

² TRANSLATION.

The present Bulgarian text of Article 21, paragraph 2, of the Convention between the Kingdom of Bulgaria and the Czechoslovak Republic concerning reciprocal judicial protection and assistance in matters of civil and commercial law shall be replaced by the following new text :

(Here follows in Bulgarian language the text of Article 21, paragraph 2, of the Convention.)

¹ Vol. LX, page 203, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Vol. LX, page 203, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

N^o 1414. — CONVENTION ¹ RELATIVE A L'ESCLAVAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926.

RATIFICATION

PAYS-BAS (y compris les Indes néerlandaises, Surinam et Curaçao) 7 janvier 1928.

ADHÉSIONS

MONACO 17 janvier 1928.
EGYPTE 25 janvier 1928.
EQUATEUR 26 mars 1928.

N^o 1414. — SLAVERY CONVENTION ¹. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926.

RATIFICATION.

THE NETHERLANDS (including The Netherlands Indies, Surinam and Curaçao) January 7, 1928.

ACCESSIONS.

MONACO January 17, 1928.
EGYPT... .. January 25, 1928.
ECUADOR March 26, 1928.

N^o 1439. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LE 15 MARS 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE L'ARRANGEMENT CI-DESSUS POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE DE SIX MOIS A PARTIR DU 1^{er} AVRIL 1928. ANGORA, LE 29 MARS 1928.

Communiqué par le ministre de Danemark à Berne, le 20 avril 1928.

I.

RÉPUBLIQUE TURQUE.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ANGORA, le 29 mars 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance qu'en attendant la conclusion d'un Traité de

¹ Vol. LX, page 253, de ce recueil.

² Vol. LXI, page 287, de ce recueil.

³ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 1439. — EXCHANGE OF NOTES ² BETWEEN THE DANISH AND TURKISH GOVERNMENTS, CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, MARCH 15, 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THIS AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM APRIL 1st, 1928. ANGORA, MARCH 29, 1928.

Communicated by the Danish Minister at Berne, April 20, 1928.

³ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

TURKISH REPUBLIC.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ANGORA, March 29, 1928.

SIR,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a Treaty of Commerce and an

¹ Vol. LX, page 253, of this Series.

² Vol. LXI, page 287, of this Series.

³ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

commerce et d'une Convention d'établissement dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars 1926, le Gouvernement de la République turque consent qu'à partir du 1^{er} avril 1928, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark importés sur le territoire turc, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne, le 24 juillet 1923 pour les produits des Etats qui l'ont signée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Danemark, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie le traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) Ch. KAYA.

M. V. U. Malthe-Bruun,
Chargé d'affaires de la Légation
de Danemark,
En Ville.

II.

LÉGATION ROYALE
DE DANEMARK.

ANGORA, le 29 mars 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion prochaine d'un Traité de commerce et d'une Convention d'établissement, dont les négociations ont été entamées en date du 22 mars 1926, le Gouvernement danois consent qu'à partir du 1^{er} avril 1928 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire danois et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent pour un nouveau délai de six mois du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en prove-

Establishment Convention, the negotiations for which commenced on March 22, 1926, the Government of the Turkish Republic agrees that, as from April 1, 1928, agricultural and industrial products originating in and coming from Denmark which are imported into Turkish territory either for consumption, or for re-exportation or transit, should receive, for a further period of six months, the treatment laid down in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, as regards the products of the States which signed that Convention.

It is understood that the application of this provisional regulation is subject to the application in Denmark, during the above period, of most-favoured-nation treatment to agricultural and industrial products originating in and coming from Turkey.

I have, etc.

(Signed) Ch. KAYA.

M. V. U. Malthe-Bruun,
Chargé d'Affaires
of the Danish Legation,
Angora.

II.

ROYAL DANISH LEGATION.

ANGORA, March 29, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that, pending the conclusion in the near future of a Treaty of Commerce and an Establishment Convention, the negotiations for which commenced on March 22, 1926, the Danish Government agrees that, as from April 1, 1928, agricultural and industrial products originating in and coming from Turkey which are imported into Danish territory and destined either for consumption or for re-exportation or transit, should receive most-favoured-nation treatment during a further period of six months.

It is understood that the application of this provisional regulation is subject to the application in Turkey, during the same period, to agricultural and industrial products origi-

nance du Danemark du traitement prévu par la Convention commerciale signée à Lausanne le 24 juillet 1923, pour les produits des États qui l'ont signée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) V. U. MALTHE-BRUUN.

Son Excellence

Chukri Kaya Bey,
Ministre des Affaires étrangères *a. i.*
de la République turque, etc., etc., etc.
En Ville.

nating in and coming from Denmark, of the treatment laid down in the Commercial Convention signed at Lausanne on July 24, 1923, as regards the products of the States which signed that Convention.

I have, etc.

(Signed) V. U. MALTHE-BRUUN.

His Excellency

Chukri Kaya Bey,
Minister for Foreign Affairs *ad interim*
of the Turkish Republic, etc., etc., etc.
Angora.

N^o 1464. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET GREC COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. BERLIN, LES 7 ET 19 AVRIL 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT JUSQU'AU 30 AVRIL 1928. BERLIN, 31 JANVIER 1928.

Communiqué par le ministre de Danemark à Berne, le 18 février 1928.

I.

LÉGATION DE GRÈCE
A BERLIN.

BERLIN, le 31 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement hellénique m'a autorisé à proposer au Gouvernement royal de Danemark la prorogation pour un délai de trois mois, soit à partir du 1^{er} février,

¹ Vol. LXII, page 219, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

No. 1464. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE DANISH AND GREEK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. BERLIN, APRIL 7 AND 19, 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL APRIL 30, 1928. BERLIN, JANUARY 31, 1928.

Communicated by the Danish Minister at Berne, February 18, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

GREEK LEGATION
IN BERLIN.

BERLIN, January 31, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that the Greek Government has authorised me to propose to the Royal Danish Government the extension for a period of three months, as from February 1 till April 30, of the provisional

¹ Vol. LXII, page 219, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

jusqu'au 30 avril, l'arrangement provisoire d'après lequel les deux Etats s'accordent réciproquement l'un à l'autre le traitement de la clause de la nation la plus favorisée.

Je vous prie de vouloir bien porter ce qui précède à la connaissance de Votre Gouvernement et de me communiquer sa réponse aussitôt que possible.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma haute considération et de mon dévouement personnel.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Son Excellence
Monsieur H. Zahle,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Danemark,
En Ville.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 février 1928.

Georg Cohn,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations,
au Ministère des Affaires étrangères.*

II.

LÉGATION DE DANEMARK.

BERLIN, le 31 janvier 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE ET CHER COLLÈGUE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 237, en date d'aujourd'hui, par laquelle vous m'avez fait part de la proposition du Gouvernement hellénique de proroger pour un délai de trois mois, soit à partir du 1^{er} février jusqu'au 30 avril, l'arrangement provisoire d'après lequel les deux Etats s'accordent réciproquement l'un à l'autre le traitement de la clause de la nation la plus favorisée.

En réponse, je me permets, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire savoir que le Gouvernement danois, de son côté, accepte la prorogation jusqu'au 30 avril de l'arrangement

agreement by which the two States grant each other most-favoured-nation treatment.

I would ask you to be good enough to inform your Government of the foregoing and to communicate its reply to me as soon as possible.

I have the honour, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

His Excellency,
M. H. Zahle,
Danish Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Berlin.

II.

DANISH LEGATION.

BERLIN, January 31st, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note No. 237 of to-day's date, in which you informed me of the Greek Government's proposal to extend for a period of three months, as from February 1st till April 30, the provisional agreement by which the two States grant each other most-favoured-nation treatment.

In reply, I am instructed by my Government to inform you that the Danish Government for its part accepts the extension until April 30 of the provisional agreement by which the two

provisoire, après lequel les deux Etats s'accordent l'un à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre et cher collègue, les assurances de ma haute considération et de mon dévouement personnel.

(Signé) H. ZAHLE.

Son Excellence
Monsieur E. Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grèce
à Berlin.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 11 février 1928.

(Signé) Georg Cohn,
Chef du Service danois
de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT JUSQU'AU 31 JUILLET 1928. BERLIN, LE 30 AVRIL 1928.

Communiqué par le chargé d'affaires de Danemark à Berne, le 19 mai 1928.

I.

LÉGATION DE GRÈCE
A BERLIN.
N° 1017.

BERLIN, le 30 avril 1928.

Urgent.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES
ET CHER COLLÈGUE,

Faisant suite à ma lettre sub N° 1014 en date du 28 avril a. c., j'ai l'honneur de porter

States grant each other most-favoured-nation treatment.

I have the honour, etc.

(Signed) H. ZAHLE.

His Excellency M. E. Canellopoulos,
Greek Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Berlin.

ECHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS AGREEMENT UNTIL JULY 31, 1928. BERLIN, APRIL 30, 1928.

Communicated by the Danish Chargé d'Affaires at Berne, May 19, 1928.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

GREEK LEGATION
IN BERLIN.
No. 1017.

BERLIN, April 30, 1928.

Urgent.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my letter No. 1014 dated April 28, 1927, I have the honour to inform

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

à votre connaissance que, le délai de l'arrangement provisoire expirant aujourd'hui, le Gouvernement de la République m'a autorisé télégraphiquement à proposer au Gouvernement royal une nouvelle prorogation du statut conventionnel provisoire en vigueur à titre de réciprocité pour une nouvelle période de trois mois, soit du 1^{er} avril-31 juillet 1928.

Dans l'espoir que Votre Gouvernement voudra bien accepter cette proposition, je vous prie, Monsieur le Chargé d'affaires et cher collègue, de vouloir bien agréer l'assurance de ma considération la plus distinguée.

(Signé) E. CANELLOPOULOS.

Monsieur Bolt-Jørgensen,
Chargé d'affaires de Danemark,
En Ville.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 15 mai 1928.

Georg Cohn,
*Chef du Service danois
de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.*

II.

N^o 76. D. 14. II.
L. N^o 2512.

BERLIN, le 30 avril 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note — N^o 1017 — en date d'aujourd'hui par laquelle vous m'avez fait part de la proposition du Gouvernement hellénique de proroger pour un délai de trois mois, soit à partir du 1^{er} avril, jusqu'au 31 juillet 1928, l'arrangement provisoire d'après lequel les deux Etats accordent réciproquement l'un à l'autre le traitement de la clause de la nation la plus favorisée.

En réponse je me permets, d'ordre de mon gouvernement, de vous faire savoir que le Gouvernement danois, de son côté, accepte la prorogation jusqu'au 31 juillet de l'arrangement

you that the Government of the Republic has authorised me by telegram to propose to the Royal Government a further extension for a period of three months, as from April 1st till July 31, 1928, of the provisional agreement in force on terms of reciprocity which expires today.

Trusting that your Government will accept this proposal, I have the honour to be, etc.

(Signed) E. CANELLOPOULOS.

Monsieur Bolt-Jørgensen,
Danish Chargé d'Affaires,
Berlin.

II.

No. 76. D. 14. II.
L. No. 2512.

BERLIN, April 30, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 1017 of today's date, communicating the Greek Government's proposal to extend for a period of three months, as from April 1st, till July 31st, 1928, the provisional agreement by which the two States grant each other most-favoured-nation treatment on terms of reciprocity.

In reply, I am instructed by my Government to inform you that the Danish Government, for its part, accepts the extension until July 31 of the provisional agreement by which the two

provisoire d'après lequel les deux Etats s'accordent l'un à l'autre le traitement de la nation la plus favorisée.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) BOLT-JØRGENSEN.

Son Excellence
Monsieur E. Canellopoulos,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de Grèce,
à Berlin.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 15 mai 1928.

Georg Cohn,
*Chef du Service d'adois
de la Société des Nations
am Ministère des Affaires étrangères.*

States grant each other most-favoured-nation treatment.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BOLT-JØRGENSEN.

His Excellency
Monsieur E. Canellopoulos,
Greek Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Berlin.

N^o 48 a). — TRAITÉ¹ DE COMMERCE ET D'AMITIÉ ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE ET LES PAYS-BAS. SIGNÉ A MEXICO, LE 22 SEPTEMBRE 1897.

No. 48 (a). — TREATY¹ OF COMMERCE AND FRIENDSHIP BETWEEN THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT MEXICO, SEPTEMBER 22, 1897.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CE TRAITÉ. MEXICO, LES 19 ET 20 DÉCEMBRE 1927.

Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 19 mars 1928.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.
N^o 1055.

MEXICO, le 19 décembre 1927.

MONSIEUR LE SOUS-SECRÉTAIRE D'ÉTAT,
Comme les négociations entamées dans le but de conclure un nouveau traité de commerce

¹ Vol. XLV, page 217; vol. LIV, page 429; et vol. LIX, page 430, de ce recueil.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROROGATION OF THIS TREATY. MEXICO, DECEMBER 19 AND 20, 1927.

Communicated by The Netherlands Minister at Berne, March 19, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

NETHERLANDS LEGATION.
No. 1055.

MEXICO-CITY, December 19th, 1927.

SIR,
As the negotiations opened with the object of concluding a new Treaty of Commerce bet-

¹ Vol. XLV, page 217; Vol. LIV, page 429; and Vol. LIX, page 430, of this Series.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

entre le Mexique et les Pays-Bas ne sont pas encore terminées et comme la prorogation des effets de la dénonciation par le Gouvernement mexicain du Traité du 22 septembre 1897 expire le 31 décembre prochain, j'ai été chargé et j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence une nouvelle prorogation dudit traité pour une période de six mois, jusqu'au 30 juin 1928.

Veillez agréer, Monsieur le Sous-Secrétaire d'Etat, les assurances réitérées de ma très haute considération.

R. ROOSMALE NEPVEU.

Son Excellence
Monsieur Genaro Estrada,
Sous-secrétaire d'Etat,
Chargé de la direction du Ministère
des Affaires étrangères.
Mexico D. F.

ween Mexico and the Netherlands have not yet reached their termination, and as the prolongation of the effects of the denunciation of the Treaty of September 22nd, 1897, by the Mexican Government expires on December 31st next, I am directed to propose to Your Excellency a further prolongation of the said Treaty for a period of six months expiring on June 30th, 1928.

I have the honour to be, Sir, etc.

R. ROOSMALE NEPVEU.

To His Excellency
M. Genaro Estrada,
Under-Secretary of State in charge of the
Ministry of Foreign Affairs,
Mexico.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

SECRETARÍA DE RELACIONES
EXTERIORES.
MEXICO.
Nº 19370.

MEXICO, 20 de diciembre de 1927.

SEÑOR MINISTRO,

En respuesta a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 1055, de fecha 19 del mes en curso, me es grato manifestarle que el Gobierno de Mexico accede a prorrogar por seis meses más los efectos del denuncia del Tratado de Amistad y Comercio celebrado entre los dos países el 22 de septiembre de 1897.

En virtud de lo expuesto, el Tratado que se indica dejará de estar en vigor el 30 de junio de 1928.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi muy distinguida consideracion.

G. ESTRADA.

Excelentísimo
Señor R. C. T. Roosmale Nepveu,
Enviado Extraordinario de Holanda Presente.

¹ TRADUCTION

SECRETARIAT
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
MEXIQUE.
N^o 19370.

MEXICO, le 20 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis heureux de vous faire connaître, en réponse à votre note N^o 1055 du 19 du mois courant, que le Gouvernement du Mexique accepte de proroger, pour une nouvelle période de six mois, les effets de la dénonciation du Traité d'amitié et de commerce conclu entre nos deux pays le 22 septembre 1897.

En conséquence, le traité en question cessera d'être en vigueur le 30 juin 1928.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, etc.

G. ESTRADA.

Son Excellence
Monsieur R.C.T. Roosmale Nepveu,
Envoyé extraordinaire
du Gouvernement
des Pays-Bas.
Mexico.

¹ TRANSLATION.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS,
MEXICO.
No. 19370.

MEXICO-CITY, December 20th, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your Excellency's note No. 1055, dated the 19th instant, I have pleasure in informing you that the Mexican Government agrees to the prolongation for a further period of six months of the effects of the denunciation of the Treaty of Friendship and Commerce concluded between our respective countries on September 22nd, 1897.

The Treaty in question will accordingly cease to be in force on June 30th, 1928.

I have the honour to be, Sir, etc.

G. ESTRADA.

To His Excellency
M. R.C.T. Roosmale Nepveu,
Envoy Extraordinary
of The Netherlands,
Mexico.

No. 52 (a). — TREATY OF COMMERCE²
BETWEEN GREAT BRITAIN AND PARA-
GUAY OF OCTOBER 16, 1884.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE
TREATY AS FROM FEBRUARY 25, 1927. ASUN-
CION, FEBRUARY 16 AND 22, 1927.

*Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, March 2, 1928.*

N^o 52a). — TRAITÉ DE COMMERCE²
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LE PARAGUAY, DU 16 OCTOBRE 1884.

ECHANGE DE NOTES PROROGEANT LE TRAITÉ
CI-DESSUS A PARTIR DU 25 FÉVRIER 1927.
ASSOMPTION, LES 16 ET 22 FÉVRIER, 1927.

*Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique le 2 mars
1928.*

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Vol. XLV, page 223, de ce recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. XLV, page 223, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

BRITISH LEGATION,
ASUNCION.
(A 2128/371/33).

February 16, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to confirm the agreement reached during our recent conversations to the effect that the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of 1884 between the Government of Paraguay and His Majesty's Government, which by virtue of the Decree signed by the President of the Republic on January 19, 1926, would expire on the 25th instant, shall continue in force, subject to the modifications herein later expressed, until such time as a treaty to take its place may be negotiated by the two Governments.

His Majesty's Government, desirous of manifesting all possible consideration towards the wishes of the Paraguayan Government, agree that Article 8 of the present Treaty shall be regarded as abrogated forthwith.

And further, His Majesty's Government renounce the right to claim benefit or equal treatment arising out of any customs preference or facilities that the Paraguayan Government may grant in favour of the goods, produce or manufactures of any neighbouring country, so long as such preference or facilities are not extended by the Government of Paraguay to any other foreign country.

I will be grateful if you will be good enough to inform me if the terms of agreement as here expressed accord with our understanding and the desires of the Government of Paraguay, in order that, granted Your Excellency's confirmation, through the exchange of these two notes, this agreement may duly come into effect on the date when, otherwise, the present Treaty would expire.

I have verbally mentioned to Your Excellency that His Majesty's Government propose to pre-

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.
ASSUMPTION.
(A 2128/371/33).

Le 16 février 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer l'accord réalisé au cours de nos récents entretiens et aux termes duquel le Traité d'amitié, de commerce et de navigation de 1884 entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement de Sa Majesté, qui, aux termes du décret signé par le Président de la République, le 19 janvier 1926, doit expirer le 25 courant, demeurera en vigueur, avec les modifications indiquées plus loin dans la présente communication, jusqu'au moment où un traité destiné à le remplacer pourra être négocié par les deux gouvernements.

Le Gouvernement de Sa Majesté, désireux de déférer dans toute la mesure possible au vœu du Gouvernement du Paraguay, accepte que l'article 8 du présent traité soit considéré comme immédiatement abrogé.

De plus, le Gouvernement de Sa Majesté renonce au droit de réclamer l'avantage ou le traitement sur pied d'égalité qui découlerait d'un régime préférentiel quelconque ou de facilités que le Gouvernement du Paraguay pourrait accorder, en matière douanière, aux marchandises, produits naturels ou fabriqués, d'un pays voisin quelconque, aussi longtemps que ce régime préférentiel ou ces facilités ne seront pas étendus par le Gouvernement du Paraguay à un autre pays étranger quelconque.

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir me faire connaître si les termes de l'accord, tels qu'ils sont définis dans la présente communication, sont conformes à notre arrangement et aux désirs du Gouvernement du Paraguay, afin que, si Votre Excellence confirme ledit accord par l'échange de ces deux notes, celui-ci puisse dûment prendre effet à la date à laquelle expirerait le présent traité.

J'ai signalé verbalement à Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté se propose

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

sent as soon as possible for the consideration of your Government a draft of the projected Treaty which, embodying the modifications here allowed, will lead they trust to definite approval.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

(Signed) H. A. CUNARD CUMMINS.

His Excellency
Doctor Don Enrique Bordenave,
Minister for Foreign Affairs,
Asuncion.

de présenter, aussitôt que possible, à l'examen de votre gouvernement un projet de texte du traité envisagé, contenant les modifications consenties par les présentes, avec le vif espoir qu'il sera définitivement approuvé.

Je saisis cette occasion, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) H. A. CUNARD CUMMINS.

Son Excellence,
Monsieur le D^r Don Enrique Bordenave,
Ministre des Affaires étrangères,
Assomption.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPUBLICA DEL PARAGUAY.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS,

Tengo el agrado de acusar recibo de la atenta comunicación de Vuestra Señoría, fecha el 16 del actual, de cuyo contenido me he impuesto debidamente.

En repuesta me es grato expresar a Vuestra Señoría que mi Gobierno está conforme con la prórroga por el término de un año a partir del 25 corriente, del Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de 1884 entre nuestros dos países, con las salvedades siguientes :

El Paraguay se reserva el derecho de acordar ventajas especiales y mantener las ya acordadas, a los países vecinos en la forma que Vuestra Señoría deja indicada en la nota que contesto.

Queda definitivamente suprimido el Artículo Octavo del Tratado.

Con tal motivo, etc.

ASUNCIÓN, *Febrero 22 de 1927.*

(Signé) Enrique BORDENAVE.

¹ TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.
MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ASSUMPTION, *le 22 février 1927.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre communication du 16 courant, dont j'ai pris dûment connaissance.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

REPUBLIC OF PARAGUAY.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

ASUNCION, *February 22, 1927.*

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of your communication of the 16th inst., the contents of which I have duly noted.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Je suis heureux, en réponse, de vous faire connaître que mon gouvernement accepte de proroger pour une année, à partir du 25 courant, le Traité d'amitié, de commerce et de navigation de 1884 entre nos deux pays, aux conditions suivantes :

Le Paraguay se réserve le droit d'accorder des avantages spéciaux, et de maintenir ceux qui ont déjà été accordés, aux pays voisins sous la forme que vous avez bien voulu indiquer dans la note à laquelle j'ai l'honneur de répondre.

L'article 8 du traité est définitivement supprimé.

Je vous prie d'agrée:, etc.

(*Signé*) Enrique BORDENAVE.

In reply, I have pleasure in informing you that my Government agrees to the prolongation for one year, as from the 25th instant, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of 1884 between our two countries, subject to the following conditions:

Paraguay reserves the right to grant special privileges to neighbouring countries in the form indicated by you in the Note to which this is a reply, and to maintain those privileges already so granted.

Article 8 of the Treaty is definitively abrogated.

I avail myself, etc.

(*Signed*) Enrique BORDENAVE.

N^o 57a). — TRAITÉ¹ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE DANEMARK ET LE MEXIQUE, SIGNÉ A MEXICO, LE 3 MAI 1910.

No. 57 (a). — TREATY¹ OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN DENMARK AND MEXICO, SIGNED AT MEXICO, MAY 3, 1910.

ECHANGE DE NOTES PROROGANT CE TRAITÉ JUSQU'AU 30 JUIN 1928. MEXICO, 14/19 DÉCEMBRE 1927.

EXCHANGE OF NOTES PROROGATING THIS TREATY UNTIL JUNE 30, 1928. MEXICO DECEMBER 14/19, 1927.

Communiqué par le chargé d'affaires a. i. de Danemark à Berne, le 19 janvier 1928.

Communicated by the Danish Chargé d'Affaires a. i. at Berne, January 19, 1928.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

Le 14 décembre 1927.

December 14, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

Le Gouvernement royal du Danemark vient de m'ordonner de soumettre à votre gouvernement qu'il est impossible de faire aboutir les négociations du nouveau Traité d'amitié, de commerce et de navigation entre le Danemark et le Mexique avant l'expiration, le 31 décembre

I am directed by the Royal Danish Government to inform your Government that it is impossible to conclude the negotiations for the new Treaty of Friendship, Commerce and Navigation between Denmark and Mexico before the expiry of the existing Treaty on December

¹ Vol. L, page 181; et vol. LIX, page 434, de ce recueil.

¹ Vol. L, page 181; and Vol. LIX, page 434, of this Series.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

courant, du traité actuel, et je vous prie, au nom de mon gouvernement, de soumettre au votre la prolongation pour six autres mois de ce traité.

Je serai bien obligé à Votre Excellence de me faire savoir l'accueil qui sera fait à ma présente communication.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération très distinguée.

Le Consul général ad interim :
(Signé) Alfred SCHOUSGAARD.

A Son Excellence
Monsieur Genaro Estrada,
Sous-Secrétaire d'Etat,
chargé du Ministère des
Affaires étrangères
au Mexique.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 14 janvier 1928.

Georg Cohn,
Chef du Service
de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.

31, and I have to request you, on my Government's behalf to propose to your Government the extension of this Treaty for a further six months.

I shall be greatly obliged if Your Excellency will inform me of the decision taken with regard to the present communication.

I have, etc.

(Signed) Alfred SCHOUSGAARD,
Acting Consul-General.

His Excellency
Monsieur Genaro Estrada,
Under-Secretary of State, in charge
of the Mexican Ministry
of Foreign Affairs.

II.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT

MÉXICO, 19 de diciembre de 1927.

SEÑOR CONSUL :

En respuesta a la atenta nota de usted, fechada el 14 del mes en curso, me es grato manifestarle que el Gobierno de México ha tenido a bien conceder la prórroga solicitada por seis meses más de los efectos del denuncia de la Convención de Amistad y Comercio celebrada por el mismo con el de Dinamarca el 3 de mayo de 1910.

En virtud de lo anterior, dicha Convención dejará de estar en vigor el 30 de junio de 1928. Aprovecho la oportunidad para renovar a usted las seguridades de mi atenta consideración.

(Signé) G. ESTRADA.

Señor Alfredo Schousgaard,
Consul Interino de Dinamarca
Presente.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 14 janvier 1928.

Georg Cohn,
Chef du Service
de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

MEXICO, le 19 décembre 1927.

MONSIEUR LE CONSUL,

En réponse à votre lettre du 14 courant, j'ai le plaisir de porter à votre connaissance que le Gouvernement du Mexique consent à proroger, ainsi que vous l'avez demandé, pour une nouvelle période de six mois, les effets de la dénonciation du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre le Mexique et le Danemark, le 3 mai 1910.

En conséquence, ce traité cessera d'être en vigueur le 30 juin 1928.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) G. ESTRADA.

Monsieur Alfred Schousgaard,
Consul de Danemark p. i.
En Ville.

¹ TRANSLATION.

MEXICO, December 19, 1927.

SIR,

In reply to your note dated the 14th instant, I am happy to inform you that the Mexican Government agrees to the proposed extension, the denunciation of the Treaty of Friendship and Commerce between Mexico and Denmark, concluded on May 3, 1910, not to take effect for a further six months.

In virtue of the above, this Treaty will accordingly remain in force until June 30, 1928.

I have the honour to be, Sir, etc.

(Signed) G. ESTRADA.

Monsieur Alfred Schousgaard,
Acting Danish Consul,
En Ville.

No 76 a). — TRAITÉ² D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG. SIGNÉ A LUXEMBOURG, LE 24 NOVEMBRE 1880.

No. 76 (a). — EXTRADITION TREATY² BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND THE GRAND DUCHY OF LUXEMBURG, SIGNED AT LUXEMBURG, NOVEMBER 24, 1880.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ CI-DESSUS. BRUXELLES, LE 1^{ER} DÉCEMBRE 1927, ET LUXEMBOURG, LE 28 JANVIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC MAJESTY'S MANDATE TO THE ABOVE TREATY. BRUSSELS, DECEMBER 1, 1927, AND LUXEMBURG, JANUARY 28, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 mars 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, March 2, 1928.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome VIII, page 697.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 71, page 48.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

No. 31.
(586/2/27)

BRUSSELS, December 1, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Grand Duchy of Luxemburg agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Luxemburg on the 24th November 1880 shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic

I.

No. 31.
(586/2/27)

BRUXELLES, le 1^{er} décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de vous informer que, en vue de faciliter par des dispositions appropriées, l'extradition des délinquants fugitifs entre les territoires pour lesquels des mandats ont été acceptés au nom de la Société des Nations par Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que les dispositions des traités d'extradition en vigueur conclus par Sa Majesté, soient appliquées aux territoires placés sous mandat de la Palestine (à l'exception de la Transjordanie) du Cameroun (zone britannique), du Togo (zone britannique) et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté pour le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union de l'Afrique du Sud, respectivement, désirent, de même, que les dispositions de ces traités soient appliqués aux territoires placés sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire également que les dispositions de ces traités soient étendues à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg accepte que les dispositions du Traité d'extradition en vigueur, signé à Luxemburg, le 24 novembre 1880, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires.

Dans cette éventualité, la présente note, et la réponse de Votre Excellence à cet effet, seraient considérées comme constituant la constatation officielle de l'accord conclu entre les deux Gouvernements, aux termes duquel les dispositions dudit traité s'appliqueront, désormais, à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Cameroun (zone britannique), au Togo (zone britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest africain. Les demandes d'extraditions émanant de ces territoires ou y adressées seront formulées conformément à cet accord,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or supreme authority" referred to in Article XIV of the said Treaty.

Palestine : the High Commissioner, or the officers for the time being administering the government ;

Cameroons (British sphere) : the Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : the Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Governor General of New Zealand.

South West Africa : the Administrator of South West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

4. If the Luxemburg Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Luxemburg who, for the purpose of Article XIV of the said Treaty would in each case be regarded as the consular officer by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre d'Etat, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) H. M. KNACHTBULL-HUGESSEN.

His Excellency,
Monsieur Bech,
Ministre d'Etat,
Luxemburg.

comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et comme si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins d'application de cet accord le fonctionnaire indiqué ci-dessous sera considéré comme le « Gouverneur ou l'autorité suprême », dont il est question à l'article XIV dudit traité :

Pour la Palestine : le Haut Commissaire ou les fonctionnaires chargés des fonctions d'administrateurs.

Pour le Cameroun (zone britannique) : le Gouverneur du Nigeria ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour le Togo (zone britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour le Territoire du Tanganyika : le Gouverneur ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour la Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, à Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Pour le Samoa occidental : le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Pour le Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.

Pour Nauru : l'administrateur de Nauru.

4. Si le Gouvernement du Luxembourg accepte cette proposition, je désirerais savoir quels sont les fonctionnaires consulaires du Luxembourg qui, aux fins d'application de l'article XIV dudit traité, ont été désignés pour être considérés, dans chaque cas, comme le fonctionnaire consulaire compétent pour formuler la demande d'extradition des territoires placés sous mandat.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. M. KNATCHBULL-HUGESSEN.

Son Excellence
Monsieur Bech,
Ministre d'Etat,
Luxemburg.

II.

GOUVERNEMENT.

AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

LUXEMBOURG, le 28 janvier 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à l'obligeante dépêche N° 31 (586/2/27), j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement grand-ducal est parfaitement d'accord pour que les dispositions du Traité signé à Luxembourg, le 24 novembre 1880, entre le Grand-Duché et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et l'Irlande pour l'extradition des malfaiteurs soient également appliquées aux territoires sur lesquels Sa Majesté britannique a accepté des mandats de la part de la Société des Nations, à savoir la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), le Caméroun (zone britannique), le Togoland (zone britannique), le territoire de Tanganyika, la Nouvelle-Guinée, Nauru, le Samoa-Occidental et le Sud-Ouest africain.

Les demandes d'extradition émanant de ces territoires, ou y adressées, conformément au traité d'extradition susvisé, seront faites de la même manière que si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

Seront considérés comme « le gouverneur ou l'autorité suprême » prévus par l'article XIV du Traité du 24 novembre 1880 :

En Palestine : le Haut Commissaire ou les agents qui au moment de la demande d'extradition sont chargés de gérer le gouvernement.

En Caméroun (zone britannique) : le Gouverneur de Nigéria ou les agents chargés, à ce moment-là, de gérer le gouvernement.

Au Togoland (zone britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les agents chargés, à ce moment-là, de gérer le gouvernement.

Dans le territoire de Tanganyika : le Gouverneur ou les agents chargés, à ce moment-là, de gérer le gouvernement.

Dans la Nouvelle-Guinée : l'Administrateur à Raba 1, Nouvelle-Guinée ;

II.

GOVERNMENT.

FOREIGN AFFAIRS.

LUXEMBURG, January 28, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your Note No. 31 (586/2/27), I have the honour to inform you that the Government of the Grand Duchy fully agrees that the provisions of the Treaty signed at Luxemburg on November 24, 1880, between the Grand Duchy and the United Kingdom of Great Britain and Ireland for the extradition of offenders should also be made applicable to the territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, namely, Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa and South-West Africa.

Requisitions for extradition from and to these territories under the above-mentioned Extradition Treaty shall be made in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

The following shall be regarded as the "governor or supreme authority" referred to in Article XIV of the Treaty of November 24, 1880 :

Palestine : the High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : the Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : the Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

A Nauru : l'Administrateur, Naouru.
Au Samoa-Occidental : le Gouverneur
général de la Nouvelle-Zélande.

Dans le Sud-Ouest africain : le Gouverneur
du Sud-Ouest africain.

Pour ce qui concerne les demandes d'extradition émanant des autorités britanniques, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que ces demandes seront à adresser directement au gouvernement grand-ducal.

Je suis bien aise de saisir cette occasion, Monsieur l'Ambassadeur, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

(Signé) BECH.

A Son Excellence
Lé Très Honorable
Sir George Grahame,
Ambassadeur de Grande-Bretagne
à Bruxelles.

Nauru : the Administrator, Nauru.
Western Samoa : the Governor-General
of New Zealand.

South-West Africa : the Administrator of
South West Africa.

As regards requisitions for extradition emanating from the British authorities, I have the honour to inform Your Excellency that such requisitions should be addressed direct to the Government of the Grand Duchy

I have the honour to be, etc.

(Signed) BECH.

His Excellency
The Right Honourable
Sir George Grahame,
Ambassador of His Britannic Majesty
at Brussels.

No 77 (a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET
LES PAYS-BAS. SIGNÉ A LONDRES, LE
26 SEPTEMBRE 1898.

No. 77 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE
NETHERLANDS. SIGNED AT LONDON,
SEPTEMBER 26, 1898.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT
DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE. LA HAYE,
LE 1^{er} DÉCEMBRE 1927, ET LE 27 JANVIER
1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRITANNIC
MAJESTY'S MANDATE. THE HAGUE,
DECEMBER 1, 1927, AND JANUARY 27, 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires
étrangères de Sa Majesté britannique le
2 mars 1928, et par le ministre des Pays-
Bas à Berne.

Communicated by His Britannic Majesty's
Foreign Office, March 2, 1928, and by the
Netherlands Minister at Berne.

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION
No. 163.
(372/2/27).

LÉGATION BRITANNIQUE.
No 163.
(372/2/27).

THE HAGUE, December, 1, 1927.

LA HAYE, le 1^{er} décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may

J'ai l'honneur de vous informer que, en vue de faciliter par des dispositions appropriées

¹ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXIX, page 145.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 90, page 51.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of these treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of these treaties should be made applicable to Nauru.

(2) I have accordingly the honour to enquire whether the Netherlands Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at London on the 26 September 1898, shall be deemed to apply to these territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

(3) I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or principal functionary" referred to in Article XVIII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the

l'extradition des délinquants fugitifs entre les territoires pour lesquels des mandats ont été acceptés au nom de la Société des Nations par Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que les dispositions des traités d'extradition en vigueur, conclus par Sa Majesté, soient appliquées aux territoires placés sous mandat de la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), du Cameroun (zone britannique), du Togo (zone britannique) et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté pour le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union de l'Afrique du Sud respectivement, désirent, de même, que les dispositions de ces traités soient appliquées aux territoires placés sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire également que les dispositions de ces traités soient étendues à Nauru.

2. En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement des Pays-Bas accepte que les dispositions du Traité d'extradition en vigueur, signé à Londres le 26 septembre 1898, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires.

Dans cette éventualité, la présente note, et la réponse de Votre Excellence à cet effet, seraient considérées comme constituant la constatation officielle de l'accord conclu entre les deux gouvernements, aux termes duquel les dispositions dudit traité s'appliqueront, désormais, à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Cameroun (zone britannique), au Togo (zone britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest africain. Les demandes d'extradition émanant de ces territoires ou y adressées seront formulées, conformément à cet accord, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et comme si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter, qu'aux fins d'application de cet accord, le fonctionnaire indiqué ci-dessous sera considéré comme le « Gouverneur ou principal fonctionnaire », dont il est question à l'article XVIII dudit traité :

Pour la Palestine : le Haut Commissaire ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour le Cameroun (zone britannique) : le Gouverneur du Nigéria ou les fonction-

time being administering the Government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : The Administrator of South West Africa.

Nauru : The Administrator, Nauru.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) W. E. HOUSTOUN-BOSWALL.

His Excellency
Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION JURIDIQUE

N° 2624.

LA HAYE, le 27 janvier 1928.

MONSIEUR LE COMTE,

Par sa lettre du 1^{er} décembre dernier N° 163 (372/2/27) M. Houstoun-Boswall a bien voulu me faire part du désir du Gouvernement de Sa Majesté britannique de rendre applicables les dispositions du traité d'extradition signé à Londres le 26 septembre 1898 par la Grande Bretagne et les Pays-Bas aux territoires sous mandat britannique suivante :

La Palestine (à l'exception de la Transjordanie),

Le Cameroun (zone britannique),

Le Togo (zone britannique), et le territoire du Tanganyika, ainsi que les territoires placés sous mandat du Commonwealth

naires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour le Togo (zone britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour le Territoire du Tanganyika : le Gouverneur ou les fonctionnaires y exerçant les fonctions d'administrateurs.

Pour la Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, à Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Pour le Samoa occidental : le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Pour le Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.

Pour Nauru : l'Administrateur de Nauru.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) W. E. HOUSTOUN-BOSWALL.

Son Excellence
le Jonkheer F. Beelaerts van Blokland,
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

LEGAL DEPARTMENT.

No. 2624.

THE HAGUE, January 27, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In his letter of December 1, 1927, No. 163 (372/2/27) Mr. Houstoun-Boswall informed me of the desire of His Britannic Majesty's Government that the provisions of the Extradition Treaty, signed at London on September 26, 1898, by Great Britain and the Netherlands should be made applicable to the following territories under British mandate :

Palestine (excluding Transjordan).

Cameroons (British sphere).

Togoland (British sphere) and

Tanganyika Territory, and the territories placed under the mandate of the

d'Australie, de la Nouvelle-Zélande et de l'Union Sud-Africaine, à savoir :

La Nouvelle-Guinée, le Samoa occidental, le Sud-Ouest Africain, ainsi que Nauru.

En même temps le chargé d'Affaires a. i. m'a communiqué que comme « governor or principal functionary » visé à l'article XVIII du traité mentionné doivent être considérés :

Pour la Palestine : le Haut Commissaire ou les fonctionnaires y exerçant, le cas échéant, le pouvoir ;

Pour le Cameroun (zone britannique) le Gouverneur de Nigéria ou les fonctionnaires y exerçant, le cas échéant, le pouvoir ;

Pour le Togo (zone britannique) : le Gouverneur de la Côte d'Or ou les fonctionnaires y exerçant, le cas échéant, le pouvoir ;

Pour le territoire de Tanganyika : le Gouverneur ou les fonctionnaires y exerçant, le cas échéant, le pouvoir ;

Pour la Nouvelle-Guinée : l'administrateur à Rabaul ;

Pour le Samoa occidental : Le Gouverneur-Général de la Nouvelle-Zélande ;

Pour le Sud-Ouest Africain : l'Administrateur du Sud-Ouest Africain ;

Pour le Nauru : l'Administrateur de Nauru.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Reine accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté britannique et qu'il est d'avis que l'accord intervenu entre nos deux gouvernements est suffisamment établi et constaté par la lettre de M. Houstoun-Boswall du 1^{er} décembre et la présente réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Comte, l'assurance renouvelée de ma haute considération.

(Signé) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

Son Excellence

Monsieur le comte Granville,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire
de Sa Majesté britannique.

Commonwealth of Australia, New Zealand and the Union of South Africa, respectively, namely : New Guinea, Western Samoa, South-West Africa and Nauru.

The Chargé d'Affaires *ad interim* also informed me that the following would be regarded as the "governor or principal functionary" referred to in Article XVIII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : the Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : the Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Governor-General of New Zealand.

South-West Africa : the Administrator of South-West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Netherlands Government accepts the proposal of His Britannic Majesty's Government and regards Mr. Houstoun-Boswall's letter of December 1 and the present reply as sufficient confirmation of the understanding arrived at between our respective governments.

I have the honour to be, etc.

(Signed) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

His Excellency

Earl Granville,
His Britannic Majesty's
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.

No. 78 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION¹
ENTRE LE DANEMARK ET LE ROYAUME-
UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE. SIGNÉ A COPENHAGUE, LE
31 MARS 1873.

No. 78 (a). — EXTRADITION TREATY¹
BETWEEN THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND IRELAND
AND DENMARK. SIGNED AT COPEN-
HAGEN, MARCH 31, 1873.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT L'ADHÉSION
DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT
DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE AU TRAITÉ
CI-DESSUS. COPENHAGUE, LES 5 DÉCEMBRE
1927 ET 10 FÉVRIER 1928.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION
OF CERTAIN TERRITORIES UNDER HIS BRI-
TANNIC MAJESTY'S MANDATE, COPENHAGEN,
DECEMBER 5, 1927, AND FEBRUARY 10, 1928.

*Communiqué par le ministre de Danemark à
Berne, le 1^{er} mai 1928.*

*Communicated by the Danish Minister at Berne,
May 1, 1928.*

² TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION BRITANNIQUE.

COPENHAGEN, *December 5, 1927.*

COPENHAGUE, *le 5 décembre 1927.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan) Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

J'ai l'honneur de vous informer que, en vue de faciliter par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs entre les territoires pour lesquels des mandats ont été acceptés au nom de la Société des Nations par Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que les dispositions des traités d'extradition en vigueur conclus par Sa Majesté, soient appliqués aux territoires placés sous mandat de la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), du Cameroun (zone britannique), du Togo (zone britannique) et du territoire du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté pour le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande et l'Union de l'Afrique du Sud, respectivement, désirent, de même, que les dispositions de ces traités soient appliquées aux territoires placés sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire également que les dispositions de ces traités soient étendues à Nauru.

¹ DE MARTENS *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 297.

² Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 5.

² Translated by the Secretariat of the League of Nations.

(2) I have accordingly the honour to enquire whether the Royal Danish Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Copenhagen on the 31st March 1873, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

(3) I have the honour to add that for the purpose of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XIII of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : The Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : The Governor General of New Zealand.

South West Africa : the Administrator of South West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

(4) If the Royal Danish Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Denmark who, for the purpose of Article XIII of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement royal danois accepte que les dispositions du Traité d'extradition en vigueur, signé à Copenhague le 31 mars 1873, soient considérées comme s'appliquant à ces territoires.

Dans cette éventualité, la présente note, et la réponse de Votre Excellence à cet effet, seraient considérées comme constituant la constatation officielle de l'accord conclu entre les deux gouvernements, aux termes duquel les dispositions dudit traité s'appliqueront, désormais, à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Cameroun (zone britannique), au Togo (zone britannique), au Territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest africain. Les demandes d'extradition émanant de ces territoires ou y adressées seront formulées conformément à cet accord, comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique, et comme si les nationaux ou indigènes de ces territoires étaient des ressortissants britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins d'application de cet accord, le fonctionnaire indiqué ci-dessous sera considéré comme le « gouverneur ou l'autorité supérieure » mentionnés à l'article XIII dudit traité :

Pour la Palestine : le Haut Commissaire ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Pour le Cameroun (zone britannique) : le Gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Pour le Togo (zone britannique) : le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Pour le Territoire du Tanganyika : le Gouverneur ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Pour la Nouvelle-Guinée : l'Administrateur, à Rabaul, Nouvelle-Guinée.

Pour le Samoa occidental : le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

Pour le Sud-Ouest africain : l'Administrateur du Sud-Ouest africain.

Pour Nauru : l'Administrateur de Nauru.

4. Si le Gouvernement royal danois accepte cette proposition, je désirerais savoir quels sont les fonctionnaires consulaires du Danemark qui, aux fins d'application de l'article XIII dudit traité ont été désignés pour être considérés, dans chaque cas, comme « le fonc-

requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

(Signed) E. MILLINGTON-DRAKE,

Son Excellence
M. le Docteur L. Moltesen,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 20 avril 1928.

Georg Cohn,
*Chef de Service de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.*

II.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

27. D. 5.
Let. N^o 2286.

COPENHAGUE, le 10 février 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Dans votre note en date du 5 décembre dernier vous avez bien voulu, d'ordre de votre gouvernement, me demander si le Gouvernement royal est disposé à conclure un arrangement avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique en vertu duquel les dispositions du traité d'extradition du 31 mars 1873, actuellement en vigueur entre le Danemark et la Grande-Bretagne et l'Irlande seraient étendues à comprendre les territoires mandataires de Palestine (excepté le Transjordan), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique), du Tanganyika et de la Nouvelle-Guinée, ainsi que les Samoa occidentales, le Sud-Ouest africain et l'île de Nauru.

Au cas où le Gouvernement danois serait disposé à accepter un tel arrangement, vous avez, en outre, proposé que celui-ci soit considéré comme définitivement conclu par l'échange de votre note susmentionnée et de la présente note, de sorte que les demandes d'extradition relatives aux territoires en question devront dorénavant être présentées conformément aux stipulations du traité d'extradition en vigueur

tionnaire consulaire principal » qualifié pour formuler la demande d'extradition des territoires placés sous mandat.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. MILLINGTON-DRAKE.

Son Excellence
Monsieur le Docteur L. Moltesen,
Ministre des Affaires étrangères,
Copenhague.

II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

27. D. 5.
Let. No. 2286.

COPENHAGEN, February 10, 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In your Note dated December 5th last, you were good enough to ask me on behalf of your Government whether the Royal Danish Government was prepared to conclude an arrangement with His Britannic Majesty's Government, to the effect that the provisions of the Extradition Treaty of March 31st, 1873, at present in force between Denmark and Great Britain and Ireland, should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, and New Guinea, as well as Western Samoa, South West Africa, and the island of Nauru.

In the event of the Danish Government agreeing to such an arrangement, you further proposed that your aforesaid Note and the present Note should be regarded as placing upon formal record the conclusion of the agreement, so that requisitions for extradition from and to those territories will henceforward have to be made in accordance with the Extradition Treaty in force, as if those territories

comme si ces territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et comme si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des ressortissants britanniques. Par l'application de l'arrangement proposé les personnes suivantes seraient à considérer comme le « gouverneur ou autorité supérieure » mentionnés dans l'article 13 dudit Traité :

La Palestine : Le Haut Commissaire ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Le Cameroun (s. b.) : Le Gouverneur de Nigéria ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Le Togo (s. b.) : Le Gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

Le Territoire de Tanganyika : Le Gouverneur ou les fonctionnaires le remplaçant par intérim.

La Nouvelle-Guinée : L'Administrateur Rabaul, Nouvelle-Guinée,

Les Samoa occidentales : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande,

Le Sud-Ouest africain : L'Administrateur du Sud-Ouest africain,

Nauru : L'Administrateur, Nauru.

Après avoir saisi les autorités compétentes à ce sujet, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement royal est prêt à conclure l'arrangement proposé et qu'il le considère comme définitivement conclu par l'échange de votre note susmentionnée du 5 décembre dernier et de la présente note, dont je vous prie de bien vouloir m'accuser réception.

La Légation royale à Londres est désignée comme la représentation par l'intermédiaire de laquelle, le cas échéant, les demandes mentionnées à l'article 13 devront être transmises.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

(Signé) L. MOLTESSEN.

Monsieur le Chargé d'affaires
E. Millington-Drake,
Légation de Sa Majesté
britannique.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 20 avril 1928.

Georg Cohn,

*Chef du Service de la Société des Nations
au Ministère des Affaires étrangères.*

were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects. For the purpose of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article 13 of the said Treaty :

Palestine : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

Cameroons (British sphere) : the Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

Togoland (British sphere) : the Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

Tanganyika Territory : the Governor or the officers for the time being administering the government.

New Guinea : the Administrator, Rabaul, New Guinea.

Western Samoa : the Governor General of New Zealand.

South West Africa : the Administrator of South West Africa.

Nauru : the Administrator, Nauru.

After laying the matter before the competent authorities, I have the honour to inform you that the Royal Danish Government is prepared to conclude the proposed arrangement, and regards it as placed upon formal record by your aforesaid Note of December 5th last and the present Note, the receipt of which I beg you to acknowledge.

The Royal Danish Legation in London is designated as the authority through which the requisitions mentioned in Article 13 should if necessary be forwarded.

I have the honour to be, etc.

(Signed) L. MOLTESSEN.

E. Millington-Drake, Esq.,
Chargé d'Affaires,
His Britannic Majesty's Legation.

N° 1601.

INDE ET IRAK

Arrangement concernant l'échange
des mandats-poste. Signé à Bagdad,
le 30 mai, et à Camp Srinagar, le
20 octobre 1921.

INDIA AND IRAQ

Arrangement for an Exchange of
Money Orders. Signed at Baghdad,
May 30, and at Camp Srinagar,
October 20, 1921.

No. 1601. — ARRANGEMENT¹ FOR AN EXCHANGE OF MONEY ORDERS BETWEEN THE POST OFFICE OF IRAQ AND THE POST OFFICE OF INDIA. SIGNED AT BAGHDAD, MAY 30, AND AT CAMP SRINAGAR, OCTOBER 20, 1921.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 20 décembre 1927.*

In order to establish an exchange of money orders between IRAQ and INDIA the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

There shall be a regular exchange of money orders between Iraq and India by means of the mail services usually used for the exchange of correspondence.

Article 2.

The money order business between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange communicating with each other by means of lists as is explained more particularly below, the money orders being made out and forwarded to the payees by the office of exchange of the country in which the orders are payable. The offices of exchange shall be, on the side of Iraq, Basrah, and on the side of India, Bómbay and Aden.

Article 3.

The amount of the orders exchanged in both directions shall be expressed in Indian currency.

Article 4.

The maximum amount for which a money order may be drawn in either country upon the other shall be Rs. 600.— (rupees six hundred).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1601. — ARRANGEMENT² ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE L'INDE ET DE L'IRAK, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A BAGDAD, LE 30 MAI, ET A CAMP SRINAGAR, LE 20 OCTOBRE 1921.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Arrangement took place December 20, 1927.

En vue d'établir un service d'échange des mandats-poste entre L'IRAK et L'INDE, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il sera institué un service régulier d'échange de mandats-poste entre l'Irak et l'Inde, au moyen des courriers postaux habituellement employés pour l'échange des correspondances.

Article 2.

Le service des mandats-poste entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange communiquant entre eux au moyen de listes, ainsi qu'il est expliqué plus en détail ci-après : les mandats-poste seront établis et transmis aux destinataires par le bureau d'échange du pays dans lequel ils sont payables. Les bureaux d'échange seront, pour l'Irak, celui de Basrah, et, pour l'Inde, ceux de Bombay et d'Aden.

Article 3.

Le montant des mandats-poste échangés dans les deux directions, sera exprimé en monnaie indienne.

Article 4.

Le montant maximum des mandats-poste émis dans un pays et payables dans l'autre, sera de 600 (six cents) roupies.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force August 1, 1921.

Article 5.

No money orders shall contain a fractional part of an anna.

Article 6.

The manner and conditions of issuing money orders in either country shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Article 7.

The cost of the money orders, *i.e.*, the amounts to be paid for them by the remitters in the currency of the country of issue, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of issue.

Each country shall communicate to the other the regulations relating to the charges for money orders issued, in force for the time being.

Article 8.

Applications by remitters for the alteration or correction of the name of the payee shall be received under the regulations of the country of issue, and forwarded to the country of payment for disposal under its regulations, accompanied by such information as may be necessary for the identification of the particular orders referred to.

Applications by remitters for repayment of orders shall be received and forwarded in like manner, the repayment being made only under the authority of the country of payment, and according to the regulations of the country of issue.

Article 9.

The conversion of money orders issued in India into the currency of Iraq shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

The Head of the Post Office of Iraq shall communicate to the Indian Post Office the regulations for the time in force relating to the conversion of money orders into the currency of Iraq for the purpose of payment.

Article 10.

The manner and conditions of paying orders, including stoppage of payment, renewal of orders, issue of duplicate orders, and other services affecting payment, shall be governed by the regulations in force for the time being in the country of payment.

Article 11.

The amount of money orders not ultimately paid, *i.e.*, of orders which become void under the regulations of the country of payment, shall belong to the country of issue.

Article 5.

Aucun mandat ne devra comprendre de fraction d'un anna.

Article 6.

Le mode et les conditions d'émission des mandats-poste, dans l'un et l'autre pays, seront déterminés par les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Article 7.

Le coût des mandats-poste, c'est-à-dire le montant que les expéditeurs devront verser pour ces mandats, dans la monnaie du pays d'émission, sera déterminé d'après les règlements en vigueur dans le pays d'émission.

Chaque pays communiquera à l'autre les règlements en vigueur sur son territoire en ce qui concerne les taxes perçues pour l'émission des mandats-poste.

Article 8.

Toute demande de l'expéditeur, tendant à la modification ou à la rectification du nom du destinataire, sera accueillie conformément aux règlements du pays d'émission et transmise, avec tous les renseignements qui pourraient être nécessaires pour identifier les mandats dont il s'agit, au pays de paiement qui y donnera suite conformément à ses règlements.

Toute demande de remboursement d'un mandat, adressée par l'expéditeur, sera accueillie et transmise de la même manière ; le remboursement ne pourra avoir lieu que sur l'autorisation du pays de paiement et sera effectué conformément aux règlements du pays d'émission.

Article 9.

La conversion du montant des mandats-poste émis par l'Inde dans la monnaie de l'Irak s'effectuera conformément aux règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Le directeur de l'Administration des postes de l'Irak communiquera à l'Administration des postes de l'Inde les règlements en vigueur sur son territoire, en ce qui concerne la conversion des mandats-poste, aux fins de paiement, dans la monnaie de l'Irak.

Article 10.

Le mode et les conditions de paiement des mandats-poste, y compris la suspension du paiement, le renouvellement des mandats, l'émission de duplicata de mandats, et tous autres services concernant le paiement, seront régis par les règlements en vigueur dans le pays de paiement.

Article 11.

Le montant des mandats-poste qui n'auront pas été payés en définitive, c'est-à-dire des mandats-poste qui seront périmés en vertu des règlements du pays de paiement, sera acquis au pays d'émission.

Article 12.

The country of issue which collects the money from remitters shall account to the country of payment for the total amount of the orders issued, together with one half per cent. additional on the total by way of commission.

Article 13.

The offices of exchange shall communicate to one another, by each mail, the particulars of money orders issued, by means of Lists in the annexed forms marked A and AA, giving all particulars for which provision is made in the forms.

The particulars as to names shall include the surname, and at least the initial of one Christian name, both of the remitter and of the payee (or, in the case of natives of India, the name, tribe or caste, and father's name), or the name of the firm or company who are the remitters or payees. The address of the payee must be given fully and precisely, as on it depends the determination, by the receiving office of exchange, of the office where the order shall be made payable.

Article 14.

Besides the particulars of money orders issued, the lists mentioned in Article 13 shall contain particulars of orders authorised to be repaid to the remitters.

Article 15.

Blank lists shall be forwarded in case there shall be no money orders to communicate.

Article 16.

Should any list fail to be received in due course, the despatching office shall, on receiving information to that effect, transmit without delay a duplicate thereof.

Article 17.

The lists despatched from each office of exchange shall be numbered consecutively, commencing with No. 1 for the first list of each calendar year, and these numbers shall be termed the "List Numbers".

Article 18.

The entries in the lists respecting orders issued shall also bear consecutive numbers, commencing with No. 1 for each list, and these numbers shall be termed the "Entry Numbers".

Article 19.

Each list shall be carefully verified by the receiving office of exchange, and corrected when it contains simple errors, such corrections being communicated to the despatching office of exchange.

Article 12.

Le pays d'émission qui encaisse les sommes versées par les expéditeurs, portera au crédit du compte du pays de paiement, le montant total des mandats émis et, en outre, une commission de un demi pour cent sur ce total.

Article 13.

Les bureaux d'échange se communiqueront mutuellement, par chaque courrier, le détail des mandats-poste émis ; ils utiliseront à cet effet les listes des modèles A et AA annexés, et donneront toutes les indications prévues dans les formulaires.

Ces listes devront indiquer le nom et au moins l'initiale d'un prénom, tant de l'expéditeur que du destinataire (ou dans le cas d'indigènes de l'Inde, le nom, la tribu ou caste, et le nom du père), ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire. L'adresse du destinataire devra être indiquée en entier et d'une manière précise, car c'est d'après cette indication que le bureau d'échange récepteur déterminera quel est le bureau où le mandat est payable.

Article 14.

Outre les détails concernant les mandats-poste émis, les listes mentionnées à l'article 13 devront indiquer le détail des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs a été autorisé.

Article 15.

En l'absence de mandats-poste à transmettre, les listes devront être expédiées en blanc.

Article 16.

Au cas où une liste ne parviendrait pas à destination en temps voulu, le bureau expéditeur devra, lorsque le fait lui aura été signalé, transmettre sans délai un duplicata de cette liste.

Article 17.

Les listes expédiées par les bureaux d'échange porteront un numéro d'ordre ; on commencera, au début de chaque année civile, par le numéro 1, et ces numéros seront appelés « numéros de liste ».

Article 18.

Les mentions inscrites dans les listes, en ce qui concerne les mandats émis, porteront également un numéro d'ordre ; on commencera, pour chaque liste, en partant du numéro 1. Ces numéros seront appelés « numéros d'inscription ».

Article 19.

Chaque liste sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle aura été adressée, et sera rectifiée lorsqu'elle contiendra des erreurs de peu d'importance. Les rectifications seront communiquées au bureau d'échange expéditeur.

Article 20.

When a list shall contain errors or irregularities which cannot be rectified without previous communication with the despatching office, the receiving office shall request an explanation from the despatching office. This explanation shall be given with as little delay as possible, and in the meantime the payment of orders dependent on the irregular entries shall be suspended.

Article 21.

As soon as the Indian office of exchange shall have received from Iraq all the lists bearing dates in any quarter, these lists, as well as the Indian lists bearing dates in the same quarter shall be made the subject of a quarterly account in the annexed form B.

Article 22.

The account mentioned in Article 21 shall be based on the lists as corrected by the receiving office, any entries at the time under suspension pending explanation being excluded.

Article 23.

The account shall also include under the head of " Special Items " any necessary adjustments of previous accounts (such as adjustments on account of suspended entries) as well as any other items of account not otherwise provided for ; a Detailed Statement of such special items being annexed to the account, and the correspondence or other documents forming the authority for each special item being quoted opposite to it in the statement.

Article 24.

A copy of the account mentioned in Article 21 shall be forwarded to the Post Office, Basrah, by the Presidency Postmaster, Foreign Money Order Branch, Bombay, for payment by bill of exchange or draft on Bombay if the balance be in favour of India, and accompanied by a bill of exchange or draft on Baghdad if the balance be in favour of Iraq.

Article 25.

If in the interval between two quarterly adjustments either of the two Postal Administrations shall find on balancing the lists actually received against those actually despatched, that it owes the other Administration a sum exceeding Rs. 10,000, the indebted Administration shall at once, or as soon as may be practicable, remit the amount of its debt. This payment shall be treated as an instalment towards the adjustment of the next quarterly account.

Article 26.

Each office shall have authority to suspend temporarily the exchange of money orders in case the course of exchange or any other circumstance shall give rise to abuses or cause detriment to the revenue.

Article 20.

Lorsqu'une liste contiendra des erreurs ou irrégularités que le bureau récepteur ne sera pas en mesure de rectifier sans consulter au préalable le bureau expéditeur, le premier demandera des explications au second, qui devra les lui fournir dans le plus bref délai possible. Dans l'intervalle, le paiement des mandats-poste correspondant à des inscriptions irrégulières, sera suspendu.

Article 21.

Dès que le bureau d'échange indien aura reçu de l'Irak toutes les listes d'un trimestre, il établira avec ces listes et celles de l'Inde qui se rapportent au même trimestre, un décompte trimestriel conforme au modèle B annexé.

Article 22.

Le décompte mentionné à l'article 21 sera établi d'après les listes revisées par le bureau d'échange récepteur, déduction faite des inscriptions des mandats-poste dont le paiement serait suspendu en attendant des explications.

Article 23.

Le décompte comprendra également, sous la rubrique « Articles spéciaux », toutes les rectifications nécessaires des décomptes précédents (telles que les rectifications pour cause de paiement suspendu), ainsi que tous autres éléments de compte non autrement prévus ; il sera annexé au décompte un relevé détaillé de ces articles spéciaux, dans lequel seront indiquées, en regard de chaque article, les pièces justificatives — correspondances ou autres documents — qui le concernent.

Article 24.

Une copie du décompte mentionné à l'article 21 sera transmise à l'Administration des postes de Basrah, par le directeur des postes de la présidence, service des mandats-poste étrangers, Bombay, en vue du paiement au moyen d'une lettre de change ou traite sur Bombay, si le solde est en faveur de l'Inde, et accompagnée d'une lettre de change ou d'une traite sur Bagdad, si le solde est en faveur de l'Irak.

Article 25.

Si, entre deux règlements de comptes trimestriels, l'une des deux administrations des postes constate, en établissant la balance des listes effectivement reçues et des listes effectivement expédiées, qu'elle doit à l'autre administration une somme dépassant 10.000 roupies, l'administration débitrice fera, immédiatement ou dès que cela lui sera possible, parvenir à l'autre le montant de la somme due. Ce versement sera considéré comme un acompte sur le règlement de comptes afférent au trimestre suivant.

Article 26.

Chaque administration aura le droit de suspendre temporairement l'échange de mandats-poste au cas où le cours du change, ou toute autre circonstance, donnerait lieu à des abus ou porterait préjudice aux recettes.

Article 27.

For ordinary correspondence affecting the preparation, transmission or correction of lists, accounts etc. the offices of exchange shall be the medium ; but matters involving questions other than detail, the offices of correspondence shall be the office of the Director of Posts and Telegraphs, Iraq, on the one hand, and the office of the Director-General of Posts and Telegraphs, India, on the other hand.

Article 28.

The department charged with the control of money orders in either country shall have authority to adopt any additional rules (if not repugnant to the foregoing) for the greater security against fraud or for the better working of the system generally. All such additional rules, however, shall be communicated by the one Department to the other.

Article 29.

The Postal Administrations of Iraq and India shall also each be entitled to transmit money orders through the medium of the other Administration to any country with which the latter exchanges money orders, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Postal Administrations.

Article 30.

The present Arrangement shall take effect on the 1st August 1921. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties or until one year after the date at which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to determine it.

Executed in duplicate and signed

At Baghdad, the 30th May, 1921.

(Signed) G. DE SMIDT.
Director of Posts and Telegraphs.

BAGHDAD, 30 May 1921.

At Camp Srinagar, the 20th October 1921.

(Signed) G. R. CLARKE,
*Director-General of Posts
and Telegraphs, India.*

Article 27.

La correspondance ordinaire, en ce qui concerne l'établissement, la transmission ou la rectification des listes, décomptes, etc., s'effectuera par l'intermédiaire des bureaux d'échange ; toutefois, pour toutes les questions autres que des questions de détail, les échanges de correspondance se feront entre le bureau du directeur des postes et télégraphes de l'Irak, d'une part, et celui du directeur général des postes et télégraphes de l'Inde, d'autre part.

Article 28.

Chacune des administrations de l'un et l'autre pays, chargée du contrôle du service des mandats-poste, aura le droit d'adopter des règlements additionnels (sous réserve qu'ils ne seront pas contraires aux dispositions ci-dessus) en vue de se protéger plus efficacement contre les fraudes ou en vue d'améliorer le fonctionnement général du système. Tous ces règlements additionnels devront, toutefois, être communiqués à l'autre administration.

Article 29.

L'Administration des postes de l'Irak et celle de l'Inde auront également chacune le droit de transmettre des mandats-poste par l'intermédiaire de l'autre administration, à tout pays avec lequel cette dernière échange des mandats-poste ; les conditions de cette transmission seront réglées, à l'avance et d'un commun accord, par les deux administrations.

Article 30.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1921. Il sera valable jusqu'à ce qu'il ait été modifié ou dénoncé d'un commun accord par les deux Parties contractantes, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an à dater du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Fait en double exemplaire et signé

à Bagdad, le 30 mai 1921.

(Signé) G. DE SMIDT,
Directeur des Postes et Télégraphes.

BAGDAD, le 30 mai 1921.

à Camp Srinagar, le 20 octobre 1921.

(Signé) G. R. CLARKE,
Directeur général des Postes
et Télégraphes de l'Inde.

A. From..... Bombay..... to.....
Aden

List No..... Dated..... 19.....
List of money orders drawn in India upon Iraq.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE INDIAN OFFICE					FOR THE USE OF IRAQ				
Entry No.	Date of receipt given to remitter	Office by which the money was received	Name and address of remitter	Name of payee.	Address of payee	Amount of order	Equivalent in money	No. of money order	Remarks
						Rs.	As.		
Total :									

List of void money orders as well as of money orders for the repayment of which to the remitters in Iraq authority is hereby given.

IRAQ (AA) LIST IN WHICH THE ORDERS WERE ORIGINALLY INCLUDED					FOR THE USE OF THE IRAQ OFFICE			
List No.	Date	Entry No.	Name and address of remitter as given therein	Amount of order	Equivalent in money	No. of money order	Remarks	
				Rs.	As.			
Total :								

N.B. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the number in column 1.

A. De..... Bombay..... à.....
Aden

Liste N°..... Le.....
Liste des mandats-poste tirés dans l'Inde sur l'Irak.

A REMPLIR PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'INDE					POUR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'IRAQ					
N° d'inscription	Date du reçu remis à l'expéditeur	Bureau où le versement a été effectué	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat		Equivalent en argent	N° du mandat-poste	Observations
						Rs.	As.			
Total :										

Liste des mandats-poste périmés, ainsi que des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs dans l'Irak est autorisé par la présente.

LISTE (A.A) DE L'IRAQ DANS LAQUELLE FIGURAIENT A L'ORIGINE LES MANDATS-POSTE					POUR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'IRAQ			
N° de liste	Date	N° d'inscription	Nom et adresse de l'expéditeur, tels qu'ils figurent dans la liste		Montant du mandat	Equivalent en argent	N° du mandat-poste	Observations
					Rs.	As.		
Total :								

N.B. — On distinguera les mandats-périmés inscrits dans cette liste en ajoutant le mot « périmé » en regard du numéro dans la colonne 1.

AA. From..... to..... Bombay.
Aden.

List No..... Dated..... 19...
List of Money Orders drawn in Iraq upon India.

PARTICULARS TO BE FURNISHED BY THE IRAQ OFFICE					FOR THE USE OF THE INDIA OFFICE					
Entry Number	Original Number of money order	Office in which the money order was paid in	Name and address of remitter	Name of payee	Address of payee	Amount of order	Office where payable	Number of Indian money order	Date of Indian money order	Remarks
						Rs. As.				
					Total					

List of void Money Orders as well as of Money Orders for the repayment of which to the Remitters in India authority is hereby given.

INDIAN (A) LIST IN WHICH THE ORDERS WERE ORIGINALLY INCLUDED					FOR THE USE OF THE INDIA OFFICE			
List Number	Date	Entry Number	Name and address of remitter as given therein	Amount of order	Office where payable	Number of Indian money order	Date of Indian money order	Remarks
				Rs. As.				
			Total					

NB. — Void Orders entered in this List should be distinguished by the word "Void" added opposite to the Number in Column 1.

AA. De..... à..... Bombay.
Aden

Liste N°..... Le.....
Liste des mandats-poste tirés en Irak sur l'Inde.

A REMPLIR PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'IRAK				POUR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'INDE						
N° d'inscription	N° d'origine du mandat poste	Bureau où le versement a été effectué	Nom et adresse de l'expéditeur	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Montant du mandat	Bureau où le mandat est payable	N° du mandat indien	Date du mandat indien	Observations
						Rs. As.				
Total										

Liste des mandats-poste périmés, ainsi que des mandats-poste dont le remboursement aux expéditeurs dans l'Inde est autorisé par la présente.

LISTE INDIENNE (A) DANS LAQUELLE FIGURAIENT A L'ORIGINE LES MANDATS-POSTE				POUR LE BUREAU D'ÉCHANGE DE L'INDE				
N° de liste	Date	N° d'inscription	Nom et adresse de l'expéditeur, tels qu'ils figurent dans la liste	Montant du mandat poste	Bureau où le mandat est payable	N° du mandat indien	Date du mandat indien	Observations
				Rs. As.				
Total								

NB. — On distinguera les mandats-poste périmés inscrits dans cette liste en ajoutant le mot « périmé » en regard du numéro dans la colonne N° 1.

FORMULAIRE B.

Décompte trimestriel des échanges de mandats-poste entre l'Irak et l'Inde, établi par le bureau d'échange de Bombay pour le trimestre se terminant le

AU CRÉDIT DE L'IRAK			AU CRÉDIT DE L'INDE				
Pour les mandats-poste tirés par l'Inde, d'après les listes indiennes (A), se rapportant au trimestre ci-dessus.			Pour les mandats-poste tirés par l'Irak, d'après les listes ci-après (AA), se rapportant au trimestre ci-dessus.				
N° de liste	N° d'inscription final de la liste	Montant des mandats		N° de liste	N° d'inscription final de la liste	Montant des mandats	
		Rs.	As.			Rs.	As.
Total				Total			
Commission de ½ % sur le total ci-dessus				Commission de 1/6 % sur le total ci-dessus			
Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs dans l'Irak a été autorisé par les listes indiennes susmentionnées .				Mandats périmés et mandats dont le remboursement aux expéditeurs dans l'Inde est autorisé par les listes de l'Irak susmentionnées .			
Articles spéciaux dont le détail est fourni dans le relevé annexé . .				Articles spéciaux dont le détail est fourni dans le relevé annexé . .			
Solde en faveur de l'Inde				Solde en faveur de l'Irak			
Total				Total			

N° 1602.

INDE ET IRAK

Accord concernant l'échange des
colis postaux. Signé à Delhi, le
23 mars, et à Bagdad, le 2 avril
1922.

INDIA AND IRAQ

Agreement for an Exchange of
Postal Parcels. Signed at Delhi,
March 23, and at Baghdad, April
2, 1922.

No. 1602. — AGREEMENT ¹ FOR AN EXCHANGE OF PARCELS BETWEEN THE POST OFFICE OF IRAQ AND THE POST OFFICE OF INDIA. SIGNED AT DELHI, MARCH 23, AND AT BAGHDAD, APRIL 2, 1927.

Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 décembre 1927.

In order to establish an exchange of parcels between IRAQ and INDIA the undersigned, duly authorised for that purpose, have agreed upon the following Articles :

Article 1.

There shall be a regular exchange of parcels between the Post Office of India and the Post Office of Iraq by means of the mail service performed by the steamers of the British India Steam Navigation Co. Ltd.

Article 2.

The exchange of parcels between the two countries shall be performed exclusively through offices of exchange. The offices of exchange shall be, on the side of India, Bombay and Karachi, and on the side of Iraq, Basrah and Baghdad.

Article 3.

Prepayment of parcel postage shall be compulsory at the rates given below, or the equivalents thereof :

For a parcel :

Not over 3 lbs.	Rs.	1	4	0
Over 3 lbs. but not over 7 lbs.	»	2	8	0
Over 7 lbs. but not over 11 lbs.	»	3	12	0

The postage rates shall be apportioned as follows :

	Not over 3 lbs.			Over 3 lbs. but not over 7 lbs.			Over 7 lbs. but not over 11 lbs.		
	Rs.	a.	p.	Rs.	a.	p.	Rs.	a.	p.
Indian share for Inland transit	0	8	0	1	0	0	1	8	0
Iraq share for Inland transit	0	8	0	1	0	0	1	8	0
Sea transit between India and Iraq (to credit of Indian Post Office)	0	4	0	0	8	0	0	12	0
	1	4	0	2	8	0	3	12	0

¹ Entré en vigueur le 1^{er} août 1921.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1602. — ACCORD ² ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE L'INDE ET DE L'IRAK, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A DELHI, LE 23 MARS, ET A BAGDAD, LE 2 AVRIL 1922.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 20, 1927.

En vue d'établir un service d'échange de colis postaux entre L'IRAK et L'INDE, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Il sera institué, entre l'Administration des postes de l'Inde et l'Administration des postes de l'Irak, un service régulier d'échange de colis postaux assuré par les paquebots de la British India Steam Navigation Co, Ltd.

Article 2.

L'échange de colis entre les deux pays s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Les bureaux d'échange seront, pour l'Inde : Bombay et Karachi, et pour l'Irak : Basrah et Bagdad.

Article 3.

L'acquiescement préalable des taxes d'affranchissement afférentes aux colis postaux est obligatoire, conformément au tarif ci-dessous, ou aux équivalents de ce tarif :

Pour un colis pesant (livres anglaises) :

jusqu'à 3 lbs. inclus	Roupiés	1	4	0
de 3 livres à 7 lbs. inclus.. .. .	»	2	8	0
de 7 livres à 11 lbs. inclus.. .. .	»	3	12	0

Les frais de transport seront répartis comme suit :

	Jusqu'à 3 lbs. inclus		De 3 lbs. à 7 lbs. inclus		De 7 lbs. à 11 lbs. inclus				
	Rs.	As. p.	Rs.	As. p.	Rs.	As. p.			
Quote-part de l'Inde pour le transport terrestre	0	8	0	1	0	0	1	8	0
Quote-part de l'Irak pour le transport terrestre	0	8	0	1	0	0	1	8	0
Transport maritime entre l'Inde et l'Irak (porté au crédit de l'Administration des postes de l'Inde)	0	4	0	0	8	0	0	12	0
	1	4	0	2	8	0	3	12	0

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force August 1, 1921.

Note. — The rates of postage in force from the 1st August 1921, to the 31st October 1921, were Rs. 0-13-0, Rs. 1-10-0 and Rs. 2-7-0 at the three points of the scale and were apportioned as follows :

	Not over 3 lbs.			Over 3 lbs. but not over 7 lbs.			Over 7 lbs. but not over 11 lbs.		
	Rs.	As.	p.	Rs.	As.	p.	Rs.	As.	p.
Indian share for Inland transit	0	4	0	0	8	0	0	12	0
Iraq share for Inland transit	0	5	0	0	10	0	0	15	0
Sea transit between India and Iraq (to the credit of the Indian Post Office).. .. .	0	4	0	0	8	0	0	12	0
	0	13	0	1	10	0	2	7	0

Article 4.

Parcels shall be despatched in mail bags or boxes with the ordinary mails. If boxes be used the cost thereof shall be shared equally by the two countries.

Article 5.

The maximum limit of weight for a parcel shall be 11 lbs. No parcel shall exceed 3 feet 6 inches in length or 6 feet in length and girth combined.

Article 6.

Parcels exchanged between the two countries may not contain liquids (unless securely packed in proper cases), substances of a dangerous, damaging or offensive nature, or contraband articles or substances, nor may they contain a letter or packet addressed to a person other than the addressee of the parcel itself.

Article 7.

Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

Article 8.

The sender of a parcel shall be responsible that it is securely packed in such a manner as to protect the contents from damage.

Article 9.

Every parcel shall be accompanied by a declaration of its contents and value, signed by the sender. The declaration shall also contain the address of the parcel.

Article 10.

The conditions as to the posting, transmission, delivery of parcels (including the levy of Customs Duty and other charges) and redirection within the limits of the country of destination, shall be governed by the Inland regulations of the country concerned.

Note. — Les frais de transport en vigueur du 1^{er} août 1921 au 31 octobre 1921 étaient de : roupies 0-13-0, roupies 1-10-0 et roupies 2-7-0, aux trois échelons du barème, et se répartissaient comme suit :

	Jusqu'à 3 lbs. inclus			De 3 lbs. à 7 lbs. inclus			De 7 lbs. à 11 lbs. inclus		
	Rs.	As.	p.	Rs.	As.	p.	Rs.	As.	p.
Quote-part de l'Inde pour le transport terrestre	0	4	0	0	8	0	0	12	0
Quote-part de l'Irak pour le transport terrestre	0	5	0	0	10	0	0	15	0
Transport maritime entre l'Inde et l'Irak (porté au crédit de l'Administration des postes de l'Inde)	0	4	0	0	8	0	0	12	0
	0	13	0	1	10	0	2	7	0

Article 4.

Les colis seront expédiés dans des sacs postaux ou caisses postales avec les dépêches ordinaires. S'il est fait usage de caisses, le prix de revient en sera supporté de moitié par les deux pays.

Article 5.

Le poids maximum des colis ne devra pas dépasser 11 livres anglaises. La longueur ne devra pas dépasser 3 pieds 6 pouces, ou 6 pieds (longueur et pourtour combinés).

Article 6.

Les colis échangés entre les deux pays ne devront pas contenir de liquides (à moins que ceux-ci ne soient emballés avec soin dans des récipients appropriés), de substances dangereuses, nocives ou malodorantes, d'articles ou substances de contrebande. Ils ne devront pas non plus contenir de lettre ou paquet adressés à une personne autre que le destinataire du colis.

Article 7.

Chaque colis devra porter le nom et l'adresse de son destinataire, avec toutes les indications nécessaires pour permettre la livraison.

Article 8.

L'expéditeur d'un colis devra s'assurer que ledit colis est emballé avec suffisamment de soin pour en protéger le contenu contre toute avarie.

Article 9.

Chaque colis devra être accompagné d'une déclaration de son contenu et de sa valeur, signée par l'expéditeur. La déclaration portera également l'adresse indiquée sur le colis.

Article 10.

Les conditions de dépôt, de transmission et de livraison des colis (y compris la perception de droits de douane et autres taxes) et de réexpédition des colis à l'intérieur du pays destinataire, seront déterminées par les règlements intérieurs du pays intéressé.

Article 11.

Parcels exchanged between the two countries shall be entered in invoices, in the annexed form A or AA, prepared by the despatching office of exchange. The invoices, accompanied by the declarations of contents and value of the parcels entered therein (referred to in Article 9) shall be forwarded with the parcels to the offices of exchange of the country of destination.

Article 12.

The invoices despatched by each office of exchange shall be numbered in a consecutive series commencing with No. 1 for the first invoice of each calendar year, and these numbers shall be termed the " Invoice Numbers ". The entries in each invoice shall also be numbered consecutively, commencing with No. 1 for each invoice, and these numbers shall be termed the " Entry Numbers ".

Article 13.

A label, in the annexed form B or BB, shall be affixed to each parcel despatched. The label shall contain the particulars for which provision is made in the form. The invoice number and entry number entered in the label shall also be noted on the declaration of contents and value of the parcel to which it refers.

The label B or BB shall not however be required if the declarations of contents and value are affixed to the parcels to which they relate.

Article 14.

Every discrepancy between an invoice and the parcels entered therein, or other error in an invoice, observed by the receiving office of exchange, shall be recorded in a verification certificate, in the annexed form C, which shall be forwarded by return mail to the despatching office of exchange.

Article 15.

1. Missent parcels are forwarded to their destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. When this retransmission involves the return of the parcels to the office of origin, the amounts credited in the invoice of that office are cancelled, and the retransmitting office of exchange delivers these articles to the corresponding office, simply recording them on the invoice after having called attention to the error by means of a verification certificate. In other cases, and if the amount credited to the retransmitting office is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it recovers the difference by raising the amount entered to its credit in the invoice of the despatching office of exchange. The reason for this rectification is notified to the said office by means of a verification certificate.

2. Postal parcels redirected in consequence of the removal of the addressees from one country to the other or to another country to which postal parcels can be sent from Iraq or India, as the case may be, are subjected by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the quota due to this latter office, to the redirecting office, and to each intermediary office if there be any.

The redirecting office credits itself with its quota by charging it to the intermediary office or to the office of the new destination.

Article 11.

Les colis échangés entre les deux pays seront inscrits sur des bordereaux d'envoi conformes aux modèles annexés A ou AA, établis par le bureau d'échange expéditeur. Les bordereaux d'envoi auxquels seront jointes les déclarations de contenu et de valeur des colis qui y sont inscrits (déclaration dont il est question à l'article 9) seront expédiés, avec les colis, au bureau d'échange du pays de destination.

Article 12.

Les bordereaux d'envoi expédiés par chaque bureau d'échange seront numérotés en série consécutive commençant par le numéro 1 pour le premier bordereau d'envoi de chaque année civile, et ces numéros seront désignés sous le nom de « numéros de bordereau d'envoi ». Les inscriptions portées sur chaque bordereau d'envoi seront également numérotées consécutivement à partir du N^o 1 pour chaque bordereau, et ces numéros seront désignés sous le nom de « numéros d'inscription ».

Article 13.

Une étiquette conforme aux modèles annexés B ou BB sera fixée à chaque colis expédié. Cette étiquette fournira les renseignements qui sont spécifiés sur le formulaire. Le numéro de bordereau d'envoi et le numéro d'inscription, portés sur l'étiquette, seront également consignés sur la déclaration de contenu et de valeur du colis auquel ils se rapportent.

L'étiquette modèle B ou BB ne sera cependant pas obligatoire lorsque les déclarations de contenu et de valeur sont attachées au colis auquel elles se rapportent.

Article 14.

Toute différence que l'on pourrait constater entre les inscriptions portées sur le bordereau d'envoi et celles des colis, ou toute autre erreur constatée dans un bordereau par le bureau d'échange destinataire, sera signalée sur un bulletin de vérification, conforme au modèle C ci-joint, qui sera adressé, par retour du courrier, au bureau d'échange expéditeur.

Article 15.

1. Les colis mal dirigés seront acheminés vers leur destination par l'itinéraire le plus direct dont dispose le bureau chargé d'en assurer la réexpédition. Lorsque cette réexpédition comporte le retour des colis au bureau d'origine, les sommes inscrites dans le bordereau au crédit de ce bureau seront annulées, le bureau d'échange qui effectue la réexpédition retournera ces colis au bureau correspondant, en faisant simplement mention de l'opération sur le bordereau, après avoir signalé cette erreur au moyen d'un bulletin de vérification. Dans les autres cas, si la somme inscrite au crédit du bureau de réexpédition est insuffisante pour couvrir les frais de réexpédition qu'il doit supporter, le bureau en question recouvrera la différence en majorant le montant inscrit à son crédit dans le bordereau d'envoi du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette rectification sera notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Les colis postaux réexpédiés par suite du déplacement du destinataire d'un pays dans l'autre, ou dans un autre Etat où les colis postaux peuvent être expédiés de l'Irak ou de l'Inde, selon le cas, seront grevés par le bureau de livraison d'une taxe, à acquitter par le destinataire, représentant la quote-part due à ce dernier bureau, au bureau de réexpédition, et, le cas échéant, à chacun des bureaux intermédiaires.

Le bureau de réexpédition se créditera de sa quote-part en l'inscrivant au débit du bureau intermédiaire ou du bureau de nouvelle destination. Toutefois, si le montant à percevoir pour la

But if the amount chargeable for the further conveyance of a redirected parcel is paid at the time of its redirection, the parcel is dealt with as if it had been addressed direct from the retransmitting country to the country of destination, and delivered without any postal charge to the addressee.

3. The senders of parcels which cannot be delivered shall be consulted as to the manner in which they wish to dispose of them. Communication on the subject shall be exchanged direct between the offices of exchange concerned.

If, within six months after the despatch of a letter of enquiry, the office of destination has not received adequate instructions, the parcel will be returned to the office of origin. The parcel should also be returned if its delivery at a new address cannot be effected.

Articles liable to deterioration or corruption may, however, be sold immediately without previous notice or judicial formality, for the benefit of the right party. An account of the sale is drawn up.

Parcels which have to be returned to the sender are entered in the invoice with the addition of the word "Undeliverable" in the column for Remarks. They are dealt with and taxed like articles redirected in consequence of the removal of the addressees. Parcels which cannot be delivered, returned to the senders, or otherwise disposed of, are not sent back to the country of origin, but are dealt with by the office of destination in accordance with its internal regulations.

4. Any parcel the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from Iraq or India, as the case may be, is dealt with as undeliverable.

5. If any of the prohibitions provided for in Article 6 is brought to light in the course of post, the parcel is without other formality returned to the despatching office in the manner provided for in paragraph 1 of the present Article.

Article 16.

Compensation for the loss, damage, or abstraction of the contents of parcels shall be paid in accordance with the provisions of the Parcel Post Convention of the Union. In any case in which it is doubtful where the loss, damage, or abstraction occurred, the two Administrations shall share the compensation paid in equal proportions.

Article 17.

A half-yearly account, in the annexed form E, shall be prepared by the Indian office of account at Bombay. This account shall be based on the invoices (in Forms A and AA) for the half-year, corrected by the verification certificates in Form C received up to the date of preparation of the half-yearly account.

Article 18.

A copy of the account mentioned in Article 17 above shall be furnished by the Indian office of account at Bombay to the Postmaster, Basrah, for payment by draft or bill of exchange on Bombay, if the balance be in favour of India, and accompanied by a draft or bill of exchange on Basrah, if the balance be in favour of Iraq.

Article 19.

In ordinary matters relating to the preparation, transmission or correction of invoices, accounts, etc., or to the disposal of parcels, the offices of exchange shall be the offices of

réexpédition d'un colis est acquitté au moment de la réexpédition, le colis sera considéré comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de destination et sera livré au destinataire sans qu'il soit perçu de taxe d'affranchissement.

3. L'expéditeur d'un colis qui ne peut être livré sera consulté sur l'affectation qu'il désire voir donner à ce colis. Les échanges de correspondance relatifs à ces questions s'effectueront directement entre les bureaux d'échange intéressés.

Si, dans un délai de six mois à compter de la date d'expédition de la demande de renseignements, le bureau destinataire n'a reçu aucune instruction convenable, le colis sera retourné au bureau d'origine. Il en sera de même lorsque la livraison du colis à une nouvelle adresse ne pourra être effectuée.

Toutefois, les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre pourront être vendus immédiatement, sans avis préalable ni formalité judiciaire, au bénéfice de qui de droit. Il sera dressé procès-verbal de la vente.

Les colis qui doivent faire retour à l'expéditeur seront inscrits sur le bordereau, avec adjonction des mots « N'a pas pu être livré » dans la colonne réservée aux observations. Ces colis seront considérés et taxés comme des articles réexpédiés par suite du départ de leur destinataire. Les colis qui ne peuvent être livrés, qui ne peuvent être retournés à l'expéditeur, et dont on ne peut disposer d'autre façon, ne sont pas renvoyés au pays d'origine, mais sont traités par le bureau de destination conformément aux dispositions de son règlement intérieur.

4. Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays où les colis postaux ne peuvent être expédiés de l'Irak ou de l'Inde, selon le cas, seront considérés comme ne pouvant être livrés.

5. S'il est constaté, en cours d'envoi, qu'un colis contrevient à l'une quelconque des interdictions formulées à l'article 6, il sera, sans autre formalité, retourné au bureau d'expédition, conformément à la procédure prescrite au premier paragraphe du présent article.

Article 16.

La perte, l'avarie ou la spoliation d'un colis, donneront lieu à une indemnité, conformément aux dispositions de la Convention de l'Union postale universelle relative aux colis postaux. Dans les cas où il est difficile de déterminer dans lequel des deux services a eu lieu la perte, l'avarie ou la spoliation, le montant de l'indemnité sera supporté de moitié par les deux administrations.

Article 17.

Le Bureau de comptabilité indien à Bombay établira un décompte semestriel du modèle E ci-joint. Ce décompte sera établi sur les bases des bordereaux (formulaires A et AA) afférents audit semestre, et rectifié à l'aide des bulletins de vérification (formulaire C) reçus jusqu'à la date de l'établissement du décompte semestriel.

Article 18.

Copie du décompte mentionné à l'article 17 sera adressée, par les soins du bureau de comptabilité indien de Bombay, au Directeur des Postes de Basrah, pour paiement par traite ou lettre de change sur Bombay, si le solde est en faveur de l'Inde, et accompagnée d'une traite ou lettre de change sur Basrah, si le solde est en faveur de l'Irak.

Article 19.

Dans toutes les affaires courantes concernant l'établissement, la transmission ou la rectification des bordereaux, décomptes, etc., ou l'affectation à donner aux colis, les bureaux d'échange feront

correspondence, but matters involving questions other than those of detail, shall be settled in communication between the Director of Posts and Telegraphs, Iraq, and the Director-General of Posts and Telegraphs, India.

Article 20.

The Iraq and the Indian Post Offices shall each have power to arrange for the transmission of parcels through the other to any country with which the other has parcel post relations, on terms to be settled beforehand by common consent between the two Post Offices concerned.

Article 21.

The Post Offices of Iraq and India shall further have the power to arrange for the application to the exchange of parcels between Iraq and India of the system known as the value-payable system on terms to be settled beforehand by common consent between the two Post Offices aforesaid.

Article 22.

The present agreement shall take effect on the 1st August 1921. It shall then continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the Contracting Parties or until one year after the date on which one of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to determine it.

Executed in duplicate and signed.

At Delhi, the 23rd March 1922.

(Signed) G. R. CLARKE,
Director-General of Posts and Telegraphs,
India.

At Baghdad, the 2nd April 1922.

(Signed) G. DE SMIDT,
Director of Posts and Telegraphs,
Iraq.

fonction de bureaux de correspondance ; toutefois, lorsqu'il s'agira d'affaires autres que des questions de détail, celles-ci seront réglées par un échange de correspondance entre le directeur des postes et télégraphes de l'Irak et le directeur général des postes et télégraphes de l'Inde.

Article 20.

Les Administrations des postes de l'Irak et de l'Inde auront chacune la faculté de prendre des dispositions en vue de la transmission, à travers le territoire de l'autre Partie, de colis à destination d'autres pays avec lesquels elles échangent des colis postaux, dans des conditions à déterminer au préalable, et par accord réciproque entre les deux administrations des postes intéressées.

Article 21.

L'Administration des postes de l'Irak et celle de l'Inde, auront en outre la faculté de prendre des dispositions en vue d'appliquer au service d'échange de colis postaux entre l'Irak et l'Inde le régime des « colis grevés de remboursement » dans des conditions à déterminer au préalable, et par accord réciproque entre les deux administrations des postes précitées.

Article 22.

Le présent accord entrera en vigueur le 1^{er} août 1921. Il restera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit modifié ou abrogé d'un commun accord par les Parties contractantes, ou jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an, à partir de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'y mettre fin.

Fait en double expédition et signé.

A Delhi, le 23 mars 1922.

A Bagdad, le 2 avril 1922.

(Signé) G. R. CLARKE,
*Directeur général des Postes et Télégraphes
de l'Inde.*

(Signé) G. DE SMIDT,
*Directeur des Postes et Télégraphes
de l'Irak.*

Timbre à date
du Bureau de poste expéditeur.

Timbre à date
du Bureau de poste destinataire.

FORMULAIRE MODÈLE A.

Colis de Bombay à Basrah
Karachi Bagdad

Bordereau d'expédition No en date du 19...., par vapeur «

« Feuille No

Origine du colis	Numéro d'ins- cription	Nom du destina- taire	Adresse du colis	Déclara- tion du contenu	Déclara- tion de valeur	Nombre de taxes acquittées d'avance Au crédit de l'Irak			Colis non affranchis, réexpédiés et retournés Au crédit de l'Inde			Observa- tions	
						1 taxe à 8 As.	2 taxes à 16 As.	3 taxes à 24 As.	1 taxe à 12 As.	2 taxes à 24 As.	3 taxes à 36 As.		Total des taxes
					Rs. a. p.							Rs. a. p.	
				Total :									

Lorsque l'inscription des colis expédiés par le courrier exige plus d'une seule feuille, il suffira d'inscrire sur la dernière
feuille de la lettre d'avis des colis-postaux les renseignements mentionnés ci-dessous :

Livres anglaises

Poids total de la dépêche.....

A déduire : poids des récipients

Poids net des colis

Signature du fonctionnaire du
Bureau de poste expéditeur de Bombay
Karachi

Signature du fonctionnaire du
Bureau de poste destinataire de Basrah
Bagdad

Date stamp of the
Despatching Post Office.

Date stamp of the
Receiving Post Office.

FORM AA.

Parcels from Basrah to Bombay
Baghdad Karachi

Parcel Invoice No. Dated 19...., per S. S. ""
Sheet No.

Origin of Parcel	Entry No.	Name of Addressee	Address of Parcel	Declared contents	Declared value	Number of Rates Prepaid Credit of India			Unpaid Redirected and Returned Parcels Credit of Iraq			Remarks
						1 rate at 12 As.	2 rates at 24 As.	3 rates at 36 As.	1 rate at 8 As.	2 rates at 16 As.	3 rates at 24 As.	
					Rs. a. p.							Rs. a. p.
				Total :								

When more than one sheet is required for the entry of parcels sent by the Mail, it will be sufficient if the undermentioned particulars are entered on the last sheet of the parcel bill.

Lbs.

Total Weight of Mail
Deduct weight of Receptacles.....
Net weight of parcels

Signature of despatching officer, Basrah
Baghdad
post office.

Signature of receiving officer, Bombay
Karachi
post office.

Timbre à date
du Bureau de poste expéditeur.

Timbre à date
du Bureau de poste destinataire.

FORMULAIRE MODÈLE AA.

Colis de Basrah à Bombay
Baghdad Karachi

Bordereau d'expédition N° en date du 19... par vapeur « »
« Feuille N° »

Origine du colis	Numéro d'inscription	Nom du destinataire	Adresse du colis	Déclaration du contenu	Déclaration de valeur	Nombre de taxes acquittées d'avance Au crédit de l'Inde				Colis non affranchis réexpédiés et retournés Au crédit de l'Irak				Observations																		
						1 taxe à 12 As.	2 taxes à 24 As.	3 taxes à 36 As.	Total	1 taxe à 8 As.	2 taxes à 16 As.	3 taxes à 24 As.	Total des taxes																			
					Rs.	a.	p.																									
													Total :																			

Lorsque l'inscription des colis expédiés par le courrier exige plus d'une seule feuille, il suffira d'inscrire sur la dernière feuille de la lettre d'avis des colis-postaux les renseignements mentionnés ci-dessous :

Livres anglaises
 Poids total de la dépêche.....
 A déduire : poids des récipients
 Poids net des colis

Signature du fonctionnaire du
Bureau de poste expéditeur de Basrah
Bagdad
.....

Signature du fonctionnaire du
Bureau de poste destinataire de Bombay
Karachi
.....

FORM B.

(For parcels from India to Iraq)

PARCEL.

From To

Invoice No.

Entry No.

Weight Lbs. Oz.

Customs Duty

Rs. a. p.

FORM BB.

(For parcels from Iraq to India)

PARCEL.

From To

Invoice No.

Entry No.

Weight Lbs. Oz.

Customs Duty.

Rs. a. p.

FORMULAIRE MODÈLE B

(pour les colis en provenance de l'Inde et à destination de l'Irak)

COLIS

De à

N° du bordereau

N° d'inscription

Poids Lbs. Oz.

Droits de douane

Rs. a. p.

FORMULAIRE MODÈLE BB

(pour les colis en provenance de l'Irak et à destination de l'Inde)

COLIS

De à

N° du bordereau

N° d'inscription

Poids Lbs. Oz.

Droit de douane

Rs. a. p.

FORM C.

VERIFICATION CERTIFICATE.

For the correction and verification of irregularities and errors of every kind observed in the Parcel Mail from the office for the office

Date of Mail 19....

Parcel Bill No.....

IRREGULARITIES.

(Non-receipt of Parcel Bill in due course, non-receipt of parcels, particulars of damaged parcels, boxes, etc. not properly secured, etc., etc.)

ERRORS.

Entry No.	Name of addressee	Address of parcel	Declared contents	Declared value	Weight.	REMARKS. The entry as made by the despatching office to be copied in black ink and the corrected entry below it in red ink, any necessary explanation being added in this column. When the total is affected, the original and corrected total must be given in the proper place.

Date 19....

Original total

Corrected total

EXAMINED AND ACCEPTED

..... 19...

Signature of the Controlling Officer
at the office of arrival.

Signature of the Controlling Officer
at the office of despatch.

FORMULAIRE MODÈLE C

BULLETIN DE VÉRIFICATION

Pour la rectification et la constatation des irrégularités et erreurs de toute nature reconnues dans l'envoi des colis-postaux échangés entre le Bureau de..... et le Bureau de

Date de la dépêche 19....

Feuille de route N°

IRRÉGULARITÉS

(Non-réception de la feuille en temps voulu, non-réception de colis, colis, caisses, etc. avariés, fermeture insuffisante, etc.)

ERREURS

N° d'ordre	Nom du destinataire	Adresse du colis	Contenu déclaré	Valeur déclarée	Poids	OBSERVATIONS. — L'inscription portée par le bureau expéditeur sera faite à l'encre noire et la rectification portée au-dessous à l'encre rouge, toutes les explications nécessaires étant fournies dans cette colonne. Lorsque le total est modifié, le chiffre original et le chiffre rectifié du total doivent être inscrits dans l'emplacement réservé à cet effet.

Date 19....

Total original

Total rectifié

VU ET ACCEPTÉ

..... 19....

Signature du fonctionnaire chargé du contrôle
au Bureau destinataire.

Signature du fonctionnaire chargé du contrôle
au Bureau expéditeur.

FORM E.

Parcel Account between India and Iraq for
 the half year ending 19....

Number of Invoice

CREDIT OF IRAQ				CREDIT OF INDIA			
Date				Date			
Parcels for Iraq				Parcels for Iraq			
Paid parcels				Unpaid, redirected and returned parcels			
of 1 rate	of 2 rates	of 3 rates		of 1 rate	of 2 rates	of 3 rates	Accrued Charges
			Rs. a. p.				Rs. a. p.

Parcels from Iraq				Parcels from Iraq			
Unpaid, redirected and returned parcels				Paid parcels			
of 1 rate	of 2 rates	of 3 rates	Accrued Charges	of 1 rate	of 2 rates	of 3 rates	
			Rs. a. p.				Rs. a. p.
Total							

8 As. per rate	16 As. per rate	24 As. per rate	12 As. per rate	24 As. per rate	36 As. per rate
Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.

Credit of Iraq.		Rs. a. p.	Credit of India.		Rs. a. p.
Balance in favour of India			Balance in favour of Iraq.....		
Total :			Total :		

Bombay General Post Office.

Dated 19...

.....

Presidency Postmaster.

FORMULAIRE MODÈLE E.

Décompte des colis-postaux entre l'Inde et l'Irak pour
le semestre se terminant le 19....

N° du bordereau

AU CRÉDIT DE L'IRAK				AU CRÉDIT DE L'INDE			
Date				Date			
Colis pour l'Irak				Colis pour l'Irak			
Colis affranchis				Non affranchis, réexpédiés ou dont il est fait retour			
Tarif simple	Tarif double	Triple tarif		Tarif simple	Tarif double	Triple tarif	Total des taxes
			Rs. a. p.				Rs. a. p.

Colis de l'Irak				Colis de l'Irak			
Non affranchis, réexpédiés ou dont il est fait retour				Colis affranchis			
Tarif simple	Tarif double	Triple tarif	Total des charges	Tarif simple	Tarif double	Triple tarif	
			Rs. a. p.				Rs. a. p.
Total							

Au tarif de 8 As.	Au tarif de 16 As.	Au tarif de 24 As.	Au tarif de 12 As.	Au tarif de 24 As.	Au tarif de 36 As.
Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.	Rs. a. p.
Crédit de l'Irak.			Crédit de l'Inde.		
Solde en faveur de l'Inde			Solde en faveur de l'Irak		
Total :			Total :		

Direction générale des Postes, Bombay.

Le Directeur général des Postes de la Présidence.

Le 19....

.....

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes convenant d'interdire l'usage de certaines longueurs d'ondes par les navires enregistrés en Grande-Bretagne et Irlande du Nord et aux Etats-Unis, respectivement, afin d'éviter de troubler les communications radiotélégraphiques générales. Manchester (Mass.), le 8 septembre, et Washington, les 15|25 septembre 1925.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes agreeing to the Prohibition of the Use of certain Wave-Lengths by Ships registered in Great Britain and Northern Ireland and the United States, respectively, in order to prevent Interference with Wireless Broadcasting. Manchester (Mass.), September 8, and Washington, September 15|25, 1925.

No. 1603. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH GOVERNMENT, AGREEING TO THE PROHIBITION OF THE USE OF CERTAIN WAVE-LENGTHS BY SHIPS REGISTERED IN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNITED STATES, RESPECTIVELY, IN ORDER TO PREVENT INTERFERENCE WITH WIRELESS BROADCASTING. MANCHESTER (MASS.), SEPTEMBER 8, AND WASHINGTON, SEPTEMBER 15/25, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1927.*

I.

BRITISH EMBASSY.

No. 796,

MANCHESTER (Mass.), September 8, 1925.

SIR,

With reference to your note of July 1, and to previous correspondence concerning the proposed reciprocal arrangement between the United States Government and His Majesty's Government for preventing interference by ships with wireless broadcasting, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that it has been duly noted that the United States regulations do not now require American ships to be equipped for using the 300 metres wave and that it would seem clear, therefore, that the suggestion in your note under reference for the use of the wave on American ships to be permitted regionally in British waters was merely put forward by the United States Government with a view to meeting what was understood to be the views of His Majesty's Government. I am to point out that the 300 metre wave is used principally in European waters by fishing vessels and other small craft, and it would be impracticable satisfactorily to define the areas in which the wave might be employed. As its use even by such ships may in the near future be abolished, His Majesty's Government are of opinion that it is now unnecessary to qualify the prohibition in regard to United States ships in British waters.

His Majesty's Government are in agreement with the opinion expressed in the penultimate paragraph of Mr. Hughes' note on the subject of December 9 last to the effect that the proposed

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1603. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE, CONVENANT D'INTERDIRE L'USAGE DE CERTAINES LONGUEURS D'ONDES PAR LES NAVIRES ENREGISTRÉS EN GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET AUX ÉTATS-UNIS, RESPECTIVEMENT, AFIN D'ÉVITER DE TROUBLER LES COMMUNICATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES GÉNÉRALES. MANCHESTER (MASS.), LE 8 SEPTEMBRE, ET WASHINGTON, LES 15/25 SEPTEMBRE 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1927.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N^o 796.

MANCHESTER (Mass.), le 8 septembre 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à votre note du 1^{er} juillet et à la correspondance antérieure concernant l'arrangement réciproque envisagé entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Sa Majesté, en vue d'éviter que les navires ne troublent les communications télégraphiques générales, j'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous informer qu'il a été dûment pris acte de ce que les règlements des Etats-Unis n'obligent pas actuellement les navires américains à installer des postes émetteurs d'ondes de 300 mètres ; il semble donc nettement établi que la proposition figurant dans votre note précitée et permettant l'usage régional de ces ondes par des navires américains dans les eaux britanniques, n'a été présentée par le Gouvernement des Etats-Unis que pour répondre à ce que l'on croyait être les vues du Gouvernement de Sa Majesté. Je suis chargé de vous informer que les ondes de 300 mètres sont utilisées principalement dans les eaux européennes par les bateaux de pêche et autres petits navires, et qu'il serait impossible de déterminer d'une façon satisfaisante le rayon dans les limites duquel cette longueur d'ondes pourrait être employée. Comme l'usage de cette longueur d'ondes, même par les navires susmentionnés, doit être aboli dans le proche avenir, le Gouvernement de Sa Majesté estime qu'il est inutile actuellement de modifier cette interdiction en ce qui concerne les navires des Etats-Unis dans les eaux britanniques.

Le Gouvernement de Sa Majesté adopte le point de vue exprimé dans l'avant-dernier paragraphe de la note de M. Hughes sur cette question, en date du 9 décembre dernier, et selon lequel l'arran-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

² Came into force October 1, 1925.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

reciprocal arrangement can be concluded by an exchange of notes, and I am accordingly authorized to inform you that subject to any modifications which may be agreed to internationally at the next International Conference on Radiotelegraphy, ships registered in Great Britain and Northern Ireland will, from October 1 next, be prohibited from using the waves of three hundred and four hundred and fifty metres within two hundred and fifty miles of the coasts of the United States on condition that United States ships will, from October 1 next, be similarly prohibited from using those waves within two hundred and fifty miles of the coasts of the United Kingdom.

In regard to the conclusion of a similar arrangement between Canada and Newfoundland on the one hand, and the United States on the other, I have the honour to inform you that I am awaiting separate instructions which Mr. Secretary Chamberlain has promised to furnish me with at an early date, and on receipt of which I shall not fail to communicate with you in the matter forthwith.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

H. CHILTON.

The Honourable
Frank B. Kellogg,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

II.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 15, 1925.*

SIR,

Referring to your note No. 796, dated September 8, 1925, concerning the proposed reciprocal arrangement by an exchange of notes between the United States Government and His Majesty's Government for preventing interference by ships with radio broadcasting, I am pleased to state that copies of your note have been forwarded to the interested authorities of this Government with a view to ascertaining whether the necessary orders will be issued to American ships effective on October 1 next. As soon as replies are received to these inquiries, I shall address a further communication to you on this subject.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

For the Secretary of State :

Joseph C. GREW.

Mr. Henry Chilton, C.M.G.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of Great Britain.

III.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, *September 25, 1925.*

SIR,

Referring to your note No. 796 dated September 8, 1925, and to the Department's note dated September 15, 1925, concerning the proposed reciprocal arrangement between the Government of the United States and His Majesty's Government for preventing interference by ships with

gement réciproque envisagé peut être conclu par un échange de notes. Je suis donc autorisé à vous informer que, sous réserve de toutes modifications dont il pourra être convenu entre les différentes nations lors de la prochaine Conférence internationale de radiotélégraphie, il sera interdit aux navires enregistrés en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord de faire usage, à dater du 1^{er} octobre prochain, d'ondes de 300 et de 450 mètres dans un rayon de deux cent cinquante milles marins à partir du littoral des Etats-Unis, à condition qu'il soit également interdit aux navires des Etats-Unis de faire usage de ces mêmes ondes, à dater du 1^{er} octobre prochain, dans un rayon de deux cent cinquante milles marins à partir du littoral du Royaume-Uni.

En ce qui concerne la conclusion d'un arrangement analogue entre le Canada et Terre-Neuve, d'une part, et les Etats-Unis, d'autre part, j'ai l'honneur de vous faire connaître que j'attends actuellement des instructions particulières que M. Chamberlain, secrétaire d'Etat, a promis de m'envoyer prochainement ; dès réception de ces instructions, je ne manquerai pas de me mettre immédiatement en rapport avec vous sur ce point.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. CHILTON.

A l'Honorable
Frank B. Kellogg,
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,
Washington, D. C.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, 15 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre note N° 796 en date du 8 septembre 1925, concernant l'arrangement réciproque envisagé par échange de notes entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté, en vue d'empêcher les navires de troubler les communications radiotélégraphiques générales, j'ai l'honneur de vous faire savoir que des exemplaires de votre note ont été transmis aux autorités intéressées de mon gouvernement, en vue de s'assurer que les instructions nécessaires pourront être données aux navires américains pour prendre effet à partir du 1^{er} octobre. Sitôt reçu les réponses à cette enquête, je vous adresserai une nouvelle communication sur cette question.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

(Signé) Joseph C. GREW.

A Mr. Henry Chilton, C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires *ad intérim*
de Grande-Bretagne.

III.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, 25 septembre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre note N° 796, en date du 8 septembre 1925, et à la note de mon département, en date du 15 septembre 1925, concernant l'arrangement réciproque envisagé entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté en vue d'empêcher les navires

wireless broadcasting, I am pleased to state that, subject to any modifications which may be agreed to internationally at the next international conference on radiotelegraphy, ships registered in the United States will, from October 1 next, be prohibited from using the waves of 300 and 450 metres within two hundred and fifty miles of the coasts of the United Kingdom upon the understanding that ships registered in Great Britain and Northern Ireland will, from October 1st next, be similarly prohibited from using these waves within two hundred and fifty miles of the coasts of the United States. Appropriate orders to give effect to this arrangement have been issued by the interested Departments of this Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Frank B. KELLOGG.

Mr. Henry Chilton, C.M.G.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of Great Britain.

de troubler les communications radiotélégraphiques générales, je suis heureux de vous faire savoir que, sous réserve de toutes modifications dont il pourra être convenu entre les différentes nations lors de la prochaine Conférence internationale de radiotélégraphie, il sera interdit aux navires enregistrés aux Etats-Unis de faire usage, à dater du 1^{er} octobre prochain, d'ondes de 300 et de 450 mètres dans un rayon de deux cent cinquante milles marins à partir du littoral du Royaume-Uni, à condition qu'il soit également interdit aux navires enregistrés en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord de faire usage de ces mêmes ondes, à dater du 1^{er} octobre prochain, dans un rayon de deux cent cinquante milles marins, à partir du littoral des Etats-Unis. Les instructions nécessaires pour que cet arrangement prenne effet ont été données par les services intéressés de mon gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Frank B. KELLOGG.

A Mr. Henry Chilton, C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires *ad interim*
de Grande-Bretagne.

N° 1604.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GRANDE-BRETAGNE**

Echange de notes convenant d'interdire l'usage de certaines longueurs d'ondes par les navires enregistrés à Terre-Neuve et aux États-Unis, respectivement, afin d'éviter de troubler les communications radiotélégraphiques générales. Washington, les 29 septembre|1^{er} octobre 1925.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND GREAT BRITAIN**

Exchange of Notes agreeing to the Prohibition of the Use of certain Wave-Lengths by Ships registered in Newfoundland and the United States, respectively, in order to Prevent Interference with Wireless Broadcasting. Washington, September 29|October 1, 1925.

No. 1604. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BRITISH GOVERNMENT, AGREEING TO THE PROHIBITION OF THE USE OF CERTAIN WAVE-LENGTHS BY SHIPS REGISTERED IN NEWFOUNDLAND AND THE UNITED STATES, RESPECTIVELY, IN ORDER TO PREVENT INTERFERENCE WITH WIRELESS BROADCASTING. WASHINGTON, SEPTEMBER 29/OCTOBER 1, 1925.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1927.*

I.

BRITISH EMBASSY,
No. 833.

WASHINGTON, D. C., *September 29th, 1925.*

SIR,

With reference to your note of September 25th, concerning the reciprocal agreement by an exchange of notes between the United States Government and His Majesty's Government for preventing interference by ships with wireless broadcasting, and to my note No. 823 of September 18th, in which I informed you that the Canadian Government desired to conclude with the United States Government a reciprocal agreement in terms similar to those proposed in my note No. 796 of September 8th, I have the honour, under instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to inform you that the Government of Newfoundland also desire to conclude with the United States Government a similar agreement.

The Canadian Government and the Government of Newfoundland are anxious that these agreements should enter into force on October 1st next and I have the honour, therefore, to request that I may be informed at the earliest possible moment whether the United States Government are prepared to issue the orders necessary to give effect to these agreements by that date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir, Your most obedient, humble servant.

(Signed) H. CHILTON.

The Honorable
Frank B. Kellogg,
Secretary of State of the United States,
Washington, D. C.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} octobre 1925.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1604. — ÉCHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BRITANNIQUE, CONVENANT D'INTERDIRE L'USAGE DE CERTAINES LONGUEURS D'ONDES PAR LES NAVIRES ENREGISTRÉS A TERRE-NEUVE ET AUX ÉTATS-UNIS, RESPECTIVEMENT, AFIN D'ÉVITER DE TROUBLER LES COMMUNICATIONS RADIOTÉLÉGRAPHIQUES GÉNÉRALES. WASHINGTON, LES 29 SEPTEMBRE / 1^{er} OCTOBRE 1925.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1927.

I.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

N^o 833.

WASHINGTON, D. C., le 29 septembre 1925.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Comme suite à votre note du 25 septembre, concernant l'arrangement réciproque, par échange de notes, entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Sa Majesté, en vue d'empêcher les navires de troubler les communications radiotélégraphiques générales; comme suite, également, à ma note N^o 823, en date du 18 septembre, par laquelle je vous informais que le Gouvernement canadien désirait conclure avec le Gouvernement des États-Unis un accord réciproque conçu dans des termes analogues à ceux que proposait ma note N^o 796 du 8 septembre, j'ai l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous faire savoir que le Gouvernement de Terre-Neuve désire également conclure avec le Gouvernement des États-Unis un arrangement analogue.

Le Gouvernement canadien et le Gouvernement de Terre-Neuve sont particulièrement désireux que ces accords entrent en vigueur à dater du 1^{er} octobre prochain. En conséquence, j'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir me faire connaître, dans le plus bref délai possible, si le Gouvernement des États-Unis est disposé à donner les instructions nécessaires pour que les accords en question prennent effet à partir de cette date.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

(Signé) H. CHILTON.

A l'Honorable Frank B. Kellogg,
Secrétaire d'Etat des États-Unis,
Washington, D. C.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force October 1, 1925.

II.

DEPARTMENT OF STATE,

WASHINGTON, October 1, 1925.

SIR,

Referring to your note No. 833, dated September 29, 1925, in which you state that the Government of Newfoundland desires to conclude with the Government of the United States a reciprocal arrangement for preventing interference by ships with wireless broadcasting, I am pleased to state that, subject to any modifications which may be agreed to internationally at the next international conference on radiotelegraphy, ships registered in the United States will, from October 1, 1925, be prohibited from using the waves of 300 and 450 metres within two hundred and fifty miles of the coasts of Newfoundland upon the understanding that ships registered in Newfoundland will, from October 1, 1925, be similarly prohibited from using these waves within two hundred and fifty miles of the coasts of the United States. Appropriate orders to give effect to this arrangement have been issued by the interested Departments of this Government.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

(Signed) Frank B. KELLOGG.

Mr. Henry Chilton, C.M.G.,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary,
Chargé d'Affaires *ad interim*
of Great Britain.

II.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 1^{er} octobre 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre note N^o 833, en date du 29 septembre 1925, dans laquelle vous déclarez que le Gouvernement de Terre-Neuve désire conclure avec le Gouvernement des Etats-Unis un arrangement réciproque en vue d'empêcher les navires de nuire aux communications radiotélégraphiques générales, je suis heureux de vous faire connaître que, sous réserve de toutes modifications dont il pourra être convenu entre les diverses nations lors de la prochaine Conférence internationale de radiotélégraphie, il sera interdit aux navires enregistrés aux Etats-Unis de faire usage, à dater du 1^{er} octobre 1925, de longueurs d'ondes de 300 et 450 mètres dans un rayon de deux cent cinquante milles marins à partir du littoral de Terre-Neuve, à condition qu'il soit également interdit aux navires enregistrés à Terre-Neuve de faire usage de ces mêmes longueurs d'ondes, à dater du 1^{er} octobre 1925, dans un rayon de deux cent cinquante milles marins à partir du littoral des Etats-Unis. Les instructions nécessaires pour que cet arrangement prenne effet ont été données par les services intéressés de mon gouvernement.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

(Signé) Frank B. KELLOGG.

A Monsieur Henry Chilton, C.M.G.,
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire,
Chargé d'affaires *ad interim*
de Grande-Bretagne.

N° 1605.

INDE ET IRAK

Accord concernant l'échange des
colis postaux avec valeur déclarée.
Signé à Simla, le 31 mai, et
à Bagdad, le 30 août 1926.

INDIA AND IRAQ

Agreement for the Exchange of
Insured Postal Parcels. Signed at
Simla, May 31, and at Baghdad,
August 30, 1926.

No. 1605. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF INDIA AND THE POST OFFICE OF IRAQ FOR THE EXCHANGE OF INSURED PARCELS. SIGNED AT SIMLA, MAY 31, AND AT BAGHDAD, AUGUST 30, 1926.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 décembre 1927.*

Article I.

1. Postal parcels exchanged between India and Iraq may be insured.

2. The two Administrations shall mutually serve as intermediaries for the exchange of insured parcels to and from the other countries with which they respectively maintain similar exchanges. They shall communicate to each other the amount of the insurance fee to be credited in each such case and the other conditions of the service.

Article II.

The maximum amount for which parcels exchanged between the two countries may be insured is Rs. 1800.

Article III.

Each Administration shall have the right to fix its own scale of fees for insurance, provided that the scale does not include any rate exceeding $\frac{1}{2}$ per cent on the sum declared. The insurance fee shall be paid at the same time as the postage.

Article IV.

The insurance fee levied for each Rs. 200 of insured value on parcels posted in Iraq addressed to India or posted in India addressed to Iraq shall be apportioned as follows :

(1) To the Post Office of destination (Indian Post Office or Iraq Post Office as the case may be)	$\frac{1}{2}$ anna
(2) To the Indian Post Office for the sea service between Bombay or Karachi and Basrah	1 anna
(3) To the Post Office of origin (Indian Post Office or Iraq Post Office as the case may be)	the remainder

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1605. — ACCORD ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE L'INDE ET DE L'IRAK, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX AVEC VALEUR DÉCLARÉE. SIGNÉ A SIMLA, LE 31 MAI ET A BAGDAD, LE 30 AOUT 1926.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 20, 1927.

Article premier.

1. Les colis postaux échangés entre l'Inde et l'Irak pourront faire l'objet d'une déclaration de valeur.

2. Les deux administrations joueront réciproquement le rôle d'intermédiaire pour l'échange des colis postaux avec valeur déclarée à destination et en provenance des autres pays avec lesquels elles ont respectivement institué un échange de ce genre. Elles se communiqueront mutuellement le montant du droit d'assurance qui devra être porté à leur crédit dans chaque cas de ce genre, ainsi que les autres conditions du service.

Article II.

Le maximum de la déclaration de valeur pour les colis échangés entre les deux pays, est fixé à 1800 roupies.

Article III.

Chaque administration aura le droit de fixer son propre tarif d'assurance ; toutefois, ce tarif ne devra pas comprendre de droit supérieur à $\frac{1}{2}$ % de la valeur déclarée. Le droit d'assurance sera acquitté en même temps que la taxe d'affranchissement.

Article IV.

Le montant du droit d'assurance perçu par 200 roupies de valeur déclarée sur les colis expédiés de l'Irak à destination de l'Inde ou expédiés de l'Inde à destination de l'Irak, sera attribué comme suit :

1 ^o A l'administration destinataire (Administration des postes de l'Inde ou administration des postes de l'Irak, suivant le cas)	$\frac{1}{2}$ anna
2 ^o A l'Administration des postes de l'Inde pour le service maritime entre Bombay ou Karachi et Bassorah	1 anna
3 ^o A l'administration d'origine (Administration des postes de l'Inde ou Administration des postes de l'Irak, suivant le cas)	le reste

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article V.

On every insured parcel sent under this agreement the Administration of the country of origin may levy the following charges to be paid by the sender in addition to the insurance fee provided for in Article III.

(1) A registration fee not exceeding 3 annas for each parcel.

(2) A supplementary charge to complete the insurance of the parcel against the risks arising from causes beyond control (*force majeure*).

The registration fee and the supplementary insurance fee shall be retained by the office which levies them ; and the office levying the latter fee on any parcel is alone liable to give compensation for loss or damage arising to that parcel from causes beyond control during the whole course of transmission. Should either of the two Administrations levy a supplementary charge to cover risks arising from *force majeure*, this shall be notified to the other Administration.

Article VI.

When an insured parcel is redirected or is returned to the office of origin, a new insurance fee shall be collected from the addressee or the sender as the case may be. So far as the relations of the two Administrations are concerned the amount of the insurance fee on redirected or returned parcels and the apportionment of such amount shall be regulated in the same manner as the amount and apportionment of the fees levied on other insured parcels passing between the two countries, the country by which the parcel is redirected or returned being regarded for this purpose as the country of origin and the other as the country of destination.

Article VII.

Compensation for the loss or damage of insured parcels shall be paid in accordance with the provisions of the Parcel Post Convention of the Postal Union. In any case in which it is doubtful where the loss or damage occurred the two Administrations shall share the compensation paid in equal proportions.

2. If the Administration of the country of origin has elected under the foregoing Article V to levy a supplementary charge to complete the insurance of parcels against the risks arising from causes beyond control (*force majeure*), the fact that the loss or damage of a parcel on which such a fee has been levied, has arisen from causes beyond control shall not relieve the Administration in question from the liability to pay compensation.

Article VIII.

In the case of all parcels containing coin, bullion, precious stones, jewellery, or articles of gold or silver exchanged between India and Iraq, insurance is obligatory. If such a parcel is forwarded uninsured, the Administration which delivers it shall, subject to its internal legislation, be entitled to collect the proper insurance fee from the addressee, and to retain the same.

Article IX.

No parcel may be insured for an amount above the real value of its contents. In case the sender of an insured parcel, with intent to defraud, declares the contents to be above their real

Article V.

Pour chaque colis avec valeur déclarée, expédié en vertu du présent accord, l'administration du pays d'origine pourra percevoir les taxes suivantes, qui devront être acquittées par l'expéditeur en supplément du droit d'assurance prévu par l'article III.

1^o Une taxe de recommandation ne dépassant pas trois annas par colis.

2^o Une taxe supplémentaire d'assurance pour garantir le colis contre les risques de force majeure.

La taxe de recommandation et la taxe supplémentaire d'assurance resteront acquises à l'administration qui les percevra ; d'autre part, l'administration qui percevra la taxe supplémentaire d'assurance sur un colis sera seule tenue de verser une indemnité en cas de perte ou d'avarie de ce colis résultant d'un cas de force majeure et survenue en cours de transport. Dans le cas où l'une ou l'autre des deux administrations percevrait une taxe supplémentaire d'assurance pour couvrir les risques de force majeure, elle devra en aviser l'autre administration.

Article VI.

Lorsqu'un colis avec valeur déclarée sera réexpédié ou retourné au bureau d'origine, une nouvelle taxe d'assurance devra être acquittée par le destinataire ou par l'expéditeur, suivant le cas. En ce qui concerne les relations entre les deux administrations, le montant de la taxe d'assurance perçue sur les colis réexpédiés ou retournés, et l'attribution de ce montant seront réglés de la même manière que le montant et l'attribution des droits perçus sur les autres colis, avec valeur déclarée, passant entre les deux pays ; le pays par lequel le colis sera réexpédié ou retourné sera considéré à cet effet comme le pays d'origine, et l'autre, comme le pays de destination.

Article VII.

Le versement de l'indemnité pour perte ou avarie de colis avec valeur déclarée, s'effectuera conformément aux dispositions de l'Arrangement de l'Union postale concernant les colis postaux. Au cas où des doutes existeraient quant à l'endroit où s'est produite la perte ou l'avarie, les deux administrations supporteront le dommage par parts égales.

2. Si l'administration du pays d'origine a décidé, en vertu de l'article V ci-dessus, de percevoir une taxe supplémentaire d'assurance sur les colis pour couvrir les risques de force majeure, le fait que la perte ou l'avarie d'un colis sur lequel cette taxe a été perçue résulte d'une force majeure, ne dégage pas l'administration en question de l'obligation de verser une indemnité.

Article VIII.

Pour tous les colis contenant des espèces monnayées, lingots, pierres précieuses, bijoux, articles d'or ou d'argent, qui seront échangés entre l'Inde et l'Irak, l'assurance sera obligatoire. Dans le cas où un colis de ce genre serait expédié sans être assuré, l'administration qui le remettra au destinataire aura le droit, sous réserve des dispositions de sa législation intérieure, d'exiger du destinataire le versement de la taxe d'assurance réglementaire et de conserver, pour son propre compte, le montant de cette taxe.

Article IX.

Aucun colis ne pourra être assuré pour une somme supérieure à la valeur réelle de son contenu. Au cas où l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée attribuerait au contenu de ce colis, dans

value, he loses all claim to compensation, and the enforcement of this rule does not prejudice any judicial proceedings of which the law of the country of origin may admit.

Article X.

The understanding which regulates the existing exchange of postal parcels between India and Iraq remains generally applicable to insured postal parcels. Moreover the following additional detailed regulations are applicable to such parcels :

(1) An insured parcel must bear on the cover a statement in Indian money of the amount for which it is insured, and no erasure or addition, even if certified, is allowed.

(2) An insured parcel must be so packed as to make it impossible for the contents to be tampered with without leaving an obvious trace of violation. It must also be sealed by means of sealing wax, lead or otherwise, with some special impress or mark of the sender.

(3) The exact weight of an insured parcel in kilogrammes and grammes must be entered by the Post Office of the country of origin on the cover of the parcel.

(4) Each insured parcel must bear a red label with the word " Insured " or " Valeur déclarée " upon it.

(5) The labels of insured parcels containing coin, bullion, precious stones, jewellery, or articles of gold or silver, must be so placed that they cannot serve to conceal injuries to the cover. They must not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge. The address in such cases must be written on the actual covering of the parcel.

(6) The insured parcels shall be entered together on a separate parcel bill, which shall contain columns for the entry of the weight of each parcel, the amount for which it has been insured, the number of rates insured (one rate being counted for each Rs. 200 or fraction of Rs. 200 of insured value), and, in the case of redirected or returned parcels on which the insurance fees are to be collected on delivery, the amount of the insurance fee, according to the scale in force in the redirecting country, and the share for which the redirecting country claims credit.

Article XI.

The share of the insurance fees due from each Administration to the other shall be made the subject of a half-yearly account to be prepared by the Bombay office of exchange in Form A attached, and after acceptance the balance of the account shall be settled in the same manner as the balance of the account relating to the exchange of uninsured parcels between India and Iraq.

Done in duplicate at Simla on the
31st May 1926.

(Signed) H. A. SAMS,
*Offg. Director-General of Posts
and Telegraphs, India.*

Done in duplicate at Baghdad on the
30th August 1926.

(Signed) Douglas W. GUMBLEY,
*For Director-General of Posts
and Telegraphs, Iraq.*

une intention frauduleuse, une valeur supérieure à sa valeur réelle, il perdra tout droit à une indemnité ; cette règle sera appliquée sans préjudice des poursuites judiciaires que pourra comporter la législation du pays d'origine.

Article X.

L'accord qui régit le service actuel d'échange de colis postaux entre l'Inde et l'Irak restera, d'une manière générale, applicable aux colis postaux avec valeur déclarée. En outre, les dispositions de détail suivantes seront également applicables à ces colis :

1^o Les colis avec valeur déclarée devront porter sur leur emballage l'indication, en monnaie indienne, de la valeur pour laquelle ils sont assurés ; aucune rature ou surcharge, même approuvée, ne sera admise.

2^o Les colis avec valeur déclarée devront être conditionnés de manière qu'il ne puisse être porté atteinte à leur contenu sans que l'emballage soit visiblement endommagé. Ils devront également être scellés, au moyen de cachets en cire, de plombs, ou d'une autre fermeture portant un signe particulier ou une marque de l'expéditeur.

3^o L'administration des postes du pays d'origine devra inscrire sur l'emballage des colis avec valeur déclarée leur poids exact en kilogrammes et grammes.

4^o Les colis avec valeur déclarée devront porter une étiquette rouge avec la mention « assuré » ou « valeur déclarée ».

5^o Les étiquettes apposées sur les colis, avec valeur déclarée, contenant des espèces monnayées, lingots, pierres précieuses, bijoux ou articles d'or ou d'argent, devront être placées de telle manière qu'elles ne puissent servir à dissimuler des avaries de l'emballage. Elles ne devront pas être repliées sur les deux faces de l'enveloppe, de manière à couvrir la bordure. L'adresse de ces colis devra être écrite sur l'enveloppe même du colis.

6^o Les colis avec valeur déclarée seront tous inscrits sur une feuille d'envoi spéciale qui contiendra des colonnes pour l'inscription du poids de chaque colis, du montant pour lequel il a été assuré, du nombre de fractions assurées (on comptera une fraction par 200 roupies, ou toute fraction de 200 roupies de la valeur déclarée) et, dans le cas de colis réexpédiés ou retournés, sur lesquels les taxes d'assurance doivent être perçues à la livraison, le montant de la taxe d'assurance, conformément au tarif en vigueur dans le pays réexpéditeur, et la part dont le pays réexpéditeur réclame l'inscription à son crédit.

Article XI.

La fraction du montant des droits d'assurance due par chaque administration à l'autre fera l'objet d'un décompte semestriel qui sera établi par le bureau d'échange de Bombay, suivant le formulaire A ci-joint ; après approbation dudit décompte, le solde en sera réglé de la même manière que le solde du compte relatif à l'échange des colis non assurés entre l'Inde et l'Irak.

Fait en double exemplaire à Simla, le
31 mai 1926.

(Signé) H. A. SAMS,
Directeur général des Postes
et Télégraphes de l'Inde.

Fait en double exemplaire à Bagdad,
le 30 août 1926.

(Signé) Douglas W. GUMBLEY,
Pour le Directeur général des Postes
et Télégraphes de l'Irak.

FORM A.

Account of insured parcels exchanged between India and Iraq.

For the 19....

TO THE CREDIT OF INDIA						TO THE CREDIT OF IRAQ						
Insured Parcel Bill received from Iraq			Insured " redirected and returned " parcels sent to Iraq			Insured Parcel Bill received from India			Insured " redirected and returned " parcels sent to India			
No. and date of insured Parcel Bill	No. of rates (1 rate = Rs. 200 of insured value)	No. and date of Insured Parcel Bill with which despatched	Indian share of insurance fees (to be collected on delivery)	No. and date of Insured Parcel Bill.	No. of rates (1 rate = Rs. 200 of insured value)	No. and date of Insured Parcel Bill.	No. and date of Insured Parcel Bill with which despatched	Iraq share of insurance fees (to be collected on delivery)	No.	Date	R. a. p.	
No.	Date	No.	Date	No.	Date	No.	Date	No.	Date	No.	Date	R. a. p.
(a) Total share due to India on insured parcels received from Iraq 1 ½ annas per rate.			(b) Total share due to India on insured returned and redirected parcels sent to Iraq.			(c) Total share due to Iraq on insured parcels received from India ½ anna per rate.			(d) Total share due to Iraq on insured returned and redirected parcels sent to India.			
R.a.p.				R.a.p.				R.a.p.				
(1) Total of sums under (a) and (b). (2) Add for admitted errors in previous accounts quoting on reverse authority given by Iraq. (3) Add total of compensation (vide details on reverse) paid by India on behalf of Iraq. (4) Balance in favour of Iraq.						(1) Total of sums under (c) and (d). (2) Add for admitted errors in previous accounts quoting on reverse authority given by India. (3) Add total of compensation (vide details on reverse) paid by Iraq on behalf of India. (4) Balance in favour of India.						
R. a. p.						R. a. p.						

FORMULAIRE A.

Décompte des colis postaux avec valeur déclarée, échangés entre l'Inde et l'Irak.

Pour le 19....

AU CRÉDIT DE L'INDE				AU CRÉDIT DE L'IRAK			
Feuille d'envoi de colis postaux avec valeur déclarée, reçue de l'Irak		Colis postaux avec valeur déclarée, « réexpédiés et retournés », à destination de l'Irak		Feuille d'envoi de colis postaux avec valeur déclarée, reçue de l'Inde		Colis postaux avec valeur déclarée, « réexpédiés et retournés », à destination de l'Inde	
Numéro et date de la feuille d'envoi des colis avec valeur déclarée	Nombre de fractions (une fraction = 200 roupies de valeur déclarée)	Numéro et date de la feuille d'envoi accompagnant ces colis	Part du montant des droits d'assurance revenant à l'Inde (à percevoir au moment de la livraison)	Numéro et date de la feuille d'envoi des colis avec valeur déclarée	Nombre de fractions (une fraction = 200 roupies de valeur déclarée)	Numéro et date de la feuille d'envoi accompagnant ces colis	Part du montant des droits d'assurance revenant à l'Irak (à percevoir au moment de la livraison)
N°	Date	N°	R. a. p.	N°	Date	N°	R. a. p.
a) Montant total dû à l'Inde sur les colis avec valeur déclarée, reçus de l'Irak, à raison de 1 ½ anna par fraction.		b) Montant total dû à l'Inde sur les colis avec valeur déclarée, retournés et réexpédiés, à destination de l'Irak.		c) Montant total dû à l'Irak sur les colis avec valeur déclarée, reçus de l'Inde, à raison de ½ anna par fraction.		d) Montant total dû à l'Irak sur les colis avec valeur déclarée, retournés et réexpédiés, à destination de l'Inde.	
R. a. p.		R. a. p.		R. a. p.		R. a. p.	
1° Total des sommes inscrites sous a) et b). 2° A ajouter pour erreurs reconnues dans des décomptes antérieurs portant au verso l'autorisation de l'Irak. 3° A ajouter : total de la compensation (voir au verso le détail payé) par l'Inde pour le compte de l'Irak. 4° Solde en faveur de l'Irak.				1° Total des sommes inscrites sous c) et d). 2° A ajouter pour erreurs reconnues dans des décomptes antérieurs portant au verso l'autorisation donnée par l'Inde. 3° A ajouter : total de la compensation (voir au verso le détail payé) par l'Irak pour le compte de l'Inde. 4° Solde en faveur de l'Inde.			
R. a. p.				R. a. p.			

N° 1606.

ALLEMAGNE ET CEYLAN

Accord concernant l'échange des colis postaux et règlement d'exécution y relatif. Signé à Colombo, le 19 janvier, et à Berlin, le 2 mai 1927.

GERMANY AND CEYLON

Agreement for the Exchange of Postal Parcels and Detailed Regulations relating thereto. Signed at Colombo, January 19, and at Berlin, May 2, 1927.

No. 1606. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND CEYLON FOR THE EXCHANGE OF POSTAL PARCELS. SIGNED AT COLOMBO, JANUARY 19, AND AT BERLIN, MAY 2, 1927.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 décembre 1927.

THE POST OFFICES OF GERMANY and CEYLON agree to effect a regular direct exchange of Postal parcels between the exchange offices of Hamburg and Colombo, or through such other offices as may be hereafter designated, under such regulations relative to the details of the exchange as may be mutually determined.

AGREEMENT.

Article I.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

A parcel for Germany posted in Ceylon shall not exceed 10 kg. or 22 lbs in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined and a parcel for Ceylon posted in Germany shall not exceed 10 kg. or 22 lbs in weight, 1.05 metres in length and 55 cubic decimetres in volume.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of the parcel, the view of the despatching office shall be accepted, except in case of obvious error.

Article II.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communications.

The transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

Article III.

PREPAYMENT OF POSTAGE RATES.

The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory except in the case of redirected or returned parcels.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1606. — POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND UND CEYLON. GEZEICHNET IN COLOMBO, AM 19. JANUAR UND IN BERLIN, AM 2. MAI 1927.

English and German official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 20, 1927.

Die Postverwaltungen von Deutschland und Ceylon sind übereingekommen, einen geregelten unmittelbaren Austausch von Postpaketen zwischen den Auswechslungs-Postanstalten in Hamburg 7 und Colombo oder anderen etwa später zu bestimmenden Dienststellen auf Grund der Vorschriften auszuführen, die über die Einzelheiten des Austausches in gegenseitigem Einvernehmen festgesetzt werden.

ABKOMMEN,

Artikel I:

GEWICHTS- UND AUSDEHNUNGSGRENZEN:

1. Das Meistgewicht der in Ceylon aufgelieferten Pakete nach Deutschland und der in Deutschland aufgelieferten Pakete nach Ceylon beträgt 10 Kilogramm oder 22 Pfund. Die Höchstmasse der Pakete aus Ceylon nach Deutschland dürfen 3 Fuss 6 Zoll in der Länge oder 6 Fuss in Länge und Umfang zusammen, die Höchstmasse der Pakete aus Deutschland nach Ceylon 1,05 Meter in der Länge und 55 Kubikdezimeter im Rauminhalt nicht überschreiten.

2. Für die richtige Berechnung des Gewichtes und des Rauminhalts oder der Abmessungen des Pakets ist die Ansicht der Aufgabeverwaltung massgebend, es sei denn, dass offenbar ein Irrtum vorliegt.

Artikel II.

DURCHGANG DER PAKETE.

Die beiden Verwaltungen gewährleisten das Recht des Durchgangs für Pakete durch ihr Gebiet nach oder von einem Land, mit dem sie Paketpostverbindungen unterhalten.

Die Durchgangspakete unterliegen den Bestimmungen dieses Abkommens und der Vollzugsordnung, soweit sie anwendbar sind.

Artikel III.

FREIMACHUNG. GEBÜHREN.

1. Die Freigebühren für die Pakete müssen ausser bei nachgesandten oder zurückgesandten Paketen vorausbezahlt werden.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each office taking part in the conveyance by land or sea. It shall include also any surcharge levied in accordance with Article V hereafter.

Article IV.

TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the German territorial rates shall be 60 centimes for a parcel not exceeding 1 kg., 1 franc for a parcel not exceeding 5 kg., 1 franc 80 centimes for a parcel not exceeding 10 kg. ; and the Ceylon territorial rate shall be 1 franc 25 centimes for a parcel not exceeding 3 and 11 lbs in weight respectively and 2 francs 5 centimes for a parcel not exceeding 22 lbs in weight.

Article V.

ADDITIONAL RATE.

The two postal Administrations shall have the right to impose on parcels originating in or addressed to their offices an additional rate of 25 centimes per parcel.

Article VI.

SEA RATE.

Each of the two Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article VII.

FEE FOR DELIVERY AND FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The postal Administration of Germany and Ceylon may collect, in respect of delivery and clearance through the Customs, a fee not exceeding 50 centimes per parcel.

Article VIII.

PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article IX.

PAYMENT BY THE SENDER OF OTHER CHARGES.

By making a declaration beforehand at the office of posting senders may undertake the payment of all charges, Customs charges included, due on the parcels on delivery.

2. In such cases the senders must undertake to clear the sums which may be claimed by the office of destination and, if necessary, to make adequate deposits.

2. Die Gebühr setzt sich aus den Anteilen zusammen, die den an der Land- oder Seebeförderung teilnehmenden Verwaltungen zukommen. Sie hat auch die etwaige Zuschlaggebühr zu enthalten die im nachstehenden Artikel V vorgesehen ist.

Artikel IV.

LANDGEBÜHR.

Für Pakete aus einem der beiden Länder nach dem andern beträgt die deutsche Landgebühr 60 Centimen für ein Paket bis 1 Kilogramm, 1 Frank für ein Paket über 1 bis 5 Kilogramm, 1 Frank 80 Centimen für ein Paket über 5 bis 10 Kilogramm; die Landgebühr Ceylons beträgt 1 Frank 25 Centimen für ein Paket bis 3 und bis 11 Pfund und 2 Frank 5 Centimen für ein Paket über 11 bis 22 Pfund.

Artikel V.

ZUSCHLAGSGEBÜHR.

Die beiden Postverwaltungen haben das Recht, für die bei ihren Postanstalten aufgelieferten oder dahin bestimmten Pakete einen Zuschlag von 25 Centimen für jedes Paket zu erheben.

Artikel VI.

SEEGBÜHR.

Jede der beiden Verwaltungen ist berechtigt, die Gebühr für die von ihr besorgte Seebeförderung festzusetzen.

Artikel VII.

ZUSTELL- UND VERZOLLUNGSPOSTGEBÜHR.

Die Postverwaltungen von Deutschland und Ceylon können für die Zustellung und Verzollung eine Gebühr von höchstens 50 Centimen für jedes Paket erheben.

Artikel VIII.

ENTRICHTUNG VON ZOLL- UND SONSTIGEN GEBÜHREN.

Zoll- und sonstige nicht postmässige Gebühren sind von den Empfängern der Pakete zu zahlen.

Artikel IX.

ZAHLUNG SONSTIGER GEBÜHREN DURCH DEN ABSENDER.

1. Auf Grund vorgängiger Erklärung bei der Aufgabe-Postanstalt können die Absender die Zahlung aller bei der Aushändigung auf den Paketen lastenden Gebühren, einschliesslich der Zollgebühren, übernehmen.

2. In solchen Fällen haben die Absender sich zur Zahlung der von der Bestimmungs-Postanstalt angeforderten Beträge zu verpflichten und gegebenenfalls auch eine ausreichende Summe zu hinterlegen.

3. The Administration which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 25 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article VII above.

Article X.

EXPRESS DELIVERY.

Parcels not exceeding 11 lbs or 5 Kilos in weight shall, at the request of the senders, be sent out for delivery by special messenger immediately after their arrival, or if the office of destination is not in a position to deliver parcels at the addressee's residence notices of arrival shall be sent out immediately by special messenger.

Such parcels, which shall be called "Express" parcels, shall be subject, in addition to the ordinary postage, to a special charge of 80 centimes, which must be fully prepaid by the sender, whether the parcel itself or merely a notice of its arrival can be delivered to the addressee.

2. When the addressee's residence is situated outside the free delivery zone of the office of destination, that office may collect an additional charge up to the amount of the fee fixed for express delivery in its inland service less the fixed charge paid by the sender or its equivalent in the currency of the country which collects the additional charge. This additional charge shall be maintained in accordance with the provisions of Article XXXI, section 2, if the parcel is redirected or cannot be delivered.

3. Only one attempt shall be made to deliver by express to the addressee either the parcel itself or the notice of its arrival. After an unsuccessful attempt, the parcel shall cease to be considered as an "Express" parcel, and it shall be delivered under the conditions which apply to ordinary parcels.

Article XI.

PROHIBITIONS.

It is forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(b) Opium, morphine, cocaine and other narcotics except for medical purposes and on the condition that a permit issued by the German Health authorities (*Reichsgesundheitsamt, Berlin N. W. 23*) is attached to the relative Despatch Note.

(c) Articles of an obscene or immoral nature.

(d) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations.

(e) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence as well as correspondence of packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel. (It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also).

(f) Publications which violate the copyright laws of the country of destination ; poisons, lottery tickets, lottery advertisements, or lottery circulars.

(g) Live animals (except bees which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

3. Die Verwaltung, die Beträge für Rechnung des Absenders verauslagt, darf hierfür eine Gebühr von höchstens 25 Centimen für die einzelne Sendung erheben. Diese Gebührentettelgebühr ist unabhängig von der im vorangehenden Artikel VII vorgesehenen Verzollungspostgebühr.

Artikel X.

EILZUSTELLUNG.

1. Pakete bis 11 Pfund oder 5 Kilogramm werden auf Verlangen des Absenders sogleich nach der Ankunft durch besonderen Boten zugestellt; wenn die Bestimmungspostanstalt nicht in der Lage ist, die Pakete selbst in der Wohnung des Empfängers zuzustellen, wird dieser von dem Eingang der Sendungen unverzüglich durch besonderen Boten benachrichtigt.

Solche „Eilsendungen“ (Express) unterliegen neben der gewöhnlichen Gebühr noch einer besonderen Gebühr von 80 Centimen, die der Absender voll vorauszuentsrichten hat, gleichviel ob dem Empfänger das Paket selbst oder nur eine Meldung über seinen Eingang zugestellt werden kann.

2. Liegt die Wohnung des Empfängers ausserhalb des zuschlagfreien Zustellbezirks der Bestimmungspostanstalt, so kann diese eine Ergänzungsgebühr bis zur Höhe des im innern Verkehr für die Eilzustellung festgesetzten Botenlohns erheben; dabei wird die vom Absender entrichtete feste Gebühr oder deren Gegenwert in der Währung des Landes, das die Ergänzungsgebühr erhebt, an gerechnet. Diese Ergänzungsgebühr bleibt gemäss den Bestimmungen des Artikels XXXI § 2 auf der Sendung haften, wenn das Paket nachgesandt oder unzustellbar wird.

3. Der Versuch, das Paket oder die Eingangsmeldung dem Empfänger durch Eilboten zuzustellen, wird nur ein einziges Mal gemacht. Ist dieser Versuch erfolglos, so wird das Paket nicht mehr als „Eilsendung“ angesehen und wie ein gewöhnliches Paket zugestellt.

Artikel XI.

VERBOTE.

1. Es ist verboten, in ein Postpaket einzulegen:

a) explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe (einschl. Zündhütchen, Patronen und Streichhölzer).

d) Opium, Morphin, Kokain und andere Betäubungsmittel, ausgenommen zu medizinischen Zwecken und unter der Bedingung, dass eine von den deutschen Gesundheitsbehörden (Reichsgesundheitsamt, Berlin NW 23) ausgestellte Ein- und Ausfuhrbewilligung der betreffenden Paketkarte beigelegt ist.

c) Gegenstände unzüchtiger oder unsittlicher Natur.

d) Gegenstände, deren Zulassung durch die Zoll- oder sonstigen Gesetze und Verordnungen nicht gestattet ist.

e) Briefe oder Zettel, die die Eigenschaft einer wirklichen und persönlichen Mitteilung haben; desgleichen Briefsendungen jeder Art, die eine andere Anschrift als die des Paketempfängers tragen. Es ist jedoch gestattet, der Sendung eine offene Rechnung beizufügen, wenn sie nur solche Angaben enthält, die das Wesen einer Rechnung ausmachen, desgleichen eine einfache Abschrift der Aufschrift des Pakets mit Angabe der Anschrift des Absenders.

f) Veröffentlichungen, die Gesetze des Bestimmungslandes über das Verlagsrecht verletzen; Gifte, Lotterielose, Lotterieanzeigen oder Lotterierundschreiben.

g) Lebende Tiere (ausgenommen Bienen, die so in Kisten verpackt sein müssen, dass jede Gefahr für die Postbeamten vermieden wird und der Inhalt geprüft werden kann).

2. It is forbidden to send coins, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit assurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the office of origin, unless the administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the office of despatch shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that the parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the office of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substance and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the office of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. No parcel may contain packages intended for delivery at an address other than that borne by the parcel itself. If such enclosed packages be detected they must be sent forward singly charged with new and distinct parcel post rates.

6. The respective Administrations shall communicate to each other a list of the articles which their laws or regulations prohibit being sent by parcel post.

Article XII.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An advice of delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article XIII.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article XIV.

MIS-SENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted in accordance with the provisions of Article XIX, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

2. Es ist verboten, Geldstücke, Gold oder Silber in verarbeitetem oder [nicht verarbeitetem] Zustande und andere kostbare Gegenstände in Paketen ohne Wertangabe nach solchen Ländern zu versenden, die eine Wertangabe zulassen.

3. Pakete, die zu Unrecht zur Beförderung zugelassen worden sind, müssen an die Aufgabeverwaltung zurückgesandt werden, es sei denn, dass die Verwaltung des Bestimmungslandes durch ihre Gesetze ermächtigt ist, anderweit darüber zu verfügen. In diesem letzteren Falle ist die Aufgabeverwaltung von der weiteren Behandlung des Pakets ausführlich zu benachrichtigen.

Der Umstand, dass ein Paket einen Brief oder Schriftstücke enthält, die die Eigenschaft einer wirklichen oder persönlichen Mitteilung haben, darf indes keinesfalls dazu Anlass geben, dass das Paket nach dem Aufgabeort zurückgesandt wird.

4. Explodierbare, leicht entzündliche oder gefährliche Stoffe und Gegenstände unzüchtiger oder unsittlicher Natur werden nicht nach dem Aufgabeort zurückgesandt, sondern von der Verwaltung, die sie in den Paketposten vorfindet, nach den Vorschriften ihres Landes behandelt.

5. Kein Paket darf Sendungen enthalten, die für einen anderen Empfänger bestimmt sind als denjenigen, dessen Anschrift sich auf dem Paket selbst befindet. Wenn solche beigelegte Sendungen festgestellt werden, müssen sie einzeln weitergesandt und mit neuen und besonderen Paketgebühren belastet werden.

6. Die vertragschliessenden Verwaltungen teilen einander eine Liste der Gegenstände mit, die ihre Gesetze oder Verordnungen von der Versendung durch die Paketpost ausschliessen.

Artikel XII.

RÜCKSCHEIN.

Der Absender kann für ein Paket mit Wertangabe unter den für Postpakete durch das Postpaketabkommen des Weltpostvereins vorgeschriebenen Bedingungen einen Rückschein erhalten. Für Pakete ohne Wertangabe kann ein Rückschein nicht verlangt werden.

Artikel XIII.

NACHSENDUNG.

1. Hat der Empfänger seinen Wohnort im Gebiete des Bestimmungslandes verändert, so kann das Paket nachgesandt werden. Die Verwaltung des Bestimmungslandes kann eine Nachsendungsgebühr gemäss ihren inneren Vorschriften erheben. Ebenso kann ein Paket von einem der beiden Länder, die an diesem Abkommen teilnehmen, nach einem anderen Land nachgesandt werden, sofern das Paket den Bedingungen für die neue Beförderung genügt und die Nachsendungskosten entweder, was als Regel zu gelten hat, vorausbezahlt werden oder, wenn die Bezahlung dieser Kosten durch den Empfänger einwandfrei sichergestellt ist.

2. Sondergebühren, die bei der Nachsendung entstanden und vom Empfänger oder seinem Vertreter nicht gezahlt worden sind, bleiben im Falle einer weiteren Nachsendung oder der Rücksendung nach dem Aufgabeort auf der Sendung haften und werden von dem Empfänger (oder gegebenenfalls vom Absender) eingezogen, der auch andere vom Bestimmungslande nicht niedergeschlagene besondere Kosten zu zahlen hat.

Artikel XIV.

FEHLGELEITETE UND VORSCHRIFTSWIDRIGE PAKETE.

Fehlgeleitete oder zu Unrecht zur Beförderung zugelassene Pakete unterliegen den Vorschriften des Artikels XIX § 1 und 2 der Vollzugsordnung.

Article XV.

NON-DELIVERY.

In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. —No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility, his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with or analogous to one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, Abandon ” “ If not deliverable as addressed deliver to . . . ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article XXX.

Article XVI.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article XVII.

SALE, DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article XVIII.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees, and which the senders have abandoned shall not be returned by the office of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

Article XIX.

ENQUIRIES.

A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel. No fee shall be charged if the sender has already paid a special fee for an advice of delivery.

Artikel XV.

UNZUSTELLBARKEIT.

1. Sofern der Absender keine gegenteilige Bestimmung getroffen hat, wird ein Paket, das nicht zugestellt werden kann, ohne vorherige Benachrichtigung nach Ablauf der durch die Vorschriften des Bestimmungslandes festgesetzten Frist auf seine Kosten an ihn zurückgesandt.

2. Der Absender kann bei der Einlieferung verlangen, dass das Paket im Falle der Unzustellbarkeit entweder

a) Als preisgegeben behandelt oder

d) An einen anderen Empfänger im Bestimmungsland ausgehändigt werde.

Andere Verfügungen sind nicht zulässig. Die auf der Paketkarte und auf dem Paket selbst anzubringenden Voraussetzungen des Absenders müssen nach Form und Inhalt folgendem Wortlaut gleich oder ähnlich sein :

„Wenn unzustellbar, preisgeben.“

„Wenn unzustellbar, aushändigen an.....“.

3. Die auf zurückgesandten unzustellbaren Paketen lastenden Gebühren sind gemäss den Bestimmungen im Art. XXX einzuziehen.

Artikel XVI.

NIEDERSCHLAGUNG VON ZOLLGEBÜHREN.

Die vertragschliessenden Verwaltungen verpflichten sich, bei ihren Zollverwaltungen auf die Niederschlagung von Zollgebühren für Pakete hinzuwirken, die nach dem Aufgabeland zurückgehen, vom Absender preisgegeben, vernichtet oder nach einem dritten Lande nachgesandt werden.

Artikel XVII.

VERKAUF. VERNICHTUNG.

Gegenstände, die dem Verderben oder der Fäulnis zu verfallen drohen, aber nur solche, können sofort verkauft werden, auch unterwegs auf dem Hin- oder Rückweg und ohne dass es einer vorgängigen Benachrichtigung und gerichtlicher Förmlichkeiten bedarf. Ist der Verkauf aus irgend einem Grunde nicht möglich, so werden die verdorbenen oder faulenden Sachen vernichtet.

Artikel XVIII.

PREISGEBEBENE PAKETE.

Pakete, die den Empfängern nicht haben ausgehändigt werden können, und von den Absendern preisgegeben worden sind, werden von der Bestimmungsverwaltung nicht zurückgesandt, sondern nach ihrer Gesetzgebung behandelt.

Artikel XIX.

NACHFRAGEN.

1. Für jede Nachfrage nach einem Paket kann eine feste Gebühr von höchstens 1 Franken erhoben werden. Eine Gebühr wird nicht erhoben, wenn der Absender schon die besondere Gebühr für einen Rückschein entrichtet hat.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the Postal Service the enquiry fee shall be refunded.

Article XX.

INSURED PARCELS, RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 3000 francs or £120.

2. An insurance fee, to be fixed by the office of origin, shall be charged for each £12 or 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The office of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article XXI.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the Insurance System.

Article XXII.

RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof. The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding 1 kg. (or 3lbs), 25 francs for a parcel exceeding 1 kg. but not exceeding 5 kg. (11 lbs), and 40 francs for a parcel exceeding 5 kg. but not exceeding 10 kg. (22 lbs) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In case where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the office of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the office of origin, provided the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to a refund of the postage also.

5. In all cases the insurance fees shall be retained by the postal administrations.

2. Nachfragen sind nur binnen Jahresfrist, vom Tage nach der Auflieferung an gerechnet, zugelassen.

3. Ist eine Nachfrage durch ein dienstliches Verschulden veranlasst worden, so wird die Nachfragegebühr erstattet.

Artikel XX.

WERTPAKETE, GEBÜREN UND VERSENDUNGSBEDINGUNGEN.

1. Pakete können unter Wertangabe bis zum 3000 Franken oder 120 Pfund Sterling versandt werden.

2. Für je 12 Pfund Sterling oder 300 Franken der Wertangabe oder eines Teils hiervon wird eine von der Aufgabeverwaltung festgesetzte Versicherungsgebühr erhoben.

3. Die Aufgabeverwaltung kann auch vom Absender eines Wertpaketes eine Behandlungsgebühr erheben, die 50 Centimen nicht überschreiten darf.

4. Der Absender eines Wertpakets erhält bei der Einlieferung unentgeltlich einen Einlieferungsschein über seine Sendung.

Artikel XXI.

BETRÜGERISCHE WERTANGABE.

Die Wertangabe soll den wirklichen Wert des Inhalts der Sendung und der Verpackung nicht übersteigen ; es ist jedoch gestattet, nur einen Teil dieses Wertes anzugeben.

Jede betrügerische Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts einer Sendung zieht gegebenenfalls gerichtliche Verfolgung nach der Gesetzgebung des Aufgabelandes nach sich.

Ein Paket, dessen Inhalt keinen eigentlichen Geldwert hat, kann trotzdem unter Wertangabe verschickt werden, um ihm die gesicherte Beförderung der Wertpakete zu verschaffen.

Artikel XXII.

VERANTWORTLICHKEIT FÜR VERLUST ODER BESCHÄDIGUNG.

1. Die beiden Verwaltungen sind vorbehaltlich der Fälle des folgenden Artikels für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung der Pakete oder ihres Inhalts oder eines Teiles davon verantwortlich. Der Absender hat Anspruch auf eine dem wirklichen Betrag des Verlustes, der Beraubung oder Beschädigung entsprechende Entschädigung. Die Entschädigung darf bei Paketen ohne Wertangabe nicht übersteigen : 10 Franken für ein Paket bis zum Gewicht von 1 Kilogramm (oder 3 Pfund), 25 Franken für ein Paket von mehr als 1 bis 5 Kilogramm (11 Pfund) und 40 Franken für ein Paket von mehr als 5 bis 10 Kilogramm (22 Pfund) Bei Wertpaketen darf die Entschädigung nicht über den Betrag der Wertangabe hinausgehen.

Wenn der Verlust, die Beraubung oder Beschädigung sich im Dienst des Bestimmungslandes ereignet hat, kann die Bestimmungsverwaltung auf eigene Kosten und ohne Befragung der Aufgabeverwaltung dem Empfänger Ersatz leisten, wenn dieser nachgewiesen hat, dass zu seinen Gunsten der Absender auf die eigenen Rechte verzichtet hat.

2. Bei der Festsetzung der Entschädigung bleiben mittelbarer Schaden oder entgangener Gewinn ausser Betracht.

3. Die Entschädigung wird nach dem gemeinen Handelswert berechnet, den Waren derselben Art am Tage der Einlieferung am Versandort hatten.

4. Wenn für den Verlust, den völligen Verderb oder die vollständige Beraubung eines Pakets Ersatz zu leisten ist, hat der Absender ausserdem Anspruch auf Erstattung der Beförderungsgebühren.

5. Die Versicherungsgebühren verbleiben in allen Fällen den Postverwaltungen.

XXIII.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the articles ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article XI ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of parcels regarding which inquiry has not been made within the period prescribed by Article XIX ;
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 or (2500 francs) in value not packed in a box of the size prescribed in Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article XXIV.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article XXV.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the office of origin except in the cases indicated in Article XXII, section 1, where payment is made by the office of destination. The office of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the office of destination to settle with the addressee. The paying office retains the right to make a claim against the office responsible.

Article XXVI.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible, and at the latest, within one year from the day following the date of enquiry.
2. The despatching office is authorized to settle with the sender on behalf of the other office if the latter, after being duly informed of the application, has let 9 months pass without giving a decision in the matter.
3. The despatching office may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

| *Artikel XXIII.*

AUSNAHMEN VOM GRUNDSATZ DER VERANTWORTLICHKEIT.

Die beiden Verwaltungen sind von jeder Verantwortlichkeit befreit :

- a) wenn ein Fall höherer Gewalt vorliegt ;
- b) wenn sie über den Verbleib von Paketen deshalb keinen Nachweis führen können, weil die Dienstpapiere durch höhere Gewalt vernichtet worden sind ;
- c) wenn der Schaden durch Schuld oder Fahrlässigkeit des Absenders oder durch die natürliche Beschaffenheit des Gutes herbeigeführt worden ist ;
- d) wenn der Inhalt der Pakete unter eins der Verbote des Artikels XI fällt ;
- e) wenn Pakete betrügerischerweise mit Angabe eines höheren als des wirklichen Wertes des Inhalts und der Verpackung versehen worden sind ;
- f) wenn nach den Paketen nicht innerhalb der durch Artikel XIX vorgeschriebenen Frist eine Nachfrage gehalten worden ist ;
- g) wenn Pakete mit Edelsteinen, Schmucksachen oder Gegenständen von Gold oder Silber, deren Wert 100 Pfund Sterling oder 2500 Franken übersteigt, nicht in eine Kiste von der im Artikel 6 § 3 der Vollzugsordnung vorgeschriebenen Ausdehnung verpackt worden sind.

Artikel XXIV.

ERLÖSCHEN DER VERANTWORTLICHKEIT.

Die beiden Verwaltungen sind nicht mehr für Pakete verantwortlich, die ihren inneren Vorschriften gemäss ausgehändigt worden sind und die die Berechtigten oder ihre Vertreter ohne Vorbehalt angenommen haben.

Artikel XXV.

ZAHLUNG DES ERSATZBETRAGS.

Die Verpflichtung zur Zahlung des Ersatzbetrags liegt der Aufgabeverwaltung ob, abgesehen von den Fällen des Artikels XXII § 1, in denen die Bestimmungsverwaltung den Betrag zahlt. Die Aufgabeverwaltung kann indessen nach Einwilligung des Absenders die Bestimmungsverwaltung ermächtigen, die Angelegenheit mit dem Empfänger zu regeln. Die zahlende Verwaltung behält das Recht des Rückgriffs auf die verantwortliche Verwaltung.

Artikel XXVI.

FRIST FÜR DIE ZAHLUNG DER ENTSCHÄDIGUNG.

1. Der Ersatzbetrag soll sobald als möglich und spätestens innerhalb eines Jahres vom Tage nach der Nachfrage an gezahlt werden.
2. Die Aufgabeverwaltung kann den Absender für Rechnung der anderen Verwaltung entschädigen, wenn diese neun Monate hat verstreichen lassen, ohne die ordnungsmässig bei ihr anhängig gemachte Sache zu erledigen.
3. Die Aufgabeverwaltung kann die Ersatzleistung ausnahmsweise über ein Jahr hinauschieben, wenn die Frage der Verantwortlichkeit aus Gründen, die nicht in der Macht der betreffenden Verwaltungen liegen, noch nicht hat geklärt werden können.

Article XXVII.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the office which, having received the parcel from the other office without making any reservation, having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following office, as the case may be.

2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the Service of which country the irregularity took place the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in the service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article XXVIII.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO DESPATCHING OFFICE.

The office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article XXV is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the accounts provided for in Article 25, section 2, of the Detailed Regulations.

The office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article XXIX.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching office shall allow to the office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles IV to VI.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching office shall allow to the other office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Artikel XXVII.

VERANTWORTLICHE VERWALTUNG.

1. Bis zum Nachweis des Gegenteils ist die Verwaltung verantwortlich, die das Paket unbeanstandet übernommen hat, und, nachdem sie alle vorschriftsmässigen Unterlagen für die Nachforschung erhalten hat, weder die Aushändigung an den Empfänger noch gegebenenfalls die ordnungsmässige Weitergabe an die folgende Verwaltung nachweisen kann.

2. Die beiden Verwaltungen tragen den Schaden zu gleichen Teilen, wenn sich der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung eines Pakets, das von einem der beiden Länder zur Auslieferung nach dem anderen geschickt worden ist, während der Beförderung ereignet hat und nicht festgestellt werden kann, auf welchem Gebiet dies geschehen ist.

3. Derselbe Grundsatz soll soweit als möglich angewendet werden, wenn andere Verwaltungen bei der Beförderung eines Pakets beteiligt sind. Jedoch ist für Pakete, die von einem der beiden Länder durch das andere gesandt werden, keine der beiden Verwaltungen verantwortlich, wenn der Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung sich in einem Land ereignet hat, das keinen Ersatz leistet.

4. Zoll- und andere Gebühren, deren Niederschlagung nicht zu erreichen war, hat die Verwaltung zu tragen, die für den Verlust, die Beraubung oder die Beschädigung haftbar ist.

5. Durch Zahlung des Ersatzbetrages tritt die verantwortliche Verwaltung bis zur Höhe dieses Betrages in die Rechte des Entschädigten ein, bezüglich aller Ansprüche gegen den Empfänger den Absender oder gegen Dritte.

Wird ein als verloren angesehenes Paket später ganz oder teilweise wiederaufgefunden, so ist der Entschädigte hiervon mit dem Hinweis zu benachrichtigen, dass es ihm freistehe, die Sendung gegen Rückzahlung des Ersatzbetrages in Besitz zu nehmen.

Artikel XXVIII. §

ERSTATTUNG DES ERSATZBETRAGES AN DIE AUFGABEVERWALTUNG.

Die verantwortliche oder diejenige Verwaltung, für deren Rechnung gemäss Artikel XXV gezahlt wird, ist verpflichtet, den Ersatzbetrag binnen drei Monaten nach Bekanntgabe der Zahlung zu erstatten. Der Betrag wird von der verantwortlichen Verwaltung durch die in Artikel 25 § 2 der Vollzugsordnung vorgeschriebene Abrechnung eingezogen.

Wenn eine Verwaltung, deren Verantwortlichkeit gehörig festgestellt ist, anfangs die Zahlung des Ersatzbetrags abgelehnt hat, so muss sie ausserdem alle Nebenkosten tragen, die aus der nicht gerechtfertigten Verzögerung der Zahlung entstehen.

Artikel XXIX.

VERGÜTUNGEN.

Für jedes Paket, das von einem der beiden Länder nach dem andern abgesandt wird, vergütet die Aufgabeverwaltung der Bestimmungsverwaltung die Gebühren, die dieser auf Grund der Bestimmungen der Artikel IV bis VI zukommen.

Für jedes Paket, das von einem der beiden Länder im Durchgang durch das andere abgesandt wird vergütet die Aufgabeverwaltung der Zwischenverwaltung die festgesetzten Beförderungs- und Versicherungsgebühren.

Article XXX.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting office shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

Article XXXI.

EXPRESS DELIVERY FEES. SPECIAL AND ADDITIONAL.

1. The special charge for Express delivery prescribed by Article X, section 1, shall be included in the sums credited to the office of destination.

When an express parcel is redirected to another country before an attempt has been made to deliver it, this charge shall be credited to the Post Office of the new country of destination. If the latter does not undertake Express delivery, the credit is retained by the Post Office of the country to which the parcel was first addressed ; the same applies when an Express parcel cannot be delivered.

2. In case of the redirection or of the return to origin of an Express parcel, the additional charge prescribed by Article X, section 2, shall be claimed from the corresponding office by the office which has attempted delivery, unless this charge has been paid when the parcel was presented at the addressee's residence.

Article XXXII.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of the return to origin, the redirection charge prescribed by Article XIII, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article XXXIII.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the office which collected them :

- (a) The fee for advice of delivery referred to in Article XII ;
- (b) The enquiry fee referred to in Article XIX, section 1 ;
- (c) The supplementary fee for an insured parcel referred to in Article XX, section 3.

2. The fee for delivery and for Customs clearance referred to in Article VII shall be retained by the office of destination. The special fee referred to in Article IX, paragraph 3, may be claimed by the same Office.

Article XXXIV.

INSURANCE FEES.

In respect of insured parcels the despatching office shall allow to the office of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the office of destination provides the Sea Service, the despatching office shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Artikel XXX.

ANRECHNUNGEN BEI NACH- UND RÜCKSENDUNG.

Bei Nach- oder Rücksendung eines Pakets von einem Lande nach dem andern zieht die nach- oder rücksendende Verwaltung von der anderen die ihr und etwa anderen bei der Nach- oder Rücksendung beteiligten Verwaltungen zustehenden Gebühren ein.

Artikel XXXI.

EILZUSTELLGEBÜHR UND ERGÄNZUNGSGEBÜHR.

1. Die Eilzustellgebühr (Art. X § 1) gehört zu den Vergütungen, die der Bestimmungsverwaltung zukommen.

Wird ein Eilpaket nach einem anderen Lande nachgesandt ohne dass eine Zustellung versucht worden ist, so wird die Eilzustellgebühr dem neuen Bestimmungsland vergütet. Befasst sich indes das neue Bestimmungsland nicht mit der Eilzustellung, so verbleibt die Gebühr dem ersten Bestimmungsland; dasselbe gilt für unzustellbare Pakete.

2. Bei Nach- oder Rücksendung eines Eilpakets zieht die Verwaltung, die die Zustellung versucht hat, die Ergänzungsgebühr (Artikel X § 2) von der anderen Verwaltung ein, es sei denn, dass diese Gebühr bei dem Zustellversuch in der Wohnung des Empfängers schon entrichtet worden ist.

Artikel XXXII.

NACHSENDUNGSGEBÜHR IM BESTIMMUNGSLAND.

Im Falle weiterer Nachsendung oder der Rücksendung verbleibt die im Artikel XIII § 2 vorgesehene Nachsendungsgebühr dem Lande, das das Paket innerhalb seines Gebietes nachgesandt hat.

Artikel XXXIII.

VERSCHIEDENE GEBÜHREN.

1. Folgende Gebühren verbleiben ungeteilt der Verwaltung, die sie erhoben hat :

- a) Die Gebühr für den Rückschein (Artikel XII) ;
- b) Die Gebühr für Nachfragen (Artikel XIX § 1) ;
- c) Die Behandlungsgebühr für Wertpakete (Artikel XX § 3).

2. Die Gebühr für Zustellung und Verzollung (Artikel VII) verbleibt der Bestimmungsverwaltung. Die Gebührentzelgebühr (Artikel IX § 3) wird ebenfalls zugunsten dieser Verwaltung eingezogen.

Artikel XXXIV.

VERSICHERUNGSGEBÜHR.

Für Wertpakete hat die Aufgabeverwaltung an die Bestimmungsverwaltung für die Landbeförderung eine Gebühr von 5 Centimen und, wenn die Bestimmungsverwaltung auch die Seebeförderung besorgt eine weitere Gebühr von 10 Centimen für jede 300 Franken der Wertangabe oder einen Teil davon zu vergüten.

Article XXXV.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention¹ of Stockholm.
2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.
3. In extraordinary circumstances, either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.
4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.
5. The internal legislation of Germany and Ceylon shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement, and in the Detailed Regulations for its execution.

Article XXXVI.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in triplicate at Colombo, the nineteenth day of January 1927, and at Berlin, the second day of May 1927.

(Signed) M. S. SRESHTA,
Postmaster General, Ceylon.

Der Reichspostminister,
(Signed) KÜSGEN.

DETAILED REGULATIONS FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT
BETWEEN GERMANY AND CEYLON.*Article I.*

CIRCULATION.

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.
2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

¹ Vol. XL, page 19; et vol. L, page 166, de ce recueil.

Artikel XXXV.

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN.

1. Die in diesem Abkommen erwähnten Franken und Centimen sind Goldfranken und -centimen wie sie im Weltpostvertrag¹ von Stockholm begrifflich bestimmt worden sind.

2. Für Pakete dürfen ohne gegenseitige Vereinbarung der beiden Verwaltungen andere Postgebühren als die in diesem Abkommen vorgesehenen nicht erhoben werden.

3. Jede Verwaltung kann, wenn sie durch aussergewöhnliche Umstände hierzu gezwungen ist, den Postpaketdienst ganz oder teilweise unter der Bedingung einstellen, dass die andere Verwaltung unverzüglich- nötigenfalls telegraphisch, hiervon benachrichtigt wird.

4. Die beiden Verwaltungen haben die nachstehende Vollzugsordnung festgesetzt, um die Ausführung des vorliegenden Abkommens sicherzustellen. Weitere den allgemeinen Vorschriften dieses Abkommens nicht entgegenstehende Einzelheiten, die in der Vollzugsordnung nicht vorgesehen sind, können von Zeit zu Zeit gegenseitig vereinbart werden.

5. Die inneren Gesetze Deutschlands und von Ceylon bleiben in allem anwendbar, was durch die in dem vorliegenden Abkommen und in der Vollzugsordnung enthaltenen Bestimmungen nicht ausdrücklich geregelt ist.

Artikel XXXVI.

INKRAFTTRETEN UND DAUER DES ABKOMMENS.

Dieses Abkommen soll an einem zwischen den beiden Verwaltungen noch zu vereinbarenden Tage in Kraft treten und bis zum Ablauf eines Jahres von dem Tage an gerechnet gelten, an dem es durch eine der beiden Verwaltungen gekündigt wird.

Zu Urkund dessen haben die zu diesem Zweck gehörig Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und ihr Siegel begedrückt.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung, in Colombo, den 19. Januar 1927, und in Berlin, den 2. Mai 1927.

Generalpostmeister von Ceylon.

M. SRESHTA.

Der Reichspostminister

Im Auftrage

(gez.) KÜSGEN.

VOLLZUGSORDNUNG ZUM POSTPAKETABKOMMEN ZWISCHEN DEUTSCHLAND
UND CEYLON.*Artikel I.*

LEITUNG.

1. Jede Verwaltung ist verpflichtet, die Postpakete, die ihr die andere Verwaltung zur Beförderung durch ihr Gebiet übergibt, auf denselben Wegen und mit denselben Mitteln zu befördern, wie ihre eigenen Pakete.

2. Fehlgeleitete Pakete werden dem richtigen Bestimmungsort auf dem kürzesten Wege zugeführt, der der nachsendenden Verwaltung zur Verfügung steht.

¹ Vol. XL, page 19; and Vol. L, page 166, of this Series.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by Agreement between the two Administrations.
2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.
3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.
4. The bag containing the parcel bills and other documents shall be distinctively labelled.
5. The Express parcels and parcels intended for delivery to the addressees free of charge forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the Parcel Bill and other documents. When they cannot all be placed in the bag which contains the Parcel Bill, the bag or bags in which they are forwarded shall be indicated by distinctive label.
6. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.
7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kg. (80 lbs).
8. Each bag shall be stencilled on all sides " Parcel Post between Germany and Ceylon ".

The bags shall be used exclusively for the exchange of parcels between Germany and Ceylon and not for any other service. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article XXVII of the Agreement.

9. The bags not required by either of the Administrations for the despatch of parcels shall be returned empty addressed to such Office of Exchange as will require them. The number of bags so forwarded shall be entered advised on a parcel bill accompanying the mails.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

Each Administration shall communicate to the other by means of a Table :

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination;
 - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided the parcels bearing addresses written with copying ink pencil

Artikel 2.

VERSENDUNGSWEISE. VERWENDUNG VON SÄCKEN.

1. Der Paketaustausch hat zwischen den beiden Ländern durch die Anstalten stattzufinden, die von den beteiligten Verwaltungen hierfür bestimmt werden.
2. Die Pakete sind zwischen den beiden Ländern in gehörig verschlossenen und versiegelten Säcken auszutauschen.
3. Eine Fahne mit Angabe der absendenden und der empfangenden Auswechslungspostanstalt ist am Kropf jedes Sackes zu befestigen ; auf der Rückseite der Fahne ist die Zahl der in dem Sack enthaltenen Pakete anzugeben.
4. Der die Frachtkarten und anderen Begleitpapiere enthaltende Sack ist besonders zu kennzeichnen.
5. Eilpakete und Pakete, die dem Empfänger frei von Gebühren auszuhändigen sind, sind zusammen zu verpacken, und zwar, so weit als möglich, in den Sack, der die Frachtkarte und andere Papiere enthält. Wenn sie nicht sämtlich in den Sack, der die Frachtkarte enthält, verpackt werden können, so sind der Sack oder die Säcke, in denen sie befördert werden, durch eine besondere Fahne zu kennzeichnen.
6. Ebenso sind Wertpakete in besonderen Säcken zu befördern. Die Fahnen dieser Säcke sind mit einem besonderen Unterscheidungsmerkmal, das zwischen den beiden Verwaltungen von Zeit zu Zeit vereinbart wird, zu kennzeichnen.
7. Das Gewicht eines Paketsackes soll 36 Kilogramm (80 Pfund) nicht überschreiten.
8. Jeder Sack ist auf beiden Seiten zu stempeln : „*Paketpost zwischen Deutschland und Ceylon*“ oder „*Parcel Post between Germany and Ceylon*“.
Die Säcke sind ausschliesslich für den Austausch von Paketen zwischen Deutschland und Ceylon und für keinen anderen Zweck zu benutzen. Die Verantwortlichkeit für den Verlust leerer Säcke soll nach den Vorschriften für den Verlust von Paketen im Artikel XXVII des Abkommens festgestellt werden.
9. Die Säcke, die von der empfangenden Verwaltung für die Absendung ihrer Pakete nicht gebraucht werden, sind *leer* an die Absendungs-Auswechslungs-Postanstalt zurückzusenden. Die Zahl der auf diese Weise zurückgehenden Säcke ist in der die Kartenschlüsse begleitenden Frachtkarte zu vermerken.

Artikel 3.

MITTEILUNGEN.

1. Jede Verwaltung hat der anderen durch eine Übersicht mitzuteilen :
 - a) Das Verzeichnis der Länder, nach denen sie die ihr übergebenen Pakete weiterleiten kann ;
 - b) Die Leitwege, die für die Beförderung solcher Pakete vom Eintritt in ihr Gebiet oder ihren Dienstbereich an zur Verfügung stehen ;
 - c) Den Gesamtbetrag der Gebühren, die ihr von der anderen Verwaltung für jedes Bestimmungsland zu vergüten sind ;
 - d) Die Zahl der jedem Paket beizufügenden Zollinhalteerklärungen und andere etwa notwendige Angaben.
2. Jede Verwaltung soll der anderen die Namen der Länder bekanntgeben, nach welchen sie ihr Pakete im Durchgang zuzuführen beabsichtigt, es sei denn, das die Zahl der in Frage kommenden Pakete nur gering ist.

Artikel 4.

FESTSETZUNG DER GEGENWERTE.

Jede Verwaltung ist berechtigt, bei Festsetzung der Gebühren für Pakete einen Gegenwert anzunehmen, der ihr in ihrer eigenen Währung angemessen erscheint.

Artikel 5.

BESCHAFFENHEIT DER PAKETE.

Jedes Paket muss :

- a) die genaue Anschrift des Empfängers in lateinischen Buchstaben tragen. Aufschriften mit Stift sind unzulässig ; Pakete, deren Aufschrift mit Tintenstift auf vorher angefeuchteter

on a surface damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the post office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquify shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with saw dust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Colouring substances such as aniline, etc. shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with saw dust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood, or card-board ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery, or any other article of gold or silver exceeding £100 (2500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to insured parcels, express parcels, or parcels intended for delivery to the addressees free of all charges.

3. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF ALL CHARGES.

1. A parcel to be delivered to the addressee free of all charges shall bear on the address side and on the despatch note a yellow label bearing in bold type the words " Franc de tous droits ".

2. Every parcel forwarded " free of all charges " shall be accompanied by a separate Franking Note, which shall be firmly attached to the Despatch Note.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " (*Ruckschein*) or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

Schreibfläche hergestellt ist, werden jedoch angenommen. Die Anschrift muss auf das Paket selbst oder auf eine Fahne geschrieben werden, die so haltbar an der Sendung befestigt ist, dass sie sich nicht lösen vermag. Dem Absender eines Pakets ist zu empfehlen, in die Sendung ein Doppel der Anschrift mit Angabe seiner eigenen Anschrift einzulegen ;

b) in einer Weise verpackt sein, die der Dauer der Beförderung entspricht und den Inhalt wirksam schützt.

Gegenstände, die die Postbeamten verletzen oder die andere Sendungen beschädigen können, müssen so verpackt sein, dass jede Gefahr ausgeschlossen ist.

Artikel 6.

BESONDERE VERPACKUNG.

1. Flüssigkeiten und leicht schmelzbare Stoffe sind in doppelte Behältnisse zu verpacken. Zwischen dem inneren (Flasche, Fläschchen, Topf, Kästchen usw.) und dem äusseren Behältnis (aus Metall oder widerstandsfähigem Holz) ist ein Raum zu lassen, der mit Sägemehl, Kleie oder einem anderen aufsaugenden Stoff auszufüllen ist ; der Stoff muss ausreichen, um im Falle eines Bruchs die ganze Flüssigkeit aufzusaugen.

2. Abfärbende Stoffe, z. B. Anilin usw., sind nur in widerstandsfähigen Metallkästen zugelassen, die ihrerseits wieder in Holzkästen verpackt sind. Der Zwischenraum ist mit Sägemehl auszufüllen. Nicht abfärbende trockene Pulver sind in Metall-, Holz- oder Pappkästen zu verpacken, die in einem Leinwand- oder Pergamentsack aufzunehmen sind.

3. Edelsteine, Schmucksachen oder andere Gegenstände von Gold oder Silber, deren Wert 100 Pfund Sterling (2500 Franken) übersteigt, sind in eine Kiste zu verpacken, deren Masse nicht weniger als 1.05 Meter oder drei Fuss sechs Zoll, Länge und Umfang zusammen genommen, betragen.

Artikel 7.

PAKETKARTEN UND ZOLLINHALTSEKTLÄRUNGEN.

1. Jedes Paket muss von einer Paketkarte und von Zollinhaltserklärungen begleitet sein, die den Vorschriften des Bestimmungslandes entsprechen ; die Zollinhaltserklärungen sind an der Paketkarte haltbar zu befestigen.

2. Jedoch kann eine einzige Paketkarte und ein einziger Satz Zollinhaltserklärungen für mehrere — bis zu drei — gewöhnlichen Paketen, dienen, die zu gleicher Zeit von demselben Absender an denselben Empfänger eingeliefert werden. Diese Bestimmung gilt nicht für Wertpakete, Eilpakete oder Pakete, die den Empfängern frei von allen Gebühren auszuhändigen sind.

3. Die beiden Verwaltungen übernehmen für die Richtigkeit der Zollinhaltserklärungen keinerlei Verantwortlichkeit.

Artikel 8.

gebührenfreie Aushändigung von Paketen.

1. Ein Paket, das dem Empfänger frei von allen Gebühren ausgehändigt werden soll, muss auf der Aufschriftseite und auf der Paketkarte einen gelben Zettel mit der in kräftigen Buchstaben gehaltenen Angabe „Franc de tous droits“ tragen.

2. Jedem Paket mit dem Vermerk „Frei von allen Gebühren“ wird ein Gebührenzettel, der haltbar an der Paketkarte zu befestigen ist, beigelegt.

Artikel 9.

RÜCKSCHEIN.

1. Wertpakete, zu denen der Absender einen Rückschein verlangt, müssen den deutlich hervortretenden Vermerk „Rückschein (Advice of delivery)“ oder „Avis de réception (A. R.)“ tragen. Der gleiche Vermerk ist auf die Paketkarten zu setzen.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This advice of delivery form shall be prepared by the Office of origin or by the other Office appointed by the Despatching Administration ; it shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new advice of delivery.

3. The office of destination, after having duly filled up the form shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception, etc. "

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applied for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the office of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Postal Union Convention have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 22 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form to origin, in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insurance shall in addition be converted into gold francs by the office of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

Article 12.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication " Insured " (*Wertpaket*) or " valeur déclarée " in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 13.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

2. Diesen Sendungen wird ein Vordruck beigegeben, der dem Muster der Anlage C zur Vollzugsordnung des Weltpostvertrages gleich oder ähnlich ist. Dieser Rückschein wird von der Aufgabe-Postanstalt oder von einer anderen durch die Absendungsverwaltung bestimmten Postanstalt ausgefertigt; er ist an der zugehörigen Paketkarte zu befestigen. Wenn er nicht an die Bestimmungs-Postanstalt gelangt, so fertigt diese von Amts wegen einen neuen Rückschein aus.

3. Die Bestimmungs-Postanstalt füllt den Vordruck ordnungsmässig aus und sendet ihn dann offen und gebührenfrei an den Absender zurück.

4. Hält der Absender Nachfrage wegen eines nicht in angemessener Frist an ihn zurückgelangten Rückscheines, so wird nach den Vorschriften des folgenden Artikels 10 verfahren. Die Gebühr wird in diesem Falle nicht noch einmal erhoben; die Aufgabe-Postanstalt versieht vielmehr den Vordruck am Kopfe mit dem Vermerk „*Duplicata de l'avis de réception, etc.*“

Artikel 10.

NACHTRÄGLICHES VERLANGEN EINES RÜCKSCHEINS.

Verlangt der Absender nachträglich einen Rückschein, so füllt die Aufgabe-Postanstalt einen Vordruck aus und fügt ihn einem Laufsreiben bei, auf dem zuvor die im Weltpostvertrag vorgesehene Gebühr in Freimarken zu verrechnen ist.

Das Laufsreiben mit dem Rückscheinvordruck ist nach den Vorschriften des nachstehenden Artikels 22 zu behandeln; ein Unterschied besteht nur insofern, als die Bestimmungs-Postanstalt im Falle der ordnungsmässigen Zustellung des Pakets das Laufsreiben abnimmt und den Rückscheinvordruck nach der Vorschrift im Paragraph 3 des vorangehenden Artikels nach dem Aufgabeort zurückschickt.

Artikel 11.

WERTANGABE.

Die Wertangabe muss auf den Wertpaketen und den zugehörigen Paketkarten in der Währung des Aufgabelandes angegeben werden. Streichungen oder Änderungen, selbst anerkannte, sind nicht zulässig. Der Betrag der Wertangabe ist von der Aufgabeverwaltung in Goldfranken umzurechnen. Das Ergebnis der Umrechnung ist in neuen Ziffern neben oder unter der in der Währung des Aufgabelandes angegebenen Wertangabe deutlich zu vermerken.

Artikel 12.

WERTZETTEL USW.

Jedes Wertpaket und die zugehörige Paketkarte müssen einen roten Zettel mit der Angabe „Wertpaket — (Insured)“ oder „*Valeur déclarée*“ in lateinischen Buchstaben tragen.

Auf Paketen, die gemünztes Geld, Gold- oder Silbersachen oder sonstige kostbare Gegenstände enthalten, müssen sich die Siegel- oder sonstigen Abdrücke, die Zettel jeder Art und die etwaigen Freimarken in einem gewissen Abstand voneinander befinden, damit sie nicht zur Verdeckung von Beschädigungen der Umhüllung dienen können. Auch dürfen die Zettel und die Freimarken nicht von der einen auf die andere Seite der Umhüllung übergreifen und auf diese Weise den Rand verdecken.

Artikel 13.

VERSIEGELUNG DER WERTPAKETE.

Jedes Wertpaket muss durch Siegellack oder Blei oder durch ein anderes Mittel mit besonderem und gleichartigem Gepräge oder Zeichen des Absenders verschlossen sein, die Siegelabdrücke usw. müssen in ausreichender Zahl angebracht sein, sodass dem Inhalt nicht beizukommen ist, ohne eine sichtbare Spur des Eingriffs zu hinterlassen.

Den Absendern solcher Pakete ist eindringlich zu empfehlen, wenn möglich auch die zugehörige Paketkarte mit einer genauen Wiedergabe des Siegelabdrucks oder des oben erwähnten besonderen Zeichens zu versehen.

Article 14.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the office of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 15.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the office of posting. An office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 16.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the office of posting on the address side, with a stamp shewing the place and date of posting.

Article 17.

EXPRESS PARCELS.

Every Express parcel and the relative Despatch Note as well shall be impressed with a stamp or provided with a label bearing in bold type the word " Express " (*Eilbote*) or " Expres ".

Article 18.

RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The office which advances other charges on behalf of the sender of a " free of charge " parcel shall fill up, so far as it is concerned, the back of the Franking Note, and return the latter, accompanied by the relative vouchers, if any, in a sealed envelope, without any indication of the contents, to the office specified on the front of the Franking Note.
2. When a parcel which bears the label " franc de tous droits " and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a Franking Note, the office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate Franking Note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that of the Administration to which it itself belongs. When the Franking Note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.
3. Franking Notes relating to parcels which, for any reason what-so-ever, are returned to origin must be cancelled by the office which returns the parcels.
4. On receipt of a Franking Note showing the charges disbursed by the service of the country of destination, the Administration of the country of origin shall convert the amount of these charges into its own currency at a rate which it fixes itself, and which may not exceed the rate fixed for the issue of money orders for payment in the country in question. The result of the conversion shall be shewn in the body of the form and be certified by the signature of the officer who made the conversion.

Article 19.

RE-TRANSMISSION.

1. The office retransmitting a mis-sent parcel shall not levy any non-postal charges upon it.

When an office returns such a parcel to the office from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

Artikel 14.

GEWICHTSANGABE BEI WERTPAKETEN.

Die Aufgabeverwaltung hat das genaue Gewicht jedes Wertpakets in Gramm anzugeben :

- a) in der Aufschrift des Pakets ;
- b) auf der Paketkarte an der dafür vorgesehenen Stelle.

Artikel 15.

AUFGABENUMMER UND AUFGABE-POSTANSTALT.

Jedes Paket und die zugehörige Paketkarte müssen mit einem Zettel, auf dem die Aufgabennummer und der Name der Aufgabe-Postanstalt angegeben sind, beklebt werden. Eine Aufgabe-Postanstalt soll nicht gleichzeitig zwei oder mehrere Reihen von Zetteln ohne Unterscheidungszeichen verwenden.

Artikel 16.

STEMPELABDRUCK.

Die Aufgabe-Postanstalt bedruckt die Paketkarte auf der Aufschriftseite mit einem Stempel, der Ort und Tag der Auflieferung angibt.

Artikel 17.

EILPAKETE.

Eilpakete und die zugehörigen Paketkarten werden mit einem Stempelabdruck oder Zettel versehen, der in kräftigen Buchstaben das Wort „Eilbote (Express)“ oder „express“ trägt.

Artikel 18.

RÜCKSENDUNG DER GEBÜHRENZETTEL. EINZIEHUNG DER VERAUSLAGTEN BETRÄGE.

1. Die Postanstalt, welche Gebühren für Rechnung des Absenders eines gebührenfrei zuzustellenden Pakets verauslagt hat, vervollständigt die Angaben auf der Rückseite des Gebührenzettels und sendet ihn mit den etwaigen Belegstücken in geschlossenem Umschlag ohne Angabe des Inhalts der auf der Vorderseite des Gebührenzettels bezeichneten Postanstalt zurück.

2. Wenn ein Paket, das als Sendung mit Gebührenzettel bezeichnet und mit dem Klebezettel „franc de tous droits“ versehen ist, im Bestimmungsland ohne Gebührenzettel eingeht, so fertigt die Verzollungs-Postanstalt ein Doppel des Gebührenzettels aus ; sie muss dabei den Namen ihrer eigenen Verwaltung durch den des Aufgabelandes der Sendung ersetzen. Wenn der Gebührenzettel nach Aus-händigung des Pakets verloren geht, wird ein Doppel in derselben Weise ausgefertigt.

3. Gebührenzettel zu Paketen, die aus irgendeinem Grunde nach dem Aufgabeort zurückgesandt werden, sind von der Verwaltung, die die Rücksendung bewirkt, ungültig zu machen.

4. Wenn ein Gebührenzettel mit der Angabe der Auslagen der Bestimmungsverwaltung wieder eingeht, rechnet die Aufgabeverwaltung diesen Betrag in ihre eigene Währung um. Das Umrechnungsverhältnis wird von der Aufgabeverwaltung bestimmt, es darf jedoch nicht höher sein als dasjenige, das sie für Postanweisungen nach dem Bestimmungsland festgesetzt hat. Das Ergebnis der Umrechnung wird in dem Stamnteil des Vordrucks vermerkt und durch die Unterschrift des Beamten bescheinigt, der die Umrechnung bewirkt hat.

Artikel 19.

NACHSENDUNG.

1. Fehlgeleitete Pakete dürfen von der nachsendenden Verwaltung nicht mit ausserpostmässigen Gebühren belegt werden.

Gibt diese Verwaltung ein solches Paket an die Verwaltung zurück, die es ihr zugeführt hat, so erstattet sie ihr die empfangenen Vergütungen und teilt ihr den Irrtum durch eine Meldung mit.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the retransmitting office shall allow to the office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the office of exchange from which the mis-sent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the Postal Service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the office which sends the parcel back shall allow to the office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Germany or Ceylon has parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be re-transmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note prepared by the office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be packed, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 20.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article XV, section 2, of the Agreement, the Office of destination need not comply with it but may return the parcel to the office of Origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " on the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 21.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article XVII of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance that there may be shall be forwarded to the office of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 22.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 23.

PARCEL BILL.

1. Insured, Express, returned and redirected parcels and parcels to be delivered free of all charges shall be entered individually by the despatching office of exchange on a separate sheet of the parcel bill

Reichen in anderen Fällen die ihr vergüteten Gebühren zur Deckung der Kosten für die Weitersendung nicht aus, so vergütet sie der Verwaltung, der sie das Paket zuführt, die ordnungsmässigen Beförderungsgebühren und stellt der Auswechslungs-Postanstalt, die ihr das fehlgeleitete Paket überwiesen hat, den erwachsenden Fehlbetrag in Schuld. Der Grund der Anrechnung wird dieser Postanstalt durch eine Meldung mitgeteilt.

2. Muss ein Paket, das infolge eines Irrtums zu Unrecht angenommen worden ist, aus diesem Grunde nach dem Aufgabeland zurückgesandt werden, so vergütet die Verwaltung, die das Paket zurückgibt, der Verwaltung, die es ihr überwiesen hat, die empfangenen Vergütungen.

3. Die Gebühren, die auf einem Paket lasten, das infolge Veränderung des Wohnorts des Empfängers oder eines Irrtums des Absenders nach einem mit Deutschland oder Ceylon im Paketaustausch stehendem Lande nachgesandt worden ist, werden von der Verwaltung eingezogen, an die das Paket weitergegeben wird. Wird die Gebühr für die Weiterbeförderung vor der Nachsendung entrichtet, so ist das Paket so zu behandeln, als wenn es unmittelbar aus dem Nachsendungs- nach dem neuen Bestimmungsland gerichtet wäre.

4. Die Pakete werden in ihrer ursprünglichen Verpackung und mit der von der Aufgabe-Postanstalt ausgefertigten Paketkarte nachgesandt. Muss das Paket aus irgendeinem Grunde neuverpackt oder die ursprüngliche Paketkarte durch eine neue ersetzt werden, so ist es unbedingt notwendig, dass der Name der Aufgabe-Postanstalt des Pakets und die ursprüngliche Aufgabennummer auf dem Paket und auf der Paketkarte angegeben werden.

Artikel 20.

RÜCKSENDUNG DER UNZUSTELLBAREN PAKETE.

1. Die Bestimmungsanstalt ist nicht verpflichtet, einer im Artikel XV § 2 des Abkommens nicht vorgesehenen Vorausverfügung, die der Absender eines unzustellbaren Pakets getroffen hat, zu entsprechen; sie kann vielmehr das Paket nach Ablauf der in dem Bestimmungslande vorgeschriebenen Lagerfrist an den Absender zurücksenden.

2. Die Postanstalt, die ein Paket an den Absender zurückschickt, hat den Grund der Unzustellbarkeit klar und bestimmt anzugeben. Diese Angabe kann handschriftlich oder auch durch Stempel oder Klebezettel erfolgen.

3. Ein an den Absender zurückgehendes Paket ist in die Frachtkarte mit dem Wort „Rebut“ in der Spalte „Bemerkungen“ einzutragen. Es wird wie ein Paket, das infolge Veränderung des Wohnorts des Empfängers nachzusenden ist, behandelt und mit Nachgebühren belegt.

Artikel 21.

VERKAUF. VERNICHTUNG.

1. Ist ein Paket nach Artikel XVII des Abkommens verkauft oder vernichtet worden, so wird über den Verkauf oder die Vernichtung eine Verhandlung aufgenommen.

2. Der Verkaufserlös dient in erster Linie zur Deckung der auf der Sendung haftenden Kosten. Ein Überschuss wird der Aufgabe-Postanstalt zur Aushändigung an den Absender gebührenpflichtig übersandt.

Artikel 22.

NACHFRAGEN NACH PAKETEN.

Zu den Nachfragen nach Paketen dient ein Vordruck ähnlich dem Muster der Anlage N zur Vollzugsordnung des Postpaketabkommens des Weltpostvereins.

Diese Vordrucke werden an die durch die beiden Verwaltungen hierfür bestimmten Postanstalten übersandt, die sie in der zwischen den beiden Verwaltungen vereinbarten Weise behandeln.

Artikel 23.

FRACHTKARTE.

1. Wertpakete, Eilpakete, zurückgesandte und nachgesandte Pakete und gebührenfrei auszu-händigende Pakete werden durch die absendende Auswechslungsanstalt auf ein besonderes Blatt der

similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union.

Transit parcels shall be entered individually and the forward charges for each transit parcel should be given according to the rates appearing in the Table A of the office of destination. Other parcels shall be entered on the parcel bill in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. The Despatch Notes, Customs Declarations, Franking Notes, advice of delivery etc. shall be forwarded with the parcel bill.

2. Each despatching office of exchange shall number the parcel bills in the top left-hand corner in an annual series for each office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number, the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first parcel bill of the following year.

Article 24.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching office of exchange by a Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the parcel bill to which they relate. Corrections made on parcel bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

Article 25.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Administration shall cause each of its offices of exchange to prepare quarterly for all the parcel mails received from the offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the parcel bill, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarised by the same Administration in an account, which, accompanied by the quarterly statements, the parcel bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarised in a general yearly account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 26.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of transit account.

2. The preparation and transmission of a general account and a payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of six months from the end of the period to which the account relates.

Article 27.

FRANKING NOTES.

1. Franking notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these offices have given to them.

2. These accounts shall be settled through the quarterly accounts or in any other manner mutually agreed upon.

Frachtkarte eingetragen, die dem Muster der Anlage F zur Vollzugsordnung des Postpaketabkommens des Weltpostvereins zu entsprechen hat.

Durchgangspakete werden einzeln eingetragen; die Beförderungsgebühren für jedes Durchgangspaket werden entsprechend den Sätzen im Tableau A der Bestimmungsverwaltung angesetzt.

Andere Pakete werden der Stückzahl nach in die Frachtkarte eingetragen, wobei die Vergütungsbeträge in einer Summe anzugeben sind. Die Paketkarten, Zollinhaltserklärungen, Gebührenzettel, Rückscheine usw. sind der Frachtkarte beizufügen.

2. Jede absendende Auswechslungs-Postanstalt versieht die Frachtkarten in der linken oberen Ecke mit einer jährlich fortlaufenden Nummer für jede Bestimmungsauswechslungsanstalt und gibt, wenn möglich, unter der Nummer den Namen des die Post befördernden Schiffes an. Die letzte Nummer des alten Jahres muss in der ersten Frachtkarte des neuen Jahres vermerkt werden.

Artikel 24.

ABNAHME DURCH DIE AUSWECHSLUNGSANSTALTEN. FESTSTELLUNG VON UNREGELMÄSSIGKEITEN.

1. Beim Eingang einer Post, sowohl mit Paketen als auch mit leeren Säcken, prüft die empfangende Auswechslungsanstalt die Pakete und die verschiedenen Begleitpapiere oder die etwaigen leeren Säcke auf Grund der Eintragungen in der Frachtkarte und teilt erforderlichenfalls das Fehlen von Gegenständen oder andere Unregelmässigkeiten durch eine Rückmeldung mit.

2. Etwaige Unterschiede in den Vergütungen sind der absendenden Auswechslungsanstalt durch eine Rückmeldung mitzuteilen. Die anerkannten Meldungen werden der Frachtkarte, auf die sie sich beziehen, beigelegt. Berichtigungen in einer Frachtkarte, zu denen keine Belege vorliegen, werden nicht als gültig angesehen.

Artikel 25.

ABRECHNUNG ÜBER DIE VERGÜTUNGEN.

1. Jede Verwaltung lässt vierteljährlich durch ihre Auswechslungsanstalten für alle von den Auswechslungsanstalten der anderen Verwaltung empfangenen Pakete ein Verzeichnis der Gesamtbeträge aufstellen, die ihr in den Frachtkarten gut- oder zur Last geschrieben sind.

2. Diese Verzeichnisse werden später durch dieselbe Verwaltung in einer Zusammenstellung zusammengefasst, welche mit den vierteljährlichen Verzeichnissen, den Frachtkarten und etwaigen Rückmeldungen an die andere Verwaltung im Laufe des Vierteljahres übersandt wird, das dem Vierteljahr folgt, auf das sich die Zusammenstellung bezieht.

3. Die Vierteljahrszusammenstellungen werden nach Prüfung und beiderseitiger Anerkennung von der mit einem Guthaben abschliessenden Verwaltung in eine jährliche Hauptrechnung übertragen.

Artikel 26.

BEGLEICHUNG DER RECHNUNGEN.

1. Die Restschuld aus der Hauptrechnung zahlt die Schuldnerverwaltung der Gläubigerverwaltung nach den Vorschriften für die Begleichung der Rechnungen über Durchgangskosten im Weltpostvertrag.

2. Die Aufstellung und Übersendung der Hauptrechnung sowie die Begleichung der Restschuld sind möglichst schnell zu bewirken, spätestens aber binnen 6 Monaten nach Ablauf des Zeitraums, auf den sich die Rechnung bezieht.

Artikel 27.

GEBÜHRENZETTEL.

1. Die Gebührenzettel werden nach der Buchstabenfolge der Verzollungs-Postanstalten und nach der Reihenfolge der Buchungsnummern eingetragen.

2. Diese Abrechnungen werden durch die Vierteljahrsrechnungen oder in anderer gegenseitig vereinbarter Weise ausgeglichen.

Article 28.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 29.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in triplicate at Colombo, the nineteenth day of January 1927.

(Signed) M. S. SRESHTA.
Postmaster General, Ceylon.

And at Berlin, the second day of May 1927.

Der Reichspostminister,
(Signed) KÜSGEN.

Artikel 28.

MITTEILUNGEN UND BEKANNTMACHUNGEN.

Jede Verwaltung gibt der anderen jede notwendigen Auskunft über Einzelheiten, die sich auf die Abwicklung des Paketdienstes beziehen.

Artikel 29.

INKRAFTTRETEN UND DAUER DER VOLLZUGSORDNUNG.

Diese Vollzugsordnung gelangt mit dem Tage des Inkrafttretens des Paketabkommens zur Ausführung und hat dieselbe Dauer wie dieses Abkommen. Die vertragschliessenden Verwaltungen haben jedoch das Recht, die Einzelheiten von Zeit zu Zeit in gegenseitigem Einvernehmen zu ändern.

Geschehen in dreifacher Ausfertigung zu Colombo, den 19. Januar 1927.

M. SRESHTA.

Generalpostmeister von Ceylon.

und zu Berlin, den 2. Mai 1927.

Der Reichspostminister

Im Auftrage :
(gez.) KÜSGEN.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1606. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET CEYLAN, CONCERNANT L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A COLOMBO, LE 19 JANVIER, ET A BERLIN, LE 2 MAI 1927.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES D'ALLEMAGNE et DE CEYLAN sont convenues d'assurer un échange direct et régulier de colis postaux entre les bureaux d'échange de Hambourg 7 et de Colombo, ou d'autres bureaux qui pourraient être ultérieurement désignés à cet effet, conformément aux règlements relatifs au détail de l'échange, qui seront établis d'un commun accord.

ACCORD.

Article premier.

LIMITATION DU POIDS ET DES DIMENSIONS.

1. Tout colis expédié de Ceylan à destination de l'Allemagne ne pourra peser plus de 10 kg. ou 22 lbs, avoir une longueur supérieure à 3 pieds 6 pouces, ni une longueur et un pourtour réunis supérieurs à 6 pieds, et tout colis expédié d'Allemagne à destination de Ceylan ne pourra peser plus de 10 kg. ou 22 lbs, avoir une longueur de plus de 1 mètre 05 ni un volume supérieur à 55 décimètres cubes.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions du colis, l'évaluation du bureau expéditeur devra être acceptée, sauf en cas d'erreur manifeste.

Article II.

TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations garantissent le droit de transit pour les colis expédiés par leur territoire en provenance ou à destination de tout pays avec lequel elles échangent des colis postaux.

Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent accord et du règlement d'exécution, dans la mesure où celles-ci sont applicables.

Article III.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. La taxe d'affranchissement des colis devra être acquittée à l'avance, sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés ou retournés.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

2. La taxe se composera des fractions de taxes revenant à chaque administration participant au transport territorial ou maritime. Elle comprendra également la surtaxe perçue en vertu de l'article V ci-après.

Article IV.

TAXE TERRITORIALE.

Pour les colis expédiés de l'un des deux pays, à destination de l'autre, la taxe territoriale allemande s'élèvera à 60 centimes par colis ne pesant pas plus de 1 kg., à 1 franc par colis ne pesant pas plus de 5 kg., à 1 franc 80 centimes par colis ne pesant pas plus de 10 kg.; et la taxe territoriale de Ceylan s'élèvera à 1 franc 25 centimes par colis ne pesant pas plus de 3 et 11 lbs respectivement, et à 2 francs 05 centimes par colis ne pesant pas plus de 22 lbs.

Article V.

SURTAXE.

Chacune des deux administrations postales aura la faculté d'appliquer aux colis postaux expédiés de ses bureaux ou destinés à ses bureaux, une surtaxe de 25 centimes par colis.

Article VI.

TAXE MARITIME.

Chacune des deux administrations aura le droit de fixer la taxe afférente à tout transport maritime effectué par ses soins.

Article VII.

DROITS DE FACTAGE ET DE FORMALITÉS EN DOUANE.

Les Administrations des postes de l'Allemagne et de Ceylan pourront percevoir, pour le factage et l'accomplissement des formalités en douane, une taxe dont le montant total ne pourra excéder 50 centimes par colis.

Article VIII.

PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE, OU AUTRES DROITS.

Les droits de douane et autres droits non postaux devront être acquittés par les destinataires des colis.

Article IX.

PAIEMENT D'AUTRES TAXES PAR L'EXPÉDITEUR,

1. Moyennant déclaration préalable au bureau de départ, les expéditeurs pourront prendre à leur charge tous les droits, y compris les droits de douane, dont les colis seront grevés lors de leur remise au destinataire.

2. Dans ces cas, les expéditeurs devront s'engager à acquitter les montants réclamés par le bureau destinataire et seront, le cas échéant, tenus d'effectuer un dépôt suffisant.

3. L'administration qui aura acquitté des taxes pour le compte de l'expéditeur, sera autorisé à percevoir, de ce chef, un droit qui ne pourra dépasser 25 centimes par envoi. Ce droit est indépendant du droit de formalités en douane prévu à l'article VII ci-dessus.

Article X.

REMISE PAR EXPRÈS.

Les colis ne pesant pas plus de 11 lbs. ou 5 kg. seront, à la demande des expéditeurs, remis à domicile par un porteur spécial immédiatement après leur arrivée; si le bureau destinataire n'est pas en mesure de procéder à la remise des colis à l'adresse du destinataire, ce dernier sera immédiatement avisé par messenger spécial de l'arrivée des colis.

Ces envois, qui seront qualifiés « exprès » seront soumis, en sus du port ordinaire, à une taxe spéciale de 80 centimes qui devra être entièrement acquittée d'avance par l'expéditeur, que le colis puisse ou non être remis au destinataire, ou seulement lui être signalé par exprès.

2. Lorsque le domicile du destinataire se trouve en dehors du rayon de la distribution gratuite du Bureau de destination, ce bureau pourra percevoir une taxe complémentaire, jusqu'à concurrence du droit fixé pour la remise par exprès en service intérieur, déduction faite de la taxe fixe payée par l'expéditeur, ou de son équivalent dans la monnaie du pays qui perçoit ce complément. Cette taxe complémentaire restera exigible, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article XXXI, en cas de réexpédition ou de mise au rebut du colis.

3. La remise par exprès, ou l'envoi d'un avis d'invitation au destinataire, ne sera essayé qu'une seule fois. Après un essai infructueux, le colis cessera d'être considéré comme « exprès », et sa remise s'effectuera dans les conditions prévues pour les colis ordinaires.

Article XI.

INTERDICTIONS.

Il est interdit d'insérer dans un colis postal :

- a) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les amorces, les cartouches et les allumettes);
- b) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et autres stupéfiants, à moins que ces substances ne soient destinées à un usage médical et à condition qu'une autorisation délivrée par les autorités allemandes du service d'hygiène (*Reichsgesundheitsamt, Berlin N. W. 23*) soit jointe au bulletin d'expédition du colis;
- c) Des objets d'un caractère obscène ou immoral;
- d) Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par la loi, ou par les règlements de douane ou autres;
- e) Des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis. Il est toutefois permis d'insérer dans l'envoi une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives, ainsi qu'une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur;
- f) Des publications enfreignant les lois relatives aux droits d'auteur du pays destinataire, des poisons, des billets de loterie, des prospectus de loteries ou des circulaires relatives à des loteries;
- g) Des animaux vivants (à l'exception des abeilles qui devront être enfermées dans des caisses, de manière à écarter tout danger pour les fonctionnaires des postes et à permettre la vérification du contenu).

2. Il est interdit d'expédier des pièces monnayées, de l'or ou de l'argent ouvré ou non, ou d'autres matières précieuses dans des colis sans valeur déclarée, à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition, devra être renvoyé au bureau d'origine, à moins que l'administration du pays de destination ne soit autorisée par sa législation à en disposer

autrement. Dans ce dernier cas, le bureau d'origine devra être exactement informé du sort ultérieur réservé au colis.

Toutefois le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ne pourra, en aucun cas, provoquer le retour du colis au lieu d'origine.

4. Les substances explosibles, inflammables ou dangereuses, et les articles présentant un caractère obscène ou immoral, ne seront pas retournés au bureau d'origine ; l'administration qui les aura découverts dans les dépêches, en disposera conformément à la législation de son pays.

5. Aucun colis ne pourra contenir d'envois expédiés à un destinataire autre que celui dont l'adresse figure sur le colis même. Au cas où des envois de ce genre inclus dans les colis seraient découverts, ils seront acheminés, isolément, et frappés, chacun, d'une nouvelle taxe de transport.

6. Les administrations contractantes se communiqueront réciproquement une liste des objets que les lois ou règlements de leur pays interdisent d'expédier par colis postal.

Article XII.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis postal avec valeur déclarée pourra obtenir un avis de réception, conformément aux conditions prévues pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale universelle concernant l'échange des colis postaux. Il ne pourra être exigé d'avis de réception pour les colis expédiés sans déclaration de valeur.

Article XIII.

RÉEXPÉDITION.

1. Si le destinataire a changé de résidence sur le territoire du pays de destination, le colis pourra lui être réexpédié. L'administration du pays de destination pourra percevoir une taxe de réexpédition conformément à son règlement intérieur. De même, un colis pourra être réexpédié de l'un des deux pays qui participent au présent accord, à destination d'un autre pays, si le colis répard aux conditions exigées pour la nouvelle expédition et si les frais de réexpédition sont acquittés au préalable (cette procédure devant être considérée comme la règle générale) ou s'il est dûment assuré qu'ils seront acquittés par le destinataire.

2. Les surtaxes afférentes à la réexpédition et non acquittées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées en cas d'une nouvelle réexpédition ou d'un retour au lieu d'origine, mais elle seront recouvrées sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur, qui devra également acquitter les autres frais spéciaux que le pays de destination n'aura pas annulés.

Article XIV.

COLIS RÉEXPÉDIÉS PAR SUITE DE FAUSSE DIRECTION ET COLIS NON CONFORMES AUX PRESCRIPTIONS.

Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ou admis à tort à l'expédition, seront soumis aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article XIX du règlement d'exécution.

Article XV.

NON-REMISE.

1. A défaut de dispositions contraires prises par l'expéditeur, un colis qui ne pourra être remis au destinataire, sera retourné à l'expéditeur, sans notification préalable et aux frais, de celui-ci à l'expiration d'un délai fixé par les règlements du pays de destination.

2. Lors de l'envoi d'un colis, l'expéditeur pourra demander que, si le colis ne peut être remis au destinataire, il soit :

- a) Considéré comme abandonné, ou
- b) Remis à une autre personne dans le pays de destination.

Aucune autre disposition ne sera admissible. Si le destinataire fait usage de cette faculté, il devra formuler sa demande sur le bulletin d'expédition et sur le colis même, en des termes conformes ou analogues au texte ci-après :

- « Au cas où le colis ne pourrait être remis à son adresse, je déclare l'abandonner » ;
- « Au cas où le colis ne pourrait être remis à son adresse, prière de le remettre à... ».

3. Les taxes grevant les colis, non remis à destination et retournés à l'expéditeur seront recouvrées conformément aux dispositions de l'article XXX.

Article XVI.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les administrations contractantes s'engagent à intervenir auprès de l'administration des douanes de leur pays respectif pour que soient annulés les droits de douane grevant les colis postaux renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article XVII.

VENTE. — DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption pourront seuls être vendus immédiatement, même en cours de route, soit à l'aller, soit au retour, sans avis préalable ni formalités judiciaires. Au cas où la vente ne serait pas possible, pour un motif quelconque, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article XVIII.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'auront pu être remis aux destinataires et qui auront été abandonnés par les expéditeurs ne seront pas renvoyés par l'administration du pays de destination, mais traités conformément à la législation de ce pays.

Article XIX.

RÉCLAMATIONS.

1. Pour toute réclamation relative à un colis, il pourra être perçu une taxe fixe ne dépassant pas 1 franc. Aucune taxe ne sera perçue si l'expéditeur a déjà acquitté la taxe spéciale afférente à l'avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que pendant un délai d'un an, à compter du lendemain de l'expédition.

3. Si la réclamation a été motivée par une irrégularité du service des postes, la taxe perçue à cet effet sera remboursée.

Article XX.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. — TAXES ET CONDITIONS D'EXPÉDITION.

1. Les colis pourront être assurés jusqu'à concurrence d'une valeur de 3.000 francs ou 120 livres sterling.
2. L'administration d'origine percevra, par fraction indivisible de 12 livres sterling ou 300 francs, un droit d'assurance dont elle fixera le montant.
3. L'administration d'origine pourra également exiger de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit de manutention, qui ne pourra dépasser 50 centimes.
4. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra gratuitement, au moment de l'expédition, un récépissé de son envoi.

Article XXI.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE.

La valeur déclarée ne pourra être supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage de l'envoi ; il est toutefois permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse d'une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu d'un colis exposera, le cas échéant, l'expéditeur aux poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Un colis dont le contenu n'a pas de valeur pécuniaire pourra toutefois faire l'objet d'une déclaration de valeur nominale, afin de bénéficier du régime auquel sont soumis les envois avec valeur déclarée.

Article XXII.

RESPONSABILITÉ POUR PERTE OU AVARIE.

1. Sous réserve des cas prévus à l'article suivant, les deux administrations seront responsables de la perte des colis et de la perte, spoliation ou avarie de leur contenu ou d'une partie de celui-ci. L'expéditeur aura droit à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis sans valeur déclarée, l'indemnité ne pourra dépasser : 10 francs colis ne pesant pas plus d'un kg. (ou 3 lbs.), 25 francs par colis de plus d'un kg. jusqu'à 5 kg. par inclusivement (11 lbs) et 40 francs par colis de plus de cinq kg. jusqu'à 10 kg. inclusivement. (22 lbs). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne pourra être supérieure au montant de cette valeur.

Si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans le service du pays destinataire, l'administration de destination pourra à ses propres frais et sans en référer à l'administration d'origine, indemniser le destinataire, si celui-ci établit que l'expéditeur lui a cédé ses droits.

2. Lors de la fixation de l'indemnité, il ne sera tenu compte ni des dommages indirects, ni des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité sera calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature, au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée en transport.

4. Au cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou spoliation complète d'un colis, l'expéditeur aura, en outre, droit à la restitution des frais d'expédition.

5. Les droits d'assurance resteront acquis dans tous les cas aux administrations postales.

Article XXIII.

DÉROGATIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations seront dégagées de toute responsabilité :

- a)* En cas de force majeure ;
- b)* Si elles ne peuvent rendre compte du colis par suite de la destruction des documents de service pour cause de force majeure ;
- c)* Si le dommage est imputable à une faute ou à une négligence de l'expéditeur ou à la nature des marchandises ;
- d)* Si le contenu des colis est visé par l'une des interdictions de l'article XI ;
- e)* Si les colis ont été frauduleusement déclarés pour une valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f)* Si les colis n'ont pas été réclamés dans le délai prescrit à l'article XIX ;
- g)* Si les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des articles d'or et d'argent d'une valeur supérieure à 100 livres sterling ou 2500 francs, n'ont pas été emballés dans une caisse ayant les dimensions prescrites au paragraphe 3 de l'article 6 du Règlement d'exécution.

Article XXIV.

EXTINCTION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les administrations cesseront d'être responsables des colis postaux qui auront été remis aux destinataires, conformément à leurs règlements intérieurs, et dont les ayants-droit ou leurs mandataires auront pris livraison sans formuler de réserves.

Article XXV.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombera à l'administration expéditrice, exception faite des cas prévus au paragraphe 1 de l'article XXII, où l'administration de destination en acquittera le montant. Toutefois, l'administration d'origine pourra, avec le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration de destination à dédommager le destinataire. L'administration qui aura payé l'indemnité garde le droit de recours contre l'administration responsable.

Article XXVI.

DÉLAI FIXÉ POUR LE PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. L'indemnité devra être payée aussitôt que possible, et au plus tard dans le délai d'un an à partir du jour de la réclamation.
2. L'administration d'origine pourra désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration qui, régulièrement saisie, aura laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'administration d'origine pourra, exceptionnellement, différer le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an, si la question de responsabilité n'a pu encore être tranchée pour des raisons ne dépendant pas des administrations intéressées.

Article XXVII.

ADMINISTRATION RESPONSABLE.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombera à l'administration qui, ayant reçu le colis sans faire d'observation, tenant toutes les données nécessaires à l'enquête prévue dans les règlements, ne pourra établir ni la délivrance au destinataire, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Les deux administrations supporteront le dommage par parts égales si la perte, la spoliation ou l'avarie d'un colis expédié de l'un des deux pays dans l'autre a eu lieu en cours de transport, sans qu'il soit possible d'établir sur quel territoire le fait s'est accompli.

3. Le même principe sera appliqué, dans la mesure du possible, si d'autres administrations participent au transport. Toutefois, aucune des deux administrations ne sera responsable des colis envoyés de l'un des deux pays en transit par l'autre, si la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite dans un pays qui n'accepte pas la responsabilité.

4. L'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie, devra acquitter les droits de douane et autres droits dont l'annulation n'aura pu être obtenue.

5. Moyennant paiement de l'indemnité, l'administration responsable sera subrogée, jusqu'à concurrence du montant versé, aux droits de la personne qui aura reçu la compensation, en ce qui concerne tout recours éventuel contre le destinataire, l'expéditeur ou des tiers.

Si un colis considéré comme perdu est ultérieurement retrouvé, en totalité ou en partie, la personne indemnisée, devra être informée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre remboursement de l'indemnité versée.

Article XXVIII.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION D'ORIGINE.

L'administration responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement aura été effectué aux termes de l'article XXV, sera tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Ce montant sera recouvré sur l'administration responsable au moyen du décompte prévu au paragraphe 2 de l'article 25 du Règlement d'exécution.

Une administration dont la responsabilité aura été dûment établie et qui aura d'abord décliné le paiement de l'indemnité, devra, en outre, prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article XXIX.

BONIFICATIONS.

Pour tout colis envoyé de l'un des deux pays à destination de l'autre, l'administration d'origine, bonifiera à l'administration de destination le montant des droits qu'allouent à celle-ci les dispositions des articles IV à VI.

Pour tout colis envoyé de l'un des deux pays en transit par l'autre, l'administration d'origine bonifiera à l'administration intermédiaire les droits prévus pour l'expédition et l'assurance du colis.

Article XXX.

DÉCOMPTES AFFÉRENTS AUX RÉEXPÉDITIONS ET AU RETOUR.

En cas de réexpédition ou de retour d'un colis de l'un des deux pays dans l'autre, l'administration opérant la réexpédition ou le retour, recouvrera sur l'autre administration les droits qui reviennent tant à elle-même qu'à toute autre administration participant à la réexpédition ou au retour.

Article XXXI.

TAXE DE REMISE PAR EXPRÈS ET TAXE COMPLÉMENTAIRE.

La taxe de remise par exprès (paragraphe 1 de l'article X) sera comprise dans les sommes portées au crédit de l'administration du pays de destination.

Si un colis « exprès » est réexpédié à un autre pays sans que la remise par exprès ait été tentée, la taxe de remise par exprès sera bonifiée au nouveau pays de destination. Toutefois, si celui-ci ne se charge pas de la remise par exprès, la taxe demeurera acquise au premier pays de destination ; la même règle est applicable à l'égard des colis qui ne pourront être remis aux destinataires.

2. En cas de réexpédition ou de retour d'un colis exprès, l'administration qui aura tenté la remise, recouvrera la taxe complémentaire (paragraphe 2 de l'article X) sur l'autre administration, à moins que cette taxe n'ait déjà été acquittée lors de l'essai de remise au domicile du destinataire.

Article XXXII.

TAXE DE RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de nouvelle réexpédition ou de retour, la taxe de réexpédition prévue au paragraphe 2 de l'article XIII restera acquise au pays qui aura réexpédié le colis dans les limites de son propre territoire.

Article XXXIII.

TAXES DIVERSES.

1. Les taxes suivantes demeureront intégralement acquises à l'administration qui les aura perçues :

- a) La taxe afférente à l'avis de réception (article XII) ;
- b) La taxe afférente aux réclamations (paragraphe 1 de l'article XIX) ;
- c) Le droit de manutention pour les colis avec valeur déclarée (paragraphe 3 de l'article XX).

2. La taxe de factage et de formalités en douane (article VII) restera acquise à l'administration de destination. La taxe spéciale mentionnée au paragraphe 3 de l'article IX sera également recouvrée au profit de cette administration.

Article XXXIV.

DROIT D'ASSURANCE.

Pour le transport territorial de colis à valeur déclarée, l'administration expéditrice devra bonifier à l'administration de destination un droit de 5 centimes par fraction indivisible de 300 francs de valeur déclarée. Si l'administration de destination assure également le transport maritime, l'administration expéditrice lui bonifiera un droit supplémentaire de 10 centimes par fraction indivisible de 300 francs de la valeur déclarée.

Article XXXV.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et les centimes mentionnés dans le présent accord sont des francs-or et des centimes-or, tels qu'ils ont été définis par la Convention postale universelle de Stockholm.

2. Sauf convention contraire entre les deux administrations, les colis ne pourront être frappés de droits postaux autres que ceux qui sont prévus par le présent accord.

3. Chaque administration pourra, si elle y est forcée par des circonstances extraordinaires, suspendre entièrement, ou partiellement, le service des colis postaux, à condition d'en donner immédiatement avis, au besoin télégraphiquement, à l'autre administration.

4. Les deux administrations ont établi le règlement d'exécution ci-après, en vue d'assurer l'application du présent accord. D'autres mesures de détail, compatibles avec les dispositions générales du présent accord et non prévues par le règlement d'exécution, pourront, de temps à autre, être prises d'un commun accord.

5. La législation intérieure de l'Allemagne et celle de Ceylan demeureront applicables dans tous les cas non prévus par les dispositions contenues dans le présent accord et dans le règlement d'exécution.

Article XXXVI.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ACCORD.

Le présent accord entrera en vigueur à une date qui sera fixée par entente commune entre les deux administrations, et il demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an, à compter de la date à laquelle il aura été dénoncé par l'une des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

Fait en triple expédition à Colombo le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt-sept, et à Berlin le deux mai mil neuf cent vingt-sept.

Le Postmaster général de Ceylan :
(Signé) M. S. SRESHTA.

*Pour le Ministre des Postes du Reich,
et par son ordre :*
(Signé) KÜSGEN.

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration sera tenue d'acheminer, par les voies et les moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui seront remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis postaux réexpédiés par suite de fausse direction seront acheminés à leur véritable destination par la voie la plus directe dont disposera l'administration réexpéditrice.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. UTILISATION DE SACS.

1. L'échange des colis postaux entre les deux pays devra s'effectuer par les bureaux désignés à cet effet par les administrations intéressées.

2. Les colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment clos et scellés.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange destinataire devra être attachée au col de chaque sac ; le nombre des colis contenus dans le sac sera inscrit au verso de l'étiquette.

4. Le sac contenant les feuilles de route et autres documents officiels, devra porter une étiquette spéciale.

5. Les colis exprès et les colis à remettre au destinataire francs de droits devront être emballés ensemble et, autant que possible, dans le sac contenant la feuille de route et autres documents. S'ils ne peuvent tous être placés dans le sac contenant la feuille de route, le ou les sacs dans lesquels ils seront expédiés, devront être munis d'une étiquette spéciale.

6. De même, les colis avec valeur déclarée devront être expédiés dans des sacs spéciaux. Les étiquettes de ces sacs devront être munies d'une marque distinctive spéciale dont les deux administrations conviendront de temps à autre.

7. Le poids d'un sac contenant des colis postaux ne dépassera pas 36 kg. (80 lbs).

8. Chaque sac devra porter, des deux côtés, l'estampille : « Paketpost zwischen Deutschland und Ceylan » ou « Parcel Post between Germany and Ceylon » (Echange de colis postaux entre l'Allemagne et Ceylan).

Les sacs devront être exclusivement utilisés pour l'échange des colis postaux entre l'Allemagne et Ceylan et ne devront servir à aucun autre usage. La responsabilité de la perte de sacs vides sera établie conformément aux prescriptions relatives à la perte de colis postaux et contenues à l'article XXVII de l'accord.

9. Les sacs dont l'administration destinataire n'aura pas besoin pour l'expédition de ses colis devront être renvoyés *à vide* au bureau d'échange expéditeur. Le nombre des sacs réexpédiés de cette manière devra être indiqué sur la feuille de route accompagnant les dépêches.

Article 3.

COMMUNICATIONS.

- I. Chaque administration notifiera à l'autre, au moyen d'un tableau, les renseignements suivants :
 - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer directement les colis postaux qui lui sont transmis ;
 - b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans ses services ;
 - c) Le total des frais que devra, pour chaque pays de destination, lui bonifier l'autre administration ;
 - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent être jointes à chaque colis, ainsi que toutes les autres indications requises.
2. Chaque administration fera connaître à l'autre le nom des pays à destination desquels elle a l'intention de lui transmettre des colis postaux en transit, à moins que le nombre des colis entrant en ligne de compte ne soit insignifiant.

Article 4.

DÉTERMINATION DES ÉQUIVALENTS.

Chaque administration aura le droit, en déterminant les taxes pour les colis postaux, d'adopter les équivalents qui lui paraîtront appropriés dans sa propre monnaie.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis devra :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne seront pas admises ; toutefois, seront acceptés au transport, les colis dont l'adresse sera écrite au crayon à encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse devra être écrite sur le colis même ou sur une étiquette fixée assez solidement à l'envoi pour qu'elle ne puisse se détacher.

Il y aura lieu de recommander à l'expéditeur d'un colis d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse, portant l'indication de sa propre adresse ;

b) Etre emballé d'une manière répondant à la durée du transport et préservant efficacement le contenu.

Les objets de nature à blesser les fonctionnaires des postes ou à endommager les autres envois devront être emballés de manière à écarter tout danger.

Article 6.

EMBALLAGE SPÉCIAL.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables devront être expédiés dans un double récipient. Entre le premier récipient (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant), sera ménagé un espace qui devra être rempli de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante, en quantité suffisante pour absorber la totalité de liquide en cas de bris.

2. Les matières colorantes, telles que l'aniline, etc. ne seront admises qu'en boîtes métalliques résistantes, emballées à leur tour dans des caisses de bois. L'espace intermédiaire devra être rempli de sciure de bois. Les poudres sèches non colorantes devront être emballées dans des boîtes de métal, de bois ou de carton, enfermées elles-mêmes dans un sac de toile ou de parchemin.

3. Les pierres précieuses, les bijoux ou autres objets d'or ou d'argent d'une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 francs) seront emballés dans une caisse dont la longueur et le pourtour réunis ne seront pas inférieurs à 1,05 mètre ou 3 pieds 6 pouces.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes aux prescriptions du pays de destination ; les déclarations en douane devront être attachées solidement au bulletin d'expédition.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront servir pour deux ou trois (au maximum) colis ordinaires, émanant du même expéditeur et destinés à la même personne. Cette disposition ne s'applique ni aux colis avec valeur déclarée, ni aux colis exprès, ni aux colis qui doivent être délivrés au destinataire francs de tous droits.

3. Les deux administrations déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

COLIS A DÉLIVRER FRANCS DE DROITS.

1. Tout colis devant être remis au destinataire franc de tous droits devra porter sur l'adresse ainsi que sur le bulletin d'expédition une étiquette jaune, avec l'indication en gros caractères « franc de tous droits ».

2. Tout colis portant la mention « franc de tous droits » sera accompagné d'un bulletin d'affranchissement fixé solidement au bulletin d'expédition.

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demandera un avis de réception devront porter, d'une manière très apparente, la mention « Rückschein », « Advice of delivery » ou « Avis de réception » (A. R.). La même inscription devra être portée sur les bulletins d'expédition.

2. Ces envois seront accompagnés d'un formulaire identique ou analogue au modèle de l'annexe C au règlement d'exécution de la Convention postale universelle. Cet avis de réception sera établi par le bureau expéditeur ou par un autre bureau postal désigné par l'administration expéditrice et devra

être attaché au bulletin d'expédition du colis auquel il se rapporte. Si cet avis ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli le formulaire, le renverra à découvert et en franchise de port à l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclamera un avis de réception qui ne lui aura pas été réexpédié dans les délais voulus, il sera procédé conformément aux prescriptions de l'article 10 ci-après. Dans ce cas, la taxe ne sera pas perçue une seconde fois et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 10.

DEMANDE D'AVIS DE RÉCEPTION ULTÉRIEURE A L'EXPÉDITION.

Si l'expéditeur demande un avis de réception ultérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine remplira un formulaire d'avis de réception et le joindra à un formulaire de réclamation préalablement revêtu de timbres-poste représentant la taxe prévue par le Convention postale universelle.

Le formulaire de réclamation attaché au formulaire d'avis de réception sera traité selon les prescriptions de l'article 22 ci-après, à cette exception près qu'en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera le formulaire de réclamation et renverra au lieu d'origine le formulaire d'avis de réception, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 11.

DÉCLARATION DE VALEUR.

La valeur déclarée devra être indiquée dans la monnaie du pays d'origine sur les colis avec valeur déclarée et les bulletins d'expédition qui s'y rapportent. Les ratures ou surcharges, même approuvées, ne seront pas admises. Le montant de la valeur déclarée sera converti en francs-or par l'administration d'origine. Le résultat de la conversion devra être distinctement inscrit en nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de la valeur déclarée dans la monnaie du pays d'origine.

Article 12.

ÉTIQUETTES DE VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Tout colis avec valeur déclarée et le bulletin d'expédition qui s'y rapporte devront porter une étiquette rouge avec l'indication « Wertpaket — (Insured) » ou « valeur déclarée », en caractères latins.

Pour les colis contenant de l'or monnayé, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les cachets ou autres sceaux, les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste, devront être espacés de manière à ne pouvoir servir à cacher des détériorations de l'emballage. Les étiquettes et les timbres ne devront pas non plus être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à recouvrir la bordure.

Article 13.

APPOSITION DE CACHETS SUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée devra être cacheté au moyen de cire, de plomb, ou d'une autre manière, et porter une empreinte ou marque spéciale et uniforme de l'expéditeur ; les cachets de cire, etc. devront être apposés en nombre suffisant pour que l'on ne puisse porter atteinte au contenu sans laisser de trace visible de violation.

Il conviendra de recommander instamment aux expéditeurs de ces colis de munir, dans la mesure du possible, le bulletin d'expédition de l'envoi d'une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale mentionnée ci-dessus.

Article 14.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

L'administration d'origine devra indiquer en grammes le poids exact de tout colis avec valeur déclarée :

- a) Sur l'adresse du colis ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cet effet.

Article 15.

NUMÉRO D'ORDRE ET BUREAU DE POSTE EXPÉDITEUR.

Tout colis, et le bulletin d'expédition y afférent, devront porter une étiquette indiquant le numéro d'ordre, et le nom du bureau expéditeur. Un bureau expéditeur n'utilisera pas en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, à moins que chaque série ne soit munie d'une marque distinctive.

Article 16.

APPOSITION DE TIMBRES A DATE.

Le bureau expéditeur apposera, sur le côté du bulletin d'expédition, portant l'adresse un timbre indiquant le lieu et le jour du dépôt.

Article 17.

COLIS EXPRESS.

Les colis express et les bulletins d'expédition y afférents seront frappés d'un timbre, ou revêtus d'une étiquette portant, en gros caractères, le mot « *Eilbote* » (Express) ou « *expres* ».

Article 18.

RENOI DES BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT. RECOUVREMENT DES MONTANTS AVANCÉS.

1. Le bureau postal qui aura avancé des droits pour le compte de l'expéditeur d'un colis à remettre franc de droits, complètera les indications au verso du bulletin d'affranchissement et le renverra, avec pièces justificatives, s'il y a lieu, sous enveloppe fermée et sans indication de contenu, au bureau postal indiqué au recto du bulletin d'affranchissement.

2. Si un colis désigné comme envoi avec bulletin d'affranchissement et muni de l'étiquette « franc de tous droits » parvient au pays de destination sans bulletin d'affranchissement, le bureau postal qui effectue le dédouanement établira un duplicata du bulletin d'affranchissement en prenant soin de substituer au nom de sa propre administration celui du pays d'origine de l'envoi. Au cas où le bulletin d'affranchissement se serait égaré après la remise du colis, un duplicata en sera établi de la même manière.

3. Les bulletins d'affranchissement afférents à des colis renvoyés pour un motif quelconque au lieu d'origine, devront être annulés par l'administration qui procède à la réexpédition.

4. Lorsqu'elle aura reçu un bulletin d'affranchissement indiquant les débours de l'administration du pays de destination, l'administration d'origine convertira ce montant en sa propre monnaie à un taux qu'elle fixera elle-même et qui ne pourra être supérieur au taux qu'elle aura fixé pour l'émission des mandats de poste payables dans le pays de destination. Le résultat de la conversion sera inscrit sur le talon du formulaire et certifié par la signature du fonctionnaire qui aura effectué la conversion.

Article 19.

RÉEXPÉDITION.

1. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne pourront être frappés de droits non-postaux par l'administration qui procède à la réexpédition.

Si cette administration renvoie un colis de ce genre à l'administration qui le lui a transmis, elle lui allouera les bonifications reçues et lui notifiera l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

Dans d'autres cas, si le montant bonifié à l'administration réexpéditrice est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition, elle créditera l'administration à laquelle elle transmet le colis des frais réguliers d'expédition et portera la différence au débit du bureau d'échange qui lui a transmis le colis par erreur. Le motif de cette rectification sera notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal devra, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui renverra le colis, allouera à l'administration qui le lui aura adressé, les bonifications reçues.

3. Les frais grevant les colis postaux réexpédiés, par suite du changement d'adresse du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, dans un pays qui échange les colis postaux avec l'Allemagne ou avec Ceylan, seront recouverts sur l'administration à laquelle le colis sera transmis, à moins que la taxe exigible pour le parcours ultérieur du colis, réexpédié n'ait été acquittée au moment de la réexpédition : dans ce dernier cas, le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination.

4. Les colis seront réexpédiés dans leur emballage original et accompagnés du bulletin d'expédition créé par le bureau d'origine. Dans le cas où le colis devra, pour un motif quelconque, être remballé, ou le bulletin primitif remplacé par un nouveau, il sera indispensable que le nom du bureau d'origine et le numéro d'enregistrement primitif du colis figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 20.

RÉEXPÉDITION DES COLIS NON REMIS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui ne peut être remis au destinataire a présenté une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article XV de l'accord, le bureau de destination ne sera pas tenu d'y donner suite, mais pourra lui renvoyer le colis à l'expiration du délai prescrit dans le pays de destination.

2. Le bureau qui renverra le colis à l'expéditeur devra indiquer d'une manière claire et précise la raison pour laquelle le colis n'aura pu être remis. Cette indication pourra être manuscrite ou apposée au moyen d'un cachet ou d'une étiquette.

3. Tout colis renvoyé à l'expéditeur devra être inscrit sur la feuille de route avec la mention « rebut » dans la colonne « observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

Article 21.

VENTE, DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis aura été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article XVII de l'accord, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente servira, en tout premier lieu, à couvrir les frais grevant l'envoi. Le cas échéant, l'excédent sera transmis au bureau d'origine pour être restitué à l'expéditeur, qui supportera les frais de l'envoi.

Article 22.

RÉCLAMATION DE COLIS.

Pour les réclamations de colis postaux, il sera fait usage d'un formulaire analogue au modèle N annexé au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle concernant l'échange des colis postaux.

Ces formulaires seront transmis aux bureaux postaux désignés à cet effet par les deux administrations et seront traités de la manière convenue entre les deux administrations.

Article 23.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis exprès, les colis retournés et réexpédiés et les colis francs de droits seront inscrits par le bureau d'échange expéditeur sur un feuillet spécial de la feuille de route

qui devra correspondre au modèle de l'annexe F au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale universelle concernant l'échange des colis postaux.

Les colis en transit seront inscrits chacun séparément : les frais d'expédition de chaque colis en transit seront fixés conformément aux taux du tableau A de l'administration de destination.

Les autres colis seront inscrits en bloc sur la feuille de route, avec indication sommaire des montants à bonifier. Les bulletins d'expédition, les déclarations en douane, les bulletins d'affranchissement, les avis de réception, etc., devront être joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numérotter la feuille de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire et mentionnera, autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire qui emporte la dépêche. Le dernier numéro d'une année écoulée devra être mentionné sur la feuille de route de la première expédition de l'année suivante.

Article 24.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE, NOTIFICATION D'IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'une dépêche, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange destinataire procédera à la vérification des colis postaux et des divers documents ou, le cas échéant, des sacs vides, d'après les inscriptions figurant sur la feuille de route, et opérera les constatations de manquants ou autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Les différences qui pourront être relevées dans les bonifications devront être signalées par bulletin de vérification au bureau d'échange expéditeur. Les bulletins de vérification régularisés devront être annexés à la feuille de route qu'ils concernent. Les corrections aux feuilles de route, non appuyées par des pièces justificatives, ne seront pas considérées comme valables.

Article 25.

DÉCOMpte DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration fera établir trimestriellement par ses bureaux d'échange, pour tous les envois reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des montants totaux inscrits dans les feuilles de route à son crédit ou à son débit.

2. Ces états seront ultérieurement résumés par la même administration en un compte récapitulatif qui sera envoyé à l'autre administration avec les états trimestriels, les feuilles de route et, le cas échéant, les bulletins de vérification, au cours du trimestre suivant celui auquel se rapporte le compte récapitulatif.

3. Les comptes récapitulatifs trimestriels seront, après avoir été vérifiés et approuvés de part et d'autre, résumés dans un compte général annuel par les soins de l'administration créditrice.

Article 26.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant du compte principal sera versé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, conformément aux dispositions de la Convention postale universelle relatives à la liquidation des comptes afférents aux frais de transit.

2. L'établissement et l'envoi du compte principal, ainsi que le paiement du solde, devront être effectués dans le plus bref délai possible et au plus tard dans un délai de six mois après l'expiration de la période à laquelle se rapporte le compte.

Article 27.

BULLETINS D'AFFRANCHISSEMENT.

1. Les bulletins d'affranchissement seront inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux qui ont effectué le dédouanement, en suivant l'ordre numérique qui leur aura été donné par ces bureaux.

2. Ces comptes seront liquidés au moyen des comptes trimestriels ou de toute autre manière convenue entre les administrations contractantes.

Article 28.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration fournira à l'autre tous renseignements nécessaires sur les détails afférents au service des colis postaux.

Article 29.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'accord relatif à l'échange des colis postaux et aura la même durée que cet accord. Toutefois, les administrations contractantes auront, de temps à autre, la faculté d'en modifier les détails, par voie d'entente commune.

Fait en triple expédition à Colombo, le dix-neuf janvier mil neuf cent vingt-sept,

Le Generalpostmaster de Ceylan :
(Signé) M. S. SRESHTA.

et à Berlin le deux mai mil neuf cent vingt-sept.

Pour le Ministre des Postes du Reich
et par son ordre :
(Signé) KÜSGEN.

N° 1607.

**GRANDE-BRETAGNE
ET ROYAUME DES SERBES,
CROATES ET SLOVÈNES**

Accord concernant le règlement des
dettes de guerre du Gouvernement
serbe - croate - slovène envers le
Gouvernement de Sa Majesté
britannique en Grande-Bretagne.
Signé à Londres, le 9 août 1927.

**GREAT BRITAIN AND
KINGDOM OF THE SERBS,
CROATS AND SLOVENES**

Agreement for the Settlement of the
War Debt of the Serb-Croat-
Slovene Government to His Bri-
tannic Majesty's Government in
Great Britain. Signed at London,
August 9, 1927.

No. 1607. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, FOR THE SETTLEMENT OF THE WAR DEBT OF THE SERB-CROAT-SLOVENE GOVERNMENT TO HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN. SIGNED AT LONDON, AUGUST 9, 1927.

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 20 décembre 1927.*

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed as follows :

1. In full and final settlement of the War Debt due by the Serb-Croat-Slovene Government to His Britannic Majesty's Government in Great Britain (hereinafter referred to as Great Britain), the amount of which debt as at the 1st January, 1927, has been agreed, after adjustment of all claims arising out of the War, at a net total of £ 25,591,428, the Serb-Croat-Slovene Government agree to pay, and Great Britain agree to accept, the following annuities, viz. :

	£
In 1927	150,000.
In 1928	200,000.
In 1929	250,000.
In 1930-35 inclusive	300,000 a year.
In 1936-39 inclusive	350,000 a year.
In 1940 and 1941 inclusive	400,000 a year.
In 1942-88 inclusive	600,000 a year.

Great Britain agree to accept the reduced annuities provided for above during the years 1927 to 1941 inclusive in view of the liabilities of the Serb-Croat-Slovene Government during those years in respect of the Relief Debt of £2,068,843 due to Great Britain, which are not affected by this agreement.

2. The above payments shall be made in sterling at the Bank of England, London, in equal half-yearly instalments, the first half-yearly payment being made within one month after the conclusion of this agreement, and the subsequent payments being made on the 1st December, 1927, and on the 1st June and the 1st December of each subsequent year, up to the 1st December, 1988, inclusive.

3. On or before the 30th September, 1927, the Serb-Croat-Slovene Government will issue and deliver in London to His Britannic Majesty's Treasury a serial Bond, substantially in the

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1607. — ACCORD ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES DETTES DE GUERRE DU GOUVERNEMENT SERBE-CROATE-SLOVÈNE ENVERS LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE. SIGNÉ A LONDRES, LE 9 AOUT 1927.

English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place December 20, 1927.

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

1. A titre de règlement intégral et définitif de la Dette de guerre du Gouvernement serbe-croate-slovene envers le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne (appelé ci-après « la Grande-Bretagne »), dette dont le montant au 1^{er} janvier 1927 a été fixé d'un commun accord, après détermination de toutes les créances résultant de la guerre, à un chiffre total net de £25.591.428, le Gouvernement serbe-croate-slovene convient de verser, et la Grande-Bretagne convient d'accepter les annuités suivantes :

	£
En 1927	150.000
En 1928	200.000
En 1929	250.000
De 1930 à 1935 inclusivement	300.000 par année.
De 1936 à 1939 inclusivement	350.000 par année.
En 1940 et 1941 inclusivement	400.000 par année.
De 1942 à 1988 inclusivement	600.000 par année.

La Grande-Bretagne convient d'accepter les annuités réduites prévues ci-dessus pour les années 1927 à 1941 inclusivement, en vue de tenir compte des paiements que le Gouvernement serbe-croate-slovene devra effectuer, pendant lesdites années, au titre de la Dette de Secours de £2.068.843, contractée envers la Grande-Bretagne, paiements qui ne sont pas affectés par le présent accord.

2. Les paiements ci-dessus seront effectués en sterling à la Banque d'Angleterre, à Londres, par versements semestriels égaux, le premier versement semestriel devant avoir lieu dans le mois qui suivra la conclusion du présent accord, et les paiements ultérieurs le 1^{er} décembre 1927, et le 1^{er} juin et le 1^{er} décembre de chaque année suivante jusqu'au 1^{er} décembre 1988 inclusivement.

3. Le Gouvernement serbe-croate-slovene établira, et remettra à la Trésorerie de Sa Majesté britannique à Londres, le 30 septembre 1927 au plus tard, une obligation de série, libellée en

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

form shown in the annex to this Agreement, in respect of each of the instalments to be paid under the provisions of Article 1 of this Agreement. The payments due under these Bonds shall be made without deduction for, and shall be exempt from, any and all taxes and other public dues, present or future, imposed by the authority of the Serb-Croat-Slovene Government or any political or local taxing Authority in the Serb-Croat-Slovene Kingdom. Interest at the rate of 6 per cent. shall be charged on any instalment due and not paid at the due date.

4. If at any time while the payments under Article 1 of this Agreement are continuing it appears that the aggregate payments effectively received by Great Britain under Allied War Debt Funding Agreements and on account of Reparations or of Liberation Bonds exceed the aggregate payments effectively made by Great Britain to the Government of the United States of America in respect of war debts, an account shall be drawn up by the British Treasury, interest at 5 per cent. being allowed on both sides of the account; and if that account shows that the receipts exceed the payments, Great Britain will credit the Serb-Croat-Slovene Government against the payments next due by them under Article 1 of this Agreement, with such proportion of that excess as the payments effectively made by the Serb-Croat-Slovene Government under Article 1 of this Agreement bear to the aggregate sums effectively received by Great Britain under all Allied War Debt Funding Agreements. Thereafter a similar account will be drawn up by the British Treasury each year and any further excess of the receipts over the payments shall each year give rise to a credit to the Serb-Croat-Slovene Government of a proportion of such excess calculated in the manner indicated above. On the other hand, any deficit shall be made good by an increase in the payments next due by the Serb-Croat-Slovene Government up to a similar proportion of such deficit within the limit of the total amount of the credits already allowed to the Serb-Croat-Slovene Government under this Article. For the purpose of this Article any capital sums which may hereafter be realised by Great Britain in respect of Reparations or of Liberation Bonds will be taken at their annual value, taking account of amortisation.

5. The accounts relating to the war debt of the Serb-Croat-Slovene Government to Great Britain shall be finally closed, and, save as provided in Article 1 of this Agreement, His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Serb-Croat-Slovene Government mutually renounce all claims and counter-claims arising out of the War Debt of the Serb-Croat-Slovene Kingdom to Great Britain.

6. Upon the execution of this Agreement and the delivery to Great Britain of the Bonds provided for in Article 3, duly executed, His Britannic Majesty's Government in Great Britain will cancel and return to the Serb-Croat-Slovene Government the Serbian Treasury Bills which they at present hold.

Signed in duplicate at London on the ninth day of August, 1927.

*For His Britannic
Majesty's Government in Great Britain :*

Winston S. CHURCHILL.

For the Serb-Croat-Slovene Government :

G. DIOURITCH.

substance dans la forme indiquée à l'annexe du présent accord, pour chacun des versements prévus à l'article premier du présent accord. Les versements prévus par lesdites obligations seront effectués sans aucune déduction à titre fiscal et seront exempts de tous impôts et autres taxes publiques, présents ou futurs, institués par le Gouvernement serbe-croate-slovène ou par toute autorité fiscale, politique ou locale du Royaume serbe-croate-slovène. Un intérêt au taux de 6 % sera payable sur tout versement dû et non effectué à l'échéance.

4. Si, à un moment quelconque, pendant que les versements prévus à l'article premier du présent accord se poursuivent, il apparaît que les sommes globales effectivement reçues par la Grande-Bretagne en vertu des accords de consolidation des dettes de guerre des Alliés, ainsi qu'au titre des réparations ou des engagements de libération, dépassent le total des sommes effectivement versées par la Grande-Bretagne au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, au titre des dettes de guerre, la Trésorerie britannique établira un compte dont le crédit et le débit porteront intérêt au taux de 5 %. Si ledit compte indique que les recettes dépassent les paiements, la Grande-Bretagne créditera le Gouvernement serbe-croate-slovène, en déduction des versements suivants dus par ce gouvernement aux termes de l'article premier du présent accord, d'une proportion dudit excédent égale à la proportion que les sommes effectivement versées par le Gouvernement serbe-croate-slovène, aux termes de l'article premier du présent accord, représentent par rapport aux sommes globales effectivement reçues par la Grande-Bretagne en vertu de tous les accords de consolidation des dettes de guerre des Alliés. Par la suite, la Trésorerie britannique établira chaque année un compte analogue, et tout nouvel excédent des recettes sur les paiements donnera lieu, chaque année, à l'inscription, au crédit du Gouvernement serbe-croate-slovène, d'une proportion de cet excédent, calculée comme il est indiqué ci-dessus. Par contre, tout déficit devra être compensé au moyen d'une augmentation des paiements restant dus par le Gouvernement serbe-croate-slovène, jusqu'à concurrence d'une proportion analogue dudit déficit, dans les limites du montant total des sommes déjà créditées au Gouvernement serbe-croate-slovène, en vertu du présent article. Aux fins du présent article, toutes sommes en capital, susceptibles d'être ultérieurement réalisées par la Grande-Bretagne au titre des réparations ou des engagements de libération, seront considérées à leur valeur annuelle, en tenant compte de l'amortissement.

5. Les comptes relatifs à la Dette de guerre du Gouvernement serbe-croate-slovène vis-à-vis de la Grande-Bretagne, seront définitivement clos et, sauf en ce qui concerne les dispositions de l'article premier du présent accord, le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement serbe-croate-slovène renoncent mutuellement à toute revendication ou demande reconventionnelle résultant de la Dette de guerre du Royaume serbe-croate-slovène vis-à-vis de la Grande-Bretagne.

6. Dès l'exécution du présent accord, et une fois effectuée la remise à la Grande-Bretagne des obligations prévues à l'article 3 du présent accord, le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne annulera et restituera au Gouvernement serbe-croate-slovène les Bons du Trésor serbe qu'il détient actuellement.

Signé en double expédition à Londres, le neuf août mil neuf cent vingt-sept.

*Pour le Gouvernement
de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne :*

WINSTON S. CHURCHILL.

Pour le Gouvernement serbe-croate-slovène :

G. DIOURITCH.

ANNEX.

FORM OF BOND.

Dated 1st January, 1927.

Maturing 1st 19...

£

No.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats, and Slovenes, for value received, promise to pay to His Britannic Majesty's Government in Great Britain, or order, on the first day of, 19..., the sum of pounds sterling at the Bank of England, London.

The payment due under this bond will be made without deduction for, and will be exempt from, any and all tax and/or charge, present and future imposed by authority of the Serb-Croat-Slovene Government or their possessions or by any political or taxing authority within the Serb-Croat-Slovene Kingdom.

This bond is issued by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes pursuant to the agreement of the ninth day of August, 1927, for the settlement of the War Debt of the Serb-Croat-Slovene Government to His Britannic Majesty's Government in Great Britain.

In witness whereof the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have caused this bond to be executed on their behalf by thereunto duly authorised.

ANNEXE

FORMULE D'OBLIGATION

Date : 1^{er} janvier 1927.Echéance du 1^{er} 19...

£

N^o

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à payer, pour valeur reçue, au Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne ou à son ordre, le premier jour de 19... la somme de livres sterling, à la Banque d'Angleterre, à Londres.

Le versement prévu par la présente obligation sera effectué sans aucune déduction à titre fiscal et sera exempt de tous impôts et/ou charges, présents ou futurs, institués par le Gouvernement serbe-croate-slovène ou ses possessions, ou par toute autorité politique ou fiscale du Royaume serbe-croate-slovène.

La présente obligation est émise par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en exécution de l'Accord du 9 août 1927 concernant le règlement de la Dette de guerre du Gouvernement serbe-croate-slovène, vis-à-vis du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne.

En foi de quoi le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes a fait signer la présente obligation en son nom par, dûment autorisé à cet effet.

N° 1608.

**GRANDE-BRETAGNE
ET ESPAGNE**

Echange de notes concernant la reconnaissance réciproque des poinçons d'épreuve sur les armes à feu. Saint-Sébastien et Madrid, le 8 septembre 1927.

GREAT BRITAIN AND SPAIN

Exchange of Notes respecting the reciprocal Recognition of Proof Marks on Fire-Arms. San Sebastian and Madrid, September 8, 1927.

No. 1608. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE SPANISH GOVERNMENT RESPECTING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF PROOF MARKS ON FIRE-ARMS. SAN SEBASTIAN AND MADRID, SEPTEMBER 8, 1927.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1927.

English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1927.

I.

SIR H. RUMBOLD TO MARQUÉS DE ESTELLA.

SAN SEBASTIAN, September 8, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to state, on behalf of His Britannic Majesty's Government in Great Britain, that they agree to the following provisions, as constituting an Agreement on a reciprocal basis between them and the Spanish Government :

1. His Britannic Majesty's Government in Great Britain will not require fire-arms which have been officially tested in and which bear the proof marks of the Spanish official proof house at Eibar to undergo on admission into or sale in Great Britain and Northern Ireland any further tests whatever for the purpose of proving them. The Spanish Government will not require fire-arms bearing the proof marks of any of the following proof houses, controlled or owned by His Britannic Majesty's Government in Great Britain, namely, London, Birmingham and Enfield Lock (hereinafter referred to as the British proof houses), to undergo on admission into or sale in Spain any further tests whatever for the purpose of proving them.

2. (a) The Spanish official proof house at Eibar on the one hand, and the British proof houses on the other, shall transmit to each other two copies of their respective regulations together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof marks.

(b) His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Government agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alteration of the facsimiles of the proof marks of any of the proof houses above mentioned, the Government in whose territory such proof house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein and such alteration or modification is adopted, the latter Government shall have the right to terminate this Agreement immediately.

3. In the case of shot guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder, which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof marks of the definitive test in accordance with the precepts of the regulations in force in Great Britain and Northern Ireland, and Spain, respectively.

4. Subject to the right of determination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

5. His Britannic Majesty's Government in Great Britain and the Spanish Government reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your Excellency's reply of the same date in a similar sense shall be regarded as placing on record the understanding arrived at between the two Governments.

I avail, etc.

Horace RUMBOLD.

II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTERIO DE ESTADO,

THE MARQUES DE ESTELLA TO SIR H. RUMBOLD.

MADRID, 8 de septiembre de 1927.

MINISTRY OF STATE,

MADRID, September 8, 1927.

EXCMO. SEÑOR,

YOUR EXCELLENCY,

Muy Señor mío : Tengo la honra de manifestar a vuestra Excelencia que, como resultado de las comunicaciones cambiadas entre vuestra Excelencia y este Ministerio de Estado y en último término su nota de esta fecha, el Gobierno de Su Majestad Católica conviene en las siguientes cláusulas para concluir un Acuerdo con el Gobierno de Su Majestad Británica sobre el reconocimiento recíproco de punzones de armas de fuego :

I have the honour to inform your Excellency that, as a result of the communications exchanged between your Excellency and this Ministry of State and in the last instance your note of this date, His Catholic Majesty's Government agree to the following provisions, as constituting an Agreement with His Britannic Majesty's Government for the reciprocal recognition of proof marks on fire-arms :

1ª El Gobierno español no exigirá que las armas de fuego que lleven las marcas de prueba de los bancos de prueba de London, Birmingham y Enfield Lock, bajo el control o propiedad del Gobierno británico, se sometan para su admisión o venta en España a ninguna otra cualquier prueba, con objeto de probarlas. El Gobierno británico no exigirá a las armas de fuego que hayan sido probadas oficialmente y que lleven las marcas de prueba del banco de pruebas oficial de Eibar, que se sometan para su admisión o venta en la Gran Bretaña y Norte de Irlanda, a ninguna otra cualquier prueba con objeto de probarlas.

1. The Spanish Government will not require fire-arms which bear the proof marks of the proof houses of London, Birmingham and Enfield Lock controlled or owned by the British Government, to undergo, on admission into or sale in Spain, any further test whatever for the purpose of proving them. The British Government will not require fire-arms, which have been officially tested in, and which bear the proof marks of, the official proof house at Eibar, to undergo on admission into or sale in Great Britain and Northern Ireland any further test whatever for the purpose of proving them.

2ª (a) El banco de prueba oficial español de Eibar por una parte, y los bancos de prueba británicos mencionados, por otra, se cambiarán

2. (a) The Spanish official proof house at Eibar on the one hand, and the above-mentioned British proof houses on the other,

¹ Communiquéé par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté Britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

mútuamente dos copias de sus respectivos reglamentos con las pruebas a que se sometan en ellos a las armas, y los facsimiles de sus punzones de prueba.

(b) Los Gobiernos español y británico acuerdan que si se desean hacer modificaciones en las pruebas o reglamentos, o cualquier alteración en los facsimiles de los punzones de prueba de cualquiera de los bancos de prueba antes mencionados, el Gobierno en cuyo territorio se halle establecido aquel banco de prueba deberá informar al otro Gobierno e invitarle a la aceptación de tal modificación o alteración. Si el otro Gobierno no la aceptase y tal alteración o modificación se adopta, este último Gobierno tendrá derecho a dar por caducado inmediatamente este Acuerdo.

3^a En el caso de que se trate de escopetas, lo dispuesto en los párrafos precedentes sólo se aplicará a las escopetas que tengan los punzones de prueba de haber sido sometidas a la prueba definitiva para la pólvora negra y para la pólvora sin humo, sufridas por las armas de fuego en estado de ser entregadas, comprometiéndose ambos Gobiernos en aceptar los punzones de la prueba definitiva con arreglo a los preceptos de los respectivos reglamentos vigentes en España y en la Gran Bret a y Norte de Irlanda.

4^a Sin perjuicio de la caducidad del Acuerdo a que antes se hace referencia, el mismo estará en vigor por un periodo de tres años. Si ninguno de los Gobiernos notificase al otro, seis meses antes de la expiración del plazo de tres años, su intención de dar por terminado este Acuerdo, el mismo continuará en vigor durante un nuevo periodo de tres años y así sucesivamente por periodos de tres años, y en igual forma.

5^a Los Gobiernos español y británico se reservan la facultad de llevar, de común acuerdo, a este Arreglo, todas las modificaciones cuya utilidad hubiera demostrado la experiencia.

Con la presente nota en canje con la de vuestra Excelencia de igual fecha y de igual sentido se considera como concluido el presente Acuerdo entre ambos Gobiernos.

Aprovecho, etc.

EL M. DE ESTELLA.

shall transmit to each other two copies of their respective regulations together with the tests to which they subject fire-arms, and facsimiles of their proof marks.

(b) The Spanish and British Governments agree that if it is desired to make any modifications in the tests or regulations, or any alteration of the facsimiles of the proof marks of any of the proof houses above mentioned, the Government in whose territory such proof house is situated shall inform the other Government and invite it to concur in such modification or alteration. If the other Government does not concur therein and such alteration or modification is adopted, the latter Government shall have the right to terminate this Agreement immediately.

3. In the case of shot guns, the provisions of the preceding paragraphs will only apply to guns bearing proof marks signifying that such guns have undergone the definitive tests in regard to black powder and smokeless powder, which are undergone by fire-arms in a state ready for delivery, both Governments undertaking to accept the proof marks of the definitive test in accordance with the precepts of the respective regulations in force in Spain and Great Britain and Northern Ireland.

4. Subject to the right of termination above mentioned, this Agreement shall remain in force for a period of three years. If neither of the Governments shall have notified the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of its intention to terminate the Agreement, this Agreement shall continue in force for a further period of three years, and so forth for further periods of three years in the same manner.

5. The Spanish and British Governments reserve the right to add, by mutual consent, such modifications to this Agreement as experience may show to be useful.

The present note and your Excellency's note of the same date in a similar sense shall be regarded as concluding the present Agreement between the two Governments.

I avail, etc.

EL M. DE ESTELLA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.N^o 1608. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL, AU SUJET DE LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES POINÇONS D'ÉPREUVE SUR LES ARMES A FEU. SAINT-SÉBASTIEN ET MADRID, LE 8 SEPTEMBRE 1927.

I.

SIR H. RUMBOLD AU MARQUIS DE ESTELLA.

SAINT-SÉBASTIEN, le 8 septembre 1927.

EXCELLENCE,

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, j'ai l'honneur de vous faire connaître qu'il accepte les dispositions suivantes comme constituant un accord, fondé sur la réciprocité, entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique et le Gouvernement espagnol :

1. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne n'exigera pas que les armes à feu qui ont été officiellement éprouvées au banc d'essais officiel espagnol d'Eibar et qui en portent les poinçons soient soumises, à leur entrée en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord ou lors de leur mise en vente dans ces pays, à de nouveaux essais quels qu'ils soient, en vue de les éprouver. Le Gouvernement espagnol n'exigera pas que les armes à feu qui portent le poinçon de l'un quelconque des bancs d'essais suivants, qui se trouvent placés sous le contrôle ou qui sont la propriété du Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne, à savoir Londres, Birmingham et Enfield Lock (désignés ci-après sous le nom de « bancs d'essais britanniques ») soient soumises, à leur entrée ou lors de leur mise en vente en Espagne, à de nouveaux essais, quels qu'ils soient, en vue de les éprouver.

2. a) Le banc d'essais officiel espagnol d'Eibar, d'une part, et les bancs d'essais britanniques, d'autre part, se communiqueront deux exemplaires de leurs règlements respectifs, avec l'indication des épreuves auxquelles ils soumettent les armes à feu, et des fac-similés de leurs poinçons.

b) Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement espagnol conviennent que si l'on désire apporter des changements aux épreuves ou des modifications aux règlements ou aux fac-similés des poinçons de l'un quelconque des bancs d'essais ci-dessus désignés, le gouvernement sur le territoire duquel ce banc d'essais est situé en avisera l'autre gouvernement et l'invitera à donner son assentiment à ce changement ou à cette modification. Si l'autre gouvernement ne donne pas cet assentiment et si ladite modification ou ledit changement sont adoptés, le gouvernement non consentant aura le droit de dénoncer immédiatement le présent accord.

3. En ce qui concerne les fusils de chasse, les dispositions des paragraphes précédents ne s'appliqueront qu'aux fusils qui portent des poinçons signifiant que ces armes ont subi les épreuves définitives pour la poudre noire et la poudre sans fumée auxquelles sont soumises les armes à feu prêtes à être livrées. Les deux gouvernements s'engagent à accepter les poinçons de l'épreuve définitive, conformément aux dispositions des règlements respectivement en vigueur en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord, ainsi qu'en Espagne.

4. Sous réserve du droit de dénonciation mentionné ci-dessus, le présent accord restera en vigueur pendant une période de trois années. Si ni l'un ni l'autre des gouvernements n'a fait connaître à l'autre, au moins six mois avant l'expiration de ladite période de trois années, son intention de dénoncer l'accord, le présent accord restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois années et ainsi de suite, de la même manière, pendant de nouvelles périodes de trois années.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

5. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement espagnol se réservent le droit d'apporter, d'un commun accord, à la présente convention, les modifications dont l'utilité leur serait démontrée par l'expérience.

La présente note et la réponse de Votre Excellence portant la même date et conçue dans le même sens, seront considérées comme constituant l'accord auquel ont abouti les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Horace RUMBOLD.

II.

LE MARQUIS DE ESTELLA A SIR H. RUMBOLD.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MADRID, le 8 septembre 1927.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence qu'à la suite des communications échangées entre Votre Excellence et ce Ministère d'Etat et, en dernier lieu, de la note de Votre Excellence en date de ce jour, le Gouvernement de Sa Majesté catholique accepte les dispositions suivantes comme constituant un accord avec le Gouvernement de Sa Majesté britannique, relatif à la reconnaissance mutuelle des poinçons appliqués aux armes à feu :

1. Le Gouvernement espagnol n'exigera pas que les armes à feu qui portent les poinçons de contrôle des bancs d'essais de Londres, Birmingham et Enfield Lock, placés sous le contrôle du Gouvernement britannique ou appartenant à ce dernier, soient soumises à leur entrée ou au moment de leur mise en vente en Espagne, à de nouveaux essais quelconques en vue de les éprouver.

Le Gouvernement britannique n'exigera pas que les armes à feu qui auront été mises officiellement à l'essai et qui portent le poinçon officiel du banc d'essai d'Eibar, soient soumises, à leur entrée ou lors de leur mise en vente en Grande-Bretagne ou dans l'Irlande du Nord, à de nouveaux essais, quels qu'ils soient.

2. a) Le banc d'essais officiel espagnol d'Eibar, d'une part, et les bancs d'essais britanniques mentionnés ci-dessus d'autre part, se communiqueront deux exemplaires de leurs règlements respectifs, avec l'indication des épreuves auxquelles sont soumises les armes à feu, et des fac-similés de leurs poinçons de contrôle.

b) Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement britannique conviennent que si l'on désire apporter des modifications aux épreuves ou aux règlements, ou un changement quelconque aux fac-similés des poinçons de contrôle de l'un quelconque des bancs d'essais ci-dessus mentionnés, le gouvernement sur le territoire duquel se trouve situé le banc d'essai devra en aviser l'autre gouvernement et l'inviter à accepter cette modification ou ce changement. Si le gouvernement ainsi saisi n'accepte pas cette modification ou ce changement et si ceux-ci sont adoptés, le gouvernement non consentant aura le droit de dénoncer immédiatement le présent accord.

3. En ce qui concerne les fusils de chasse, les dispositions des paragraphes précédents s'appliqueront seulement aux fusils qui portent les poinçons de contrôle attestant que ces armes ont subi les épreuves définitives pour la poudre noire et la poudre sans fumée auxquelles sont soumises les armes à feu au moment de leur livraison. Les deux gouvernements conviennent d'accepter les poinçons de l'épreuve définitive conformément aux dispositions des règlements respectivement en vigueur en Espagne, en Grande-Bretagne et dans l'Irlande du Nord.

4. Sans préjudice du droit de dénonciation mentionné ci-dessus, le présent accord restera en vigueur pendant une période de trois ans. Si aucun des deux gouvernements ne fait connaître à l'autre, six mois avant l'expiration de la période de trois ans, son intention de dénoncer le présent accord, celui-ci restera en vigueur pendant une nouvelle période de trois ans et ainsi de suite, de la même manière, pour de nouvelles périodes de trois ans.

5. Le Gouvernement espagnol et le Gouvernement britannique se réservent la faculté d'apporter d'un commun accord, à la présente convention toutes les modifications dont l'utilité leur serait démontrée par l'expérience.

La présente note et la note de Votre Excellence portant la même date et conçue dans le même sens, seront considérées comme constituant le présent accord entre les deux gouvernements.

Je saisis, etc.

Le Marquis DE ESTELLA.

N° 1609.

**GRANDE-BRETAGNE
ET FRANCE**

Echange de notes confirmant l'Accord
du 18 août 1927 au sujet de l'admini-
stration des Nouvelles-Hébrides.
Paris, le 31 août et le 14 sep-
tembre 1927.

**GREAT BRITAIN
AND FRANCE**

Exchange of Notes confirming the
Agreement of August 18, 1927,
regarding the Administration of
the New Hebrides. Paris, August
31, and September 14, 1927.

N^o 1609. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, CONFIRMANT L'ACCORD DU 18 AOUT 1927 AU SUJET DE L'ADMINISTRATION DES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LE 31 AOUT ET LE 14 SEPTEMBRE 1927.

Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 20 décembre 1927.

I.

BRITISH EMBASSY AT PARIS TO FRENCH MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, August 31, 1927.

The Ministry for Foreign Affairs will recollect that on the 18 August a meeting was held in Paris between representatives of the French and British Governments to discuss various matters in connection with the administration of the New Hebrides, and that as a result of this meeting an agreement* was signed, *ad referendum*, making certain recommendations to the two Governments.

2. It was recommended that the salaries of members of the Joint Court of the New Hebrides should be increased; that an additional post of "magistrat délégué" should be created; that M. Persyn should be invited to continue as native advocate; that the fines imposed under the Protocol¹ of the 6 August, 1914, should be augmented by 200 per cent.; that enquiries should be made as to whether the present clerk of the Joint Court could continue to act as registrar; that the regulations at present governing the working of the Court should remain in force pending the appointment of the "magistrat délégué"; that the restrictions on the land work of the Joint Court imposed by the Resident Commissioners' joint letter of the 2 December 1926, should be removed; and that certain steps should be taken to improve the sanitary conditions of the island.

3. His Majesty's Embassy has the honour, on instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to state that His Majesty's Government have approved the agreement referred to above. As soon as they learn that the Government of the Republic have also approved this agreement and are prepared to telegraph the requisite instructions to the French local authorities in the New Hebrides, telegraphic instructions will be sent to the British Resident Commissioner in the New Hebrides to concert with his French colleague in giving immediate effect to the agreement.

¹ Vol. X, page 333, de ce recueil.

No. 1609. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE FRENCH GOVERNMENT CONFIRMING THE AGREEMENT OF AUGUST 18, 1927, REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE NEW HEBRIDES. PARIS, AUGUST 31, AND SEPTEMBER 14, 1927.

English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place December 20, 1927.

I.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

L'AMBASSADE BRITANNIQUE A PARIS AU MINISTÈRE FRANÇAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

PARIS, le 31 août 1927.

Le Ministère des Affaires étrangères se rappellera, qu'en date du 18 août, a eu lieu à Paris une réunion des représentants des Gouvernements français et britannique pour discuter diverses questions relatives à l'administration des Nouvelles-Hébrides et que, comme suite à cette réunion, il a été signé un accord *ad referendum* formulant certaines recommandations adressées aux deux gouvernements.

2. Il a été recommandé de relever les traitements des membres du Tribunal mixte des Nouvelles-Hébrides ; de créer un poste supplémentaire de « magistrat délégué » ; de prier M. Persyn de conserver ses fonctions d'avocat des indigènes ; d'augmenter de 200 % le taux des amendes prévues par le Protocole² du 6 août 1914 ; de rechercher si le greffier actuel du Tribunal mixte peut continuer d'assurer les fonctions de conservateur de la propriété foncière ; de maintenir en vigueur les dispositions qui règlent actuellement le fonctionnement du tribunal jusqu'à l'entrée en fonctions du « magistrat délégué » ; d'abroger les restrictions relatives aux travaux du tribunal mixte en matière foncière, qui avaient été imposées par une lettre conjointe des commissaires résidents en date du 2 décembre 1926 et de prendre certaines dispositions pour améliorer l'état sanitaire des îles.

3. L'Ambassade de Sa Majesté a l'honneur, d'ordre du principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté a donné son approbation à l'accord ci-dessus. Dès qu'il aura connaissance que le Gouvernement de la République a également donné son approbation à cet accord, et qu'il est disposé à donner, par télégramme, les instructions nécessaires aux autorités françaises locales des Nouvelles-Hébrides, il invitera par télégramme le commissaire britannique résidant aux Nouvelles-Hébrides à se concerter avec son collègue français en vue de l'application immédiate de l'accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. X, page 333, of this Series.

II.

FRENCH MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS TO BRITISH EMBASSY AT PARIS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 14 septembre 1927.

Par une note en date du 31 août, l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Paris a bien voulu faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que le Gouvernement de Sa Majesté avait approuvé l'Arrangement conclu à Paris le 18 août 1927 par les représentants des Gouvernements britannique et français chargés d'examiner diverses questions concernant l'administration des Nouvelles-Hébrides.

Le Ministère des Affaires étrangères a l'honneur d'accuser réception de cette communication et de faire savoir à l'Ambassade de Sa Majesté britannique que le Gouvernement de la République a, de son côté, donné son approbation au nouvel accord. Suivant la procédure prévue lors des négociations et conformément au désir qu'a bien voulu exprimer l'Ambassade de Sa Majesté britannique, les autorités locales françaises seront incessamment invitées, par télégramme, à se concerter avec les autorités britanniques en vue de l'application immédiate des nouvelles dispositions arrêtées par les deux gouvernements.

III.

AGREEMENT

BETWEEN REPRESENTATIVES OF THE BRITISH AND FRENCH GOVERNMENTS REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE NEW HEBRIDES. — PARIS, AUGUST 18, 1927.

Les soussignés, Norman E. ARCHER, assistant principal au Colonial Office de Sa Majesté britannique, et Frédérick Robert HOYER MILLAR, troisième secrétaire de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Paris ; Maurice DE BEAUMARCHAIS, ministre plénipotentiaire, directeur des Affaires politiques et commerciales au Ministère des Affaires étrangères ; Joseph GINESTOU, chef de bureau au Ministère des Colonies, délégués respectivement par LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et par LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE pour examiner diverses questions concernant l'administration du Condominium des Nouvelles-Hébrides, se sont mis d'accord pour faire les recommandations suivantes, dont l'approbation par les Gouvernements britannique et français entraînera l'abrogation de toute disposition contraire contenue dans les accords antérieurs :

1. Les traitements du personnel du Tribunal mixte des Nouvelles-Hébrides seront fixés comme il suit, à dater du 1^{er} octobre 1927 :

Président du Tribunal	£ 900
Juges, Procureur, Avocat des Indigènes	700
Greffier	400

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LE MINISTÈRE FRANÇAIS DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES A L'AMBASSADE BRITANNIQUE A PARIS.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, *September 14, 1927.*

In a note dated the 31 August, His Britannic Majesty's Embassy at Paris were good enough to inform the Ministry for Foreign Affairs that His Majesty's Government had approved the agreement which was reached at Paris on the 18 August 1927, between representatives of the British and French Governments who had been instructed to examine various questions regarding the administration of the New Hebrides.

The Ministry for Foreign Affairs have the honour to acknowledge the receipt of this communication and to inform His Britannic Majesty's Embassy that the Government of the Republic have, for their part, given their approval to the new agreement. In accordance with the procedure foreshadowed at the time of the negotiations, and in order to comply with the desire which His Britannic Majesty's Embassy were good enough to express, the local French authorities will be invited forthwith by telegram to concert with the British authorities with a view to the immediate application of the new arrangements which have been made by the two Governments.

III.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

ACCORD

ENTRE LES REPRÉSENTANTS DES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET FRANÇAIS
AU SUJET DE L'ADMINISTRATION DES NOUVELLES-HÉBRIDES. — PARIS, LE 18 AOUT 1927.

The undersigned, Norman E. ARCHER, Assistant Principal at the British Colonial Office, and Frederick Robert HOYER MILLAR, Third Secretary of His Majesty's Embassy at Paris; Maurice DE BEAUMARCHAIS, Minister Plenipotentiary, Director of Political and Commercial Affairs at the Ministry for Foreign Affairs; Joseph GINESTOU, Head of Department at the Ministry of the Colonies, appointed respectively by HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC to examine different questions concerning the administration of the Condominium of the New Hebrides, have agreed to make the following recommendations, the approval of which, by the British and French Governments, will involve the abrogation of any dispositions to the contrary contained in previous agreements:

I. The salaries of the personnel of the Joint Court in the New Hebrides will be fixed as follows, with effect from the 1 October 1927:

	£
President of the Tribunal	900
Judges, Public Prosecutor, Native Advocate	700
Registrar of Joint Court	400

¹ Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

¹ Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

2. Pour assurer le fonctionnement continu des travaux du tribunal et conformément au paragraphe 4 de l'article 10 du Protocole du 6 août 1914, un « magistrat délégué », nommé par les deux gouvernements, assurera l'intérim du président, du procureur ou de l'avocat des indigènes, qui ne devront s'absenter que successivement.

Dans le même esprit, les Gouvernements britannique et français auront à assurer dans la mesure du possible la présence continue ou la suppléance des juges de leur nationalité.

Le « magistrat délégué » recevra un traitement de £700. Les deux gouvernements rechercheront, de préférence en Belgique et aux Pays-Bas, les candidats susceptibles de remplir ces fonctions.

3. Le traitement de l'avocat des indigènes ayant été porté au même chiffre que celui du procureur, M. Persyn sera prié de conserver les fonctions d'avocat, qui nécessitent une connaissance approfondie des questions indigènes. En cas de refus de sa part, il pourrait être nommé procureur, mais ne pourrait remplacer le président.

4. Le taux des amendes prévues par le protocole de 1914 sera augmenté de 200 pour cent. Toutefois, les commissaires des deux gouvernements seront invités à indiquer les amendes dont il leur paraîtrait opportun de ne pas voir modifier le taux.

5. Les deux commissaires seront invités à rechercher si le greffier actuel peut continuer d'assurer les fonctions de conservateur de la propriété foncière. Dans le cas contraire, ils auront à saisir leurs gouvernements de propositions concernant le choix du nouveau conservateur, la date à laquelle il conviendrait de le nommer et son mode de rétribution.

6. Les dispositions qui règlent actuellement le fonctionnement du tribunal, resteront en vigueur jusqu'au moment où celui-ci sera complété par l'entrée en fonctions du magistrat et du fonctionnaire mentionnés plus haut.

7. La lettre conjointe du 2 décembre 1926 est annulée à dater du 1^{er} septembre 1927 ; il appartiendra au tribunal d'étendre ses travaux dans la mesure où il estimera que le lui permet l'état de sa reconstitution.

8. En raison de l'intérêt que présenterait l'amélioration de l'état sanitaire des indigènes, l'extension des secours médicaux mis à la disposition de la population et l'exécution des travaux de voirie nécessaires à la salubrité de Port-Vila, il serait désirable de voir augmenter les crédits affectés par le Condominium aux chapitres correspondants des futurs budgets.

Fait à Paris, en double exemplaire, le 18 août 1927.

Norman E. ARCHER.
F. R. HOYER MILLAR.
BEAUMARCHAIS.
GINESTOU.

2. In order to ensure the uninterrupted working of the Joint Court and in accordance with paragraph 4 of article 10 of the protocol of the 6 August 1914, a Legal Commissioner, appointed by the two Governments, will act temporarily in the absence of the President, Public Prosecutor or Native Advocate, who may absent themselves only in rotation.

On the same principle, the British and French Governments will have to ensure, as far as possible, the uninterrupted presence of the judges of their own nationality or the provision of substitutes for them.

The Legal Commissioner will receive a salary of £700. The two Governments will seek, preferably in Belgium and the Netherlands, candidates suitable for holding this appointment.

3. The salary of the Native Advocate having been raised to the same rate as that of the Public Prosecutor, M. Persyn will be asked to retain the post of Native Advocate, which requires a thorough knowledge of native questions. In the event of his refusal he could be appointed Public Prosecutor, but could not act for the President.

4. The scales of the fines provided for in the protocol of 1914 will be increased by 200 per cent. The Commissioners of the two Governments will, however, be invited to state which fines in their opinion it would not be desirable to modify.

5. The two Commissioners will be invited to ascertain if the present Registrar can continue to carry out the duties of Registrar of Land Titles. If he cannot do this, they will inform their Governments of their proposals for the choice of a new Registrar of Land Titles, of the date on which it would be convenient to appoint him and of the manner in which he shall be paid.

6. The arrangements which at present govern the working of the Joint Court will remain in force until the Court is completed by assumption of duty by the Legal Commissioner and the official mentioned above.

7. The joint letter of the 2 December 1926, is cancelled, with effect from the 1 September 1927; it will be the duty of the Joint Court to extend its work so far as it considers that the state of its constitution permits.

8. In view of the importance of improvement in the health of the natives, of extension of the medical aid at the disposal of the population and of the execution of sanitation works necessary for the health of Port Vila, it would be desirable to increase the provision made by the Condominium under the appropriate heads of future estimates.

Done at Paris, in duplicate, the 18 August, 1927.

Norman E. ARCHER.
F. R. HOYER MILLAR.
BEAUMARCHAIS.
GINESTOU.

N° 1610.

CHILI ET ITALIE

Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Rome, le 24 février 1927.

CHILE AND ITALY

Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Rome, February 24, 1927.

N^o 1610. — TRAITÉ ¹ DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LE CHILI ET L'ITALIE. SIGNÉ A ROME, LE 24 FÉVRIER 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et l'ambassadeur du Chili à Rome. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 21 décembre 1927.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI, animés du désir de resserrer toujours davantage les liens d'amitié qui unissent l'Italie et le Chili et pénétrés de l'esprit de cordialité qui caractérise leurs rapports réciproques,

Ont résolu de conclure un traité pour le règlement amiable des différends qui pourraient s'élever entre les deux pays,

Et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

S. E. Benito MUSSOLINI, chef du Gouvernement, premier ministre, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI :

S. E. Enrique VILLEGAS, ambassadeur du Chili près S. M. le Roi d'Italie ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, un règlement judiciaire sera recherché conformément aux articles 16 et suivants du présent traité.

Demeurent réservés les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prescrite par d'autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

Article 2.

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, la Partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à une procédure de conciliation et, le cas échéant, à un règlement judiciaire, avant qu'un jugement

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 2 décembre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1610. — TREATY² OF CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT
BETWEEN CHILE AND ITALY. SIGNED AT ROME, FEBRUARY 24,
1927.

French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and the Chilean Ambassador at Rome. The registration of this Treaty took place December 21, 1927.

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE, desirous of strengthening still further the bonds of friendship which exist between Italy and Chile, and imbued with the spirit of cordiality which characterises their reciprocal relations,

Have resolved to conclude a Treaty for the friendly settlement of disputes which may arise between the two countries.

And have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

H. E. Benito MUSSOLINI, Head of the Government, Prime Minister and Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE :

H. E. Enrique VILLEGAS, Chilean Minister accredited to His Majesty the King of Italy ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes of any nature whatever which may arise between them and which it may not have been possible to settle within a reasonable time by diplomacy.

In the event of the procedure of conciliation proving unsuccessful, a judicial settlement shall be sought in conformity with Articles 16 *et seq.* of the present Treaty.

The above shall not apply to disputes for the settlement of which a special procedure is laid down by other Conventions in force between the Contracting Parties.

Article 2.

In the case of a dispute which, according to the domestic legislation of one of the Parties, comes within the jurisdiction of the Courts, the defendant Party may oppose the submission of the dispute to a procedure of conciliation or, alternatively, to a judicial settlement, until a final

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Rome, December 2, 1927.

définitif ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente et à moins qu'une des Parties considère le cas comme dénégalion de justice.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée dans une année, au plus tard à compter de ce jugement.

Article 3.

Les Parties contractantes institueront une Commission permanente de conciliation composée de cinq membres.

Elles nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront les trois autres d'un commun accord. Ce trois membres ne devront ni être des ressortissants des Parties contractantes ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Le président de la Commission sera nommé, d'un commun accord, parmi les membres désignés en commun.

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer le commissaire nommé par elle et de lui désigner un successeur, comme aussi de retirer son consentement à la nomination de chacun des trois membres désignés en commun. Dans ce cas, il y aura lieu de procéder sans délai au remplacement des membres dont le mandat a pris fin.

Il sera pourvu au remplacement des commissaires selon le mode fixé pour leur nomination.

Article 4.

La Commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervient pas dans ce délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera procédé aux nominations conformément à l'article 45 de la Convention¹ de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux du 18 octobre 1907.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Elle sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la Partie adverse par la Partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

Article 6.

La commission se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son président.

Article 7.

La procédure devant la commission sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux, du 18 octobre 1907.

¹ DE MARTENS. *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

judgment has been given by the competent judicial authority and unless one of the Parties regards the case as a denial of justice.

In this case the request for conciliation procedure must be made within a year at most from the date of such judgment.

Article 3.

The Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of five members.

Each Party shall nominate one member of its own choosing, the other three being appointed by agreement between the Parties. The latter members may not be nationals of the Contracting States nor be domiciled in their territory nor be employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by agreement between the Parties from among the jointly selected members.

So long as the procedure has not begun, each Contracting Party shall have the right to revoke the appointment of its nominee and to replace him by another, and also to withdraw its consent to the appointment of any of the three members nominated jointly. In this case the necessary replacement shall be effected without delay.

Members shall be replaced under the same conditions as were observed in their appointment.

Article 4.

The Commission shall be set up within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

If the appointment of the members to be nominated jointly is not made within this period or, in case of their replacement, within three months after the vacancy occurs, such appointments shall be made in accordance with Article 45 of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes.

Article 5.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to further the settlement of disputes by an impartial and conscientious examination of the facts and by formulating proposals with a view to settling the case.

The Commission shall be informed of a question by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties.

This application shall be notified at the same time to the opposing Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

Article 6.

The Commission shall meet at the place chosen by the President, unless there is an agreement to the contrary.

Article 7.

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up its own rules of procedure, regard being had to the regulations laid down in Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the pacific settlement of international disputes, unless the Commission unanimously decides otherwise.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 8.

Les délibérations de la commission auront lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

Article 9.

Les Parties contractantes auront le droit de nommer auprès de la commission des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la commission.

Article 10.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission seront prises à la majorité simple des voix.

Article 11.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter dans la plus large mesure possible, les travaux de la commission, et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

Article 12.

La commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport de la commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

Article 13.

La Commission de conciliation fixera le délai dans lequel les Parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions.

Ce délai n'excédera pas, toutefois, la durée de quatre mois.

Article 14.

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission.

Article 15.

Avant la solution d'un différend, le rapport de la commission ne pourra être publié par l'une des Parties sans le consentement de l'autre. Néanmoins, dans le cas où il existe des raisons spéciales, la commission pourra ordonner la publication immédiate du rapport sans le consentement préalable des Parties.

Article 8.

The deliberations of the Commission shall be in private, unless in agreement with the Parties the Commission decides otherwise.

Article 9.

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents on the Commission. These agents shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

Article 10.

The Commission shall take its decisions by a majority vote of its members except as otherwise laid down in the present Treaty.

Article 11.

The Contracting Parties undertake to give the Commission all possible assistance in its work and, in particular, to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable it to call and hear witnesses or experts within their territory as well as to carry out investigations on the spot.

Article 12.

The Commission shall make its report within six months from the day on which the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties agree to an extension of this period.

A copy of the report shall be sent to each Party.

The Commission's report shall not be in the nature of an arbitral award, as regards either the statement of facts or the legal considerations.

Article 13.

The Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to take their decision as regards the Commission's proposals.

This period shall not, however, exceed four months.

Article 14.

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by an arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

Article 15.

Until the dispute has been settled, neither Party may publish the Commission's report without the consent of the other Party. Nevertheless, should there be special reasons for so doing, the Commission may order the report to be published immediately, without the previous consent of the Parties.

Article 16.

Si l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la Commission permanente de conciliation, ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour permanente de Justice internationale ¹.

Dans le cas où, de l'avis de la Cour, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les Parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono*.

Article 17.

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des Parties contractantes.

Il sera interprété en tous points par la Cour de justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra saisir la Cour de justice par voie de simple requête.

Article 18.

Si la Cour permanente de Justice internationale établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, il serait accordé à la Partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 19.

L'arrêt rendu par la Cour permanente de Justice internationale sera exécuté de bonne foi par les Parties.

Les difficultés, auxquelles son interprétation pourrait donner lieu, seront tranchées par la Cour permanente de Justice internationale, que chacune des Parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

Article 20.

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale.

Article 21.

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387, de ce recueil, et page 70, de ce volume.

Article 16.

If one of the Parties does not accept the proposals of the Permanent Conciliation Commission, or does not announce its decision within the period prescribed in the report, either Party may request that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice¹.

If, in the opinion of the Court, the case is not of a juridical nature, the Parties shall agree to its being settled *ex aequo et bono*.

Article 17.

In each particular case the Contracting Parties shall draw up a special agreement (*compromis*) specifying clearly the subject of the dispute, the particular competence that might devolve upon the Permanent Court of International Justice, and any other conditions fixed between themselves.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

All points contained therein shall be interpreted by the Court of Justice.

If the special agreement is not drawn up within three months from the day on which one of the Parties was requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Court of Justice by a simple application.

Article 18.

Should the Permanent Court of International Justice find that a decision of a court of law or other authority of one of the Contracting States is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that State not allow, or only inadequately allow, the cancellation of this decision by administrative procedure, the Party prejudiced shall be granted equitable satisfaction in some other form.

Article 19.

The judgment given by the Permanent Court of International Justice shall be acted upon by the Parties in good faith.

Any difficulties regarding the interpretation of the judgment shall be settled by the Permanent Court upon a simple application for this purpose by either Party.

Article 20.

During the procedure of conciliation or the judicial procedure, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice.

Article 21.

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by simple application.

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387, of this Series, and page 70, of this Volume.

Article 22.

Le présent traité ne porte aucune atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes en tant que Membres de la Société des Nations et, par conséquence, il ne limite pas les attributions et la compétence de la Société des Nations.

Néanmoins, il reste entendu que tout différend qui pourra surgir entre les Parties contractantes devra d'abord être soumis à la procédure fixée à l'article premier du présent traité, avant d'être soumis au Conseil de la Société des Nations, selon l'article 15 du Pacte.

Article 23.

Le présent traité sera ratifié.

Les instruments de ratification en seront échangés à Rome dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il est conclu pour la durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante, lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Parties contractantes auraient convenu de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Rome, en double exemplaire, le vingt-quatre février mil neuf cent vingt-sept.

Pour l'Italie :

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

Pour le Chili :

(L. S.) E. VILLEGAS.

Copie certifiée conforme :

Rome, le 10 décembre 1927 (VI^e)

Grandi.

Certifico : que el presente tratado está conforme con su original que ha tenido a la vista.

Roma, 28 de Diciembre de 1927.

A. Labra Carvajal,

Consejero.

Article 22.

The present Treaty shall in no way affect the rights and obligations of the Contracting Parties as Members of the League of Nations and consequently shall not limit the powers or competence of the League of Nations.

Nevertheless, it is understood that any dispute that may arise between the Contracting Parties shall first be dealt with under the procedure laid down in Article 1 of the present Treaty, before being submitted to the Council of the League of Nations as provided in Article 15 of the Covenant.

Article 23.

The present Treaty shall be ratified.

The instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged. It shall be concluded for a period of ten years from the date of its coming into force. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If a procedure of conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiration of the present Treaty, it shall pursue its course in accordance with the provisions of the present Treaty or any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Rome, in duplicate, February the twenty-fourth, one thousand nine hundred and twenty-seven.

For Italy :

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

For Chile :

(L. S.) E. VILLEGAS.

N° 1611.

**COMMONWEALTH
D'AUSTRALIE ET NORVÈGE**

Convention concernant l'échange
direct des colis postaux non
assurés. Signée à Melbourne, le
16 septembre, et à Oslo, le 10
novembre 1927.

**COMMONWEALTH OF
AUSTRALIA AND NORWAY**

Convention for the Direct Exchange
of Uninsured Postal Parcels.
Signed at Melbourne, September
16, and at Oslo, November 10,
1927.

TEXTE NORVÉGIEN. - NORWEGIAN TEXT.

N^o 1611. — OVERENSKOMST
MELLEM POSTSTYRET I NORGE
OG POSTSTYRET I AUSTRAL-
SKE FORBUND OM DIREKTE
UTVEKSLING AV ALMINDE-
LIGE PAKKER MELLEM NORGE
OG AUSTRALSKE FORBUND.
UNDERTEGNET I MELBOURNE,
DEN 16 SEPTEMBER OG I OSLO
DEN 10 NOVEMBER 1927.

No. 1611. — CONVENTION BE-
TWEEN THE POSTAL ADMI-
NISTRATION OF THE COMMON-
WEALTH OF AUSTRALIA AND
THE POSTAL ADMINISTRATION
OF NORWAY FOR THE DIRECT
EXCHANGE OF UNINSURED
POSTAL PARCELS. SIGNED AT
MELBOURNE, SEPTEMBER 16,
AND AT OSLO, NOVEMBER
10, 1927.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Norvège. L'enregistrement de cette convention
a eu lieu le 21 décembre 1927.*

*English and Norwegian official texts communi-
cated by the Norwegian Minister for Foreign
Affairs. The registration of this Convention
took place December 21, 1927.*

I den hensikt å etablere en utveksling av almindelige pakker mellem NORGE og AUSTRALSKE FORBUND har Det norske Poststyre og Generalpostmesteren i Australske Forbund i henhold til en dem meddelt bemyndigelse, kommet overens om følgende artikler :

In order to establish an exchange of uninsured parcels between THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA and NORWAY, the Postmaster-General of the Commonwealth of Australia and the Director-General of Posts of Norway duly authorized for that purpose, have agreed upon the following articles :

I.

Der skal være en regelmessig utveksling av almindelige pakker mellem postvesenet i Norge og postvesenet i Australske Forbund ved hjelp av de mellem Norge og Australske Forbund gående skib.

I.

There shall be a regular exchange of uninsured parcels between the Post Office of the Commonwealth of Australia and the Post Office of Norway by means of steamers plying between the Commonwealth of Australia and Norway.

II.

Alle kartavslutninger for pakkepost skal stiles og sendes direkte til de utvekslingskontorer, hvorom der treffes gjensidig avtale.

II.

All parcel mails shall be made up on and forwarded direct to such offices of exchanges as may be mutually agreed upon.

III.

1. Hvert av de to land skal bekoste sjøbefordringen av de pakker som det sender til det annet land. Det avsendende lands postvesen skal betale til det mottagende lands postvesen den territorialgodtgjørelse som dette tilkommer. Hvert land fastsetter den porto som skal opkreves av avsenderne.

2. Portoen for pakker skal forutbetales undtagen når det gjelder tilbakesendte pakker. I tilfelle av forutbetaling skal portoen avgjøres ved frimerker.

IV.

Pakkene skal bare sendes i sekker.

V.

1. Maksimumsvekten for pakker skal være 5 kilogram.

2. Pakker fra Norge til Australske Forbund skal ikke i nogen retning måle mer enn 110 cm. eller 185 cm. i lengde og omkrets tilsammenlagt, og pakker fra Australske Forbund til Norge skal ikke overstige 3 fot og 6 tommer i lengde eller 6 fot i lengde og omkrets tilsammenlagt.

VI.

1. Medmindre annet avtales, må ikke pakker som utveksles mellom de to land inneholde :

a) Eksplosive eller lett antendelige saker, og i det hele saker av farlig, skadelig, eller ødeleggende art,

b) opium, morfin, kokain og andre bedøvelsesmidler, medmindre de kontraherende parter tillater saadan forsendelse til medisinsk bruk,

c) saker som ikke er tillatt i henhold til tolllover eller tollreglementer eller andre lover eller bestemmelser i det ene eller annet av landene,

d) flytende saker (medmindre de er forsvarlig innpakket i dertil egnede beholdere),

III.

1. Each of the two countries shall provide for the costs of the sea service for the parcels to be sent by it to the other country. The Post Office of the country of origin shall pay to the Post Office of the country of destination the territorial postage due to the latter. Each country shall determine the postage to be collected by it from the senders.

2. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected parcels. In case of prepayment the postage must be prepaid by means of postage stamps.

IV.

Parcels shall be dispatched in bags only.

V.

1. The maximum limit of weight for parcels shall be five kilograms.

2. Parcels posted in the Commonwealth of Australia for Norway shall not exceed 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined, and parcels posted in Norway for the Commonwealth of Australia shall not exceed 1.10 metres in any direction, and 1.85 metres in length and girth combined.

VI.

1. Unless arranged otherwise, parcels exchanged between the two countries may not contain :

a) Explosive or inflammable articles, and, in general, substances of a dangerous, damaging, or offensive nature.

b) Opium, morphine, cocaine and other anaesthetics, unless the contracting parties admit these articles, if sent for a medical purpose,

c) Articles, the admission of which is not authorized by the Customs or other laws or regulations of either country.

d) Liquids (unless securely packed in proper cases).

- e) levende dyr eller insekter,
 f) brev eller notiser som har karakter av virkelig eller personlig korrespondanse eller meddelelser av hvilkensomhelst art som er adressert til andre enn pakkens adressat. En pakke kan imidlertid inneholde en åpen faktura, som ikke inneholder annet enn de for en faktura almindelige anførsler, eller en blott og bar avskrift av pakkens adresse med avsenderens adresse.
2. Hvis der i en pakke finnes innlagt et brev, skal brevet belastes med dobbelt porto som tilfaller bestemmelseslandet.

3. Hvis en pakke som strider mot noget av disse forbud er blit overlevert fra det ene postvesen til det annet, skal den returneres til utgangslandet, medmindre bestemmelseslandet i sin indre lovgivning eller reglementer har hjemmel for å handle anderledes.

4. De to poststyrer skal gjenidig tilstille hinannen en fortegnelse over forbudte gjenstander, men de vil ikke dermed ha overtatt nogetsomhelst ansvar hverken overfor politiet, tollvesenet eller pakkens avsendere.

VII.

Hver pakke skal være paaført navn og adresse på den person for hvem den er bestemt ; adressen må være så fullstendig at det vil være mulig å effektivere utleveringen.

VIII.

Hver pakke må ha en innpakning som passer til befordringens lengde og som er tilstrekkelig til å beskytte innholdet. Innpakningen må være sådan at den gjør det vanskelig å komme til innholdet uten å efterlate tydelige spor av vold.

IX.

1. Hver pakke skal ledsages av et følgebrev og av en eller så mange tilbørlig utfylde tollangivelser, som man er blitt enig om.
2. Poststyrene skal underrette hinannen om det antall tollangivelser som kreves for hvert bestemmelsesland.

- e) Live animals or insects,
 f) Letters or notes having the character of actual or personal correspondence or correspondence of any sort bearing an address other than that of the addressee of the parcel. A parcel may, however, contain an open invoice in its simplest form, or a simple copy of the address of the parcel, with indication of the sender's address.
2. If a parcel be found to contain a letter, such letter shall be surcharged with double the letter rate of postage, and the amount of surcharge shall accrue to the country of destination.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions be handed over by one Administration to the other, it shall be returned to the office of origin, unless the office of destination be authorized by its internal legislation or regulations to act otherwise.

3. If a parcel contravening any of these prohibitions be handed over by one Administration to the other, it shall be returned to the office of origin, unless the office of destination be authorized by its internal legislation or regulations to act otherwise.

4. The two Administrations shall furnish each other with a list of prohibited articles, but they will not thereby undertake any responsibility whatever towards either the police, the Customs authorities, or the senders of parcels.

VII.

Every parcel shall bear the name and address of the person for whom it is intended, given with such completeness as will enable delivery to be effected.

VIII.

Every parcel must be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents. The packing must be such as to make it difficult to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

IX.

1. Every parcel shall be accompanied by a despatch note and by one or more Customs declarations, as agreed, duly completed.
2. The administrations shall inform each other of the number of the Customs declarations to be furnished for each country of destination.

3. Poststyrene overtar intet ansvar for at tollangivelsene er riktig utfylt.

4. Hver pakke samt det tilhørende følgebrev må være påført registernummer og navnet på utgangslandet.

5. Avsenderen skal angi på baksiden av følgebrevet på hvilken måte han ønsker pakken disponert, i tilfelle den blir ubesørgelig.

Hvis avsenderen ikke har fulgt denne forskrift, eller hvis avsenderens anmodning på baksiden av følgebrevet ikke kan etterkommes eller ikke har ledet til utlevering, skal pakken sendes tilbake til avsenderen etter femten dages forløp, regnet fra dagen etter at pakken blev stillet til adressatens disposisjon.

X.

1. Innlevering, fremsendelse og utlevering av pakker (herunder opkrevning av tollavgifter og andre avgifter) samt omekspedisjon innenfor bestemmelseslandets grenser, skal foregå overensstemmende med vedkommende lands reglementer.

2. Avsenderen av en pakke har imidlertid adgang til ved en angivelse på pakken og følgebrevet å forby enhver omekspedisjon som måtte forlanges av adressaten.

XI.

Pakker som utveksles mellom de to land skal opføres i pakkepostkarter som utferdiges av det avsendende utvekslingskontor.

Pakkepostkartene, ledsaget av følgebrevene og tollangivelsene skal fremsendes til bestemmelseslandets utvekslingskontor; de må medmindre annet er avtalt, ikke nedlegges i pakningene sammen med pakkene. Følgebrevene og tollangivelsene må festes godt til pakkepostkartet.

XII.

1. Pakkepostkartene skal utferdiges i ett eksemplar. De skal nummereres med fortløpende nummer og den første kartavslutning i hvert kalenderar skal gis nr. 1; nummerne skal

3. The Administrations decline all responsibility for the correctness of Customs declarations.

4. Every parcel, as well as the despatch note relating to it, must bear an indication of its registered number and the name of the office of origin.

5. The sender shall indicate on the back of the despatch note the manner in which he wishes to dispose of the parcel, in case it may be undeliverable.

If the sender has not complied with this prescription or if the request of the sender on the back of the despatch note cannot be executed or has not led to delivery, the parcel shall be returned to the sender within a period of fifteen days from the day after the parcel was given up to the disposal of the addressee.

X.

1. The conditions as to posting, transmission, and delivery of parcels (including the levy of Customs duty and all other charges) and redirection within the limits of the country of destination shall be governed by the regulations of the country concerned.

2. However, the sender of a parcel is authorized by means of an indication on the parcel and on the despatch note to forbid any redirection asked by the addressee.

XI.

Parcels exchanged between the two countries shall be entered in parcel bills prepared by the dispatching office of exchange. The parcel bills, accompanied by the despatch notes and by the Customs declarations shall be forwarded to the office of exchange of the country of destination and unless otherwise agreed may not be enclosed in the receptacles containing the parcels. The despatch notes and the Customs declarations must be securely attached to the parcel bill.

XII.

1. The parcel bills shall be prepared in one copy. They shall be numbered in a consecutive series, commencing with No. 1 for the first despatch of each calendar year, and the numbers

benevnes pakkepostkart-nummer. In nførslene ihvert kart skal også gis fortløpende nummer, idet det begynnes med nummer 1 i hvert kart, og disse nummer skal benevnes løpenummer. Det siste pakkepostkart-nummer i hvert år skal anføres i det første pakkepostkart i det efterfølgende år.

2. Navnet på dampskibet som utfører befordringen skal likeledes angis i pakkepostkartet.

XIII.

Enhver feil, uregelmessighet eller uoverensstemmelse mellom et pakkepostkart og de deri innførte pakker, som opdages ved en kartavslutnings ankomst til det mottagende utvekslingskontor, skal anføres i en tilbakemelding, som sendes rekommandert med første post til det avsendende utvekslingskontor. Den omstendighet, at tilbakemelding ikke er mottatt innen en rimelig tids forløp skal tydes som at kartavslutningen er mottatt i orden.

XIV.

1. Feilsendte pakker skal videresendes til bestemmelsesstedet ad den mest direkte rute som står til disposisjon for det omekspererende postvesen. De må ikke belastes av dette postvesen med tollavgifter eller andre avgifter. Når denne omeksperisjon medfører tilbakesendelse av pakker til utgangslandet, skal det omekspererende utvekslingskontor kreditere utgangslandets postvesen de tilkarterte beløp efter å ha gjort oppmerksom på feilen ved en tilbakemelding. I andre tilfelle, og hvis det beløp som er kreditert det omekspererende postvesen er utilstrekkelig til å dekke de utgifter ved omeksperisjonen som det har å bestride, skal det godskrive sig differansen ved å forhøje det beløp som er anført til dets kredit i det avsendende utvekslingskontors pakkepostkart. Grunnen til denne beriktigelse skal meddeles vedkommende kontor ved en tilbakemelding.

2. Tilbakesendelse av pakker som følge av forbudene i artikkel VI eller som følge av feil fra postvesenets side skal foregå på samme måte som foreskrevet i denne artikkel, paragraf 1.

3. Pakker som er eftersendt som følge av at adressatene har flyttet eller som følge av en feil fra avsenderens side, skal av det utleverende

shall be termed parcel bill numbers. The entries in each parcel bill shall also be numbered consecutively, commencing with number 1 for each parcel bill, and these numbers shall be termed the entry numbers. The last parcel bill number of each year shall be mentioned on the first parcel bill of the following year.

2. The name of the steamer of conveyance shall equally be indicated on the parcel bill.

XIII.

Ever error, irregularity, or discrepancy between a parcel bill and the parcels entered therein which may be detected upon the arrival of mail at the receiving office of exchange shall be recorded in a verification note, which shall be forwarded registered by return of post to the despatching office of exchange. The non receipt of a verification note within a reasonable period shall be taken as an indication that the mail has been received in order.

XIV.

1. Missent parcels shall be forwarded to destination by the most direct route at the disposal of the office retransmitting them. They may not be charged by this office with Customs duties or other charges. When this retransmission involves the return of parcels to the office of origin, the retransmitting office of exchange shall credit the latter with the amounts received after having called attention to the error by means of a verification note. In other cases, and if the amount credited to the retransmitting office be insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, it shall recover the difference by raising the amount entered to its credit in the parcel bill of the despatching office of exchange. The reason for this rectification shall be notified to the said office by means of a verification note.

2. The returning of parcels in consequence of the prohibitions indicated in article VI or a mistake imputable to the postal service, shall be effected in the manner provided for in the first paragraph of the present article.

3. Postal parcels redirected in consequence of the removal of the addressees or in consequence of a mistake of the sender shall be subject

postvesen belastes med en avgift, som blir å betale av adressatene, og som skal bestå av de andeler som tilkommer det utleverende postvesen, det omekspererende postvesen, samt hvert mellemliggende postvesen, såfremt der måtte være sådanne. Det omekspererende postvesen skal godskrive sig sin andel ved tilkartering til det mellemliggende postvesen i det nye bestemmelsesland. Men dersom portoen for viderebefordringen betales idet pakken omekspereres, behandles den som om den var sendt direkte fra det omekspererende land til det nye bestemmelsesland og utleveres til adressaten uten opkreving av nogen porto.

4. Pakker som tilbakesendes til avsenderen av andre grunner enn de som er nevnt i paragraf 2 i nærværende artikkel behandles og belastes med porto som ettersendte pakker.

5. Med forbehold av enhver endring av bestemmelsene i nærværende og følgende paragrafer som måtte bli foretatt ved gjensidig overenskomst mellom de kontraherende poststyres, skal avsenderne av pakker som ikke kan bli utlevert, såfremt de ved påtegning på baksiden av følgebrevet og på pakken har krevd at de må bli underrettet i tilfelle av at pakken blir ubesørgelig — forespørres om hvorledes de ønsker å disponere dem. I ubesørgelighetsmeldingen skal angis, om nødvendig, de tollavgifter eller andre avgifter som pakken er belastet med eller senere vil bli belastet med.

6. Avsenderen av en ubesørgelig pakke kan forlange :

- a) at pakken straks sendes tilbake til ham,
- b) at pakkens adresse beriktiges eller fullstendiggjøres,
- c) at pakken utleveres til en annen adressat eller at den omekspereres til et annet bestemmelsessted, for å utleveres til den oprindelige adressat eller til en annen person,
- d) at adressaten underrettes ennu en gang,
- e) at pakken selges på avsenderens regning og risiko eller behandles som abandonnert.

7. Når en pakke er blitt utlevert til adressaten eller sendt tilbake før mottagelsen av avsenderens forholdsordre, skal utgangspoststedet uopholdelig underrettes for at det kan

ted by the delivering office to a charge, to be paid by the addressees, representing the quota due to the latter office, to the redirecting office and each intermediary office, if there be any. The redirecting office shall credit itself with its quota by charging it to the intermediary office, or to the office of new destination. But if the amount chargeable for the further conveyance of a parcel be paid at the time of its redirection, the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the country of destination and delivered to the addressee without any additional charge for postage.

4. Parcels returned to the sender for any reason other than those mentioned in the second paragraph of the present article are dealt with and charged as redirected parcels.

5. Subject to any modification of the terms of this and the following paragraphs which may subsequently be adopted by mutual consent of the Contracting Administrations, the senders, of the parcels which cannot be delivered shall — if they by means of an indication on the back of the despatch note and on the parcel have requested that they should be advised if the parcel cannot be delivered as addressed — be consulted as to the manner in which they wish to dispose of them. The advice of non-delivery shall indicate, if necessary, the amount of the Customs duties or other charges with which a parcel has been charged already or will be charged thereafter.

6. The sender of an undeliverable parcel may ask :

- a) That the parcel be immediately returned to him,
- b) That the address of the parcel be rectified or completed,
- c) That the parcel be delivered to another addressee or that it be redirected to another destination, to be delivered to the original addressee or to any other person,
- d) That the addressee be advised once more,
- e) That the parcel be sold at the risk and cost of the sender or be treated as abandoned.

7. When a parcel has been delivered to the addressee or redirected before receipt of the instructions of the sender, the post office of origin shall immediately be notified for the infor-

underrette avsenderen. I andre tilfelle skal avsenderens forholdsordre følges.

8. Hvis adressepoststedet ikke innen fire måneder etter avsendelsen av ubesørgelighetsmeldingen har mottatt fyldestgjørende forholdsordre eller hvis avsenderens anmodning på ubesørgelighetsmeldingen ikke kan etterkommes eller ikke har ledet til utlevering, skal pakken returneres til avsenderen. Hvis avsenderen har føiet til sin nye forholdsordre en alternativ forholdsordre (annen adresse eller lignende), må pakken kun returneres såfremt disponeringen etter det annet alternativ er blitt resultatløs. Pakken skal straks returneres såfremt avsenderens anmodning på baksiden av ubesørgelighetsmeldingen (artikkel IX, § 5, i nærværende overenskomst) ikke kan etterkommes.

9. Gjenstander som er utsatt for å skades eller forderes kan selges straks uten forutgående underretning eller rettslige former til beste for den lovlige eier (rettighetshaver).

10. Der skal settes op en protokoll over salget. En gjenpart av denne protokoll tillike med følgebrevet skal sendes til utgangsstedet. Utbyttet ved salget av pakken tjener i første rekke til å dekke de utgifter som hviler på pakken. Mulig overskytende beløp oversendes til utgangspoststedet for å utbetales avsenderen. Utgifter som ikke er dekket ved salget skal betales av avsenderen og skal debiteres utgangspoststedet.

11. Hvis salg av en eller annen grunn er umulig, kan pakken behandles på den måte som vedkommende lands regler foreskriver.

12. Pakker som ikke kan bli utlevert, returnert til avsenderen, eller disponert på annen måte, skal behandles i overensstemmelse med bestemmelseslandets regler.

13. Pakke, hvis adressat er reist til et land til hvilket pakker ikke kan sendes fra Norge eller i tilfelle fra Australiske Forbund skal behandles som ubesørgelig.

14. Når pakker tilbakeholdes underveis enten av postvesenet eller av tollvesenet, skal avsenderen ved en ubesørgelighetsmelding, anmodes om å gi sine forholdsordrer. Dette gjelder dog ikke ved tilfelle av force majeure (streiker, oversvømmelser etc.).

15. Pakker som returneres til utgangslandet skal opføres i pakkepostkartet med

mation of the sender. Otherwise the prescription of the sender is to be followed.

8. If within four months after the despatch of the non-delivery advice the office of destination shall not have received adequate instructions, or if the request of the sender on the advice of non-delivery cannot be executed or has not led to delivery, the parcel shall be returned to the sender. If the sender has added to his new instruction a second instruction (other address, etc.), the parcel may only be returned if the second disposition has remained without result. The parcel shall immediately be returned if the request of the sender on the back of the despatching note (article IX, § 5, of the present Convention) cannot be complied with.

9. Articles liable to deterioration or corruption may be sold immediately without previous notice or judicial formality for the benefit of the lawful beneficiary.

10. An account of the sale shall be drawn up. A copy of this account shall be sent to the office of origin, accompanied by the despatch note. The sum realized by the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any remaining balance shall be remitted to the office of origin to be paid to the sender. The charges not covered by the sale are to be paid by the sender and shall be brought to the debit of the office of origin.

11. If for any reason a sale is impossible the parcels may be dealt with in such other manner as the regulations of the country concerned provide for.

12. Parcels which cannot be delivered, returned to the sender, or otherwise disposed of shall be dealt with in accordance with the regulations of the country of destination.

13. Any parcel the addressee of which has left for a country to which postal parcels cannot be forwarded from the Commonwealth of Australia or Norway as the case may be, shall be dealt with as undeliverable.

14. When parcels are detained in course of transmission, whether by postal or Customs authorities, the sender shall be invited by means of a non-delivery advice to give his instruction. This measure, however, is not compulsory in cases beyond control (strikes, inundations, etc.).

15. Parcels which have to be returned to the country of origin shall be entered in the

tilføielse av ordet « Rebut » (ubesørgelig) i anmerkningsrubrikken

16. Ordinære tollavgifter som påhviler pakker der skal sendes tilbake til utgangslandet eller omekspereres til et tredje land skal annulleres såvel i Norge som i Australiske Forbund. Men alle andre avgifter belastes enten avsenderen eller adressaten efter tilfellets art, såfremt vedkommende postvesens regler ikke tillater at de annulleres. En spesifikasjon av disse avgifter skal heftes til følgebrevet.

XV.

1. Avsenderen av en pakke kan få et mottagelsesbevis på de vilkår som er fastsatt av utgangslandets postvesen.

2. Når mottagelsesbevis er forlangt, påfører utgangspoststedet pakken og følgebrevet på en iøynefallende måte ordene « Avis de reception » eller stempler det tydelig med bokstavene « A. R. ».

3. Mottagelsesbeviset utferdiges av utgangspoststedet. Hvis det ikke når frem til bestemmelsesstedet, utferdiger dette tjenstlig et mottagelsesbevis.

4. Mottagelsesbeviset må utferdiges på fransk eller ha en oversettelse til dette språk under linjene.

5. Når adressepoststedet har utfyllt blanketten på behørig måte, sender det den tilbake uten omslag og portofritt til pakkens avsender.

6. Når avsenderen krever et mottagelsesbevis efter at pakken er innlevert, fyller utgangspoststedet ut en blankett for mottagelsesbevis med nøiaktig angivelse av pakken (utgangspoststedet, avsendelsesdag, nummer, adresse). Denne blankett sendes direkte til adressepoststedet, festet til en efterspørselsblankett således som omhandlet i paragraf 8 i denne artikkel.

7. Hvis et mottagelsesbevis som avsenderen på behørig måte har forlangt ved pakkens innlevering ikke er kommet tilbake innen en rimelig frist, skal undersøkelse efter det savnede mottagelsesbevis anstilles i overensstemmelse med reglene i paragraf 6 foran.

8. På lignende måte tillates efterspørsler (reklamasjoner) efter pakker på betingelser som

parcel bill with the addition of the word « Rebut » (undeliverable) in the column for remarks.

16. The ordinary Customs duties on parcels which have to be sent back to the country of origin or redirected to a third country shall be cancelled both in the Commonwealth of Australia and in Norway. All other costs, however, remain chargeable to the sender or the addressee, as the case may be, if the regulations of the Administrations concerned do not permit their cancellation. A specification of these charges shall be added to the despatch note.

XV.

1. The sender of a parcel may obtain an acknowledgment of delivery on the conditions fixed by the Administrations of origin.

2. When an acknowledgment of delivery is asked for, the office of origin writes on the parcel and the despatch note in a very conspicuous manner the words « Avis de réception » or stamps them boldly with the letters « A. R. ».

3. The acknowledgment of delivery form is made out by the office of origin. If it does not reach the office of destination, the latter makes out officially an acknowledgment of delivery.

4. The form for acknowledgment of delivery must be in French or must bear a sublineary translation in that language.

5. The office of destination, after having duly filled up the form, returns it without cover and post free to the address of the sender.

6. When after a parcel has been posted the sender applies for an acknowledgment of its delivery, the office of origin enters on a form of acknowledgment of delivery an exact description of the parcel (office of origin, date of posting, number, address). This form is transmitted directly to the post office of destination, attached to a form of reclamation as mentioned in paragraph 8 of this article.

7. If an acknowledgment of delivery duly applied for by the sender at the time of posting is not received back in the office of origin after a proper interval, inquiry for the missing acknowledgment is instituted in accordance with the procedure prescribed by the preceding paragraph 6.

8. Similarly, inquiries (reclamations) concerning parcels are admitted on the conditions

fastsettes av hvert postvesen. Disse forespørsler behandles på samme måte som de tilsvarende dokumenter der er omhandlet i artikkel 47 i Stockholmskonvensjonen.

9. Avsenderen av en pakke kan forlange den tilbake eller beriktige adressen før den er utlevert til adressaten på de vilkår og på den måte som er foreskrevet i artikkel 45 i den i Stockholm vedtatte Verdenspostkonvensjon¹ (Hovedpostkonvensjonen), i artiklene 41 og 42 i det til nevnte konvensjon hørende ekspedisjonsreglement.

XVI.

De to poststyrer har fullmakt til å innføre i utvekslingen pakker som skal utleveres fri for avgifter (*franc de droit*) på vilkår som der på forhånd treffes gjensidig avtale om.

XVII.

1. Avregning skal utferdiges hvert kvartal av Avregningskontoret i Australske Forbund. Denne avregning skal baseres på pakkepostkartene for kvartalet, beriktiget ved de tilbakemeldinger som er mottatt den dag kvartalsavregningen utferdiges.

2. Avregningskontoret i Australske Forbund skal tilstille Poststyret i Norge en gjennpart av denne kvartalsavregning og saldoen skal betales gjennom The Comptroller and Accountant General, Post Office, London.

XVIII.

I kurante saker som gjelder utferdigelse, oversendelse eller rettelse av pakkepostkarter (som kan gjøres ved hjelp av tilbakemeldinger), skal korrespondansen føres mellom utvekslingskontorene; men om saker angående avregninger og andre enn detaljspørsmål, korresponderes der mellom Poststyret i Norge og Generalpostmesteren i Australske Forbund.

XIX.

De to postvesener skal tilstå fri adgang til transitt over sine territorier av pakker til eller fra land med hvilke de hver forsig utveksler pakker.

¹ Vol. XL, page 19, et vol. L, page 166, de ce recueil.

fixed by each Administration. These reclamations are disposed of in the same manner as the similar documents foreseen by Article 47 of the Convention of Stockholm.

9. The sender of a parcel may claim it back or rectify the address before it is delivered to the addressee on the conditions and in the manner prescribed in Article 45 of the Universal Postal Union Convention¹ of Stockholm (Principal Convention) and in Articles 41 and 42 of the detailed regulations for carrying out the said Convention.

XVI.

The two postal Administrations will have power to arrange for the admission of parcels intended for delivery free of charge (*franc de droit*) on terms to be settled beforehand by mutual consent.

XVII.

1. A quarterly account shall be prepared by the Office of Account of the Commonwealth of Australia. This account shall be based on the parcel bills for the quarter, corrected by the verification notes received up to the date of preparation of the quarterly account.

2. A copy of this quarterly account shall be furnished by the Office of Account of the Commonwealth of Australia to the General Post Office of Norway, and the balance due in settlement of the account shall be liquidated through the Comptroller and Accountant, General Post Office, London.

XVIII.

In ordinary matters relating to the preparation, transmission, or correction of parcel bills (which can be dealt with by means of verification notes) the offices of exchange shall be the offices of correspondence, but matters involving accounts and questions other than those of detail shall be settled in communication between the Postmaster-General of the Commonwealth of Australia and the Director-General of Posts of Norway.

XIX.

The two post offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication.

¹ Vol. XL, page 19 and Vol. L, page 166, of this Series.

XX.

Den indre lovgivning i Norge og Australske Forbund skal gjelde i alle spørsmål, hvorom der ikke finnes forskrifter i nærværende overenskomst.

XXI.

1. Pakker fra regjeringene skal i alle henseender være undergitt de for almindelige pakker gjeldende regler og betingelser.

2. Pakker til eller fra krigsfanger er fritatt for alle avgifter som er fastsatt i nærværende overenskomst. De skal opføres i pakkepostkartene uten anførelse av nogen godtgjørelse.

Nærværende overenskomst trer i kraft fra den dag den underskrives i Oslo

Den skal være i kraft inntil den forandres eller opheves ved gjensidig overenskomst av de kontraherende parter eller ett år etter den dag på hvilken den ene av de kontraherende parter har underrettet den annen part om sin hensikt å opsi den.

Utfærdiget i to eksemplarer og underskrevet i Oslo den 10 november 1927 og i Melbourne den 16 september 1927.

Klaus HELSING.

Torp.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 17 décembre 1927.

Pour le ministre :

W. Morgenstjerne,

Chef de division.

XX.

The internal legislation of both the Commonwealth of Australia and Norway shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Convention.

XXI.

1. Government parcels shall be subjected in all respects to the regulations and conditions applicable to ordinary parcels.

2. Parcels intended for prisoners of war or sent by them are exempt from all charges prescribed by this Convention. They shall be entered on the parcel bill without credit.

The present arrangement shall take effect from the date of signature at Oslo.

It shall continue in force until it shall be modified or determined by mutual consent of the contracting parties or until one year after the date on which one of the contracting parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Executed in duplicate and signed at Melbourne this 16th day of September 1927.

At Oslo, this 10th day of November 1927.

W. G. GITSON.

*Postmaster General.
Commonwealth of Australia.*

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 1611. — CONVENTION ENTRE LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET DE LA NORVÈGE POUR L'ÉCHANGE DIRECT DE COLIS POSTAUX NON ASSURÉS. SIGNÉE A MELBOURNE, LE 16 SEPTEMBRE, ET A OSLO, LE 10 NOVEMBRE 1927.

En vue d'établir un service d'échange de colis postaux non assurés entre LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE et LA NORVÈGE, le " Post-master-General " du Commonwealth d'Australie et le Directeur général des Postes de la Norvège, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Il sera institué un service régulier d'échange de colis postaux non assurés entre l'Administration des postes du Commonwealth d'Australie et l'Administration des Postes de la Norvège, au moyen de vapeurs faisant le service entre le Commonwealth d'Australie et la Norvège.

II.

Toutes les dépêches de colis postaux seront formées dans les bureaux d'échange qui seront désignés à cet effet d'un commun accord et acheminées directement sur lesdits bureaux.

III.

1. Chacun des deux pays subviendra aux frais du service maritime pour les colis qui seront expédiés par ses soins à destination de l'autre pays. L'Administration des postes du pays d'origine versera à l'Administration des postes du pays de destination le montant du port territorial dû à ce dernier. Chacun des deux pays fixera le montant du port qui devra être perçu par ses soins auprès des expéditeurs.

2. L'affranchissement des colis postaux sera obligatoire, sauf dans le cas des colis réexpédiés. En cas d'affranchissement, le droit de port sera acquitté au moyen de timbres-poste.

IV.

Les colis seront expédiés uniquement en sacs.

V.

1. La limite de poids maximum sera de cinq kilogrammes.

2. Les colis déposés à la poste dans le Commonwealth d'Australie à destination de la Norvège ne devront pas avoir plus de 3 pieds 6 pouces de longueur ou plus de 6 pieds de longueur et de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

pourtour combinés, et les colis déposés à la poste en Norvège à destination du Commonwealth d'Australie ne devront pas avoir plus de 1 mètre 10 sur une face quelconque et de 1 mètre 85, longueur et pourtour combinés.

VI.

1. Sauf arrangement contraire, les colis échangés entre les deux pays ne devront pas contenir :
 - a) D'objets explosibles ou inflammables, ni, en général, de substances dangereuses, nocives ou susceptibles de causer des dégâts;
 - b) D'opium, de morphine, de cocaïne ni d'autres stupéfiants, à moins que les Parties contractantes n'acceptent ces produits lorsqu'ils sont destinés à l'usage médical;
 - c) D'objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de douane ou autres de l'un ou l'autre des deux pays;
 - d) De liquides (à moins qu'ils ne soient emballés soigneusement dans des boîtes appropriées);
 - e) D'animaux ou d'insectes vivants;
 - f) De lettres ou de notes ayant le caractère de correspondance effective ou personnelle, ni de communications d'une nature quelconque, portant une autre adresse que celle du destinataire du colis. Toutefois, un colis pourra contenir une facture ouverte, réduite à ses énonciations constitutives, ou une simple copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse des expéditeurs.

2. S'il est constaté qu'un colis contient une lettre, la lettre en question sera grevée d'une surtaxe égale au double de l'affranchissement applicable aux lettres, et le montant de cette surtaxe reviendra au pays de destination.

3. Si un colis contrevenant à l'une quelconque de ces interdictions est remis par l'une des administrations à l'autre, il sera renvoyé au bureau d'origine, à moins que le bureau de destination ne soit autorisé par la législation ou les règlements intérieurs de son pays à en disposer autrement.

4. Les deux administrations se communiqueront une liste des articles interdits, mais n'encourront de ce fait aucune responsabilité envers la police, les autorités douanières ou les expéditeurs des colis.

VII.

Chaque colis devra porter le nom et l'adresse de la personne à laquelle il est destiné, et ces indications devront être assez explicites pour qu'il soit possible d'effectuer la remise du colis.

VIII.

Chaque colis devra être emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui en préserve efficacement le contenu. L'emballage devra être tel qu'il soit difficile de porter atteinte au contenu sans laisser une trace apparente.

IX.

1. Chaque colis devra être accompagné d'un bulletin d'expédition et, selon ce qui aura été convenu à cet égard d'une ou de plusieurs déclarations en douane, dûment remplies.

2. Les administrations se renseigneront réciproquement sur le nombre de déclarations en douane à fournir pour chaque pays de destination.

3. Les administrations déclinent toute responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

4. Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, devra porter l'indication de son numéro d'enregistrement, ainsi que le nom du bureau d'origine.

5. L'expéditeur devra indiquer sur le verso du bulletin d'expédition la manière dont il désire qu'il soit disposé du colis, au cas où celui-ci tomberait au rebut.

Si l'expéditeur ne s'est pas conformé à cette prescription, ou si les instructions formulées par l'expéditeur sur le verso du bulletin d'expédition ne peuvent être suivies ou n'aboutissent pas à la remise, le colis sera retourné à l'expéditeur dans un délai de quinze jours à partir du lendemain du jour où le colis a été mis à la disposition du destinataire.

X.

1. Les conditions relatives au dépôt, au transport et à la remise des colis (y compris la perception du droit de douane et de toutes autres taxes), ainsi qu'à la réexpédition à l'intérieur du pays de destination, seront régies par les règlements du pays intéressé.

2. Toutefois, l'expéditeur d'un colis est autorisé à interdire, au moyen d'une indication sur le colis et sur le bulletin d'expédition, toute réexpédition demandée par le destinataire.

XI.

Les colis postaux échangés entre les deux pays seront inscrits sur des feuilles de route préparées par les soins du bureau d'échange expéditeur. Les feuilles de route, accompagnées des bulletins d'expédition et des déclarations en douane, seront acheminées sur le bureau d'échange du pays de destination, et, sauf disposition contraire arrêtée d'un commun accord, elles ne devront pas être comprises dans les dépêches closes contenant les colis. Les bulletins d'expédition et les déclarations en douane devront être solidement fixés à la feuille de route.

XII.

1. Les feuilles de route seront établies en un seul exemplaire. Elles seront numérotées consécutivement en série, en commençant par le numéro 1 pour la première expédition de chaque année civile, et les numéros en question seront dénommés « numéros de feuille de route ». Les inscriptions portées sur chaque feuille de route seront également numérotées consécutivement, en commençant par le numéro 1 pour chaque feuille de route, et les numéros en question seront dénommés « numéros d'inscription ». Le dernier numéro de feuille de route d'une année expirée sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

2. Le nom du vapeur qui effectue le transport, devra également être mentionné sur la feuille de route.

XIII.

Toute erreur, irrégularité ou divergence, constatées entre la feuille de route et les colis qui y sont inscrits, lors de l'arrivée de la dépêche au bureau d'échange récepteur, seront signalées sur un bulletin de vérification qui sera transmis, recommandé; au bureau d'échange expéditeur par retour du courrier. La non-réception d'un bulletin de vérification dans un délai raisonnable, sera considérée comme indiquant que la dépêche a été reçue en bon ordre.

XIV.

1. Les colis expédiés dans une fausse direction seront acheminés sur leur destination par la voie la plus directe dont dispose le bureau réexpéditeur. Ils ne pourront être frappés de droits de douane ou autres par ledit bureau. Lorsque la réexpédition entraînera le retour des colis au bureau d'origine, le bureau d'échange réexpéditeur créditera celui-ci des sommes reçues, après

avoir signalé l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification. Dans les autres cas, et si le montant bonifié au bureau réexpéditeur est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, celui-ci se créditera de la différence en majorant la somme inscrite à son avoir sur la feuille de route du bureau d'échange expéditeur. Le motif de cette rectification sera notifié audit bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Le renvoi de colis comme suite aux interdictions énoncées dans l'article VI, ou à une erreur imputable au service postal, s'effectuera de la manière prévue au premier alinéa du présent article.

3. Les colis postaux réexpédiés par suite du changement de résidence des destinataires, ou par suite d'une erreur imputable à l'expéditeur, seront grevés par le bureau distributeur et à la charge des destinataires, d'une taxe représentant la quote-part revenant à ce dernier bureau, au bureau réexpéditeur et, s'il y a lieu, à chacun des bureaux intermédiaires. Le bureau réexpéditeur se créditera de sa quote-part sur le bureau intermédiaire ou sur le bureau de nouvelle destination. Toutefois, si la taxe exigible pour le transport ultérieur d'un colis à réexpédier est acquittée au moment de la réexpédition, ce colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de destination et remis au destinataire sans taxe additionnelle pour frais de port.

4. Les colis renvoyés à l'expéditeur pour une raison quelconque autre que celle dont il est fait mention au second alinéa du présent article, seront traités et taxés comme colis réexpédiés.

5. Sous réserve de toutes modifications des dispositions du présent alinéa et des alinéas suivants, qui pourront être adoptées ultérieurement d'un commun accord par les administrations contractantes, les expéditeurs des colis tombés au rebut — lorsque, au moyen d'une indication formulée sur le verso du bulletin d'expédition et sur le colis, ils auront demandé à être avisés que le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée — seront consultés sur la manière dont ils désirent qu'il soit disposé des colis en question. L'avis de non-remise indiquera, le cas échéant, le montant des droits de douane ou autres taxes dont le colis est déjà grevé ou dont il pourra être grevé par la suite.

6. L'expéditeur d'un colis tombé au rebut peut demander :

a) Que le colis lui soit immédiatement renvoyé ;

b) Que l'adresse du colis soit rectifiée ou complétée ;

c) Que le colis soit remis à un autre destinataire ou qu'il soit réexpédié sur une autre destination pour être remis au destinataire primitif ou à une autre personne ;

d) Que le destinataire reçoive un nouvel avis ;

e) Que le colis soit vendu aux risques et périls de l'expéditeur ou traité comme abandonné.

7. Lorsqu'un colis aura été remis au destinataire ou réexpédié avant la réception des instructions de l'expéditeur, le bureau d'origine devra en être immédiatement informé afin qu'il puisse en aviser l'expéditeur. Sinon, les instructions de l'expéditeur devront être suivies.

8. Si dans un délai de quatre mois, à partir de l'expédition de l'avis de non-remise, le bureau de destination n'a pas reçu d'instructions suffisantes, ou si les indications portées par l'expéditeur sur l'avis de non-remise ne peuvent être exécutées ou n'ont pas abouti à la remise, le colis sera renvoyé à l'expéditeur. Si l'expéditeur a ajouté à ses nouvelles instructions une seconde indication (autre adresse, etc.), le colis ne sera renvoyé que si cette indication n'a amené, à son tour, aucun résultat. Le renvoi d'un colis devra avoir lieu immédiatement si les instructions de l'expéditeur, formulées sur le verso du bulletin d'expédition (article IX, alinéa 5, de la présente convention), n'ont pu être exécutées.

9. Les articles susceptibles de se détériorer ou de se corrompre, pourront être vendus immédiatement sans avis préalable et sans formalité judiciaire, au profit du bénéficiaire légal.

10. Il sera dressé procès-verbal de la vente. Une copie du procès-verbal sera transmise au bureau d'origine, accompagnée du bulletin d'expédition. Le produit de la vente servira, en premier lieu, à couvrir les frais qui grevent le colis. Le cas échéant, le solde sera transmis au bureau d'origine pour être versé à l'expéditeur. Les frais non couverts par la vente incomberont à l'expéditeur et seront portés au débit du bureau d'origine.

11. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de vendre le colis, il pourra en être disposé de telle autre manière prévue par les règlements du pays intéressé.

12. Les colis qui ne pourront être remis ou renvoyés à l'expéditeur, ou dont il ne pourra être disposé autrement, seront traités conformément aux règlements du pays de destination.

13. Tout colis dont le destinataire est parti pour un pays auquel les colis postaux ne peuvent être adressés en provenance du Commonwealth d'Australie ou de la Norvège, selon le cas, sera traité comme tombant au rebut.

14. Lorsque des colis seront retenus en cours de transport, soit par les autorités postales, soit par les autorités douanières, l'expéditeur sera invité, au moyen d'un avis de non-remise, à donner ses instructions. Cette mesure, toutefois, n'est pas obligatoire en cas de force majeure (grèves, inondations, etc.).

15. Les colis à renvoyer au pays d'origine seront inscrits sur la feuille de route, avec la mention « Rebut », dans la colonne des observations.

16. Les droits de douane ordinaires qui grèvent les colis à renvoyer au pays d'origine, ou à acheminer sur un troisième pays, seront annulés à la fois dans le Commonwealth d'Australie et en Norvège, mais tous les autres frais resteront à la charge de l'expéditeur ou du destinataire, selon le cas, à moins que les règlements de l'administration intéressée n'en permettent l'annulation. La spécification de ces frais devra accompagner le bulletin d'expédition.

XV.

1. L'expéditeur d'un colis peut se faire délivrer un avis de réception aux conditions fixées par l'administration du pays d'origine.

2. Lorsqu'un colis postal fera l'objet d'une demande d'avis de réception, le bureau d'origine inscrira d'une manière très apparente, sur ce colis et sur son bulletin d'expédition, la mention « Avis de réception », ou y apposera en évidence l'empreinte d'un timbre portant les lettres « A. R. ».

3. L'avis de réception sera établi par le bureau d'origine. S'il ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira d'office un nouvel avis de réception.

4. L'avis de réception sera formulé en français, ou portera une traduction interlinéaire en cette langue.

5. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la retournera, à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

6. Lorsque l'expéditeur demandera un avis de réception d'un colis, postérieurement au dépôt de ce colis, le bureau d'origine reproduira sur une formule d'avis de réception la description exacte du colis (bureau d'origine, date du dépôt, numéro, suscription). Cette formule sera transmise directement au bureau de poste de destination, jointe à une formule de réclamation, comme il est fait mention à l'alinéa 8 du présent article.

7. Si un avis de réception régulièrement demandé par l'expéditeur au moment du dépôt, n'est pas revenu dans les délais voulus au bureau d'origine, on procédera, en ce qui concerne l'avis manquant, à une enquête conformément à la procédure prescrite à l'alinéa 6 ci-dessus.

8. Des enquêtes analogues (réclamations) concernant les colis seront admises aux conditions fixées par chaque administration. Ces réclamations seront traitées de la même manière que les documents analogues prévus par l'article 47 de la Convention de Stockholm.

9. L'expéditeur d'un colis pourra en réclamer le retour ou en rectifier l'adresse, avant remise au destinataire, aux conditions et de la manière prescrites à l'article 45 de la Convention de l'Union postale universelle de Stockholm (Convention principale), et aux articles 41 et 42 du règlement d'exécution détaillé de ladite convention.

XVI.

Les deux administrations postales auront la faculté de prendre des dispositions en vue de l'admission de colis à remettre franc de droits, suivant des conditions qui seront arrêtées d'avance d'un commun accord.

XVII.

1. Le Bureau de comptabilité du Commonwealth d'Australie établira un décompte trimestriel d'après les feuilles de route du trimestre, rectifiées à l'aide des bulletins de vérification reçus à la date de l'établissement dudit décompte.

2. Copie de ce décompte trimestriel sera fournie par le bureau de comptabilité du Commonwealth d'Australie à l'Administration des postes de la Norvège, et le solde dû en règlement de comptes sera liquidé par l'intermédiaire du *Comptroller and Accountant General Post Office*, à Londres.

XVIII.

Pour toutes questions courantes relatives à la préparation, à la transmission et à la rectification des feuilles de route, et pouvant être réglées au moyen de bulletins de vérification, la correspondance s'effectuera entre les bureaux d'échange, mais les affaires de comptabilité et les questions de quelque importance seront réglées par correspondance entre le « Postmaster General » du Commonwealth d'Australie et le directeur général des Postes de la Norvège.

XIX.

Les deux administrations postales garantissent la liberté du transit des colis postaux sur le territoire de chacune d'elles, en provenance ou à destination de tous les pays avec lesquels elles échangent respectivement des colis postaux.

XX.

La législation intérieure du Commonwealth d'Australie et celle de la Norvège demeureront applicables pour toutes les questions qui ne sont pas prévues par les stipulations contenues dans la présente convention.

XXI.

1. Les colis officiels seront régis, à tous égards, par les règlements et dispositions applicables aux colis ordinaires.

2. Les colis postaux destinés aux prisonniers de guerre ou expédiés par eux seront exonérés de toutes les taxes prescrites par la présente convention ; ils devront être inscrits sur la feuille de route sans aucune bonification.

La présente convention prendra effet à compter de la date de sa signature à Oslo.

Elle restera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit modifiée ou dénoncée d'un commun accord par les Parties contractantes, ou pendant un an à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention d'y mettre fin.

Fait en double exemplaire et signé : à Melbourne, le seize septembre mil neuf cent vingt-sept ;
à Oslo, le dix novembre mil neuf cent vingt-sept.

Klaus HELSING.

Torp

W. G. GITSON,
" Postmaster General "
du Commonwealth d'Australie.

DANEMARK ET SUISSE

Echange de notes comportant un accord relatif à la reconnaissance du principe de l'égalité de traitement en matière d'assurance contre le chômage des ressortissants suisses établis au Danemark et des ressortissants danois établis en Suisse. Copenhague, le 28 septembre, et Copenhague/Stockholm, le 13 décembre 1927.

DENMARK AND SWITZERLAND

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Recognition of the Principle of Equality of Treatment as regards Insurance against Unemployment for Swiss Nationals established in Denmark, and for Danish Nationals established in Switzerland. Copenhagen, September 28, and at Copenhagen/Stockholm, December 13, 1927.

N^o 1612. — ÉCHANGE DE NOTES¹ ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET SUISSE, COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A LA RECONNAISSANCE DU PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT EN MATIÈRE D'ASSURANCE CONTRE LE CHOMAGE DES RESSORTISSANTS SUISSES ÉTABLIS AU DANEMARK, ET DES RESSORTISSANTS DANOIS ÉTABLIS EN SUISSE. COPENHAGUE, LE 28 SEPTEMBRE, ET COPENHAGUE/STOCKHOLM, LE 13 DÉCEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. du Danemark à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 22 décembre 1927.

I.

UDENRIGSMINISTERIET.

85. D. 5.

NOTE VERBALE

Par une note verbale en date du 21 décembre dernier, N^o VIII. B. 9, la Légation de Suisse a bien voulu recourir au Ministère des Affaires étrangères aux fins d'obtenir des renseignements sur le système d'assurance contre le chômage, adopté en Danemark. La Légation a demandé en même temps si le Danemark serait disposé à conclure avec la Suisse un arrangement relatif au principe d'égalité de traitement pour les ressortissants des deux pays en matière d'assurance-chômage.

En réponse à cette demande, le Ministère des Affaires étrangères, après en avoir saisi le Ministère de l'Intérieur, a l'honneur de transmettre à la Légation un exemplaire de la loi N^o 151 du 1^{er} juillet 1927 sur le placement public des ouvriers et l'assurance contre le chômage, ainsi que copie d'une déclaration en date du 1^{er} août dernier, émanant du « Directeur pour le placement public et l'assurance du chômage », dans laquelle se trouvent indiqués les points principaux de la législation danoise à cet égard.

En même temps, le Ministère a l'honneur d'informer la Légation que le Gouvernement danois est prêt à conclure avec la Suisse une convention par laquelle le Danemark s'engagera à accorder aux ressortissants suisses, établis en Danemark, les mêmes bénéfices dont jouissent les ressortissants danois en vertu de la loi susmentionnée du 1^{er} juillet 1927, à condition que la Suisse s'engagera de

¹ Entré en vigueur le 13 décembre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1612. — EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE DANISH AND SWISS GOVERNMENTS, CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE RECOGNITION OF THE PRINCIPLE OF EQUALITY OF TREATMENT AS REGARDS INSURANCE AGAINST UNEMPLOYMENT FOR SWISS NATIONALS ESTABLISHED IN DENMARK, AND FOR DANISH NATIONALS ESTABLISHED IN SWITZERLAND. COPENHAGEN, SEPTEMBER 28, AND AT COPENHAGEN/STOCKHOLM, DECEMBER 13, 1927.

French official text communicated by the Danish Chargé d'Affaires a. i. at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place December 22, 1927.

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

85. D. 5.

NOTE VERBALE.

In a Note Verbale No. VIII B. 9. dated December 21 last, the Swiss Legation approached the Ministry of Foreign Affairs with a request for information as to the system of insurance against unemployment which is applied in Denmark. The Legation asked at the same time whether Denmark would be prepared to conclude with Switzerland an Agreement regarding the principle of equality of treatment for nationals of both countries as regards unemployment insurance.

In reply to this request, the Ministry of Foreign Affairs, after referring the matter to the Ministry of the Interior, has the honour to transmit to the Legation a copy of Law No. 151 of July 1, 1927, on public employment exchanges for workers and unemployment insurance, together with a copy of a statement, dated August 1 last, by the "Director of Public Employment Exchanges and Unemployment Insurance", which sets forth the main points of Danish legislation on the subject.

At the same time, the Ministry has the honour to inform the Legation that the Danish Government is prepared to conclude with Switzerland a Convention whereby Denmark will undertake to extend to Swiss nationals established in Denmark the advantages enjoyed by Danish nationals under the aforesaid Law of July 1, 1927, provided that Switzerland will similarly

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force December 13, 1927.

son côté à réserver aux ressortissants danois, établis en Suisse, un traitement égal à celui dont bénéficient les ressortissants suisses, en vertu de la législation suisse relative aux assurances contre le chômage.

COPENHAGUE, le 28 septembre 1927.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 15 décembre 1927.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, *p. a.*

Bent Folkenstjerne,

Chef de Bureau.

II.

LÉGATION DE SUISSE.

Par son obligeante note verbale, Journal n° 85, D. 5. du 28 septembre 1927, le Ministère royal des Affaires étrangères a bien voulu informer la Légation de Suisse que le Gouvernement danois était prêt à conclure avec la Suisse un arrangement portant reconnaissance du principe de l'égalité de traitement en matière d'assurance contre le chômage des Suisses établis au Danemark et des Danois établis en Suisse, principe dont l'application est prescrite par l'article 3 de la Convention concernant le chômage adoptée par la Conférence internationale du Travail, dans sa session de 1919 à Washington, et qui a été ratifiée par le Danemark et la Suisse.

La Légation de Suisse a communiqué ce qui précède à son Gouvernement et elle a été chargée par lui de porter à la connaissance du Ministère royal des Affaires étrangères du Danemark que, de son côté également, la Suisse fera application, en vertu de la loi fédérale concernant l'allocation de subventions pour l'assurance-chômage, du principe de l'égalité de traitement aux Danois devenus chômeurs en Suisse.

Le Gouvernement de la Confédération est d'avis que la note du Ministère royal des Affaires étrangères en date du 28 septembre 1927 et la présente note verbale tiennent lieu de l'arrangement prévu par l'article 3 de la Convention concernant le chômage.

Ledit arrangement entrera en vigueur à la date de la présente note verbale pour une durée initiale d'une année. Il pourra être dénoncé trois mois au plus tard avant l'échéance de l'année. A défaut de dénonciation dans le délai prévu, l'arrangement continuera à sortir ses effets pour une nouvelle année.

COPENHAGUE/STOCKHOLM, le 13 décembre 1927.

LÉGATION DE SUISSE EN DANEMARK.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 15 décembre 1927.

Pour le Ministre des Affaires étrangères, *p. a.*

Bent Folkenstjerne,

Chef de Bureau.

undertake to grant Danish nationals established in Switzerland the same treatment as is accorded to Swiss nationals under Swiss legislation on unemployment insurance.

COPENHAGEN, *September 28, 1927.*

II.

SWISS LEGATION.

In a Note Verbale of September 28, 1927, under Reference No. 85. D. 5., the Royal Ministry of Foreign Affairs was good enough to inform the Swiss Legation that the Danish Government was prepared to conclude with Switzerland an Agreement providing for recognition of the principle of equality of treatment as regards unemployment insurance for Swiss nationals established in Denmark and Danish nationals established in Switzerland, a principle the application of which is prescribed by Article 3 of the Unemployment Convention adopted by the International Labour Office Conference at its 1919 Washington Session and ratified by Denmark and Switzerland.

The Swiss Legation duly communicated the above particulars to its Government, and has been instructed to inform the Royal Ministry of Foreign Affairs of Denmark that Switzerland will on its part apply the principle of equality of treatment to Danish nationals who have fallen out of employment in Switzerland, acting in pursuance of the Federal Law on unemployment benefit.

The Government of the Swiss Confederation considers that the note of the Royal Ministry of Foreign Affairs, dated September 28, 1927, and the present Note Verbale, constitute in effect the Agreement provided for in Article 3 of the unemployment Convention.

This Agreement will come into force as from the date of the present Note Verbale for an initial period of one year. It may be denounced not later than three months before the end of the year. Unless denounced within the prescribed period, the Agreement will remain in force for a further period of one year.

COPENHAGEN/STOCKHOLM, *December 13, 1927.*

SWISS LEGATION IN DENMARK.

N° 1613.

**INDOCHINE FRANÇAISE
ET SIAM**

Convention réglant les relations entre
les deux pays. Signée à Bangkok,
le 25 août 1926.

**FRENCH INDO-CHINA
AND SIAM**

Convention concerning the Relations
between the two Countries. Signed
at Bangkok, August 25, 1926.

N^o 1613. — CONVENTION ¹ ENTRE L'INDOCHINE FRANÇAISE ET LE SIAM, RÉGLANT LES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. SIGNÉE A BANGKOK, LE 25 AOUT 1926.

Texte officiel français communiqué par le ministre de Siam à Paris, délégué permanent du Siam auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 décembre 1927.

PRÉAMBULE

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, également désireux d'assurer aussi complètement que possible aux relations particulières du Siam et de l'Indochine le bénéfice des dispositions du nouveau Traité ² d'amitié, de commerce et de navigation signé par la France et le Siam, le 14 février 1925, ont résolu de conclure la présente convention et de procéder dans le plus bref délai à la négociation des arrangements complémentaires prévus par l'article 26 et le protocole annexe dudit traité relatifs à la réglementation des rapports entre l'Indochine et le Siam. Ils ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM :

S. A. le Prince TRAI DOS PRABANDH, ministre des Affaires étrangères ;

M. LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

S. E. M. Alexandre VARENNE, gouverneur général de l'Indochine française ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre la République française et le Royaume de Siam le 14 février 1925 s'appliquera aux relations particulières du Siam et de l'Indochine dans toute la mesure où il ne sera pas incompatible avec la présente convention ou les arrangements prévus par elle, à partir du jour de l'échange des ratifications de la présente convention.

Article 2.

L'article 2 du Traité du 14 février 1925 garantissant au Siam et à l'Indochine le maintien et le respect réciproque de leurs frontières communes, les Hautes Parties contractantes déclarent abrogés l'article 3 du Traité ³ du 3 octobre 1893 et l'article 6 de la Convention ⁴ du 13 février 1904.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bangkok, le 29 juin 1927.

² Vol. XLIII, page 189, de ce recueil.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XX, pages 172 et 752.

⁴ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXII, page 130.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1613. — CONVENTION² BETWEEN FRENCH INDO-CHINA AND SIAM CONCERNING THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT BANGKOK, AUGUST 25, 1926.

French official text communicated by the Siamese Minister in Paris, Permanent Delegate of Siam accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place December 28, 1927.

PREAMBLE.

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM and THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC, being equally desirous of securing, to the fullest possible extent, for the special relations between Siam and Indo-China, the advantages of the provisions of the new Treaty³ of Friendship, Commerce and Navigation, signed by France and Siam on February 14, 1925, have decided to conclude the present Convention, and to proceed as soon as possible to negotiate the supplementary agreements mentioned in Article 26 of the Treaty and of the Protocol thereto, for the regulation of relations between Indo-China and Siam. They have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM :

His Highness Prince TRAI DOS PRABANDH, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

His Excellency M. Alexandre VARENNE, Governor-General of French Indo-China ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between the French Republic and the Kingdom of Siam on February 14, 1925, shall, as from the date of the exchange of ratifications of the present Convention, apply in its entirety to the special relations between Siam and Indo-China, except in so far as it is incompatible with the present Convention or the future agreements mentioned therein.

Article 2.

As Article 2 of the Treaty of February 14, 1925, guarantees that the common frontiers between Siam and Indo-China shall be maintained and respected, the High Contracting Parties hereby declare that Article 3 of the Treaty⁴ of October 3, 1893, and Article 6 of the Convention⁵ of February 13, 1904, are abrogated.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations. ¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Bangkok, June 29, 1927.

³ Vol. XLIII, page 189, of this Series.

⁴ *British and Foreign State Papers*, Vol. 87, page 187.

⁵ *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 961.

Pour l'application des dispositions prévues au paragraphe 2 de l'article 2 du Traité du 14 février 1925, elles conviennent en outre de ce qui suit :

Paragraphe premier. — Dans les deux secteurs de la frontière siamo-indochinoise où celle-ci est constituée par le Mékong, une zone de 25 kilomètres de largeur de chaque côté du tracé de cette frontière, sera démilitarisée.

Paragraphe 2. — Dans cette zone, le Siam et l'Indochine ne pourront entretenir sur leurs territoires respectifs d'autres forces armées que les effectifs de police nécessaires au maintien de la sûreté et de l'ordre publics.

Néanmoins, chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit de renforcer momentanément ces effectifs dans la mesure où le nécessiteraient des opérations de police extraordinaires. Elle se réserve également la faculté d'effectuer sur son territoire, à travers la zone démilitarisée, les transports de troupe et de matériel qu'exigeraient des opérations de police dans les circonscriptions voisines ou des opérations de guerre contre une tierce Puissance.

Sur leurs territoires respectifs et dans la zone démilitarisée, les Hautes Parties contractantes seront enfin autorisées à faire stationner en tout temps des aéronefs militaires non armés.

Paragraphe 3. — Il ne pourra exister dans la zone démilitarisée ni ouvrages fortifiés, ni établissements militaires, ni aérodromes exclusivement à l'usage de l'armée, ni dépôts d'armes, de munitions ou de matériel de guerre, à l'exception des seuls dépôts de matériel courant et de combustible nécessaires aux aéronefs militaires non armés.

Les divers casernements des forces de police pourront y comporter l'organisation défensive qu'exige normalement leur sécurité.

Paragraphe 4. — Par le moyen d'un arrangement spécial qui sera négocié aussi prochainement que possible entre le Siam et l'Indochine, il sera procédé à la délimitation de la zone démilitarisée définie au paragraphe premier ci-dessus.

Cet arrangement devra également fixer la nature, les effectifs et l'armement des forces de police de chaque pays normalement entretenues dans cette zone.

Il devra déterminer les conditions dans lesquelles les Parties intéressées pourront user des facultés que leur accorde le deuxième alinéa du paragraphe 2 ci-dessus.

Il devra enfin définir le régime particulier de la navigation aérienne dans la zone démilitarisée et, notamment, les conditions dans lesquelles les aéronefs militaires ou civils de chacun des deux pays pourront survoler le lit du fleuve, s'y poser et y séjourner.

Paragraphe 5. — L'arrangement particulier ainsi prévu sera élaboré par la « Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong » instituée par l'article 10 ci-après et soumis à l'approbation des deux gouvernements intéressés.

Article 3.

En vue d'éviter toutes contestations relatives au tracé de la frontière constituée par le Mékong entre le Siam et l'Indochine, les Hautes Parties contractantes conviennent qu'il sera procédé sur place et d'un commun accord à une détermination de ce tracé.

La définition de la frontière fluviale du Mékong est, à cet effet, précisée comme suit :

1^o Dans les parties de son cours où le Mékong n'est pas divisé en plusieurs bras par des îles, le thalweg du fleuve constitue la frontière entre le Siam et l'Indochine ;

2^o Dans les parties de son cours où le Mékong est divisé en plusieurs bras par des îles séparées de la rive siamoise à un moment quelconque de l'année par un bras d'eau courante, la frontière est constituée par le thalweg du bras du fleuve le plus proche de la rive siamoise ;

3^o Aux points où l'ensablement ou l'assèchement du bras du fleuve le plus proche de la rive siamoise rattacherait d'une façon permanente à cette rive des îles antérieurement séparées d'elle, la frontière suivrait en principe l'ancien thalweg de ce bras fluvial

For the application of the provisions laid down in paragraph 2 of Article 2 of the Treaty of February 14, 1925, they also agree as follows :

Paragraph 1. In the two sectors of the frontier between Siam and Indo-China where that frontier is formed by the Mekong, a zone 25 kilometres broad on either side of the frontier line shall be demilitarised.

Paragraph 2. Within this zone, neither Siam nor Indo-China shall maintain in their respective territories any armed forces other than the police forces necessary for the maintenance of public order and security.

Nevertheless, each of the High Contracting Parties reserves the right to increase these forces temporarily in so far as exceptional police operations render such action necessary. Each Party also reserves the right to transport across the demilitarised zone in its territory such troops and supplies as may be required for police operations in neighbouring districts or military operations against a third Power.

Finally, in their respective territories and in the demilitarised zone, the High Contracting Parties may at any time station non-armed military aircraft.

Paragraph 3. There shall not be maintained within the demilitarised zone any fortifications, military establishments, aerodromes for exclusively military purposes, or stores of arms, munitions or war material, except stores of ordinary material and fuel required for non-armed military aircraft.

The various police barracks may be organised for defence to the extent which their security normally requires.

Paragraph 4. The demilitarised zone referred to in paragraph 1 above shall be defined in a special Agreement between Siam and Indo-China to be negotiated as soon as possible.

This Agreement shall also define the nature, effectives and armament of the police forces of each country normally maintained in this zone.

It shall lay down the conditions under which the Parties concerned may avail themselves of the rights conferred on them in the second paragraph of paragraph 2 above.

Lastly, it shall define the special régime for aerial navigation in the demilitarised zone, and in particular the conditions under which the military or civil aircraft of either country may fly over, alight on or remain upon the bed of the river.

Paragraph 5. The special Agreement referred to above shall be prepared by the " Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong " established under Article 10 of this Convention, and shall be submitted for the approval of the two Governments concerned.

Article 3.

With a view to avoiding any dispute concerning the frontier-line formed by the Mekong between Siam and Indo-China, the High Contracting Parties agree that this frontier-line shall be determined on the spot by common agreement.

The river frontier of the Mekong shall for this purpose be defined as follows :

(1) In those parts of its course in which the Mekong is not divided into several branches by islands, the thalweg of the river shall form the frontier between Siam and Indo-China ;

(2) In those parts of its course in which the Mekong is divided into several branches by islands separated from the Siamese bank at some time of the year by a branch containing running water, the frontier shall be the thalweg of the branch of the river nearest to the Siamese bank ;

(3) Should the branch of the river nearest to the Siamese bank become at any point silted up or dry in such a manner as to attach permanently to that bank islands which were formerly separated from it, the frontier shall, in principle, follow the former

ensablé ou asséché. Toutefois, la Haute Commission permanente du Mékong sera appelée à examiner pratiquement chaque cas de ce genre qui viendrait à se produire, et elle pourra alors proposer de déplacer cette frontière jusqu'au plus proche thalweg du fleuve, si elle juge ce déplacement désirable, ainsi qu'il est dès maintenant décidé pour les terres fluviales énumérées dans l'alinéa suivant.

Sont définitivement rattachées au territoire siamois les terres fluviales connues sous les noms de Don Khioo, Don Khioo-Noi, Don Noi, Don Nhiat, Don Banphaeng, Hat-Saioph-Veunkoum, Don Kookong-Dinnua et Don Somhong, lesquelles peuvent être considérées les unes comme des parties de la rive siamoise, les autres comme de simples dépôts alluvionnaires dépendant de cette rive, plutôt que comme de véritables îles.

Les ressortissants français habitant ou cultivant les terres ci-dessus énumérées, conserveront leur nationalité. Ils continueront, sous le régime de la loi siamoise et des traités en vigueur, à jouir de leurs droits de résidence, de propriété ou de simple culture.

La Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong sera chargée de procéder à la détermination du tracé de la frontière fluviale ainsi définie, sous réserve de l'approbation des deux gouvernements intéressés.

Cette détermination comprendra la figuration du tracé de la frontière sur une carte du cours du Mékong à l'échelle de 1/10.000^e. Elle comportera en outre un abornement de la frontière elle-même dans toutes les parties du cours du Mékong où il sera jugé nécessaire.

Article 4.

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de faciliter le développement des relations économiques entre leurs territoires respectifs, conviennent que la navigation commerciale sera libre pour chacune d'elles sur toute la largeur du Mékong, dans les deux parties du fleuve où celui-ci constitue la frontière entre le Siam et l'Indochine.

Les dispositions de l'article 4 de la Convention du 13 février 1904 sont maintenues et confirmées.

Les compagnies de navigation commerciale qui pourraient être dans l'avenir autorisées par l'administration de chacun des deux pays riverains à utiliser des navires sur le Mékong-frontière devront être exclusivement des compagnies siamoises ou indochinoises.

Article 5.

La Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong sera chargée d'examiner la possibilité de modifier le régime des concessions à bail accordées à la France par le Siam sur la rive droite du Mékong en vertu de l'article 6 du Traité du 3 octobre 1893 et de l'article 8 de la Convention du 13 février 1904.

Toutefois, il est d'ores et déjà convenu que les modifications qu'apporterait éventuellement au régime actuel de ces concessions un arrangement spécial ne pourraient en aucun cas porter atteinte aux intérêts de l'administration indochinoise ou de ses ressortissants à la date dudit arrangement. Il est notamment entendu que le Gouvernement siamois s'engage, en cas de modification du régime de ces concessions, à faciliter tous aménagements et toutes acquisitions ou locations privées de terrain sur la rive droite qui seraient nécessaires aux compagnies de navigation ou entreprises commerciales indochinoises sur le Mékong.

Article 6.

En raison de la nécessité pour le Siam de participer désormais à la police fluviale dans les deux parties de son cours où le Mékong sert de frontière, les Hautes Parties contractantes conviennent d'abroger par la présente convention l'article 2 du Traité du 3 octobre 1893.

thalweg of this silted or dry branch. The Permanent High Commission for the Mekong shall however examine, from a practical point of view, every case of this kind which may occur, and it may propose that the frontier shall be moved to the nearest thalweg of the river, if it deems such a step desirable, in the same manner as that laid down for the river lands mentioned in the following paragraph.

The river lands known as Don Khioo, Don Khioo-Noi, Don Noi, Don Nhiat, Don Banphaeng, Hat Saieph-Veunkoum, Don Kookong-Dinnua and Don Somhong, some of which may be regarded as forming part of the Siamese bank while others are mere alluvial deposits, being dependent on the bank rather than true islands, shall be definitely attached to Siamese territory.

French nationals living on or cultivating the above lands shall retain their nationality. Subject to Siamese law and the treaties in force they shall continue to enjoy rights of residence, ownership and ordinary cultivation.

The Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong shall fix the river frontier line described above, subject to the approval of the two Governments concerned.

The work in question shall include the tracing of the frontier line on a map of the course of the Mekong (Scale 1 : 10,000). It shall also include the marking of the frontier itself at any place along the Mekong where such action may be deemed necessary.

Article 4.

The High Contracting Parties, being desirous of promoting the development of economic relations between their respective territories, agree that commercial navigation shall be untrammelled for both Parties over the whole breadth of the Mekong in the two Sections where this river forms the frontier between Siam and Indo-China.

The provisions of Article 4 of the Convention of February 13, 1904, are maintained and confirmed.

Any commercial navigation companies which may in the future be authorised by the administrative authorities of each of the two riparian countries to ply with their vessels along the Mekong frontier shall be exclusively Siamese or Indo-Chinese companies.

Article 5.

The Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong shall consider the possibility of modifying the conditions of governing the concessions on lease accorded to France by Siam on the right bank of the Mekong under Article 6 of the Treaty of October 3, 1893, and Article 8 of the Convention of February 13, 1904.

It is, however, hereby agreed that any modifications made, under a special agreement, in the conditions at present governing these concessions shall not in any case adversely affect the interests of the Indo-Chinese administration or its nationals as they exist on the date of this agreement. In particular, it is understood that the Siamese Government undertakes, should the conditions governing these concessions be modified, to facilitate such improvements and such private acquisition or leasing of land on the right bank as may be required by Indo-Chinese navigation companies or commercial enterprises on the Mekong.

Article 6.

As it will be necessary for Siam henceforth to participate in the policing of the river in the two sections of the course of the Mekong where the river forms the frontier, the High Contracting Parties agree to abrogate, by the present Convention, Article 2 of the Treaty of October 3, 1893.

Chacune d'elles sera ainsi autorisée à faire circuler des embarcations armées sur le Mékong-frontière soit pour le service de la douane, soit pour celui de la police de sûreté.

Mais l'arrangement spécial prévu par l'article 2 de la présente convention devra également déterminer le nombre, le type, le tonnage et l'armement maximum de ces embarcations armées.

Article 7.

Dans les deux parties du cours du Mékong qui forment frontière entre le Siam et l'Indochine les ressortissants des deux pays auront le droit de se livrer à la pêche sur toute la largeur du fleuve, mais seulement à l'aide d'engins flottants ou maniés à la main.

Les installations fixes de pêcherie ne pourront être utilisées dans chacune des deux zones d'eau territoriales que par les ressortissants du pays dont cette zone fait partie.

Aux embouchures des affluents, le droit de pêche dans les eaux du fleuve sera entièrement réservé aux ressortissants du pays qui possède la rive correspondante. La limite sur le fleuve en sera fixée, suivant les lieux et dans chaque cas particulier, par la Haute Commission permanente du Mékong.

Article 8.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de régler par le moyen d'un arrangement spécial sauvegardant leurs intérêts respectifs, l'utilisation et la dérivation des eaux du Mékong-frontière pour des usages agricoles, industriels ou commerciaux, notamment aux fins d'irrigation et de production d'énergie électrique.

Article 9.

En ce qui concerne les travaux d'entretien ou d'aménagement du Mékong comme voie navigable, dans les deux parties de son cours où il forme frontière, il est convenu que la Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong sera chargée d'élaborer un règlement qui définira les conditions dans lesquelles les deux pays devront dorénavant participer à l'étude, à l'exécution et aux frais desdits travaux. Jusqu'à l'adoption de ce règlement par les Parties intéressées, le régime actuel sera maintenu.

Cette commission aura qualité pour proposer aux deux gouvernements l'exécution de tous travaux qu'elle jugerait utiles ou nécessaires pour entretenir ou améliorer la navigabilité du fleuve; elle pourra également être appelée à donner son avis sur tous programmes de travaux de même nature que lui communiqueraient les deux Parties intéressées.

Article 10.

Il sera constitué une « Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong » composée, en nombre égal, de fonctionnaires du Siam et de l'Indochine.

En plus des attributions dont elle est investie par les articles 2, 3, 5, 6 et 9 de la présente convention, la Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong aura, d'une façon générale, pour mission de veiller à l'exécution des divers arrangements spéciaux concernant la région frontière et d'étudier toutes questions soulevées par l'application du nouveau régime institué pour cette région; elle donnera notamment son avis dans le cas où surgiraient des contestations relatives au tracé de la frontière fluviale. Elle pourra aussi proposer toutes solutions utiles en vue du règlement amiable des questions relatives aux droits de culture exercés, à titre précaire, par les ressortissants des deux pays sur les terrains du lit du fleuve. Dans tous les cas, l'adoption de ses propositions demeurera subordonnée à l'approbation écrite et concertée des deux gouvernements intéressés.

La Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong sera également chargée de fournir aux deux gouvernements intéressés tous renseignements utiles et de procéder à l'élaboration de

Consequently, each of the High Contracting Parties shall be authorised to employ armed craft along the Mekong frontier for Customs and police purposes.

The special agreement mentioned in Article 2 of the present Convention shall, however, also define the number, type, tonnage and maximum armament of these armed craft.

Article 7.

In the two sections of the Mekong which form the frontier between Siam and Indo-China, the nationals of both countries shall be entitled to fish over the whole breadth of the river, provided they employ only floating or hand tackle.

Permanent fishing appliances may only be utilised in each of the two zones of territorial water by nationals of the country to which the zone in question belongs.

Only nationals of the country which owns the bank shall be entitled to fish in the river at the place where a tributary enters the river. The limits of such river fishery shall be fixed in each particular locality and case, by the Permanent High Commission for the Mekong.

Article 8.

The High Contracting Parties undertake to regulate, by a special agreement which shall safeguard their respective interests, the utilisation and tapping of the Mekong frontier waters for agricultural, industrial or commercial purposes, and in particular for irrigation and the production of electric power.

Article 9.

With regard to the work of maintaining or improving the Mekong as a navigable waterway in the two sections of its course in which it forms the frontier, it is agreed that the Permanent Franco-Siamese High Commission of the Mekong shall draw up regulations defining the conditions under which the two countries are henceforth to participate in planning, carrying out and financing such works. Until the adoption of these regulations by the Parties concerned the present system shall remain in force.

The Commission shall be entitled to propose to the two Governments the carrying out of any work it may consider useful or necessary for the maintenance or improvement of the navigability of the river ; it may also be called upon to give an opinion with regard to any proposals for similar work communicated to it by the two Parties concerned.

Article 10.

There shall be a " Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong " consisting of an equal number of Siamese and Indo-Chinese officials.

In addition to the powers granted it under Articles 2, 3, 5, 6 and 9 of the present Convention, it shall be the duty of the Permanent Franco-Siamese Commission for the Mekong to superintend in general the execution of the various special agreements concerning the frontier region and to study all questions arising through the application of the new system in this region ; in particular, it shall give its opinion if any disputes arise concerning the river frontier line. It may also propose such solutions as might, in its opinion, secure the friendly settlement of questions connected with rights of cultivation carried on, as circumstances allow, by the nationals of the two countries in land situated in the bed of the river. In no case shall these proposals be adopted until the common consent of the two Governments concerned has been obtained in writing.

It shall also be the duty of the Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong to supply the two Governments concerned with all useful information and to prepare all the rules

tous règlements nécessaires pour assurer, dans les meilleures conditions de coopération, la police de la navigation, la police sanitaire et la police de sûreté dans la région frontière. Ces règlements pourront prévoir des sanctions pénales et seront mis simultanément en vigueur par les deux gouvernements intéressés quand tous deux se seront mis d'accord à leur égard.

Il sera négocié, aussitôt que possible, entre le Siam et l'Indochine, un arrangement portant création et réglementation organique de la « Haute Commission permanente franco-siamoise du Mékong » destiné à fixer, dans l'esprit du présent article, les conditions d'organisation et de fonctionnement de ladite commission.

Article 11.

Conformément aux dispositions du Protocole annexé au Traité du 14 février 1925, un arrangement particulier sera négocié aussitôt que possible entre les Hautes Parties contractantes, à l'effet de fixer de façon définitive le statut des sujets siamois en Indochine.

Cet arrangement devra s'inspirer, dans la mesure du possible et dans un juste esprit de réciprocité, des dispositions du Traité du 14 février 1925 qui règlent le statut des Indochinois au Siam. Les Hautes Parties contractantes conviennent dès maintenant qu'il sauvegardera entièrement les droits souverains des deux gouvernements intéressés en matière de réglementation de l'immigration étrangère sur leurs territoires respectifs.

Il est également convenu dès maintenant que les voyageurs de nationalité siamoise qui se rendent en Indochine pour un séjour dont la durée n'excède pas trois mois, y jouiront, en tout ce qui concerne leurs personnes et la protection de leurs biens, du traitement accordé aux ressortissants de la nation la plus favorisée.

Article 12.

Afin de rendre encore plus efficace la coopération de leurs administrations et de leurs polices respectivement en ce qui concerne la répression des crimes et délits sur toute l'étendue de leurs frontières communes, terrestres ou fluviales, il sera conclu entre le Siam et l'Indochine un arrangement particulier qui revisera et complétera les instructions déjà données d'un commun accord aux fonctionnaires des deux pays au cours de l'année 1920.

Article 13.

Les Hautes Parties contractantes conviennent qu'une convention d'extradition sera négociée aussitôt que possible entre la France et le Siam et rendue applicable à l'Indochine.

Article 14.

Les Hautes Parties contractantes conviennent que l'« Arrangement commercial et douanier » prévu au paragraphe 4 du Protocole annexé au Traité du 14 février 1925 abrogera l'article 5 du Traité du 3 octobre 1893.

Cet arrangement devra formuler toutes dispositions utiles en vue de faciliter la répression de la contrebande et, plus spécialement, du trafic illicite de l'opium sur la frontière siamo-indochinoise.

Article 15.

Les engagements réciproques définis par le premier paragraphe de l'article 7, le dernier paragraphe de l'article 8 et l'article 9 de la Convention du 13 février 1904 ne correspondant plus

required to ensure the most satisfactory degree of co-operation in the policing of navigation and the maintenance of health and security in the frontier region. These rules may provide for the punishment of offenders and shall be put into force simultaneously by the two Governments concerned, when both Governments have reached an agreement regarding them.

Siam and Indo-China shall negotiate, as soon as possible, an agreement for the creation and constitution of the Permanent Franco-Siamese High Commission for the Mekong which shall, on the lines laid down in the present Article, define the Commission's organisation and method of working.

Article 11.

In conformity with the provisions of the Protocol which forms an annex to the Treaty of February 14, 1925, a special agreement shall be negotiated as soon as possible between the High Contracting Parties with a view to fixing definitely the status of Siamese subjects in Indo-China.

This agreement shall be based as far as possible and in a just spirit of reciprocity on the provisions of the Treaty of February 14, 1925, which regulates the status of Indo-Chinese in Siam. The High Contracting Parties hereby undertake that this agreement shall fully safeguard the sovereign rights of the two Governments concerned in the matter of the regulation of foreign immigration into their respective territories.

Furthermore, it is hereby agreed that travellers of Siamese nationality, proceeding to Indo-China, with the intention of remaining there for a period not exceeding three months, shall enjoy, as regards their persons and the protection of their property, the treatment accorded to nationals of the most favoured nation.

Article 12.

With a view to ensuring even more effective co-operation between the administrative and police authorities of the two countries for the suppression of crimes and other offences along the whole of the common land or river frontier, Siam and Indo-China shall conclude a special agreement revising and supplementing the instructions already issued by common consent to the officials of the two countries in the course of the year 1920.

Article 13.

The High Contracting Parties agree that an extradition Convention shall be negotiated as soon as possible between France and Siam and shall be made applicable to Indo-China.

Article 14.

The High Contracting Parties agree that the "Commercial and Customs Agreement" mentioned in paragraph 4 of the Protocol which forms an annex of the Treaty of February 14, 1925, shall annul Article 5 of the Treaty of October 3, 1893.

This agreement shall define all desirable measures for the suppression of smuggling and more particularly the illicit traffic in opium along the frontier between Siam and Indo-China.

Article 15.

As the reciprocal undertakings defined in the first paragraph of Article 7, the last paragraph of Article 8 and Article 9 of the Convention of February 13, 1904, are no longer in keeping with

aux besoins et aux capacités d'expansion économique du Siam et de l'Indochine, les Hautes Parties contractantes déclarent abrogées les dispositions susvisées de ladite convention.

Elles conviennent, en outre, que le Siam et l'Indochine devront établir d'un commun accord un programme de coopération pour le développement des voies de communication et des relations routières, ferroviaires, maritimes, fluviales, aériennes, télégraphiques, radiotélégraphiques et postales entre les deux pays.

Ce programme de travaux d'intérêt commun fera par la suite, chaque fois qu'une des Parties le jugera utile, l'objet d'une revision et d'une mise au point.

Article 16.

Sont abrogées toutes les dispositions des traités et accords conclus entre la France et le Siam antérieurement au Traité du 14 février 1925 qui ne sont point compatibles avec la présente convention.

Toutefois, les relations qui doivent faire l'objet des arrangements complémentaires prévus par la présente convention resteront, jusqu'au jour de l'application de ces arrangements, régies par les dispositions anciennement en vigueur ou celles qui leur ont été substituées par le Traité du 14 février 1925.

Article 17.

La présente convention produira son effet du jour de l'échange des ratifications et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de dix ans commençant au jour de l'échange des ratifications du Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu entre la France et le Siam le 14 février 1925.

Si, douze mois avant le terme ainsi défini, aucune des Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre Partie son intention de mettre fin à la présente convention, cette dernière continuera d'être obligatoire jusqu'à l'expiration d'une année à partir du jour où l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Toutefois, il est expressément entendu qu'une telle dénonciation ne saurait avoir pour effet de remettre en vigueur aucune des stipulations qui ont été abrogées tant par les accords antérieurs que par la présente convention.

Article 18.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Bangkok dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double, en français, à Bangkok, le vingt-cinquième jour du cinquième mois de la deux mil quatre cent soixante-neuvième année de l'ère bouddhique correspondant au vingt-cinquième jour du mois d'août de la mil neuf cent vingt-sixième année de l'ère chrétienne.

(L. S.) (Signé) TRAIKOS PRABANDH.

(L. S.) (Signé) VARENNE.

Copie certifiée conforme :

Varnvaidya,
Ministre de Siam à Londres.

the needs and capacity for economic expansion of Siam and Indo-China, the High Contracting Parties declare that the above-mentioned provisions of the said Convention are abrogated.

They also agree that Siam and Indo-China shall establish a joint programme of co-operation for the development of communications and road, rail, sea, river, air, telegraphic, wireless and postal relations between the two countries.

This programme of joint activities may be subsequently revised and corrected whenever one of the Parties holds such action to be necessary.

Article 16.

All the provisions of the treaties and agreements concluded between France and Siam previous to the Treaty of February 14, 1925, which are incompatible with the present Convention are hereby abrogated.

Nevertheless, relations which are to form the subject of the future supplementary agreements mentioned in the present Conventions shall, until these agreements come into force, be governed by the provisions formerly in force or the provisions laid down in place thereof in the Treaty of February 14, 1925.

Article 17.

The present Convention shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years as from the date of the exchange of ratifications of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation concluded between France and Siam on February 14, 1925.

If, twelve months before the expiry of this period neither of the High Contracting Parties has informed the other Party of its intention to terminate the present Convention, the latter shall continue to be binding for one year after the date on which either of the High Contracting Parties has denounced it.

It is, however, expressly understood that the effect of such denunciation shall not be to bring into force again any of the provisions which have been abrogated either by previous agreements or by the present Convention.

Article 18.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Bangkok as soon as possible.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in French at Bangkok, this twenty-fifth day of the fifth month of the year two thousand four hundred and sixty-nine of the Buddhist Era corresponding to the twenty-fifth day of the month of August of the year nineteen hundred and twenty-six of the Christian Era.

(L. S.) (Signed) TRAIKOS PRABANDH.

(L. S.) (Signed) VARENNE.

N° 1614.

BULGARIE ET HONGRIE

Echange de notes au sujet du maintien en vigueur de la Convention consulaire conclue le 18|31 mai 1911 entre l'ancienne Monarchie austro-hongroise et la Bulgarie, dans les rapports entre les royaumes de Bulgarie et de Hongrie. Sofia, le 14 juillet 1927.

BULGARIA AND HUNGARY

Exchange of Notes with regard to the Maintenance in force of the Consular Convention concluded May 18|31, 1911, between the former Austro-Hungarian Monarchy and Bulgaria, in the Relations between the Kingdoms of Bulgaria and Hungary. Sofia, July 14, 1927.

N^o 1614. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BULGARE ET HONGROIS AU SUJET DU MAINTIEN EN VIGUEUR DE LA CONVENTION CONSULAIRE¹ CONCLUE LE 18/31 MAI 1911 ENTRE L'ANCIENNE MONARCHIE AUSTRO-HONGROISE ET LA BULGARIE, DANS LES RAPPORTS ENTRE LES ROYAUMES DE HONGRIE ET DE BULGARIE. SOFIA, LE 14 JUILLET 1927.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 28 décembre 1927.

I.

M.kir. KÖVETSÉG
No. 2203/1927. SZÁM.

SOFIA, le 14 juillet 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Je suis autorisé à vous déclarer que le Gouvernement royal de Hongrie, d'accord sur le point de vue adopté par le Gouvernement royal de Bulgarie, considère la Convention consulaire, conclue à Sofia le 18/31 mai 1911, entre l'ancienne Monarchie austro-hongroise et la Bulgarie, comme étant en vigueur dans les rapports entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Bulgarie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

S. DE KISS *m. p.*
Chargé d'affaires de Hongrie.

A Son Excellence
Monsieur A. Bouroff,
Ministre royal bulgare des Affaires étrangères et des Cultes.
Sofia.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VIII, page 523.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1614. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BULGARIAN AND HUNGARIAN GOVERNMENTS WITH REGARD TO THE MAINTENANCE IN FORCE OF THE CONSULAR CONVENTION² CONCLUDED ON MAY 18/31, 1911, BETWEEN THE FORMER AUSTRO-HUNGARIAN MONARCHY AND BULGARIA, IN THE RELATIONS BETWEEN THE KINGDOMS OF HUNGARY AND BULGARIA. SOFIA, JULY 14, 1927.

French official text communicated by the Chargé d'Affaires of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place December 28, 1927.

I.

ROYAL HUNGARIAN LEGATION

No. 2203/1927.

SOFIA, July 14, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I am authorised to inform you that the Royal Hungarian Government, concurring in the view adopted by the Royal Bulgarian Government, regards the Consular Convention concluded at Sofia on May 18/31, 1911, between the former Austro-Hungarian Monarchy and Bulgaria, as being in force in the relations between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of Bulgaria.

I have the honour etc.,

(Signed) S. DE KISS,
Hungarian Chargé d'affaires.

His Excellency

Monsieur A. Bouroff,

Royal Bulgarian Minister for Foreign Affairs and Public Worship,
Sofia.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 695.

II.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.

N^o 3364.

SOFIA, le 14 juillet 1927.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Je suis autorisé à vous déclarer que le Gouvernement royal de Bulgarie, d'accord sur le point de vue adopté par le Gouvernement royal de Hongrie, considère que la Convention consulaire conclue à Sofia le 18/31 mai 1911 entre l'ancienne Monarchie austro-hongroise et la Bulgarie est en vigueur dans les rapports entre le Royaume de Hongrie et le Royaume de Bulgarie.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances de ma haute considération.

A. BOUROFF *m. p.*

Monsieur Sandor de Kiss,
Chargé d'Affaires de Hongrie.

II.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND PUBLIC WORSHIP.

No. 3364.

SOFIA, July 14, 1927.

SIR,

I am authorised to inform you that the Royal Bulgarian Government, concurring in the view adopted by the Royal Hungarian Government, regards the Consular Convention concluded, between the former Austro-Hungarian Monarchy and Bulgaria at Sofia on May 18/31, 1911, as being in force in the relations between the Kingdom of Hungary and the Kingdom of Bulgaria.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BOUROFF.

M. Sandor de Kiss,
Hungarian Chargé d'affaires.

N° 1615.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO - LUXEMBOURGEOISE
ET GRÈCE**

Echange de notes comportant un
Accord commercial provisoire.
Athènes, le 10 septembre 1926.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND GREECE**

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Athens, September 10, 1926.

N^o 1615. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA GRÈCE, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. ATHÈNES, LE 10 SEPTEMBRE 1926.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires de la République hellénique à Berne.
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 3 janvier 1928.*

I.

N^o 1038.

LE MINISTRE DE BELGIQUE A ATHÈNES AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à l'entretien que j'ai eu avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui faire savoir qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif, la Grèce bénéficiera pour l'importation des marchandises originaires ou de provenance de son territoire, dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, du traitement de la nation la plus favorisée, en terme comprenant les faveurs accordées actuellement ou à accorder postérieurement à des marchandises d'autres pays.

Il est entendu, toutefois, que la République hellénique ne pourra réclamer le bénéfice des faveurs qui, pour des raisons locales, seraient accordées par l'Union belgo-luxembourgeoise aux Etats limitrophes dans les zones frontières.

D'une manière générale, le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, qu'il s'agisse de personnes, de sociétés, de navires et de marchandises, et notamment pour ce qui concerne les droits ou taxes d'exportation, le transit, le régime des zones et ports francs et les entrepôts, les prohibitions ou restrictions d'entrée ou de sortie, les droits intérieurs ou de ports, que ces droits ou taxes soient perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, de communes d'administration publiques ou d'institutions d'utilité publique ou de bienfaisance.

Le traitement de la nation la plus favorisée est garanti aussi pour ce qui concerne l'établissement et les droits personnels des ressortissants des deux pays. Cette disposition ne portera en rien atteinte à l'application des prescriptions en vigueur dans les territoires des Parties contractantes relativement au régime des passeports (visa de voyage, visa de séjour, taxes relatives à la délivrance de ces visas, etc.). Les deux Parties contractantes reconnaissent que l'exception ainsi faite ne pourra pas être invoquée afin d'exclure du bénéfice de la disposition susmentionnée des catégories entières de personnes.

Dans le cas où l'une des Parties contractantes établirait à l'avenir une prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, pour une ou plusieurs marchandises intéressant le commerce

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1615. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND GREECE CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ATHENS, SEPTEMBER 10, 1926.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires of the Hellenic Republic at Berne.
The registration of this Exchange of Notes took place January 3, 1928.*

I.

No. 1038.

THE BELGIAN MINISTER AT ATHENS TO THE HELLENIC MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my conversation with your Excellency, I have the honour to inform you that, pending the conclusion of a final treaty of commerce, Greece shall receive, as regards the importation into the Belgo-Luxemburg Economic Union of goods originating in, or coming from her territory, the most-favoured-nation treatment in such a measure as to include any privileges which are now, or may hereafter be granted to goods coming from other countries.

It is, however, understood that the Greek Republic may not claim the benefit of privileges which, for local reasons, may be granted in the frontier zones by the Belgo-Luxemburg Union to neighbouring States.

Generally speaking, most-favoured-nation treatment shall be granted in all matters concerning commerce, industry and navigation, whether in the case of individuals, companies, vessels and goods, and in particular, in everything concerning export duties or taxes, transit, the régime of free ports and zones and warehouses, import and export prohibitions or restrictions, internal or port dues, whether such duties or taxes are levied on behalf of the State, provinces, communes, public administrations or institutions for public utility or social welfare.

Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed as regards the establishment and personal rights of nationals of both countries. This provision shall not in any way affect the application of the regulations in force in the territories of the Contracting Parties with regard to the passport régime (journey visa, resident visa, charges in connection with the grant of these visas etc.). The two Contracting Parties recognise that the exception thus made may not be invoked in order to exclude from the benefit of the above-mentioned provision entire categories of persons.

Should one of the Contracting Parties hereafter place any import or export prohibitions or restrictions on one or more commodities which concern the trade of the other Party, the former

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

de l'autre Partie, elle s'engage, si celle-ci en fait la demande, à entrer en négociations avec cette dernière, en vue de rendre cette prohibition ou restriction le moins préjudiciable possible à ses intérêts.

Le présent arrangement provisoire est conclu sans durée déterminée. Il pourra être dénoncé, en tout temps, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois, à moins d'être remplacé par un traité de commerce définitif.

Je saisis cette occasion de renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

ATHÈNES, le 10 septembre 1926.

Baron GUILLAUME.

II.

N° 28042.

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE AU MINISTRE DE BELGIQUE A ATHÈNES.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai eu l'honneur de recevoir la note que Votre Excellence a bien voulu m'adresser en date de ce jour sous N° 1038, ainsi conçue :

« Comme suite à l'entretien que j'ai eu avec Votre Excellence, j'ai l'honneur de lui faire savoir qu'en attendant la conclusion d'un traité de commerce définitif, la Grèce bénéficiera pour l'importation des marchandises originaires ou de provenance de son territoire, dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, du traitement de la nation la plus favorisée, en terme comprenant les faveurs accordées actuellement ou à accorder postérieurement à des marchandises d'autres pays.

» Il est entendu, toutefois, que la République hellénique ne pourra réclamer le bénéfice des faveurs qui, pour des raisons locales, seraient accordées par l'Union belgo-luxembourgeoise aux Etats limitrophes dans les zones frontières.

» D'une manière générale, le traitement de la nation la plus favorisée sera accordé pour tout ce qui concerne le commerce, l'industrie et la navigation, qu'il s'agisse de personnes, de sociétés, de navires et de marchandises, et notamment pour ce qui concerne les droits ou taxes d'exportation, le transit, le régime des zones et ports francs et les entrepôts, les prohibitions ou restrictions d'entrée ou de sortie, les droits intérieurs ou de ports, que ces droits ou taxes soient perçus pour le compte de l'Etat, des provinces, de communes, d'administrations publiques ou d'institutions d'utilité publique ou de bienfaisance.

» Le traitement de la nation la plus favorisée est garanti aussi pour ce qui concerne l'établissement et les droits personnels des ressortissants des deux pays. Cette disposition ne portera en rien atteinte à l'application des prescriptions en vigueur dans les territoires des Parties contractantes relativement au régime des passeports (visà de voyage, visa de séjour, taxes relatives à la délivrance de ces visas, etc.). Les deux Parties contractantes reconnaissent que l'exception ainsi faite ne pourra pas être invoquée afin d'exclure du bénéfice de la disposition susmentionnée des catégories entières de personnes.

» Dans le cas où l'une des Parties contractantes établirait à l'avenir une prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, pour une ou plusieurs marchandises intéressant le commerce de l'autre Partie, elle s'engage, si celle-ci en fait la demande, à entrer en négociations avec cette dernière, en vue de rendre cette prohibition ou restriction le moins préjudiciable possible à ses intérêts.

» Le présent arrangement provisoire est conclu sans durée déterminée. Il pourra être dénoncé, en tout temps, par l'une ou l'autre des Parties contractantes, moyennant un préavis de trois mois, à moins d'être remplacé par un traité de commerce définitif. »

Party shall undertake, if requested by the other Party, to enter into negotiations with the latter with a view to rendering such prohibitions or restrictions as little prejudicial as possible to its interests.

The present provisional agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party on three month's notice being given, unless it is superseded by a final treaty of commerce.

I have the honour to be, etc...

ATHENS, *September 10*, 1926.

Baron GUILLAUME.

II.

No. 28042.

THE HELLENIC MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE BELGIAN MINISTER AT ATHENS.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's letter of to-day's date, No. 1038, which runs as follows :

" With reference to my conversation with your Excellency, I have the honour to inform you that pending the conclusion of a final treaty of commerce, Greece shall receive, as regards the importation into the Belgo-Luxemburg Economic Union of goods originating in or coming from her territory, the most-favoured-nation treatment in such a measure as to include privileges which are now, or may hereafter be granted to goods coming from other countries.

" It is, however, understood that the Greek Republic may not claim the benefit of privileges which, for local reasons, may be granted in the frontier zones by the Belgo-Luxemburg Union to neighbouring States.

" Generally speaking, most-favoured-nation treatment shall be granted in all matters concerning commerce, industry and navigation, whether in the case of individuals, companies, vessels and goods, and in particular, in everything concerning export duties or taxes, transit, the régime of free ports and zones and warehouses, import and export prohibitions or restrictions, internal or port dues, whether such duties or taxes are levied on behalf of the State, provinces, communes, public administrations or institutions for public utility or social welfare.

" Most-favoured-nation treatment shall also be guaranteed as regards the establishment and personal rights of nationals of both countries. This provision shall not in any way affect the application of the regulations in force in the territories of the Contracting Parties with regard to the passport régime (journey visa, resident visa, charges in connection with the grant of these visas, etc.). The two Contracting Parties recognise that the exception thus made may not be invoked in order to exclude from the benefit of the above-mentioned provision entire categories of persons.

" Should one of the Contracting Parties hereafter place any import or export prohibitions or restrictions on one or more commodities which concern the trade of the other Party, the former Party shall undertake, if requested by the other Party, to enter into negotiations with the latter with a view to rendering such prohibitions or restrictions as little prejudicial as possible to its interests.

" The present provisional agreement shall be concluded for an indefinite period. It may be denounced at any time by either Contracting Party on three months notice being given, unless it is superseded by a final treaty of commerce. "

Tout en prenant acte des déclarations précitées, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence, au nom du Gouvernement hellénique, qu'un traitement absolument identique sera appliqué aux ressortissants et aux produits de l'Union économique belgo-luxembourgeoise en Grèce.

Le Gouvernement hellénique se réserve également le droit de mettre fin à cet arrangement provisoire à tout moment sur le préavis de trois mois, à moins d'être remplacé par un traité de commerce définitif.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

ATHÈNES, le 10 septembre 1926.

P. ARGYROPOULOS.

While taking due note of the statements set forth above, I have the honour to inform you, on behalf of the Greek Government, that absolutely identical treatment will be applied to nationals and to products of the Belgo-Luxemburg Economic Union in Greece.

The Greek Government further reserves the right to terminate this provisional agreement at any time on three month's notice, unless it is superseded by a final treaty of commerce.

I have the honour to be, etc.

ATHENS, *September 10*, 1926.

P. ARGYROPOULOS.

N° 1616.

ALBANIE ET ITALIE

Traité d'alliance défensive, signé à
Tirana, le 22 novembre 1927, et
échange de notes y relatif de la
même date.

ALBANIA AND ITALY

Treaty of Defensive Alliance, signed
at Tirana, November 22, 1927,
and Exchange of Notes relating
thereto of the same Date.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

N° 1616. — TRATTATO ¹ DI ALLEANZA DIFENSIVA FRA L'ITALIA E L'ALBANIA. FIRMATO A TIRANA, IL 22 NOVEMBRE 1927.

Textes officiels italien et albanais communiqués par les ministres des Affaires étrangères d'Albanie et d'Italie. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 janvier 1928.

L'ITALIA e l'ALBANIA, desiderose di riaffermare solennemente e di sviluppare i vincoli di solidarietà che felicemente esistono tra i due Stati e di dedicare ogni sforzo ad eliminare le cause che possano turbare la pace esistente fra di loro e con gli altri Stati, riconoscendo i benefici risultanti da una stretta collaborazione fra i due Stati e riconfermando che l'interesse e la sicurezza dell'una sono reciprocamente legati all'interesse ed alla sicurezza dell'altra,

hanno deciso di stipulare con il presente trattato un'alleanza difensiva, il cui unico scopo è quello di stabilizzare i naturali rapporti felicemente esistenti tra i due Stati per assicurare una politica di pacifico sviluppo, ed hanno perciò nominato come loro plenipotenziari :

SUA MAESTA' IL RE D'ITALIA :

Sua Eccellenza il signor Ugo SOLA, Cavaliere dei SS Maurizio e Lazzaro, Gran Cordone dell'Ordine di Skanderbeg, ecc , ecc , Suo Inviato Straordinario e Ministro Plenipotenziario in Albania ;

SUA ECCELLENZA IL PRESIDENTE DELLA REPUBBLICA ALBANESE :

Sua Eccellenza Ilias bey VRIONI, Gran Cordone degli Ordini di Skanderbeg e della Corcna d'Italia, ecc , ecc , Suo Ministro degli Affari Esteri ;

I quali, dopo aver scambiato i loro pieni poteri e riconosciutigli in debita forma, hanno convenuto quanto segue :

Art. 1.

Tutti i trattati anteriori conclusi tra le due Alte Parti dopo l'ammissione dell'Albania nella Società delle Nazioni saranno esattamente e fedelmente osservati entro i limiti stabiliti dai testi dei medesimi, in modo che si avrà un'amicizia sincera e perfetta tra i due popoli e tra i due Governi, nonchè un'assistenza reciproca, nell'intesa che ciascuna delle Alte Parti sosterrà gli interessi e i vantaggi dell'altra con lo zelo che usa per sostenere i propri.

Art. 2.

Vi sarà un'alleanza difensiva inalterabile tra l'Italia da una parte e l'Albania dall'altra per venti anni, la quale potrà essere denunciata nel corso del diciottesimo o del diciannovesimo anno

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 23 décembre 1927.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

N^o 1616. — TRAKTAT¹ ALEANCE DEFENSIVE MIDIS ITALISE DHE SHQIPERISE.

Italian and Albanian official texts communicated by the Albanian and Italian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 3, 1928.

SHQIPERIA dhe ITALIA në dëshirë që të riafermojnë solemnërisht e të zhvillojnë lidhjet solidariteti që fatbardhësisht ekzistojnë midis të dy Shteteve, edhe të dedikojnë ç'do efort për të eliminuar shkakët që munt të turbullojnë paqen që ekziston midis tyre edhe me shtetet e tjera,

Tus njohur beneficat që rezultojnë prej një bashkpunimi të ngusht midis të dy shteteve, Dhe tue rekonfirmue që interesi dhe sigurimi i injeres janë reciprokivisht të lidhun me interesin e sigurimin e tjetrës,

Kanë vendosur të stipullojnë me këtë traktat një aleancë defensive qëllim i vetëm i të cilës asht që të stabilizoj raportet naturale që fatbardhësisht ekzistojnë midis të dy shteteve për të siguruar një politikë shvillimi paqësor,

Dhe për këtë kane emëruar fuqiptotët e tyre :

SHKELQESI E TIJ PRESIDENTI I REPUBLIKES SHQIPETARE :

S. T. Zotin Ilias Bej VRIONI, Kordon'i Madhë i Urdhënit të Skënderbeut dhe Kordon'i Madhë i Urdhënit të Kunorës së Italisë etj. Ministrë i P. te Jashtme i Tij ;

MADHENI E TIJ MBRET'I ITALISE :

S. T. Zotin Ugo SOLA, Kavalier i Shenjtëvet Mauric e Lazar, Kordon'i Madhë i Urdhënit të Skënderbeut, etj., i Dërguem i Jashtzakonshëm dhe Ministrë Fuqiptot'i Tij në Shqipëri ;

Të cilët, masi shkëmbyen letrat fuqiptotëse të tyre të gjetun në formë të duhur, kanë vendosur sa vijon :

Art. 1.

Të gjithë traktatat të përparëshëm të lidhun midis të dy Palëve të Nalta pas pranimit të Shqipërisë në Shoqënin e Kombevet dotë observohen pikërisht dhe besnikërisht në limitet e stabilueme në tekstet e tyre, kështu që dotë mbretëroj një miqësi e sinqert dhe e plot midis të dy popujve dhe të dy qeverive si dhe një assistancë (ndihme) reciproke tue qenë se cilado e Palëve të Nalta dotë pshtetin interesat dhe avantazhet e tjetrës me zelin që perdor në të mprojturit e interesavet të veta.

Art. 2.

Dotë jet një aleancë defensive e pa-ndryshueshme midis Shqipërisë nga një anë dhe Italisë nga ana tjetër për 20 vjet, e cila dotë munt të denonsohet në vazhdim të vitit 18 ose 19 të duratës

¹ The exchange of ratifications took place at Rome, December 23, 1927.

della sua durata. Ove ciò non sia avvenuto, l'alleanza s'intenderà tacitamente rinnovata per un periodo eguale. Le due Alte Parti contraenti impiegheranno tutta la loro attenzione e tutti i loro mezzi per garantire la sicurezza dei loro Stati e per la difesa e salvaguardia reciproca contro ogni attacco esterno.

Art. 3.

In conseguenza degli impegni assunti con gli articoli precedenti, le due Alte Parti contraenti agiranno d'accordo per il mantenimento della pace e della tranquillità, e nel caso che una delle Alte Parti sia minacciata da una guerra non provocata da essa, l'altra Parte impiegherà tutti i suoi mezzi più efficaci non solo per prevenire le ostilità ma anche per assicurare una giusta soddisfazione alla Parte minacciata.

Art. 4.

Qualora ogni mezzo di conciliazione sia invano esaurito, ciascuna delle Alte Parti s'impegna a seguire la sorte dell'altra, mettendo a disposizione dell'alleata tutte le risorse militari, finanziarie e di ogni altra natura, atte a portare un contributo per superare il conflitto, sempre che tale contributo venga richiesto dalla Parte minacciata.

Art. 5.

Per tutte le ipotesi previste nell'articolo quattro, le due Alte Parti contraenti s'impegnano a non concludere o iniziare trattative di pace, di armistizio o di tregua senza un accordo comune.

Art. 6.

Il presente trattato è stato firmato in quattro testi originali, dei quali due in lingua italiana e due in lingua albanese, che fanno egualmente fede.

Art. 7.

Il presente trattato sarà ratificato ed in seguito registrato alla Società delle Nazioni. Le ratifiche saranno scambiate a Roma.

Fatto a Tirana addì ventidue novembre (1927) millenovecentoventisette.

Ugo SOLA.

Ilias VRIONI.

saj. Ne qoftë se nuk bëhet këjo, aleanca dotë konsiderohet si e përsëritun tacitisht për një periudhë egale. Të dy Palët e Nalta kontraktuese dotë përdorin gjithë kujdesin e tyre dhe gjithë mjetet e tyre për të garantuar sigurimin e Sheteteve të tyre edhe për mprojtjen e ruajtjen reciproke kundra çdo ataku nga jashta.

Art. 3.

Si konsekuencë të angazhimentave të sipërmarun në artikujt precedentë, të dy Palët e Nalta kontraktuese dotë veprojnë në akord për të përmbajtur paqën e qetësin, edhe në rast kur njëra prej të dy Palëve të Nalta munt të mënasohet prej një lufte jo të provokueme nga vetë, tjetra anë dotë përdori të gjithë mjetet e saja, më efikase jo vetëm për të ndaluar hostilitetet por edhe që t'i siguroj Palës mënasueme një satisfaksion të drejt.

Art. 4.

Në qoft se çdo mjet i përdorun për një konciliasion nuk arrin të sjelli asnjë dobi, atëhere cilado e Palëve të Nalta detyrohet të bashkohet me fatin e tjetrës tue vënë në dispozicion të aleates të gjithë ressource-t (mjetet) ushterake, financjare e të çdo natyre tjetër që munt t'i sjellin një kontribut (mdihmë) për t'u-bërë bal konfliktit, po sa t'a kërkoj këtë kontribut Pala e mënasueme.

Art. 5.

Në të gjitha hypothesiset e parashikueme në Art. 4, të dy Palët e Nalta kontraktuese detyrohen që të mos lidhin ose të fillojnë traktative paqeje, armisticie ose treve (pushim) po s'qenë edhe të dy d'akord.

Art. 6.

Ky traktat dotë ratifikohet dhe pas kësaj dotë regjistrohet në Shoqënin e Kombevet. Ratifikimet dotë shkëmbehen në Romë.

U-bë në Tiranë me 22 Nantor 1927.

Ilias VRIONI.

Ugo SOLA.

ANNESSE I.

TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

S. E. IL R. MINISTRO D'ITALIA IN DURAZZO AL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI DI ALBANIA.

TIRANA, 22 novembre 1927.

SIGNOR MINISTRO,

In relazione al trattato di alleanza difensiva da noi oggi firmato e più specialmente nella deprecata eventualità che debba entrare in applicazione l'articolo 4 del trattato stesso, è vivo desiderio del Governo italiano di dare al Governo albanese le seguenti assicurazioni e i seguenti chiarimenti :

« Qualora, venute meno tutte le possibilità di scongiurare con mezzi conciliativi una minaccia di terzi Stati contro uno dei due Stati alleati, questo si trovasse in presenza di un attacco da esso non provocato, rendendosi necessaria la richiesta del concorso militare dell'alleato in difesa della parte attaccate, il Comando in Capo delle Forze inter-alleate verrebbe affidato, in Albania, al Comandante Supremo delle forze albanesi, ed in Italia al Comandante Supremo delle forze italiane. Alla firma della pace le forze alleate venute in soccorso dell'altro Stato dovranno rimpatriare con i propri mezzi nel termine stabilito loro dal Comandante Supremo sotto i cui ordini avranno servito in territorio alleato. »

La presente lettera fa parte integrante del trattato di alleanza difensiva italo-albanese e sarà ratificata ed in seguito registrata alla Società delle Nazioni unitamente al trattato stesso.

La prego di gradire, Signor Ministro, gli atti della mia più alta considerazione.

Il Ministro d'Italia :

Ugo SOLA.

A S. E.

il Signor Ilias Vrioni,
Ministro degli Affari Esteri di Albania,
Tirana.

TEXTE ALBANAIS. — ALBANIAN TEXT.

TIRANË, 22 Nanduer 1927.

ZOTI MINISTRË,

Kam nderin të marë akt të letrës me datë të sotshme me të cilen Shkëlqesija e Juaj pati mirësinë t'i japi Qeverisë Shqiptare disa ndriçime dhe sigurime mbi traktatin aleance defensive të nënshkruem sod prej nesh, dhe q'i përkasin veçanërisht eventualitetit tëpër të pa-pëlqyeshmë ku mund të hyj në aplikim art. 4 i traktatit në fjalë.

Tue Ju falënderue nxehtësisht për këto deklaratat të çquara (spontane) që na kini bërë n'emër të Qeverisë Mbretënore, jam i gzuar t'i japi Qeverisë Italiane, n'emër të Qeverisë Shqiptare, po këto sigurimet si vazhdojnë :

« Në rast ku, mbas epuizimit (mbarim) i të gjithë posibilitetve për të ndaluar (conjurer) me mjete paqësore një mënas prej Shtetesh tret drejtueme kundrë një prej të dy Shteteve Aleate, ky të gjindet përpara një ataku jo i provokuem uga vetë, edhe të çfaqet nevoja e kërkesës së ndihmës ushtarake t'Aleatit, në mprojtje të Anës s'atakueme, at-herë

Kryekomanda e Fuqivet ndëraleate do t'u afidohet (jipet) ne Shqipëri Komandantit të nalt të Fuqivet shqiptare edhe n'Italie Komandantit të Nalt të Fuqive italiane. Kur të firmohet paqja, fuqit aleate t'ardhun për të ndihmuar Shtetit tjetër detyrohen të riathetojn me mjetet e veta brënda n'afat që do t'u caktohet prej Komandantit Nalt nen urdhrat e të cilit dotë kenë pas shërbye në tokën aleate. »

Këjo letrë bënë pjesë integrale të traktatit aleance difensive italo-shqiptare dhe dotë ratifikohet e dotë regjistrohet në Shoqënin e Kombeve bashkerisht me Traktatin vet.

Ju lutem të doni doni të pranoni, Zoti Ministrë, aket e konsiderasionit tim të nalt.

Ministri i Punëve t'Jashtme :

Ilias VRIONI.

Ekselencës së Tij
Zotit Ugo Sola,
I Dërguem i Jashtezakonëshëm dhe Ministrë
Fuqiplotë i Italisë,
Tiranë.

Copie certifiée conforme.

Rome, le 28 décembre 1927 (VI^e).
Grandi.

Pour copie conforme à l'original :

*Le premier Secrétaire de la Direction politique
au Ministère des affaires étrangères,
Kiamil Vlora.*

¹ TRADUCTION.N^o 1616. — TRAITÉ D'ALLIANCE DÉFENSIVE ENTRE L'ALBANIE ET L'ITALIE. SIGNÉ A TIRANA, LE 22 NOVEMBRE 1927.

L'ITALIE et L'ALBANIE, désireuses d'affirmer à nouveau solennellement et de développer les liens de solidarité qui existent heureusement entre les deux Etats, et de consacrer tous leurs efforts à éliminer les causes qui pourraient troubler la paix existant entre elles et avec les autres Etats,

Reconnaissant les bienfaits résultant d'une étroite collaboration entre les deux Etats,

Et confirmant à nouveau que l'intérêt et la sûreté de l'une sont réciproquement liés à l'intérêt et à la sûreté de l'autre,

Ont décidé de conclure, par le présent traité, une alliance défensive, dont l'unique but est d'affermir les rapports naturels existant heureusement entre les deux Etats pour assurer une politique de développement pacifique,

Et ont, à cet effet, désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

Son Excellence M. Ugo SOLA, chevalier de l'Ordre des Saints Maurice et Lazare, grand cordon de l'Ordre de Skanderbeg, etc., etc., son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire en Albanie ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ALBANAISE :

Son Excellence Ilias bey VRIONI, grand cordon des Ordres de Skanderbeg et de la couronne d'Italie, etc., etc., son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Tous les traités antérieurs conclus entre les deux Hautes Parties depuis l'entrée de l'Albanie dans la Société des Nations seront observés exactement et fidèlement, dans les limites établies par les textes de ces traités, en sorte qu'il y aura une amitié sincère et parfaite entre les deux peuples et entre les deux gouvernements, ainsi qu'une assistance réciproque, étant entendu que chacune des Hautes Parties soutiendra les intérêts et les avantages de l'autre avec le zèle dont elle use pour soutenir ses propres intérêts et avantages.

Article 2.

Il y aura une alliance défensive inaltérable entre l'Italie, d'une part, et l'Albanie, de l'autre, pendant vingt ans, laquelle pourra être dénoncée au cours de la dix-huitième ou de la dix-neuvième année de sa durée. Au cas où cette dénonciation n'aurait pas eu lieu, l'alliance sera considérée comme tacitement renouvelée pour une période égale. Les deux Hautes Parties contractantes emploieront toute leur attention et tous leurs moyens pour garantir la sûreté de leurs Etats et pour assurer leur défense et sauvegarde réciproque contre toute attaque étrangère.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1616. — TREATY OF DEFENSIVE ALLIANCE BETWEEN ALBANIA AND ITALY. SIGNED AT TIRANA, NOVEMBER 22, 1927.

ITALY and ALBANIA, being desirous of solemnly re-affirming and strengthening the solidarity which happily exists between the two States, and of devoting all their efforts to the removal of any causes which might disturb the peace between them, and between them and other States,

Recognising the benefits of close co-operation between the two States,

And once more confirming the fact that the interests and the security of each are bound up with those of the other,

Have decided to conclude a defensive alliance by this Treaty, with the sole object of stabilising the natural relations which happily exist between the two States and thus ensuring a policy of peaceful development,

and have accordingly appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

His Excellency M. Ugo SOLA, Knight of the Order of Sts. Maurice and Lazarus, Knight Grand Commander of the Order of Skanderbeg, etc., etc., His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Albania ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE ALBANIAN REPUBLIC :

His Excellency Ilias Bey VRIONI, Knight Grand Commander of the Orders of Skanderbeg and of the Crown of Italy, etc., etc., His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

All previous Treaties concluded between the two High Contracting Parties since the admission of Albania to the League of Nations shall be exactly and faithfully observed within the limits laid down in the text of the same, so that there shall be sincere and perfect friendship between the two peoples and between the two Governments, and that each shall assist the other, it being understood that each of the High Contracting Parties shall uphold the interests and advantages of the other with the same zeal as it displays in upholding its own.

Article 2.

Between Italy, of the one part, and Albania, of the other part, there shall be for twenty years an unalterable defensive alliance, which may be denounced during the eighteenth or nineteenth year of its duration. Should no such denunciation take place, the alliance shall be understood to be renewed by tacit consent for a like period. The two High Contracting Parties shall employ all their diligence and all the means at their command to ensure the security of their respective countries, and to defend and safeguard each other against any attack from without.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 3.

En conséquence des engagements assumés dans les articles précédents, les deux Hautes Parties contractantes agiront d'accord pour le maintien de la paix et de la tranquillité, et, au cas où l'une des Hautes Parties serait menacée d'une guerre non provoquée par elle, l'autre Partie emploiera tous ses moyens les plus efficaces, non seulement pour prévenir les hostilités, mais encore pour assurer une juste satisfaction de la Partie menacée.

Article 4.

Au cas où tous les moyens de conciliation auraient été vainement épuisés, chacune des Hautes Parties s'engage à suivre le sort de l'autre, en mettant à la disposition de son alliée toutes les ressources militaires, financières et de toute autre nature, propres à fournir une aide pour surmonter le conflit, si cette aide est demandée par la Partie menacée.

Article 5.

Dans toutes les hypothèses prévues à l'article 4, les deux Hautes Parties contractantes s'engagent à ne pas conclure ou entamer de pourparlers de paix, d'armistice ou de trêve, sans un accord commun.

Article 6.

Le présent traité a été signé en quatre textes originaux, dont deux en langue italienne et deux en langue albanaise, qui font également foi.

Article 7.

Le présent traité sera ratifié et ensuite enregistré à la Société des Nations. Les ratifications seront échangées à Rome.

Fait à Tirana, le vingt-deux novembre mil neuf cent vingt-sept (1927).

Ugo SOLA,

Ilias VRIONI.

ANNEXE I.

S. EXC. LE MINISTRE D'ITALIE A DURAZZO A SON EXCELLENCE LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE.

TIRANA, le 22 novembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Relativement au traité d'alliance défensive signé par nous ce jour et plus spécialement pour le cas — qu'à Dieu ne plaise — où l'article 4 de ce traité devrait entrer en application, le Gouvernement italien a le vif désir de donner au Gouvernement albanais les assurances et les éclaircissements suivants :

« Au cas où, toute possibilité de conjurer par des moyens conciliants une menace de tierces Puissances contre l'un des deux Etats alliés s'étant évanouie, ce dernier Etat se trouverait en présence d'une attaque non provoquée par lui et qu'il fût

Article 3.

As a result of the undertakings given in the foregoing Articles, the two High Contracting Parties shall act in concert to maintain peace and tranquillity, and, should one of them be threatened with war which it has not provoked, the other Party shall employ the most effectual means at its command, not only to prevent hostilities, but also to secure just satisfaction for the threatened Party.

Article 4.

Should every means of conciliation have been exhausted without avail, each of the High Contracting Parties undertakes to throw in its lot with the other, and to place at the disposal of its ally all military, financial, and other resources which may be of assistance in terminating the conflict, should such assistance be called for by the threatened Party.

Article 5.

In any case covered by Article 4, the two High Contracting Parties undertake not to conclude or enter into negotiations for a peace, armistice, or truce except by common consent.

Article 6.

The present Treaty has been signed in four original copies, two in Italian and two in Albanian, both texts being authentic.

Article 7.

The present Treaty shall be ratified, and shall thereafter be registered with the League of Nations. The ratifications shall be exchanged at Rome.

Done at Tirana, this twenty-second day of November, one thousand nine hundred and twenty-seven (1927).

Ugo SOLA.

Ilias VRIONI.

ANNEX I.

HIS EXCELLENCY THE ROYAL ITALIAN MINISTER AT DURAZZO TO HIS EXCELLENCY THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

TIRANA, *November 22, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Treaty of Defensive Alliance signed by us this day, more especially in the contingency — which we trust will not arise — of Article 4 of that Treaty having to be brought into operation, the Italian Government is most anxious to give the Albanian Government the assurances and elucidations which follow :

“ If, after the failure of all attempts to ward off by conciliatory methods a threat from any third State against one of the two allied States, the latter should find itself the victim of an unprovoked attack and should be compelled to call for military assistance

nécessaire de demander le concours militaire de l'allié pour défendre le territoire attaqué, le commandement en chef des forces interalliées sera confié, en Albanie, au commandant suprême des forces albanaises et, en Italie, au commandant suprême des forces italiennes. A la signature de la paix, les forces alliées venues au secours de l'autre Etat devront regagner leur patrie par leurs propres moyens dans le délai qui leur sera fixé par le commandant suprême sous les ordres duquel ils auront servi en territoire allié. »

La présente lettre fait partie intégrante du Traité d'alliance défensive italo-albanais ; elle sera ratifiée et ensuite enregistrée à la Société des Nations conjointement avec le traité lui-même.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre d'Italie :

UGO SOLA.

A Son Excellence
M. Ilias Vrioni,
Ministre des Affaires étrangères
d'Albanie.
Tirana.

ANNEXE II.

SON EXCELLENCE LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES D'ALBANIE A SON EXCELLENCE
LE MINISTRE D'ITALIE A DURAZZO.

TIRANA, le 22 novembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de prendre acte de la lettre, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu donner au Gouvernement albanais quelques éclaircissements et assurances concernant le Traité d'alliance défensive signé par nous ce jour et plus spécialement pour le cas — qu'à Dieu ne plaise — où l'article 4 du Traité devrait entrer en application. En vous remerciant vivement de ces déclarations spontanées que vous avez bien voulu faire au nom du Gouvernement royal, je suis heureux de donner au Gouvernement italien, au nom du Gouvernement albanais, les mêmes assurances suivantes :

« Au cas où, toute possibilité de conjurer par des moyens conciliants une menace de tierces Puissances contre l'un des deux Etats alliés s'étant évanouie, ce dernier Etat se trouverait en présence d'une attaque non provoquée par lui et qu'il fût nécessaire de demander le concours militaire de l'allié pour défendre la Partie attaquée, le commandement en chef des forces interalliées sera confié, en Albanie, au commandant suprême des forces albanaises et, en Italie, au commandant suprême des forces italiennes. A la signature de la paix, les forces alliées venues au secours de l'autre Etat devront regagner leur patrie par leurs propres moyens dans le délai qui leur sera fixé par le commandant suprême sous les ordres duquel ils auront servi en territoire allié. »

La présente lettre fait partie intégrante du traité d'alliance défensive italo-albanais ; elle sera ratifiée et ensuite enregistrée à la Société des Nations conjointement avec le traité lui-même.

Je vous prie d'agréer, etc.

Le Ministre des Affaires étrangères :

ILIAS VRIONI.

A Son Excellence
M. Ugo Sola,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire d'Italie
à Tirana.

from its ally in defence of the territory attacked, the supreme command of the allied forces will be entrusted, in Albania, to the Commander-in-Chief of the Albanian forces, and in Italy, to the Commander-in-Chief of the Italian forces. Upon the signing of peace, the allied forces which have come to the assistance of the other State will return to their own country by using their own resources within the period allowed them by the Commander-in-Chief under whom they have served in the allied territory. ”

This letter forms an integral part of the Treaty of Defensive Alliance between Italy and Albania, and is to be ratified and thereafter registered with the League of Nations conjointly with that Treaty.

I have the honour to be, Sir, etc.

Ugo SOLA,
Italian Minister.

To His Excellency
M. Ilias Vrioni,
Minister for Foreign Affairs of Albania,
Tirana.

ANNEX II.

HIS EXCELLENCY THE ALBANIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO HIS EXCELLENCY
THE ROYAL ITALIAN MINISTER AT DURAZZO.

TIRANA, *November 22, 1927.*

SIR,

I have the honour to take note of the letter of this day's date in which Your Excellency is good enough to give the Albanian Government certain elucidations and assurances with reference to the Treaty of Defensive Alliance signed by us this day, and more especially with regard to the contingency — which we trust will not arise — of Article 4 of that Treaty having to be brought into operation. I must offer you my heartiest thanks for these spontaneous declarations made by you in the name of the Royal Government, and I have pleasure in giving the Italian Government the following identical assurances in the name of the Albanian Government :

“ If, after the failure of all attempts to ward off by conciliatory methods a threat from any third State against one of the two allied States, the latter should find itself the victim of an unprovoked attack and should be compelled to call for military assistance from its ally in defence of the territory attacked, the supreme command of the allied forces will be entrusted, in Albania, to the Commander-in-Chief of the Albanian forces, and in Italy, to the Commander-in-Chief of the Italian forces. Upon the signing of peace, the allied forces which have come to the assistance of the other State will return to their own country by using their own resources within the period allowed them by the Commander-in-Chief under whom they have served in the allied territory. ”

This letter forms an integral part of the Treaty of Defensive Alliance between Italy and Albania, and is to be ratified and thereafter registered with the League of Nations conjointly with that Treaty.

I have the honour to be, Sir, etc.

Ilias VRIONI,
Minister for Foreign Affairs.

To His Excellency
M. Ugo Sola,
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary
of Italy,
Tirana.

N° 1617.

NORVÈGE ET PORTUGAL

Accord concernant la reconnaissance
réciproque des certificats de franc-
bord. Signé à Lisbonne, le 30
novembre 1927.

NORWAY AND PORTUGAL

Agreement concerning the mutual
Recognition of Loadline Certi-
ficates. Signed at Lisbon, Novem-
ber 30, 1927.

N^o 1617. — ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE ET LE PORTUGAL CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE FRANC-BORD. SIGNÉ A LISBONNE, LE 30 NOVEMBRE 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 3 janvier 1928.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et LE GOUVERNEMENT DE NORVÈGE, considérant que les navires de commerce portugais, depuis la publication du décret-loi N^o 11.210, du 18 juillet 1925, sont pourvus de marques du franc-bord qui correspondent à un certificat à bord passé par les autorités maritimes portugaises, et déterminées par une Société de classification reconnue par le Gouvernement, ou par des experts officiels d'après des règles donnant pleine satisfaction aux exigences du contrôle sur le chargement des navires ;

Considérant, d'autre part, que les navires norvégiens doivent être pourvus de marques du franc-bord qui correspondent à un certificat existant à bord passé par le bureau de navigation (*Sjøfartskontoret*), ou par l'une des Sociétés de classification suivantes : Det Norske Veritas, British Corporation, Bureau Veritas, Germanischer Lloyd, Lloyd's Register of Shipping et American Bureau of Shipping ;

Considérant que ces institutions ont été reconnues par le Gouvernement portugais ;

Considérant, en outre, que les lois en vigueur en Norvège et au Portugal, bien que permettant que ces Sociétés marquent le franc-bord sur les navires respectifs, font cependant dépendre son emploi de l'autorisation des autorités publiques compétentes,

Ont résolu d'établir un accord pour la reconnaissance réciproque des certificats du franc-bord et sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

Article premier.

Les autorités portugaises reconnaîtront les marques du franc-bord des navires norvégiens correspondantes à un certificat existant à bord, passé par le Bureau de navigation (*Sjøfartskontoret*) ou par une Société de classification et approuvé par le Bureau de navigation, et les autorités norvégiennes reconnaîtront les marques du franc-port des navires portugais, correspondantes à un certificat passé par les autorités maritimes portugaises.

Article 2.

Les autorités de chacun des deux pays signataires, dès que les stipulations de l'article premier auront été observées, se limiteront, par rapport au contrôle du chargement des navires de l'autre

¹ Entré en vigueur le 31 décembre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1617. — AGREEMENT² BETWEEN NORWAY AND PORTUGAL CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION OF LOADLINE CERTIFICATES. SIGNED AT LISBON, NOVEMBER 30, 1927.

French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place January 3, 1928.

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE GOVERNMENT OF NORWAY, having observed that since the publication of Decree Law No. 11,210 of July 18, 1925, Portuguese commercial vessels bear load-lines which conform with a certificate held by the vessel and passed by the Portuguese maritime authorities, and the position of which has been determined by a Classification Association recognised by the Government, or by official experts, in accordance with rules which are fully adequate to ensure the further supervision of the loading of vessels ;

And that, on the other hand, Norwegian vessels are obliged to bear load-lines which conform with a certificate held by the vessel and passed by the Navigation Bureau (*Sjøfartskontoret*) or by one of the following Classification Associations : Det Norske Veritas, the British Corporation, Bureau Veritas, Germanischer Lloyd, Lloyd's Register of Shipping, and the American Bureau of Shipping ;

And that such institutions have been recognised by the Portuguese Government ;

And further that, although the said Associations are allowed under the existing laws in Norway and Portugal to affix loading marks on the Norwegian and Portuguese vessels, respectively, the use of such marks is nevertheless dependent upon the authorisation of the competent public authorities,

Have resolved to draw up an Agreement for the mutual recognition of loadline certificates and have accordingly agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Portuguese authorities shall recognise loading marks on Norwegian vessels if such marks conform with a certificate held by the vessel and passed by the Navigation Bureau (*Sjøfartskontoret*) or by a Classification Association, and approved by the Navigation Bureau ; and the Norwegian authorities shall recognise loading marks on Portuguese vessels if such marks conform with a certificate passed by the Portuguese maritime authorities.

Article 2.

As soon as the provisions of Article 1 come into force, the authorities of each signatory country shall confine themselves, when supervising the loading of vessels belonging to the other country, to

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Came into force December 31, 1927.

pays, à vérifier l'existence à bord du certificat du franc-bord, obligatoire d'après les lois nationales du navire et à constater qu'il est encore valable, et que les limites de charge ne sont pas dépassées.

Article 3.

Les Etats signataires pourront, en tout temps, apporter au présent accord, par voie diplomatique, les améliorations qui seraient reconnues désirables ou nécessaires.

Article 4.

Le présent accord entrera en vigueur immédiatement après sa publication.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire, à Lisbonne, le 30 novembre 1927.

(Signé) Finn KOREN.

(Signé) Dr Bettencourt RODRIGUES.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.

Oslo, le 29 décembre 1927.

Pour le ministre :

Le chef de la Division des Affaires latines,

O. Tostrup.

ascertaining whether the vessel holds the loadline certificate which is compulsory under the laws of its country, and to making sure that such certificate is still valid, and that the limits in respect of loading are not exceeded.

Article 3.

The signatory States may at any time take steps through the diplomatic channels to amend the present Agreement in any way which they may think desirable or necessary.

Article 4.

The present Agreement shall come into force immediately on publication.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Lisbon on November 30, 1927.

(Signed) Finn KOREN.

(Signed) Dr. Bettencourt RODRIGUES.

N° 1618.

BELGIQUE ET FINLANDE

Traité de conciliation et d'arbitrage.
Signé à Stockholm, le 4 mars 1927.

BELGIUM AND FINLAND

Treaty of Conciliation and Arbitra-
tion. Signed at Stockholm, March
4, 1927.

N° 1618. — TRAITÉ¹ DE CONCILIATION ET D'ARBITRAGE ENTRE LA BELGIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 4 MARS 1927.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et de Finlande.
L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 5 janvier 1928.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES et SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de développer les relations amicales qui unissent les deux pays, décidés à donner, dans leurs rapports réciproques, une large application aux principes dont s'inspire la Société des Nations, ont résolu de conclure un traité de conciliation et d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le baron DE GROOTE, son ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire à Helsinki;

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. le D^r SÖDERHJELM, son ministre plénipotentiaire et envoyé extraordinaire;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

PREMIÈRE PARTIE

Article premier.

Toutes contestations entre la Belgique et la Finlande, de quelque nature qu'elles soient, au sujet desquelles les Parties se contesteraient réciproquement un droit, et qui n'auraient pu être réglées à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumises pour jugement à la Cour permanente de Justice internationale, ainsi qu'il est prévu ci-après.

Cet engagement ne s'applique qu'aux contestations qui s'élèveraient après la ratification du présent traité au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification.

Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre la Belgique et la Finlande seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

Article 2.

Avant toute procédure devant la Cour permanente de justice internationale, la contestation pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumise à fin de conciliation à une commission

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 19 novembre 1927.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1618. — TREATY² OF CONCILIATION AND ARBITRATION
BETWEEN BELGIUM AND FINLAND. SIGNED AT STOCKHOLM,
MARCH 4, 1927.

French official text communicated by the Belgian and Finnish Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 5, 1928.

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND, being desirous of developing the friendly relations which unite the two countries, and having decided that their relations with one another shall be governed in the largest possible measure by the principles upon which the League of Nations is based, have resolved to conclude a treaty of conciliation and arbitration, and for this purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron DE GROOTE, His Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary at Helsingfors ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Dr. SÖDERHJELM, His Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

PART I.

Article 1.

All disputes of every kind between Belgium and Finland with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights and which it may not have been possible to settle amicably by the normal methods of diplomacy shall be submitted for decision to the Permanent Court of International Justice as hereinafter laid down.

This undertaking shall only apply to disputes arising after the ratification of the present Treaty in connection with situations or events subsequent to the said ratification.

Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between Belgium and Finland shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

Article 2.

Before any resort is made to procedure before the Permanent Court of International Justice, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted, with a view to amicable settle-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² The exchange of ratifications took place at Stockholm, November 19, 1927.

internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

Article 3.

La Commission permanente de conciliation prévue à l'article 2 sera composée de cinq membres, qui seront désignés comme il suit, savoir : Le Gouvernement belge et le Gouvernement finlandais nommeront chacun un membre de la commission, choisi parmi leurs nationaux respectifs, et désigneront, d'un commun accord, les trois autres membres de la commission parmi les ressortissants de tierces Puissances ; ces trois membres de la commission devront être de nationalités différentes, et, parmi eux, les Gouvernements belge et finlandais désigneront le président de la commission.

Les membres de la commission sont nommés pour trois ans ; leur mandat est renouvelable. Ils resteront en fonctions jusqu'à leur remplacement et, dans tous les cas, jusqu'à l'achèvement de leurs travaux en cours au moment de l'expiration de leur mandat.

Il sera pourvu, dans le plus bref délai, aux vacances qui viendraient à se produire, par suite de décès, de démission ou de quelque autre empêchement, en suivant le mode fixé pour les nominations.

Article 4.

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent traité.

Si la nomination des membres de la commission à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse sera, à défaut d'autre entente, prié de procéder aux désignations nécessaires.

Article 5.

La Commission permanente de conciliation sera saisie, par voie de requête adressée au président, par les deux Parties, agissant d'un commun accord, ou, à défaut, par l'une ou l'autre des Parties.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet du litige, contiendra l'invitation à la Commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

Si la requête émane d'une seule des Parties, elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

Article 6.

Dans un délai de quinze jours à partir de la date où le Gouvernement belge ou le Gouvernement finlandais aurait porté une contestation devant la Commission permanente de conciliation, chacune des Parties pourra, pour l'examen de cette contestation, remplacer le membre de la commission qu'elle a nommé par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière.

La Partie qui userait de ce droit en fera immédiatement la notification à l'autre Partie ; celle-ci aura, dans ce cas, la faculté d'agir de même, dans un délai de quinze jours à partir de la date où la notification lui sera parvenue.

Article 7.

La Commission permanente de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer

ment, to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

Article 3.

The Permanent Conciliation Commission mentioned in Article 2 shall be composed of five members, who shall be appointed as follows : The Belgian Government and the Finnish Government shall each nominate a member of the Commission chosen from among their respective nationals, and shall appoint, by common agreement, the three other members of the Commission from among the nationals of third Powers. These three members of the Commission must be of different nationalities, and the Belgian and Finnish Governments shall appoint the President of the Commission from among them.

The members of the Commission are appointed for three years and their mandate is renewable. Their appointment shall continue until their replacement, and in any case until the termination of the work in hand at the moment of the expiry of their mandate.

Vacancies which may occur as a result of death, resignation, or any other cause shall be filled within the shortest possible time in the manner laid down for the nominations.

Article 4.

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within six months from the entry into force of the present Treaty.

If the nomination of the members of the Commission to be appointed by common agreement should not have taken place within the said period, or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, the President of the Swiss Confederation shall, in the absence of any other agreement, be requested to make the necessary appointments.

Article 5.

The Permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement or, in the absence of such agreement, by one or other of the Parties.

The request, after having given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

If the request emanates from only one of the Parties, notification thereof shall be made without delay to the other Party.

Article 6.

Within fifteen days from the date on which the Belgian Government or the Finnish Government shall have brought a dispute before the Permanent Conciliation Commission, either Party may, for the examination of the particular dispute, replace the member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter.

The Party making use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall in that case be entitled to take similar action within fifteen days from the date on which it shall have received notification.

Article 7.

The task of the Permanent Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise, and to

de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et, s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois, à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Article 8.

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission permanente de conciliation réglera elle-même sa procédure, qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commission internationale d'enquête) de la Convention¹ de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

Article 9.

La Commission permanente de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

Article 10.

Les travaux de la Commission permanente de conciliation ne sont publiés qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

Article 11.

Les Parties seront représentées auprès de la Commission permanente de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaires entre elles et la commission; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtra utile.

La commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

Article 12.

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission permanente de conciliation seront prises à la majorité des voix. Chaque membre disposera d'une voix; en cas de partage, la voix du président sera décisive.

La commission ne pourra prendre des décisions portant sur le fond du différend que si tous les membres sont présents.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case has been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it, and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties otherwise agree, be terminated within six months from the day on which the Commission was first notified of the dispute.

Article 8.

Failing any special provision to the contrary, the Permanent Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention¹ of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

Article 9.

The Permanent Conciliation Commission shall meet, in the absence of agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

Article 10.

The proceedings of the Permanent Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

Article 11.

The Parties shall be represented before the Permanent Conciliation Commission by agents, whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission on its side shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties, as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their respective Governments.

Article 12.

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Permanent Conciliation Commission shall be taken by a majority vote. Each member shall have one vote. If the votes are equal, the President shall have a casting vote.

The Commission shall not have power to take any decision relative to the substance of the dispute unless all the members are present.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Article 13.

Les Gouvernements belge et finlandais s'engagent à faciliter les travaux de la Commission permanente de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont ils disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire, et selon leur législation, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, et à des transports sur les lieux.

Article 14.

Pendant la durée des travaux de la Commission permanente de conciliation, chacun des membres de la commission recevra une indemnité dont le montant sera arrêté, d'un commun accord, par les Gouvernements belge et finlandais.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités des membres de la commission étant comprises parmi ces frais communs.

Article 15.

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise, par voie de compromis, à la Cour permanente de Justice internationale¹, dans les conditions et suivant la procédure prévue par son Statut.

A défaut d'accord entre les Parties sur le compromis et après un préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

PARTIE II.

Article 16.

Toutes questions autres que celles visées à l'article premier, sur lesquelles le Gouvernement belge et le Gouvernement finlandais seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation, qui sera chargée de proposer aux Parties une solution acceptable et, dans tous les cas, de présenter un rapport.

La procédure prévue par les articles 5 à 14 du présent traité sera appliquée.

Article 17.

Si, dans le mois qui suivra la clôture des travaux de la Commission permanente de conciliation, les deux Parties ne se sont pas entendues, la question sera, à la requête de l'une ou l'autre Partie, soumise pour décision à un tribunal d'arbitrage, constitué, à moins d'accord spécial entre les

¹ Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L., page 159 ; vol. LIV, page 387, de ce recueil, et page 70, de ce volume.

Article 13.

The Belgian and Finnish Governments undertake to facilitate the work of the Permanent Conciliation Commission, and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed, in their territory and in accordance with their laws, to summon and hear witnesses or experts, and to visit the localities in question.

Article 14.

During the proceedings of the Permanent Conciliation Commission each member of the Commission shall receive emoluments the amount of which shall be fixed by agreement between the Belgian and Finnish Governments.

Each Government shall pay its own expenses and shall contribute an equal share to the joint expenses of the Commission, the emoluments of the members of the Commission being included in these joint expenses.

Article 15.

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted by means of a special agreement to the Permanent Court of International Justice¹ under the conditions and according to the procedure laid down by its Statute.

If the Parties cannot agree on the terms of the special agreement, either of them may, after a month's notice, bring the dispute direct before the Permanent Court of International Justice by means of an application.

PART II.

Article 16.

All questions other than those mentioned in Article 1, on which the Belgian Government and the Finnish Government may differ without being able to reach an amicable solution by means of the normal methods of diplomacy, and for the settlement of which no procedure has been laid down in any other treaty in force between the Parties, shall be submitted to the Permanent Conciliation Commission, whose duty it shall be to propose to the Parties an acceptable solution, and in any case to present a report.

The procedure laid down in Articles 5 to 14 of the present Treaty shall be applicable.

Article 17.

If the two Parties have not reached an agreement within one month of the termination of the proceedings of the Permanent Conciliation Commission, the question shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal constituted, in the absence of any special

¹ Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387, of this Series, and page 70, of this Volume.

Parties, conformément aux dispositions de l'article 45 de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux. Ce tribunal suivra, dans la mesure où elle s'y prête, la procédure prévue au titre IV, chapitre III, de ladite convention. Toutefois, si, dans un délai de six mois à dater du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre une demande tendant à soumettre le différend à l'arbitrage, le compromis visé par ladite Convention de La Haye n'a pas été signé, il sera établi, à la demande de l'une des Parties, par le Tribunal arbitral.

Le tribunal statuera *ex æquo et bono*.

La sentence arbitrale spécifiera, s'il y a lieu, les modalités d'exécution, notamment en fixant des délais d'exécution.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 18.

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux de celle-ci, y compris les tribunaux administratifs, cette Partie pourra s'opposer à ce que le différend soit soumis à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement passé en force de chose jugée ne soit rendu, dans des délais raisonnables, par l'autorité judiciaire nationale compétente.

Article 19.

Les Gouvernements belge et finlandais s'engagent à s'abstenir, durant le cours d'une procédure ouverte en vertu des dispositions du présent traité, de toute mesure susceptible d'avoir une répercussion préjudiciable, soit à l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la décision arbitrale, soit aux arrangements proposés par la Commission permanente de conciliation et, en général, à ne procéder à aucun acte, de quelque nature qu'il soit, susceptible d'aggraver ou d'étendre le différend.

Dans tous les cas, et notamment si la question au sujet de laquelle les Parties sont divisées résulte d'actes déjà effectués ou sur le point de l'être, la Cour permanente de Justice internationale, statuant conformément à l'article 41 de son statut, indiquera dans le plus bref délai possible quelles mesures provisoires doivent être prises. Il appartiendra également au Tribunal d'arbitrage saisi d'un différend en vertu des dispositions de l'article 17 du présent traité, d'indiquer les mesures provisoires appropriées. Les Hautes Parties contractantes s'engagent à appliquer les mesures provisoires indiquées par la Cour ou par le Tribunal d'arbitrage.

Article 20.

Si la sentence judiciaire ou arbitrale déclarait qu'une décision prise ou une mesure ordonnée par une autorité judiciaire ou toute autre autorité de l'un des deux Etats se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit international, et si le droit constitutionnel dudit Etat ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer les conséquences de cette décision ou de cette mesure, les Parties conviennent qu'il devra être accordé par la sentence judiciaire ou arbitrale, à la Partie lésée, une satisfaction équitable d'un autre ordre.

Article 21.

Tous différends relatifs à l'interprétation et à l'application du présent traité seront soumis à la Cour permanente de justice internationale.

agreement between the Parties, in accordance with the provisions of Article 45 of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes. This tribunal shall observe the procedure laid down in Part IV, Chapter III, of the said Convention so far as it is applicable. If, however, the special agreement mentioned in the aforesaid Hague Convention has not been concluded within six months from the date on which one of the Parties shall have addressed to the other a request that the dispute be submitted to arbitration, this agreement shall, at the request of either of the Parties, be drawn up by the arbitral tribunal.

The tribunal shall decide the matter *ex aequo et bono*.

If necessary, the arbitral award shall specify the manner in which it is to be carried out, especially as regards the time-limits to be observed.

GENERAL PROVISIONS.

Article 18.

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts of such Party, including the administrative tribunals, that Party may require that the dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced, within a reasonable time, by the competent national judicial authority.

Article 19.

During the course of proceedings instituted under the provisions of the present Treaty, the Belgian and Finnish Governments undertake to abstain from all measures likely to have consequences prejudicial either to the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice or of the arbitral award, or to the arrangements proposed by the Permanent Conciliation Commission, and, in general, to abstain from any sort of action whatsoever which may aggravate or extend the dispute.

In any case, and particularly if the question on which the Parties differ arises out of acts already committed or on the point of commission, the Permanent Court of International Justice, acting in accordance with Article 41 of its Statute, shall lay down within the shortest possible time the provisional measures to be adopted. It shall similarly be the duty of the arbitral tribunal, to which a dispute is submitted under the provisions of Article 17 of the present Treaty, to lay down suitable provisional measures. The High Contracting Parties undertake to accept the provisional measures laid down by the Court or arbitral tribunal.

Article 20.

If the judicial decision or arbitral award specifies that a decision or measure of a court of law or other authority of either of the two States is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of the said State does not permit, or only partially permits, the consequences of the decision or measure in question to be annulled, the Parties agree that the judicial decision or arbitral award shall give the injured Party equitable satisfaction of another kind.

Article 21.

Any dispute arising as to the interpretation and application of this Treaty shall be submitted to the Permanent Court of International Justice.

Article 22.

Le présent traité sera ratifié par Sa Majesté le Roi des Belges, après approbation des Chambres, et par Son Excellence M. le Président de la République de Finlande. L'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans, à compter de la date de l'échange des ratifications. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeurera en vigueur pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait à Stockholm, le quatre mars mil neuf cent vingt-sept.

(Signé) P. DE GROOTE.

(Signé) D^r SÖDERHJELM.

Article 22.

The present Treaty shall be ratified by His Majesty the King of the Belgians after approval by the Chambers, and by His Excellency the President of the Republic of Finland. The exchange of the ratifications shall take place at Stockholm as soon as possible.

The present Treaty is concluded for ten years from the date of the exchange of ratifications. Unless it shall have been denounced at least six months before the expiration of this term, it shall remain in force for a further period of five years, and similarly for successive periods of five years.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done at Stockholm, the fourth day of March, One thousand nine hundred and twenty-seven.

(Signed) P. DE GROOTE.

(Signed) Dr. SÖDERHJELM.

N° 1619.

**ESTONIE, FINLANDE
ET LETTONIE**

Arrangement concernant le service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie en transit par l'Estonie. Signé à Helsinki, le 3 octobre, à Tallinn, le 8 juin, et à Riga, le 15 juin 1927.

**ESTONIA, FINLAND
AND LATVIA**

Arrangement concerning the Telephone Service between Finland and Latvia in transit through Estonia. Signed at Helsinki, October 3, at Tallinn, June 8, and at Riga, June 15, 1927.

N^o 1619. — ARRANGEMENT CONCERNANT LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA LETTONIE EN TRANSIT PAR L'ESTONIE. SIGNÉ A HELSINKI, LE 3 OCTOBRE, A TALLINN, LE 8 JUIN, ET A RIGA, LE 15 JUIN 1927.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 9 janvier 1928.

Article premier.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (Service téléphonique) du Règlement international (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg¹ sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et la Lettonie en transit par l'Estonie, sous réserve des précisions et additions suivantes.

Article 2.

1. Les communications téléphoniques ne seront provisoirement échangées qu'entre Helsinki et Riga. Elles pourront être étendues à d'autres villes des pays contractants, en tant que les conditions techniques le permettront.

2. Les conversations seront échangées chaque jour entre 20 heures et 23 heures. Toutefois, les Parties contractantes s'engagent à augmenter, d'un commun accord, au fur et à mesure, la durée de ce service dans la mesure du possible.

Article 3.

1. Le montant de l'unité de taxe afférente à une conversation privée ordinaire de trois minutes est fixé à 4,2 francs-or, dont 1,20 franc-or revient en faveur de la Lettonie, 1,80 franc-or en faveur de l'Estonie et 1,20 franc-or en faveur de la Finlande.

2. Les conversations à heure fixe sont admises. Le montant de la taxe pour ces conversations est déterminé au quadruple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire.

3. La taxe d'une communication météorologique est réduite de 50 % de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire.

¹ Vol. LVII, page 201, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1619. — ARRANGEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND LATVIA IN TRANSIT THROUGH ESTONIA. SIGNED AT HELSINKI, OCTOBER 3, AT TALLINN, JUNE 8, AND AT RIGA, JUNE 15, 1927.

French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place January 9, 1928.

Article 1.

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg ², shall be applied to the telephone service between Finland and Latvia in transit through Estonia, subject to the following explanations and conditions.

Article 2.

1. For the present, telephone calls shall only be exchanged between Helsingfors and Riga. They may be extended to other towns in the Contracting Countries in so far as technical conditions permit.

2. Calls shall be exchanged each day between 8 p.m. and 11 p.m. Nevertheless, the Contracting Parties undertake gradually to extend the duration of this service by common accord as far as may be possible.

Article 3.

1. The unit charge applying to an ordinary private call of 3 minutes is fixed at 4.2 gold francs, of which Latvia shall receive 1.20 gold franc, Estonia 1.80 gold franc, and Finland 1.20 gold franc.

2. Calls at a fixed hour are admitted. The charge for these calls is fixed at four times the charge applying to an ordinary private call.

3. The charge for a meteorological communication is reduced to 50 % of the charge applying to an ordinary private call.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

² Vol. LVII, page 201, of this Series.

Article 4.

En ce qui concerne les autres dispositions facultatives prévues au chapitre XXIV du Règlement international de Paris, les administrations contractantes sont convenues de ce qui suit :

E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

Paragraphe 1.

Les conversations privées urgentes sont admises.

F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

Paragraphe 1.

Les conversations « Eclairs » ne sont pas admises aussi longtemps que la durée de service prévue au paragraphe 2 de l'article 2 du présent arrangement ne soit suffisamment augmentée.

G. CONVERSATIONS D'ETAT.

Paragraphe 1 (2).

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

Paragraphe 2 (5).

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée.

H. CONVERSATIONS PAR ABBONNEMENT.

Paragraphe 1 (1).

Les conversations par abonnement sont autorisées.

Paragraphe 1 (4).

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a)* Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b)* Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 3.

Des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement le permet.

Paragraphe 6. (2)

Les conversations supplémentaires sont considérées et taxées comme les conversations nouvelles isolées ordinaires.

Article 4.

With regard to the other optional provisions contained in Chapter XXIV of the International Regulations of Paris, the contracting Administrations have agreed as follows :

E. URGENT PRIVATE CALLS.

Paragraph 1.

Urgent private calls are admitted.

F. " LIGHTNING " CALLS.

Paragraph 1.

" Lightning " calls shall not be admitted until the duration of service as laid down in paragraph 2, of Article 2 of the present Arrangement, has been adequately augmented.

G. GOVERNMENT CALLS.

Paragraph 1 (2).

Government calls are divided into urgent and ordinary.

Paragraph 2 (5).

The duration of Government calls is not limited.

H. CALLS BY SUBSCRIPTION.

Paragraph 1 (1).

Calls by subscription are authorised.

Paragraph 1 (4).

Calls by subscription are subject to the following charges :

- (a) During periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

Paragraph 3.

Subscription calls of a longer duration than six minutes may be consented to by the offices concerned, if the normal flow of traffic allows.

Paragraph 6 (2).

Additional calls are considered and charged for as fresh separate ordinary calls.

K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 6.

Comme période de faible trafic comptent les heures depuis 21 heures à 8 heures (temps légal du pays d'origine), entendu que pour les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité de taxe.

L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8 (2) et (3).

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu sur le demandeur la taxe afférente à une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

Lorsqu'après avoir répondu à l'appel préalable, le demandeur ou le demandé ne répond pas à l'appel définitif, cette non-réponse est assimilée à un refus. La taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée est donc appliquée.

N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe 1 (4).

Les communications avec avis d'appel et préavis sont admises. Dans leur établissement, les administrations intéressées conviennent de se conformer à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », — avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris). La deuxième phrase de l'avant-dernier alinéa de cette disposition commençant par les mots « Si le demandeur annule. . . . » sera remplacée par les termes suivants : « Le bureau destinataire en est informé. En outre, si, dans le cas d'avis d'appel, le demandeur désire qu'un deuxième message soit envoyé, il est perçu de nouveau la taxe afférente à un avis d'appel. Si avant l'établissement de la communication, ou, dans le cas d'un appel préalable, avant celui-ci, le poste demandé (cas de préavis) ou la personne convoquée (cas d'avis d'appel) fait connaître qu'il (qu'elle) ne peut attendre la conversation, le demandeur en sera informé et il aura la faculté, dans le cas d'un préavis, d'annuler sa demande de communication. Dans le cas d'un avis d'appel, la demande est annulée d'office. »

O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2 (3).

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre les bureaux tête de ligne, de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

Paragraphe 4 (5).

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

K. TARIFFS. — COLLECTION OF CHARGES.

Paragraph 6.

The hours between 9 p.m. and 8 a.m. (legal time of the country of origin) are reckoned as hours of light traffic, it being understood that for calls by subscription the country of origin is that in which the subscription has been paid.

During the period of light traffic, the charge applying to an ordinary private call is fixed at three-fifths ($3/5$) of the unit charge.

L. METHOD OF APPLICATION OF CHARGES. — DURATION OF CALLS.

Paragraph 8 (2) and (3).

In case of non-reply by a caller, there is levied upon him the charge applying to a three minutes call of the category of call demanded. In case of non-reply by the person called, no charge is made.

When the caller or the called does not reply to the final ring, after having replied to the preliminary ring, this non-reply is assimilated to a refusal. The charge for a three minutes' call of the category of call demanded is therefore applied.

N. AVIS D'APPEL AND TELEPHONIC PRÉAVIS.

Paragraph 1 (4).

The avis d'appel and the préavis are admitted. In establishing them the Administrations concerned undertake to conform to the recommendation of the International Consultative Committee, entitled "Method of establishing calls by préavis or avis d'appel", which recommendation supplements the provisions of the International Regulations (Revision of Paris). The second sentence in the penultimate paragraph of this provision beginning with the words "If the caller cancels....." shall be replaced by the following: "The office of destination is informed. Further, if in the case of an avis d'appel, the caller desires that a second message should be sent, a fresh charge is made at the rate applicable to an avis d'appel. If, before the establishment of the call, or, in the case of a préavis, before such préavis, the station asked for (préavis), or the person called (avis d'appel), states that such station or person cannot await the call, the caller shall be informed and, in the case of the préavis, he shall have the right to cancel his demand for the call. In the case of an avis d'appel, the demand for the call is cancelled automatically."

O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

Paragraph 2 (3).

If traffic is sufficiently heavy, demands for calls must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the call actually in transmission, each terminal office has at least two demands for a call on hand in each direction.

Paragraph 4 (5).

During the hours of congestion long-distance international lines must, as far as possible, be served by one telephonist per line.

Article 5.

Le présent arrangement entrera en vigueur au plus tard un mois à partir de la date où il a été signé par les Administrations contractantes.

HELSINKI, le 3 octobre 1927.

*Le Directeur général des Postes et des
Télégraphes de Finlande,*
G. E. F. ALBRECHT.

RIGA, le 15 juin 1927.

*Le Directeur général des Postes et des
Télégraphes de Lettonie,*
A. AUZINŠ.

TALLINN, le 8 juin 1927.

G. JALLAJS,
*Directeur général des Postes et des
Télégraphes d'Estonie.*

Article 5.

The present Arrangement shall enter into force not later than one month from the date on which it has been signed by the Contracting Administrations.

HELSINGFORS, *October 3, 1927.*

G. E. F. ALBRECHT,
*Director-General of Posts and
Telegraphs for Finland.*

RIGA, *June 15, 1927.*

A. AUZIŅŠ,
*Director-General of Posts and
Telegraphs for Latvia.*

TALLINN, *June 8, 1927.*

G. JALLAJS,
*Director-General of Posts and
Telegraphs for Estonia.*

N° 1620.

**ESTONIE
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque, en matière de droit civil et commercial, avec protocole additionnel. Signée à Tallinn, le 17 juillet 1926.

**ESTONIA
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in Matters of Civil and Commercial Law, with Additional Protocol. Signed at Tallinn, July 17, 1926.

TEXTE ESTONIEN. — ESTONIAN TEXT.

N^o 1620. — KONVENTSIOON¹ EESTI VABARIIGI JA TSHEHOSLOVAKKIA VABARIIGI VAHEL VASTASTIKUSE KOHTULIKU KAITSE JA ABIANDMISE KOHTA TSIVIIL- JA KAUBANDUSÕIGUSE ALAL.

Textes officiels estonien et tchécoslovaque communiqués par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie et le chargé d'affaires a. i. de la République tchécoslovaque à Berne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 janvier 1928.

EESTI VABARIIGI VALITSUS ja TSHEHOSLOVAKKIA VABARIIGI PRESIDENT, soovides korraldada juriidilisi vahekordi mõlema Riigi vahel selles, mis puutub juriidilisesse abiandmisesse vastastikku tsiviil- ja kaubandusõiguse alal, otsustasid sel otstarbel sõlmida konventsiooni ja nimetasid oma täisvolinikkudeks :

EESTI VABARIIGI VALITSUS :

Härra professor Ants PIIP'I, Välisministri ;

TSHEHOSLOVAKKIA VABARIIGI PRESIDENT :

Härra Emil SPIRA, osakonna juhataja Kohtuministeeriumis, ja
Härra Karel HALFAR'I, Nõuniku Välisministeeriumis,

kes, pärast oma heas ja nõutud korras leitud volituste vahetamist, kokku leppisid järgmiste eeskirjade kohta :

ESIMENE PEATÜKK.

ÜLDISED EESKIRJAD.

*Artikkel I.**Võrdsus käsitluses.*

(1) Kummagi Lepinguosalise kodanikud kasutavad teise Lepinguosalise territooriumil samasugused õigusi, kui viimase oma kodanikud, niivõrd kui see käib nende isiku ja nende vara seadusliku ja kohtuliku kaitse kohta.

(2) Nad võivad vabalt esineda teise Riigi kohtutes samadel tingimustel ja samas korras kui selle oma kodanikud.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Tallinn, le 17 décembre 1927.

TEXTE TCHÉCOSLOVAQUE. — CZECHOSLOVAK TEXT.

N^o 1620. — ÚMLUVA¹ MEZI REPUBLIKOU ESTONSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O VZÁJEMNÉ PRÁVNÍ OCHRANĚ A PRÁVNÍ POMOCI VE VĚCECH OBČANSKÝCH A OBCHODNÍCH, PODEPSANÁ V TALLINU DNE 17. ČERVENCE 1926.

Estonian and Czechoslovak official texts communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a. i. of the Czechoslovak Republic at Berne. The registration of this Convention took place January 10, 1928.

VLÁDA REPUBLIKY ESTONSKÉ a PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, přejíce si upravití právní styky obou států, pokud se týkají vzájemné právní ochrany a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, rozhodli se sjednati o tom úmluvu. K tomu cíli jmenovali svými zmocněnci

VLÁDA REPUBLIKY ESTONSKÉ :

pana profesora Antonína PIIPA, ministra zahraničních věcí,

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ :

pana JUDra. Emila SPIRU, odborového přednostu ministerstva spravedlnosti, a
pana JUDra. Karla HALFARA, ministerského radu ministerstva zahraničních věcí,

kterí vyměnivše si své plné moci a shledavše je v dobré a náležité formě, shodli se na těchto ustanoveních :

HLAVA PRVNÍ.

USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ.

Článek I.

Stejně nakládání.

(1) Příslušníci každé ze smluvních stran budou požívati na území druhé strany týchž práv jako vlastní příslušníci, pokud jde o zákonnou a soudní ochranu jejich osob a majetku.

(2) Budou míti svobodný a volný přístup k soudům druhého státu za stejných podmínek a v téže formě jako jeho vlastní státní příslušníci.

¹ The exchange of ratifications took place at Tallinn, December 17, 1927.

II. PEATÜKK.

KINDLUSTUSE JA TAGATISE KOHUSTUSEST VABASTAMINE.

Artikkel 2.

(1) Eesti või Tšehhoslovakkia kodanikkudele, kellel alaline asukoht Tšehhoslovakkias või Eestis ja kes esinevad ühe nimetatud Riigi kohtutes kas nõudjatena või kolmandate isikutena, ei või peale panna ühtegi kindlustuse või tagatise kohustust, olgu see mis nimeline tahes, mis oleks tingitud sellest, et nad on väljamaalased või et neil ei ole selles Riigis alalist asukohta või elukohta. Sama eeskiri on maksev ka vastunõudjate kui ka edasikaebajate kohta.

(2) Kummagi Lepinguosalise kodanikud, kes elavad väljaspool teise Lepinguosalise territooriumi, kasutavad sama õigust, kuid neil tuleb, oma kohtuasja alates, ära tähendada kedagi viimase territooriumil elavat isikut, kellel õigus oleks nende nimel protsessiakte vastu võtta.

Artikkel 3.

(1) Kui nõudja, kolmas isik või edasikaebaja, kes oli vabastatud kas artikkel 2. alusel või selle Riigi seaduste põhjal, kus nõudmine esitatud, garantiina nõuetavast kindlustusemaksimisest tagatiseandmisest või kohtule raha sissemaksimisest, on ühe Riigi kohtute poolt mõistetud kohtu- ja asjaajamise kulused maksuma, siis võib seda kohtuotsust, järgides artikkel 9-das ettenähtud korda, täide viia ka teise Riigi territooriumil samal viisil kui oma kohtute poolt tehtud otsust.

(2) Palvele lisatakse juure kohtuotsuse resolutiivne osa, mis varustatud tõendusega, et see seadusjõusse astunud. Samuti esitab paluja nende dokumentide tõlke, mis kinnitatud käesoleva konventsiooni artikkel 10. kohaselt.

(3) Ei ole tarvilik pooli ära kuulata, kuid kaotajale poolele jääb siiski võimalus vastuvaidlemiseks, kui see on lubatud selle Riigi seaduste järgi, kus täitmine teostamisele peab tulema.

(4) Samad eeskirjad on maksvad ka kohtuotsuste suhtes, missugustega kohtukulud hiljem kindlaks määratakse.

III. PEATÜKK.

TASUTA KOHTULIK ABI.

Artikkel 4.

(1) Tasuta kohtulikku abi antakse ühe Lepinguosalise kodanikkudele teise Lepinguosalise territooriumil samadel tingimustel kui oma kodanikkudele.

(2) Kui tasuta kohtuliku abi kasutamise õigus oli lubatud asjaomase ametivõimu poolt ühe Lepinguosalise kodanikule, kasutab viimane seda õigust samahästi ka teise Lepinguosalise kohtute ees, kogu sama asja kohta käiva kohtuliku menetluse juures, täideviimise menetlus kaasa arvatud.

Artikkel 5.

(1) Vaesusetunnistus antakse välja selle Riigi ametivõimude poolt, kus palujal alaline asukoht, või selle puudusel elukoht. Kui palujal ei ole alalist asukohta kummagi Lepinguosalise territooriumil, ja kui tema elukoha ametivõimud temale nimetatud tunnistust välja ei anna, siis on küllalt tunnistusest, mis välja antud asjaomase diplomaatilise või konsulaarametniku poolt.

HLAVA DRUHÁ.

OSVOBOZENÍ OD JISTOT A ZÁLOH.

Článek 2.

(1) Od státních příslušníků estonských nebo československých, kteří mají své bydliště v Československu nebo v Estonsku, a kteří před soudy jednoho z obou států budou jednati jako žalobci neb intervenienti, nebude požadována nížádná jistota neb složení k soudu z toho důvodu, že jsou cizinci nebo že nemají v tuzemsku bydliště nebo sídla. Téhož ustanovení jest užití při žalobách navzájem a v opravném řízení.

(2) Příslušníci jedné z obou smluvních stran, mají-li bydliště mimo území druhé strany, budou účastni téhož osvobození, jsou však povinni, vznášejíce žalobu, označiti osobu, která tam bydlí a bude oprávněna přijímati jich jménem všechny spisy týkající se sporu.

Článek 3.

(1) Byl-li žalobce neb intervenient neb stěžovatel (:odvolatel:), který jest podle článku 2 nebo podle zákona platného ve státě, kde spor je zahájen, osvobozen od placení jistoty, složení k soudu či zálohy, odsouzen soudy jednoho z obou států k náhradě útrat sporu, bude toto rozhodnutí rovněž lze vykonati cestou uvedenou v článku 9 na území druhého státu týmž způsobem jako rozhodnutí jeho vlastních soudů.

(2) Žádosti jest přiložiti rozhodnutí soudu, který na něm osvědčí, že nabylo moci práva. Žadatel přiloží rovněž překlad těchto listin, ověřený podle předpisů článku 10 této úmluvy.

(3) Nebude třeba předchozího slyšení stran, odsouzené straně však vyhraženo bude právo stížnosti, připouštějí-li jí zákony státu, kde jest exekuci provésti.

(4) Totéž platí o soudních rozhodnutích, kterými výše nákladů sporu stanovena bude později.

HLAVA TŘETÍ.

PRÁVO CHUDÝCH.

Článek 4.

(1) Příslušníkům jednoho z obou států přiznává se na území druhého státu právo chudých za týchž podmínek, jež platí pro vlastní příslušníky.

(2) Bylo-li příslušníku jednoho státu povoleno příslušným úřadem právo chudých, bude ho účasten také před soudy druhého státu při všech procesních úkonech, které se týkají téže věci, čítajíc v to i řízení exekuční.

Článek 5.

(1) Vysvědčení chudoby bude vydáno úřady bydliště žadatelova nebo, nemá-li ho, úřady místa, kde se právě zdržuje. Nemá-li žadatel bydliště na území jedné ze smluvních stran a nevydají-li mu úřady jeho pobytu vysvědčení chudoby, postačí vysvědčení příslušného diplomatického nebo konsulárního zástupce.

(2) Kui tal ei ole elukohta Riigis, kus ta tasuta abiandmist palub, siis tunnustatakse vaesusetunnistus õigeks tasuta selle Riigi diplomaatilise või konsulaarametniku poolt, kus ta seda kasutada soovib.

Artikkel 6.

(1) Kui nõudja, kellel on alaline asukoht või elukoht ühe Lepinguosalise territooriumil, soovib kasutada tasuta abi protsessis, mis allub teise Riigi kohtutele, siis võib ta esitada oma vastava palve tema alalise asukoha või elukoha asjaomastele kohtutele või ametivõimudele.

(2) Selle palve alusel, millele juure lisatakse tõlge teise Lepinguosalise ametlikus keeles või prantsuskeeles, lubab viimase asjaomane ametivõim tasuta abi protsessis, mis tema lahendamisel on.

Artikkel 7.

(1) Asjaomane ametivõim võib, enne vaesusetunnistuse väljaandmist palujele, nõutada teise Riigi ametivõimudelt teateid paluja ainelise seisukorra kohta.

(2) Ametivõim, kes otsustab tasuta kohtuliku abiandmise palvet, on õigustatud oma ametlikkudes võimupiirides kontrollima saadud tunnistusi ja teateid.

IV. PEATÜKK.

KOHTULIKKUDE AKTIDE KÄTTETOIMETAMINE JA KOHTU ERINÕUETE TÄITMINE.

ÜLDISED EESKIRJAD.

Artikkel 8.

(1) Vastastikuse kohtuliku abi all, artiklite 8—14 piirides mõistetakse :

a) tsiviil- kui ka kaubandus- ja kohtulikkude kui ka mittekohtulikkude aktide kättetoimetamist, ühes arvatud ka päranduse, eestkostmise (või hooldamise) kohta käivad aktid ;

b) kohtu erinõuete täitmist tsiviil- ja kaubandus- kui ka päranduse ja eestkostmise (või hooldamise) asjus.

Artikkel 9.

(1) Kättetoimetamiseks määratud aktid, samuti ka täitmiseks määratud kohtu erinõuded esitatakse paluva Riigi Kohtuministeeriumi poolt otse palutava Riigi Kohtuministeeriumile. Mõlemad Kohtuministeeriumid kannavad hoolt palvete kiire lahendamise eest asjaomaste võimude poolt. Kui palutav ametivõim ei ole selles asjas kompetentne, teatab palutud Kohtuministeerium teise Riigi Kohtuministeeriumile, missugusele asjaomasele ametivõimule palve edasi saadetud.

(2) Palutud ministeeriumid läkitavad palved tagasi selle peale vaatamata, kas nad täidetud või mitte.

Artikkel 10.

Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete palved seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja sellele lisatakse juure tõlge palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles, mis valmistatud või õigeks tunnustatud ühe Lepinguosalise asjaomase ametivõimu või vannutatud ehk ametliku tõlgi poolt.

(2) Nemá-li žadatel bydliště ve státě, kde žádá o právo chudých, bude vysvědčení chudoby bezplatně ověřeno diplomatickým či konsulárním zástupcem státu, kde má býti předloženo.

Článek 6.

(1) Přeje-li si žadatel, mající bydliště nebo pobyt na území jednoho smluvního státu, býti účastným práva chudých ve sporu, jež třeba vznésti před soudy druhého státu, může podati žádost o vysvědčení chudoby u příslušného soudu neb úřadu svého bydliště nebo pobytu.

(2) Na základě této žádosti, jíž bude připojití překlad do jazyka státního (: oficiálního :) druhého státu smluvního nebo do jazyka francouzského, povolí příslušný úřad tohoto státu právo chudých pro spor, který jest před ním zahájen.

Článek 7.

(1) Nežli vydá žadateli vysvědčení chudoby, může si příslušný úřad vyžádati u úřadů druhého státu informace o jeho majetkových poměrech.

(2) Úřad, který rozhodne o žádosti za přiznání práva chudých, jest oprávněn, aby v mezích své úřední působnosti zkoumal předložená mu vysvědčení a informace.

HLAVA ČTVRTÁ.

DORUČOVÁNÍ A DOŽÁDÁNÍ O PRÁVNÍ POMOC.

USTANOVENÍ VŠEOBECNÁ.

Článek 8.

(1) Vzájemná právní pomoc v mezích článků 8 až 14 týče se :

a) doručování spisů soudních a mimosoudních ve věcech občanských a obchodních včetně spisů soudnictví ve věcech pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických ;

b) výkonu dožádání o právní pomoc ve věcech občanských, obchodních, pozůstalostních a poručenských neb opatrovnických.

Článek 9.

(1) Žádosti za doručení spisů jakož i dožádání o právní pomoc budou předávány ministerstvem spravedlnosti státu dožadujícího přímo ministerstvu spravedlnosti státu dožádaného. Tato ministerstva učiní opatření, aby žádosti byly rychle vyřízeny příslušnými úřady. Není-li dožádaný úřad ve věci příslušným, vyrozumí dožádané ministerstvo ministerstvo druhého státu o tom, kterému příslušnému úřadu byla žádost předána.

(2) Dožádané ministerstvo vrátí spisy, ať bylo žádosti vyhověno čili nic.

Článek 10.

Žádost za doručení a za právní pomoc jest sepsati v jazyku státním (: oficiálním :) dožadujícího státu a opatřiti ji překladem do jazyka státního (: oficiálního :) dožádaného státu nebo do jazyka francouzského, pořizeným neb ověřeným buď příslušným úřadem nebo tlumočnickem, ať přisezným ať úředním, jednoho z obou smluvních států.

Artikkel 11.

Kättetoimetamine.

- (1) Kättetoimetamiseks määratud aktid seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles.
- (2) Palved, missuguste juures aktid edasi saadetakse, peavad näitama ; poolte nimed, samuti kellena nad asjas esinevad, kättetoimetatava akti iseloomu, missuguse ametiõimu poolt see välja antud; ja saaja aadressi. Kättetoimetamiseks määratud aktid varustatakse paluva ametiõimu allkirja ja kinnikuga ehk pitseriga. Legaliseerimist ei nõuta.
- (3) Kättetoimetamist teostatakse palutava Riigi asjaomase ametiõimu poolt selle Riigi sisemise seadusandlusega ettekirjutatud korras. See ametiõim võib piirduda, välja arvatud käesoleva artikli 4-das lõikes ettenähtud juhtumised, akti lihtsa üleandmisega saajale, kui viimane nõus on seda vastu võtma.
- (4) Kui paluv ametiõim expressis verbis palub, et üleandmine toimetataks erilises korras, siis tuleb palutud korda tarvitada, eeldusel, et see ei ole vastolus palutava Riigi seadusandlusega ning et kättetoimetamisele määratud akt on varustatud tõlkega kas palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles.
- (5) Palutav Riik võib kättetoimetamisest keelduda ainult siis, kui ta arvab, et see oma iseloomu poolest võib tema suveräänsust või julgeoleku riivata.
- (6) Kättetoimetamist tõendatakse kas vastuvõtmise kviitungiga, mis saaja poolt varustatud kuupäevaga ja allkirjaga, või palutava Riigi ametiõimu tunnistusega, milles näidatakse kättetoimetamise fakt, kord ja kuupäev.
- Kui kättetoimetatav akt on esitatud kahes eksemplaris, siis tuleb kättesaamise kinnitus või tõestus teha teisel eksemplaril või sinna külge kinnitada.
- (7) Igast juhtumisest, mil kättetoimetamine ei ole aset leidnud, teatatakse viibimata paluvalle Riigile, ära näidates selle põhjusi.

Artikkel 12.

Kumbki Riik võib kätte toimetada aktid oma kodanikkudele, kes teise Riigi territooriumil viibivad, oma diplomaatiliste või konsulaarametnike kaudu, kuid ilma sunniabinõud e tarvitamiseta, või sellega ähvardamiseta.

Artikkel 13.

Kohtu erinõuded.

- (1) Kohtu erinõuded ja nende lisad seatakse kokku paluva Riigi ametlikus keeles ja varustatakse tõlkega kas palutava Riigi ametlikus keeles või prantsuskeeles. Kohtu erinõuded peavad väljendama palve sihti, mainima või kokkuvõtlikult kirjeldama protsessi ainet, näitama nii täpselt kui võimalik poolte nimed, nende alalise asukoha või elukoha, niisama ka ülekuulamisele tulevate tunnistajate nimed ja aadressid. Kohtu erinõuded ja tõlked varustatakse paluva ametiõimu allkirjaga ja kinnikuga ehk pitseriga. Legaliseerimist ei nõuta.
- (2) Palutav ametiõim asub kohtu erinõuete täitmisele järgides palutava Riigi sisemise seadusandluse poolt ettekirjutatud korda.
- (3) Siiski tuleb anda käiku paluva ametiõimu palvele, milles soovitakse erilise korra tarvitamist, kui see kord ei ole vastolus palutava Riigi seadustega.
- (4) Paluva ametiõimu palvel teadustatakse talle aegsasti, artiklil 9-das ettenähtud viisil erinõude täideviimise kuupäev ja koht, nii et asjast huvitatud isikud võiksid seal juures või seal esitatud olla.
- (5) Kohtu erinõuete täitev ametiõim võtab selle juures tarvitusele samad sunniabinõud, mis sisemises seadusandluses ette nähtud oma Riigi ametiõimude samasuguste palvete täitmiseks.

Článek 11.

Doručování.

- (1) Spisy, jež bude doručiti, jest sepsati v jazyku dožadujícího úřadu.
- (2) V žádosti, kterou budou spisy zaslány, jest označiti jména a postavení stran, druh spisu, jež jest doručiti, úřad, od něhož spis pochází, a adresu příjemcovu. Spisy, jež bude doručiti, budou opatřeny podpisem a pečeti dožadujícího úřadu. Ověření není třeba.
- (3) Doručení provede příslušný úřad dožádaného státu ve formě předepsané jeho zákonodárstvím. Úřad tento může se omeziti, pokud nejde o výjimku uvedenou v odstavci 4 tohoto článku, na to, že prostě doručí spis adresátovi, je-li ochoten jej přijmouti.
- (4) Žádá-li dožadující úřad výslovně, aby doručení stalo se ve formě zvláštní, bude žádané formy použito, nepříčí-li se zákonům dožádaného státu a je-li spisu přiložen překlad do jazyka státního (: oficielního :) dožádaného státu neb do jazyka francouzského.
- (5) Dožádaný stát může odepřiti doručení pouze tehdy, pokládá-li je za způsobilé, aby ohrozilo jeho svrchovanost nebo bezpečnost.
- (6) Doručení bude prokázáno potvrzením příjemcovým, jež opatří datem a podpisem, nebo osvědčením úřadu dožádaného státu, z něhož je patrné, že, jak a kdy bylo provedeno. Byl-li doručovaný spis zaslán ve dvou vyhotoveních, jest potvrzení příjemcové neb úřední osvědčení buď napsati na jednom z obou vyhotovení nebo k němu připojiti.
- (7) Dožadující stát bude ihned zpraven a důvody udány, kdykoli doručení nebude provedeno.

Článek 12.

Každý z obou států může doručovati spisy vlastním příslušníkům, kteří se zdržují na území druhého státu, svými diplomatickými nebo konsulárními zástupci, aniž však smí použití donucovacích opatření nebo jimi hroziti.

Článek 13.

Dožádání o právní pomoc.

- (1) Dožádání o právní pomoc a jich přílohy jest sepsati v jazyku státním (: oficielním :) státu dožadujícího a opatřiti překladem do jazyka státního (: oficielního :) státu dožádaného nebo do jazyka francouzského. V dožádání o právní pomoc jest uvést jeho účel, vyznačiti nebo krátce vyličiti předmět sporu, uvést co možná nejpřesněji jména stran, jich bydliště nebo pobyt, jakož i jména i adresy případných svědků, které bude slyšeti. Dožádání a překlady jest opatřiti podpisem a pečeti úřadu dožadujícího. Ověření není třeba.
- (2) Dožádaný úřad, vyřizuje dožádání, použije forem řízení, jež jsou předepsány zákonodárstvím jeho státu.
- (3) Nicméně jest vyhověti návrhu dožadujícího úřadu, aby při tom použito bylo formy zvláštní, nepříčí-li se tato zákonům dožádaného státu.
- (4) Preje-li si toho dožadující úřad, bude způsobem uvedeným v článku 9 zpraven včas, kdy a kde žádaný důkaz bude proveden, tak aby súčasťněné osoby mohly býti přítomny nebo se dáti zastupovati.
- (5) Dožádaný úřad použije při vyřízení dožádání o právní pomoc donucovacích prostředků, které připouští zákonodárství jeho státu, žádají-li o takovou pomoc úřady jeho státu.

(6) Kohtu erinõuete täitmisest võib keelduda ainult siis, kui abinõu, mis tarvitusele tuleks võtta, ei kuulu palutavas Riigis kohtuvõimudele, või kui palutav Riik arvab, et see oma iseloomu poolest võib riivata tema suveräänsust või julgeolekut.

(7) Igal juhtumisel, mil kohtu erinõue täitmata jäänud, teatatakse sellest viibimata paluvale Riigile, ära näidates põhjusi.

Artikkel 14.

Kohtuliku abiandmise kulud.

(1) Aktide kättetoimetamise ja kohtu erinõuete täitmise eest ei nõuta mingisugust maksu, ega mis tahes iseloomuga kulude tasumist. Erand sellest eeskirjast tehakse tasu suhtes, mis makstud tunnistajatele või asjatundjatele, kulude suhtes, mis tekkinud eriliselt palutud menetluseerikorra tarvitamisest kui ka palutava Riigi seaduste järgi tasutavate kulude suhtes. Need kulud tasutakse viibimata paluva Riigi poolt, selle peale vaatamata, kas nad asjaosaliste poolte poolt juba tasutud või mitte.

(2) Kohtulikust abiandmisest ei või keelduda sel põhjusel, et paluv ametivõim ei ole ette maksnud rahasummat kulude katmiseks, mille tasumine peab sündima käesoleva artikli 1. lõike kohaselt.

(3) Saatekulud kantakse paluva ametivõimu poolt.

V. PEATÜKK.

AKTIKE LEGALISEERIMINE JA NENDE TÕENDUSJÕUD.

Artikkel 15.

(1) Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Riigi kohtute poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil, mingisugust legaliseerimist, eeldusel, et nad on varustatud kohtu kinnikuga või pitseriga.

(2) Aktid, mis kokku seatud, välja antud või õigeks tunnustatud kummagi Lepinguosalise administratiiv-keskasutuse poolt või sama klassi kõrgema administratiivasutuse poolt, ei vaja selleks, et neid kasutada teise Riigi territooriumil, mingisugust legaliseerimist, eeldusel, et nad on varustatud selle asutuse kinnikuga või pitseriga ning et need asutused oleksid sisse kantud nimestikku, mis juurelisatud käesolevale konventsioonile. Seda nimestikku võib ühisel kokkuleppel muuta ja täiendada.

(3) Aktid, mis kokku seatud ja õigeks tunnustatud notari poolt, peavad selleks, et neid võiks esimeses lõikes ettenähtud viisil kasutada, õigeks tunnustatud olema kohtu poolt. ¶

Artikkel 16.

Autentilised aktid, mis ühe Riigi territooriumil kokku seatud, kui ka äriaraamatud, mis sel territooriumil peetud vastavalt sealmaksvatele seadustele, omavad teise Riigi kohtute ees samasuguse tõendusjõu, mis neil on selle Riigi seaduste põhjal, kust nad pärit. Siiski ei oma nad tõendusjõudu laiemates piirides, kui seda lubavad selle Riigi seadused, kelle kohtuasutuste poole on pööratud.

(6) Právní pomoc lze odepřítí jen tehdy, nenáleží-li žádaný důkazní úkon ve státě dožádaném k pravomoci soudů nebo má-li dožádaný stát za to, že jest s to ohroziti jeho svrchovanost nebo bezpečnost.

(7) Dožadující stát bude ihned zpraven o tom a důvody udány, kdykoliv dožádání o právní pomoc nebude provedeno.

Článek 14.

Náklady právní pomoci.

(1) Za provedení doručení a za vyřízení dožádání o právní pomoc nebudou požadovány nijaké poplatky ani náhrada jakýchkoli výloh. Výjimku činí náhrady, které byly placeny svědkům nebo znalcům, výlohy, které vznikly použitím zvláštní formy řízení, o kterou bylo výslovně žádáno, jakož i výlohy, které jest zapraviti podle zákonů státu dožádaného. Tyto náklady budou nahrazeny neprodleně dožadujícím státem, ať již byly dobyty na súčasných stranách čili nic.

(2) Právní pomoc nebude lze odepřítí z toho důvodu, že dožadující úřad nesložil předem peněžitou zálohu na hrazení výloh, jež podle prvního odstavce tohoto článku nutno nahraditi.

(3) Poplatky poštovní hradí úřad odesílající.

HLAVA PÁTÁ.

OVĚŘOVÁNÍ A PRŮVODNÍ SÍLA LISTIN.

Článek 15.

(1) Listiny sepsané, vydané neb ověřené soudy jednoho z obou států, jichž bude použito na území druhého státu, netřeba ověřovati, jsou-li opatřeny soudní pečeti.

(2) Listiny sepsané, vydané nebo ověřené některým z ústředních úřadů správních obou států nebo některým jim na roveň postaveným vrchním úřadem správním, nemají zapotřebí ověření, má-li jich býti použito na území druhého státu, jsou-li opatřeny pečeti řečeného úřadu a je-li úřad ten uveden v seznamu připojeném k této úmluvě. Seznam tento může býti dohodou smluvních stran pozměněn nebo doplněn.

(3) Listiny vyhotovené nebo ověřené veřejným notářem, má-li jich býti použito podle odstavce 1 tohoto článku, jest soudně ověřiti.

Článek 16.

Věřejné listiny zřízené na území jednoho z obou států jakož i obchodní knihy na tomto území podle jeho zákonů vedené budou míti před soudy druhého státu tutéž průvodní moc, jaká jim přísluší podle zákonů státu, kde byly zřízeny. Nebude jim však přiznána průvodní moc v míře větší, než připoutí právo státu, kde se soudní řízení koná.

VI. PEATÜKK.

JURIIDILINE INFORMATSIOON JA SEADUSTE EESKIRJADE TEADAANDMINE.

Artikkel 17.

(1) Mõlema Lepinguosalise Kohtuministeeriumid annavad vastamisi palve peale teateid, mis puutuvad nende riigi maksvasse õigusesse.

(2) Palve peab täpselt kirjeldama, missuguse seadusandluse kohta informatsiooni palutud.

VII. PEATÜKK.

LÖPPEESKIRJAD.

Artikkel 18.

(1) Käesolev konventsioon, mis kokku seatud eesti ja tšehhoslovakkia keeles, missugused tekstid on mõlemad võrdselt autentilised, ratifitseeritakse ja ratifikatsiooni kirjad vahetatakse niipea kui võimalik Tallinnas.

(2) Ta astub jõusse üks kuu pärast ratifikatsiooni kirjade vahetamist ning jääb maksuma veel kuus kuud arvates päevast, mil ta ühe Lepinguosalise poolt üles öeldud.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale konventsioonile alla kirjutanud ja ta oma pitseritega varustanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17. juulil tuhat üheksasada kakskümmendkuus.

A. PIIP.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. Karel HALFAR.

LISAPROTOKOLL.

Lepinguosaliste täisvolinikud, asudes Eesti Vabariigi ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise konventsiooni allakirjutamisele, vastastikuse kohtuliku kaitse ja abiandmise kohta tsiviil- ja kaubandusajus, deklareerivad, et nad on kokkuleppele jõudnud järgmistepunktide kohta :

(1) Eestkoste ja hoolekande ametivõimud Slovakkias ja Alamkarpaati Ruteenias arvatakse käesoleva konventsiooni mõttes kohtuasutuste hulka.

(2) Et vastastikku kergendada kohtuasutete tundmist mõlemas Riigis, teatavad Lepinguosalised teineteisele kõigi, nende territooriumil asuvate appellatsiooni kohtute ja esimese astme kohtuasutuste nimestiku. Sellele nimestikule lisatakse juure, kui võimalik, maakaart, millel ära märgitud mitmesuguste astete kohtuasutused.

HLAVA ŠESTÁ.

PRÁVNÍ INFORMACE A OSVĚDČOVÁNÍ PRÁVNÍCH PŘEDPISŮ.

Článek 17.

(1) Ministerstva spravedlnosti obou smluvních stran dodají si navzájem na požádání informace o právu platném na území svých států.

(2) V žádosti bude přesně vylíčiti právní předpisy, o nichž má informace býti dána.

HLAVA SEDMÁ.

USTANOVENÍ KONEČNÁ.

Článek 18.

(1) Tato úmluva, sepsaná jazykem estonským a československým, jejíž obě znění jsou stejně původní, bude ratifikována a ratifikační listiny budou co nejdříve v Tallinu vyměněny.

(2) Nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin a zůstane v platnosti, pokud jedna ze smluvních stran neoznámí straně druhé šest měsíců předem svůj úmysl, aby úmluva pozbyla působnosti.

Tomu na svědomí zmocněnci úmluvu podepsali a opatřili svými pečeti.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17. července roku tisícíhodevítistéhodvacátéhošestého.

A. PIIP.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. Karel HALFAR.

DODATKOVÝ PROTOKOL.

Zmocněnci smluvních stran, podepisující úmluvu mezi republikou Estonskou a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních, zjišťují souhlas v těchto bodech :

(1) Výrazem soudy rozumějí se ve smyslu úmluvy také úřady poručenské (opatrovnické) na Slovensku a Podkarpatské Rusi.

(2) Aby si usnadnily znalost soudních obvodů ve druhém smluvním státě, sdělí si smluvní strany seznam svých soudů druhé stolice se všemi soudy první stolice jejich obvodů. Tomuto seznamu připojena bude pokud možno mapa vyznačující soudy různých stolic.

(3) Lepingualised lepivad kokku aktide kättetoimetamisel tarvitavate vormulaaside teksti kohta, mis kokku seatakse mõlema Riigi ametlikus keeles.

Käesolev protokoll moodustab lahutamata osa konventsioonist.

Selle tõenduseks on täisvolinikud käesolevale lisaprotokollile alla kirjutanud.

Tehtud kahes eksemplaris, Tallinnas, 17. juulil 1926.

A. PIIP.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. Karel HALFAR.

ADMINISTRATIIV- VÕIMUDE NIMESTIK,

kellede aktid Eesti Vabariigi ja Tšehhoslovakkia Vabariigi vahelise tsiviil- ja kaubandusasjus vastastikuse kohtuliku abiandmise konventsiooni artikkel 15-da 2-se lõike järgi ei vaja legaliseerimist.

A. EESTI POOLT :

- 1) Riigikogu kantselei,
- 2) Vabariigi Valitsus,
- 3) Riigisekretär.
- 4) Riigiarhiiv,
- 5) Riigi Statistiska Keskbüroo.
- 6) Haridusministeerium,
Tartu Ülikool,
- 7) Kaubandus-Tööstusministeerium,
Patentamet,
- 8) Kohtuministeerium,
- 9) Põllutööstusministeerium,
Looma tervishoiu peavalitsus,
- 10) Siseministeerium,
Administratiiv osakond,
Politsei osakond,
- 11) Rahaministeerium,
Riigikassa,
Tolli Peavalitsus,
Eesti Pank,
- 12) Sõjaministeerium,
- 13) Teedeministeerium,
Raudteevalitsus,
Mereasjanduse peavalitsus,
Posti peavalitsus,
- 14) Töö- ja Hoolekandeministeerium,
Tervishoiu peavalitsus,
- 15) Välisministeerium,
- 16) Riigikontroll.

(3) Smluvní strany se dohodnou o formuláři, jež budou sepsány v řeči státní (: oficiální :) obou států, určených pro doručování spisů.

Tento protokol jest nedílnou součástí úmluvy.

Tomu na svědomí zmocněnci podepsali tento dodatkový protokol.

Dáno v dvojím vyhotovení v Tallinu, dne 17.července 1926.

A. PIIP.

Dr. Emil SPIRA.

Dr. Karel HALFAR.

SEZNAM

správních úřadů, jichž listiny podle článku 15, odstavce 2 úmluvy mezi republikou Estonskou a republikou Československou o vzájemné právní ochraně a právní pomoci ve věcech občanských a obchodních nepotřebují ověření :

A. CO SE TÝČE ESTONSKÝCH LISTIN :

- 1) Kancelář Riigikogu,
- 2) Kancelář vlády,
- 3) Státní tajemník,
- 4) Státní archiv,
- 5) Státní ústřední úřad statistický,
- 6) Ministerstvo školství jakož i
Universita v Tartu,
- 7) Ministerstvo obchodu a průmyslu jakož i
Patentní úřad,
- 8) Ministerstvo spravedlnosti,
- 9) Ministerstvo zemědělství jakož i
Ústřední správa veterinářská,
- 10) Ministerstvo vnitra jakož i jeho
administrativní oddělení,
policejní oddělení,
- 11) Ministerstvo financí jakož i
 - a) Státní pokladna,
 - b) Hlavní celní úřad,
 - c) Estonská banka,
- 12) Ministerstvo války,
- 13) Ministerstvo dopravy jakož i
Ředitelství státních drah,
Ústřední plavební úřad,
Ústřední poštovní správa,
- 14) Ministerstvo práce a sociální péče jakož i
Správa zdravotnictví,
- 15) Ministerstvo zahraničních věcí,
- 16) Státní kontrolní úřad.

B. TSHEHOSLOVAKKIA POOLT :

- 1) Siseministeerium,
Praha, Brno ja Opava maade poliitiline administratsioon,
Alamkarpaatide Ruteenia tsiviil-administratsiooni Uzhorodis,
Politseivalitsuste juhatused,
Siseministeeriumi arhiiv,
- 2) Tervishoiuministeerium,
- 3) Posti- ja telegraafiministeerium,
Postitshekkide amet Prahas,
Posti ja telegraafivalitsused Prahas,
Pardubicis, Brnos, Opavas, Bratislavas ja Kosices,
- 4) Kaubandusministeerium,
Patendiamet Prahas,
- 5) Avalikkude tööde ministeerium,
- 6) Rahaministeerium,
- 7) Põllutöoministeerium,
- 8) Kaitseministeerium,
- 9) Haridusministeerium,
Koolinõukogud Prahas, Brnos ja Opavas, Haridusministeeriumi seksioon Bratislavas,
Alamkarpaati Ruteenia tsiviil-administratsiooni kooli seksioon Uzhorodis,
- 10) Välisministeerium,
Välisministeeriumi arhiiv,
- 11) Toitlusministeerium,
- 12) Kohtuministeerium,
- 13) Ministrite nõukogu juhatus,
- 14) Seadusandluse ja administratsiooni ühtlustamise ministeerium,
- 15) Slovakkia administratsiooni täisvolitustega varustatud ministeerium Bratislavas,
- 16) Teedeministeerium,
Praha-Süd, Praha-Nord, Plzeni, Hradec, Kralove, Brno, Olomouc, Bratislava ja Kosice
raudteevalitsused,
- 17) Hoolekandeministeerium,
- 18) Arvepidamise kontrolli keskbüroo Prahas,
- 19) Riigimaade amet Prahas,
- 20) Statistika büroo Prahas,
- 21) Vabariigi Presidendi kantselei Prahas,
- 22) Rahvuskogu saadikutekojate kantselei Prahas,
- 23) Rahvuskogu senati kantselei Prahas.

B. CO SE TÝČE ČESKOSLOVENSKÝCH LISTIN :

- 1) Ministerstvo vnitra,
Zemské správy politické v Praze, Brně a Opavě,
Civilní správa Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
Presidia policejních ředitelství,
Archiv ministerstva vnitra,
- 2) Ministerstvo veřejného zdravotnictví,
- 3) Ministerstvo pošt a telegrafů,
Šekový úřad v Praze,
Ředitelství pošt a telegrafů v Praze,
Pardubicích, Brně, Opavě, Bratislavě a Košicích,
- 4) Ministerstvo obchodu, průmyslu a živností,
Patentní úřad v Praze,
- 5) Ministerstvo veřejných prací,
- 6) Ministerstvo financí,
- 7) Ministerstvo zemědělství,
- 8) Ministerstvo národní obrany,
- 9) Ministerstvo školství a národní osvěty, Zemské školní rady v Praze, Brně a Opavě, oddělení ministerstva školství a národní osvěty v Bratislavě, školní oddělení civilní správy Podkarpatské Rusi v Užhorodě,
- 10) Ministerstvo věcí zahraničních,
Archiv ministerstva věcí zahraničních,
- 11) Ministerstvo zásobování,
- 12) Ministerstvo spravedlnosti,
- 13) Předsednictvo ministerské rady,
- 14) Ministerstvo pro sjednocení zákonů a organizace správy,
- 15) Ministerstvo s plnou mocí pro správu Slovenska v Bratislavě,
- 16) Ministerstvo železnic,
Ředitelství státních drah Praha-Jih, Praha-Sever, Plzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc,
Bratislava a Košice,
- 17) Ministerstvo sociální péče,
- 18) Nejvyšší účetní kontrolní úřad v Praze,
- 19) Státní pozemkový úřad v Praze,
- 20) Statistický úřad v Praze,
- 21) Kancelář presidenta republiky v Praze,
- 22) Kancelář poslanecké sněmovny Národního shromáždění v Praze,
- 23) Kancelář senátu Národního shromáždění v Praze.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 12 janvier 1928.

Ph. dr. Jan Opočenský,
Directeur des Archives.

¹ TRADUCTION.

N^o 1620. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE, EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET COMMERCIAL. SIGNÉE A TALLINN, LE 17 JUILLET 1926.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux États en ce qui concerne l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. le Professeur Antoine PIIP, ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, chef de Département au Ministère de la Justice ; et
M. Karel HALFAR, conseiller au Ministère des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

*Article premier.**Egalité de traitement.*

1. Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, des mêmes droits que les ressortissants de cette dernière, en tant qu'il s'agit de la protection légale et judiciaire de leurs personnes et de leurs biens.

2. Ils pourront librement ester en justice devant les tribunaux de l'autre Etat, aux mêmes conditions et dans la même forme que les propres citoyens.

CHAPITRE II

EXEMPTION DE CAUTIONNEMENTS ET DÉPÔTS.

Article 2.

1. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays,

¹ Communiquée par le Gouvernement estonien.

¹ Communicated by Estonian Government.

¹ TRANSLATION.

No. 1620. — CONVENTION BETWEEN THE ESTONIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL PROTECTION AND ASSISTANCE IN MATTERS OF CIVIL AND COMMERCIAL LAW. SIGNED AT TALLINN, JULY 17, 1926.

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC, being desirous of settling the legal relations between the two States with regard to reciprocal judicial assistance in matters of civil and commercial law, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have to that end appointed as their Plenipotentiaries :

THE GOVERNMENT OF THE ESTONIAN REPUBLIC :

Prof. Antony PIIP, Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emil SPIRA, Head of Section in the Ministry of Justice ; and
Dr. Karel HALFAR, Councillor in the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

*Article 1.**Equality of treatment.*

1. The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same rights as the nationals of that Party with respect to the legal and judicial protection of their persons and property.

2. They shall have free access to the courts of the other State under the same conditions and in the same manner as nationals of that State.

CHAPTER II.

EXEMPTION FROM GIVING SECURITY AND MAKING DEPOSITS.

Article 2.

1. Czechoslovak or Estonian nationals residing in Estonia or Czechoslovakia shall not be required, when bringing legal proceedings in either country as plaintiffs or interveners, to give

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

aux ressortissants tchécoslovaques et estoniens ayant le domicile en Estonie ou en Tchécoslovaquie, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un des deux Etats. Cette règle s'applique aussi aux demandeurs reconventionnels et aux recourants.

2. Les ressortissants de l'une des Parties contractantes habitant hors du territoire de l'autre Partie jouiront du même droit, mais ils seront tenus, en introduisant leurs actions, d'indiquer une personne habitant ce territoire et en droit de recevoir en leur nom tous les actes de procédure.

Article 3.

1. Si un demandeur ou un intervenant, ou un recourant dispensé, soit en vertu de l'article 2, soit par la loi de l'Etat où l'action est intentée, de verser une caution, d'effectuer un dépôt ou versement au tribunal à titre de garantie, est condamné par les tribunaux de l'un des deux Etats aux frais et dépens du procès, la décision pourra également être mise à exécution, par la voie visée à l'article 9, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux.

2. La requête sera accompagnée du dispositif de la décision revêtu de l'attestation constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Le requérant produira également une traduction de ces documents certifiés conformes, suivant les prescriptions de l'article 10 de la présente convention.

3. Il ne sera pas nécessaire d'entendre les Parties, sous réserve toutefois de l'opposition de la Partie condamnée, lorsqu'elle est admise par les lois de l'Etat où l'exécution doit avoir lieu.

4. Les mêmes dispositions s'appliquent aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

CHAPITRE III

ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

Article 4.

1. L'assistance judiciaire gratuite sera accordée aux ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat aux mêmes conditions qu'aux nationaux.

2. Si le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite a été accordé par l'autorité compétente au ressortissant d'un des deux Etats, ce ressortissant en jouira également devant les tribunaux de l'autre Etat dans toutes les procédures judiciaires concernant la même affaire, y compris la procédure d'exécution.

Article 5.

1. Le certificat d'indigence sera délivré par les autorités de l'Etat où le requérant a son domicile ou, à défaut de celui-ci, sa résidence actuelle. Si le requérant n'a pas de domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que les autorités du lieu de sa résidence actuelle ne lui délivrent pas ledit certificat, il suffira d'un certificat délivré par un agent diplomatique ou consulaire compétent.

2. S'il n'a pas de résidence dans l'Etat où il réclame l'assistance gratuite, le certificat d'indigence sera légalisé gratuitement par l'agent diplomatique ou consulaire de l'Etat où il veut s'en servir.

any security or make any deposit whatever on the ground that they are foreigners or that they possess no domicile or residence in the country in question. This provision shall apply also to counterclaims and appeals.

2. Nationals of either Contracting Party living outside the territory of the other Party shall enjoy the same right, but they shall be bound, on commencing proceedings, to give the name of a person residing in that territory who is empowered to accept service of all legal documents on their behalf.

Article 3.

1. Should a plaintiff, intervener or appellant, being exempted, in virtue of Article 2 or by the laws in force in the State in which the action is brought, from giving security or paying a deposit into court, be ordered by the courts of either State to pay the costs of the action, such judgment shall be also enforceable in the territory of the other State, in accordance with the provisions of Article 9, in the same manner as the judgments of the courts of that State.

2. The request shall be accompanied by the text of the legal judgment and by a certificate to the effect that it is *res judicata*. The applicant must also attach a certified translation of these documents in accordance with Article 10 of the present Convention.

3. The Parties need not be heard, but the unsuccessful Party may oppose the judgment if such right is recognised by the laws of the State in which the judgment is to be executed.

4. The same provisions shall also apply to judicial decisions subsequently fixing the costs of the action.

CHAPTER III.

FREE LEGAL AID.

Article 4.

1. Free legal aid shall be granted to nationals of either State in the territory of the other State, under the same conditions as are applicable to its own nationals.

2. If free legal aid has been granted by the competent authorities to a national of one of the two States, he shall enjoy the same treatment before the courts of the other State with respect to all matters of legal procedure, including the execution of judgments, relating to the same case.

Article 5.

1. Certificates of inadequate means shall be issued by the authorities of the State in which the applicant's domicile is situated, or failing such domicile, by the authorities of the place in which he is for the time being resident. Should the applicant not be resident in the territory of either of the Contracting Parties and should the authorities of his actual place of residence not issue the said certificate to him, it will be sufficient if a certificate is issued by a competent diplomatic or consular agent.

2. If the applicant is not resident in the State in which he is claiming free legal aid, the certificate of inadequate means shall be legalised free of charge by the diplomatic or consular agent of the State in which he wishes to make use of the said certificate.

Article 6.

1. Si le requérant ayant son domicile ou sa résidence actuelle sur le territoire de l'un des Etats contractants, désire bénéficier de l'assistance gratuite dans un procès dont doivent être saisis les tribunaux de l'autre Etat, il pourra présenter sa demande respective aux tribunaux ou aux autorités compétentes de son domicile ou de sa résidence actuelle.

2. Sur la base de cette demande, accompagnée d'une traduction dans la langue officielle de l'autre Etat ou en français, l'instance compétente de l'autre Etat contractant accordera l'assistance gratuite dans le procès dont elle est saisie.

Article 7.

1. L'autorité compétente, avant de délivrer le certificat d'indigence au requérant, pourra prendre des renseignements sur la situation économique de celui-ci auprès des autorités de l'autre Etat.

2. L'autorité qui statuera sur la demande d'assistance judiciaire gratuite aura le droit de contrôler, dans les limites de ses attributions officielles, les certificats et informations qui lui seront fournis.

CHAPITRE IV

NOTIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXECUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 8.

1. L'assistance judiciaire réciproque, dans les limites des articles 8 à 14 ci-après, comprend :

a) La notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, y compris ceux de la juridiction des successions et de la tutelle (ou curatelle) ;

b) L'exécution de commissions rogatoires en matière civile et commerciale, et dans les affaires de successions et de tutelle (ou curatelle).

Article 9.

1. Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter, seront transmis directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant à celui de l'Etat requis. Ces deux Ministères pourvoient à la liquidation rapide des demandes par les autorités compétentes. Si l'autorité requise n'est pas compétente en l'espèce, le Ministère saisi fera connaître à celui de l'autre Etat à quelle autorité compétente la requête a été transmise.

2. Les Ministères saisis retourneront les demandes, qu'elles soient exécutées ou non.

Article 10.

Les demandes de notification d'actes et les commissions rogatoires seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis ou en langue française, faites ou déclarées conformes par l'autorité compétente ou par un interprète, soit assermenté, soit officiel, de l'un des Etats contractants.

Article 6.

1. If the applicant has his domicile or actual residence in the territory of one of the Contracting States and desires to obtain free legal aid in a suit which must be brought before the courts of the other State, he may submit his application to the competent court or authority of the place in which he has his domicile or his actual residence.

2. The competent authorities of the other Contracting State shall accept such application, accompanied by a translation in the official language of the other State or in French, as ground for granting free legal aid in the action brought before them.

Article 7.

1. Before issuing the certificate of inadequate means, the competent authorities may make enquiries of the authorities of the other State with regard to the financial position of the applicant.

2. The authority which decides the application for free legal aid shall be entitled, within the limits of its competence, to verify the accuracy of the certificates and information submitted.

CHAPTER IV.

SERVICE OF DOCUMENTS AND EXECUTION OF LETTERS OF REQUEST.

GENERAL PROVISIONS.

Article 8.

1. The reciprocal judicial assistance provided for in Articles 8-14 shall include :

(a) The service of judicial and extra-judicial documents in civil and commercial cases, including legal documents concerning questions of succession and guardianship (or curatorship) ;

(b) The execution of letters of request in civil and commercial cases and in questions relating to succession and guardianship (or curatorship).

Article 9.

1. Requests for service of documents and letters of request to be executed shall be transmitted direct by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to. These two Ministries shall see that requests are dealt with expeditiously by the competent authorities. If the authority applied to is not the competent authority in the particular case, the Ministry applied to shall inform the Ministry of the other State to what competent authority the application has been transmitted.

2. The Ministry applied to shall return the documents whether the application has been complied with or not.

Article 10.

Requests for service of documents and letters of request shall be drafted in the official language of the applicant State and be accompanied by a translation in the official language of the State applied to or in French. The translation shall be made or certified correct by the competent authority or by a sworn or official interpreter of one of the Contracting States.

*Article 11.**Notifications.*

1. Les actes à notifier seront rédigés dans la langue de l'autorité requérante.
2. Les demandes par lesquelles ils seront transmis indiqueront les noms et qualités des Parties, la nature de l'acte à notifier, l'autorité dont il émane et l'adresse du destinataire. Les actes à notifier seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.
3. La notification sera effectuée par l'autorité compétente de l'Etat requis, dans la forme prescrite par la législation intérieure de cet Etat. Cette autorité pourra se borner, à l'exception des cas prévus sous l'alinéa 4 du présent article, à remettre purement et simplement l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.
4. Si l'autorité requérante demande expressément que la notification ait lieu dans une forme spéciale, on devra appliquer la forme demandée, pourvu qu'elle ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis et que l'acte à notifier soit accompagné d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis ou en langue française.
5. La notification ne pourra être refusée par l'Etat requis que s'il la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.
6. La preuve de la notification est établie soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification.
Si l'acte à notifier a été transmis en double exemplaire, l'accusé de réception ou l'attestation doivent être apposés sur l'une des deux pièces ou y être fixés.
7. Dans tous les cas où la notification n'aura pas eu lieu, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

Article 12.

Chacun des deux Etats pourra notifier les actes à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, mais sans emploi ni commination de contrainte.

*Article 13.**Commissions rogatoires.*

1. Les commissions rogatoires et leurs annexes seront rédigées dans la langue officielle de l'Etat requérant et accompagnées d'une traduction dans la langue officielle de l'Etat requis ou en langue française. Les commissions rogatoires devront énoncer le but de la demande, mentionner ou décrire sommairement l'objet du procès, indiquer aussi exactement que possible les noms des Parties, le lieu de leur domicile ou de leur résidence actuelle, ainsi que les noms et adresses des témoins à entendre. Les commissions rogatoires et les traductions seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.
2. L'autorité requise procédera à l'exécution des commissions rogatoires, en appliquant les formes de procédure prescrites par la législation intérieure de l'Etat requis.
3. Il y a lieu, toutefois, de donner suite à la demande de l'autorité requérante tendant à l'application d'une forme spéciale, si cette forme n'est pas contraire aux lois de l'Etat requis.
4. Sur sa demande l'autorité requérante sera avisée en temps utile, par la voie prévue à l'article 9, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, de manière que les intéressés puissent y assister ou s'y faire représenter.

*Article 11.**Service of documents.*

1. Documents for service shall be drafted in the language of the applicant authority.
2. Requests accompanying the documents shall give the names and descriptions of the Parties to the suit, the nature of the document to be served, the authority from whom the document emanates, and the address of the recipient. Documents for service must bear the signature and seal or stamp of the applicant authority. They need not be legalised.
3. Service shall be effected by the competent authority of the State applied to in the manner laid down by the domestic legislation of that State. Except in the cases provided for in paragraph 4 of the present Article, the said authority may limit its action to handing the document to the recipient if he is willing to accept it.
4. At the express desire of the applicant authority, a special form may be employed, provided that it is not contrary to the laws of the State applied to, and that the document to be served is accompanied by a translation in the official language of the State applied to or in French.
5. Service of documents may only be refused if the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.
6. Proof of service shall be furnished either by a dated receipt signed by the addressee or by a certificate from the authority of the State applied to setting forth the fact, the manner and the date of such service. If the document to be served has been forwarded in duplicate, the receipt or certificate shall appear on one of the two copies or be attached thereto.
7. Should service not have been effected the applicant State shall be immediately notified and informed of the reasons therefor.

Article 12.

Each State may serve documents on its nationals residing in the territory of the other State through its diplomatic or consular agents, but it may not have recourse to threats or compulsion.

*Article 13.**Letters of request.*

1. Letters of request and papers attached thereto shall be drawn up in the official language of the applicant State and accompanied by a translation in the official language of the State applied to, or in French. The letters of request shall state the purpose of the request, describe or summarise the case and give as fully as possible the names of the Parties to the suit, their domiciles or actual residences, and the names and addresses of any witnesses to be heard. The letters of request and the translations shall bear the signature and the seal or stamp of the applicant authority. They need not be legalised.
2. The authority applied to shall execute letters of request in the manner laid down by the domestic legislation of the State applied to.
3. On the desire of the applicant authority a special form may nevertheless be employed, provided it is not contrary to the laws of the State applied to.
4. In accordance with the provisions of Article 9, the applicant authority shall, if it so desire, be duly notified of the date and place at which the letters of request are to be executed in order that the interested Parties may be able to attend or be represented.

5. L'autorité saisie d'une commission rogatoire appliquera, pour y donner suite, les moyens de contrainte prévus par la législation intérieure pour l'exécution d'une pareille demande des autorités de son propre Etat.

6. L'exécution de commissions rogatoires ne pourra être refusée que si la mesure à prendre n'est pas du ressort des instances judiciaires dans l'Etat requis ou que l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

7. Dans tous les cas où une commission rogatoire n'aura pas été exécutée, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

Article 14.

Frais d'assistance judiciaire.

1. Pour la notification d'actes et pour l'exécution de commissions rogatoires, il ne sera demandé aucune taxe, ni le remboursement de dépenses, de quelque nature qu'elles soient. Exception est faite à cette règle pour les indemnités payées à des témoins ou à des experts, pour les frais résultant d'une demande expresse d'appliquer une forme de procédure spéciale, ainsi que pour les frais payables selon les lois de l'Etat requis. Ces frais sont remboursés sans retard par l'Etat requérant, que le remboursement en soit ou non obtenu des parties intéressées.

2. L'assistance judiciaire ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé d'avance une somme d'argent pour le recouvrement des dépenses dont le remboursement doit avoir lieu aux termes de l'alinéa 1 du présent article.

3. Les frais de port seront à la charge de l'autorité requérante.

CHAPITRE V

LÉGALISATION ET FORCE PROBANTE DES ACTES.

Article 15.

1. Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat.

2. Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée à la présente convention. Cette liste peut d'ailleurs être, d'un commun accord, modifiée ou complétée.

3. Les actes rédigés ou légalisés par-devant un notaire public devront, pour pouvoir servir comme il est dit à l'alinéa 1, être légalisés par le tribunal.

Article 16.

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce tenus sur ce territoire, conformément à ses lois, auront devant les tribunaux de l'autre Etat la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux sont saisis.

5. The authority to which letters of request are referred shall, when giving effect to them, employ the same means of compulsion as provided by law to carry out a similar request from the authorities in its own State.

6. Execution of letters of request may only be refused if the measure to be taken is not within the competence of the judicial authorities in the State applied to, or if the State applied to considers it such as to affect its sovereignty or safety.

7. When letters of request are not executed, the applicant State shall immediately be notified and informed of the reasons therefor.

Article 14.

Costs of Judicial Assistance.

1. No fee may be charged for the service of documents or the execution of letters of request and no claim may be made for repayment of expenses of any kind whatever with the exception of sums paid to witnesses and experts and any costs resulting from a request for the use of a special form of procedure and costs recoverable under the laws of the State applied to. Such costs shall be repaid without delay by the applicant State whether or not payment is obtained from the Parties concerned.

2. Judicial assistance may not be refused on the ground that the party making the request has not deposited a sufficient sum to cover the expenses to be repaid in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The cost of postage shall be borne by the applicant authority.

CHAPTER V.

LEGALISATION OF DOCUMENTS AND ADMISSIBILITY AS EVIDENCE.

Article 15.

1. Documents drawn up, issued or legalised by the Courts of either State shall not, if the seal or stamp of the Court has been affixed thereto, require legalisation for use in the territory of the other State.

2. Documents drawn up, issued or legalised by one of the central administrative authorities of the two States or by a higher administrative authority of the same category shall not require legalisation in order to be used in the territory of the other State, provided that the seal or stamp of the said authority has been affixed thereto and that such authority is mentioned in the list annexed to the present Convention. Alterations and additions may be made to this list in agreement between the Contracting Parties.

3. Documents drawn up or legalised before a notary public must be legalised by a Court if they are to be used as indicated in paragraph 1.

Article 16.

The admissibility as evidence of authentic documents drawn up in the territory of one of the States, and of commercial books kept in that territory in conformity with the laws of such State shall be determined in proceedings before the Courts of the other State according to the laws of the State in which they were drawn up. Nevertheless they shall not be given any wider measure of recognition than that accorded to them under the laws of the State before whose Courts the action is brought.

CHAPITRE VI.

RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES ET COMMUNICATION DES PRESCRIPTIONS LÉGALES.

Article 17.

1. Les Ministères de la Justice des deux Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leurs Etats.

2. La demande devra indiquer d'une façon précise la législation sur laquelle les renseignements sont requis.

CHAPITRE VII

DISPOSITIONS FINALES.

Article 18.

1. La présente convention, rédigée en langues estonienne et tchécoslovaque dont les textes sont également authentiques, sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Tallinn.

2. Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois à compter du jour où elle aura été dénoncée par l'une des Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait en double à Tallinn, le 17 juillet 1926.

(L. S.) A. PIIP.

(L. S.) D^r Emil SPIRA.

(L. S.) D^r Karel HALFAR.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires des Parties contractantes, en passant à la signature de la Convention entre la République d'Estonie et la République tchécoslovaque, relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, déclarent s'être mis d'accord sur les points suivants :

1^o Les autorités de tutelle et de curatelle en Slovaquie et Russie subcarpathique sont, au sens de la convention, comprises dans les tribunaux.

2^o Pour se faciliter réciproquement la connaissance des instances judiciaires dans leurs Etats, les Parties contractantes se communiqueront une liste des Cours d'appel avec tous les tribunaux de première instance, établis sur leur territoire. Cette liste sera autant que possible accompagnée d'une carte géographique, indiquant les tribunaux des différentes instances.

CHAPTER VI.

LEGAL INFORMATION AND COMMUNICATION OF LEGAL PROVISIONS.

Article 17.

1. The Ministry of Justice of either Contracting Party shall, if required to do so, furnish the Ministry of Justice of the other with information concerning the law in force in its own State.
2. The request must state exactly the legal provisions concerning which information is desired.

CHAPTER VII.

FINAL PROVISIONS.

Article 18.

1. The present Convention, which is drawn up in the Estonian and Czechoslovak languages, both texts being equally authentic, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Reval as soon as possible.
2. It shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force for six months from the date on which either of the Contracting Parties denounces it.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Reval, July 17, 1926.

(L. S.) A. PIIP.

(L. S.) Dr. Emil SPIRA.

(L. S.) Dr. Karel HALFAR.

ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties, on proceeding to sign the Convention between the Estonian Republic and the Czechoslovak Republic concerning reciprocal judicial protection and assistance in matters of civil and commercial law, declare their agreement on the following points :

- (1) The term " Courts ", when used in the present Convention, shall include wardship and curatorship authorities in Slovakia and Sub-Carpathian Russia.
- (2) In order better to acquaint each other with the judicial authorities in their States, the Contracting Parties shall communicate to each other a list of their Courts of Appeal and of all the Courts of First Instance in their territory. This list shall, as far as possible, be accompanied by a map showing the Courts of the various instances.

3° Les Parties contractantes s'accorderont sur le texte des formulaires qui seront rédigés dans la langue officielle des deux Etats et qui serviront pour la signification des actes.

Le présent protocole fait partie intégrante de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce Protocole additionnel.

Fait en double à Tallinn, le 17 juillet 1926.

A. PIIP.

D^r Emil SPIRA.

D^r Karel HALFAR.

LISTE

des autorités administratives dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation, en conformité de l'article 15, alinéa 2, de la Convention entre la République d'Estonie et la République tchécoslovaque réglant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

A. DU COTÉ DE L'ESTONIE :

1. Chancellerie du Riigikogu.
2. Gouvernement de la République.
3. Secrétaire de l'Etat.
4. Archives d'Etat.
5. Bureau central de statistique.
6. Ministère de l'Instruction publique, ainsi que l'Université de Tartu.
7. Ministère du Commerce et de l'Industrie, ainsi que l'Office des brevets.
8. Ministère de la Justice.
9. Ministère de l'Agriculture, ainsi que l'Administration centrale vétérinaire.
10. Ministère de l'Intérieur, ainsi que le Département des Affaires administratives, et le Département de Police.
11. Ministère des Finances, ainsi que la Caisse d'Etat, l'Administration centrale des Douanes, et la Banque d'Estonie.
12. Ministère de la Guerre.
13. Ministère des Voies et Communications, ainsi que l'Administration des Chemins de fer, l'Administration centrale de la Navigation, et l'Administration centrale des Postes et Télégraphes.
14. Ministère du Travail et de la Prévoyance sociale, ainsi que l'Administration centrale de l'Hygiène publique.
15. Ministère des Affaires étrangères.
16. Contrôle d'Etat.

(3) The Contracting Parties shall agree upon the forms — drawn up in the official languages of the two States — to be employed in serving documents.

This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this Additional Protocol.

Done in duplicate at Reval, July 17, 1926.

A. PIIP.
Dr. Emil SPIRA.
Dr. Karel HALFAR.

LIST

of administrative authorities whose documents, in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention between the Estonian Republic and the Czechoslovak Republic concerning reciprocal judicial assistance in civil and commercial cases, do not require to be legalised.

A. ESTONIA.

1. The Chancellery of the Riigikogu.
2. The Cabinet.
3. The Secretary of State.
4. The State archives.
5. The Central Statistical Office.
6. The Ministry of Education.
The University of Dorpat.
7. The Ministry of Commerce and Industry.
The Patent Office.
8. The Ministry of Justice.
9. The Ministry of Agriculture.
The Veterinary Central Administration.
10. The Ministry of the Interior.
The Administrative Department.
The Police Department.
11. The Ministry of Finance.
The Treasury.
The Central Customs Administration.
The Bank of Estonia.
12. The Ministry of War.
13. The Ministry of Roads and Communications.
The Railway Administration.
The Central Navigation Authority.
The General Post Office.
14. The Ministry of Labour and Social Welfare.
The Public Health Department.
15. The Ministry of Foreign Affairs.
16. The State Audit Office.

LISTE

des autorités administratives dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation, en conformité de l'article 15, alinéa 2, de la Convention entre la République tchécoslovaque et l'Estonie réglementant l'assistance judiciaire réciproque en matière civile et commerciale.

A. EN CE QUI CONCERNE LES ACTES TCHÉCOSLOVAQUES :

- ... Ministère de l'Intérieur,
Administrations politiques du pays à Praha, Brno et Opava,
Administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod,
Présidences des Directions de Police,
Archives du Ministère de l'Intérieur.
- 2. Ministère de l'Hygiène publique,
- 3. Ministère des Postes et Télégraphes,
Office des chèques postaux à Praha,
Directions des Postes et Télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.
- 4. Ministère du Commerce,
Office des brevets d'invention à Praha.
- 5. Ministère des Travaux publics.
- 6. Ministère des Finances.
- 7. Ministère de l'Agriculture.
- 8. Ministère de la Défense nationale.
- 9. Ministère de l'Instruction publique,
Conseils scolaires du pays à Praha, Brno et Opava, section du Ministère de l'Instruction publique à Bratislava, section scolaire de l'Administration civile pour la Russie subcarpathique à Užhorod.
- 10. Ministère des Affaires étrangères,
Archives du Ministère des Affaires étrangères.
- 11. Ministère de l'Approvisionnement.
- 12. Ministère de la Justice.
- 13. Présidence du Conseil des Ministres.
- 14. Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique.
- 15. Ministère (investi des pleins pouvoirs) pour l'administration de la Slovaquie à Bratislava.
- 16. Ministère des Chemins de fer,
Direction des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Pilzeň, Hradec Králové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.
- 17. Ministère de la Prévoyance sociale.
- 18. Bureau suprême du Contrôle des comptes à Praha.
- 19. Office foncier d'Etat à Praha.
- 20. Bureau de statistique à Praha.
- 21. Chancellerie du Président de la République à Praha.
- 22. Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée nationale à Praha.
- 23. Chancellerie du Sénat de l'Assemblée nationale à Praha.

Pour traduction conforme :

*Directeur des Affaires politiques
au Ministère des Affaires étrangères.*

Tallinn, le 7 janvier 1928.

LIST

of administrative authorities whose documents, in accordance with Article 15, paragraph 2, of the Convention between the Czechoslovak Republic and the Estonian Republic concerning reciprocal judicial assistance in civil and commercial cases, do not require to be legalised.

A. CZECHOSLOVAKIA.

1. The Ministry of the Interior.
The Regional Political Administrative Authorities at Prague, Brno and Opava.
The Civil Administration of Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
The Offices of the Police Directorate.
The Archives of the Ministry of the Interior.
2. The Ministry of Health.
3. The Ministry of Posts and Telegraphs.
The Clearing House at Prague.
The General Post and Telegraph Offices at Prague, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava and Košice.
4. The Ministry of Commerce.
The Patent Office at Prague.
5. The Ministry of Public Works.
6. The Ministry of Finance.
7. The Ministry of Agriculture.
8. The Ministry of National Defence.
9. The Ministry of Education.
The Regional School Boards at Prague, Brno and Opava.
The Section of the Ministry of Education at Bratislava.
The Public Education Section of the Civil Administration of Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
10. The Ministry of Foreign Affairs.
The Archives of the Ministry of Foreign Affairs.
11. The Ministry of Food.
12. The Ministry of Justice.
13. The Prime Minister's Office.
14. The Ministry for the Unification of Legislation and Organisation of Public Administration.
15. The Autonomous Ministry for Slovakia at Bratislava.
16. The Ministry of Railways.
The Railway Directorates at Prague South, Prague North, Plzeň, Hradec, Králové, Brno, Olomouc, Bratislava and Košice.
17. The Ministry of Social Welfare.
18. The Audit Office at Prague.
19. The State Land Office at Prague.
20. The Statistical Office at Prague.
21. The Office of the President of the Republic at Prague.
22. The Office of the Chamber of Deputies of the National Assembly at Prague.
23. The Office of the Senate of the National Assembly at Prague.

N° 1621.

ALLEMAGNE ET POLOGNE

Accord concernant l'amélioration et l'entretien du tronçon de la Drewenz formant la frontière polono-allemande, avec protocole additionnel. Signés à Poznan, le 11 avril 1927.

GERMANY AND POLAND

Agreement concerning the Improvement and Maintenance of the Portion of the Drewenz constituting the German-Polish Frontier, with Additional Protocol. Signed at Poznan, April 11, 1927.

TEXTE POLONAI. — POLISH TEXT.

N^o 1621. — UKŁAD¹ MIĘDZY POLSKĄ A NIEMCAMI DOTYCZĄCY POPRAWY I UTRZYMANIA BIEGU DRWĘCY NA ODCINKU, STANOWIĄCYM GRANICĘ POLSKO-NIEMIECKĄ. PODPISANY W POZNANIU DNIA 11 KWIETNIA 1927 r.

*Textes officiels allemand et polonais communiqués par le délégué de la Pologne à la Société des Nations.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 12 janvier 1928.*

POLSKA z jednej strony a NIEMCY z drugiej strony, w zamiarze zapewnienia poprawy i utrzymania granicznego odcinka Drwęcy, postanowiły zawrzeć odpowiedni układ.

Mianowani w tym celu Pełnomocnicy, a mianowicie :

ZA POLSKĘ,

Delegat Rządu do rokowań granicznych polsko-niemieckich, Maciej KOCZOROWSKI,

ZA NIEMCY,

Posel Dr. Paul ECKARDT,

zgodzili się na następujące postanowienia :

Artykuł 1.

Strony Układające się przeprowadzą wspólnie roboty, obejmujące poprawę biegu i utrzymanie koryta na odcinku granicznym Drwęcy od ujścia potoku Gryźliny do mostu kolejowego w Rosenkrug.

Artykuł 2.

1. Celem wykonania postanowień artykułu 1 i uzgodnienia wynikających stąd kwestyj powołuje się komisję mieszaną, składającą się z trzech członków polskich i trzech członków niemieckich, tudzież ich zastępców, mianowanych przez właściwe władze obu Stron Układających się.

2. Do zadań komisji należy :

a) ustalanie rozmiaru robót, urządzanie wykonania pomiarów oraz opracowanie szczegółowych projektów ;

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 22 novembre 1927.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 1621. — ABKOMMEN¹ ZWISCHEN POLEN UND DEUTSCHLAND ÜBER DIE VERBESSERUNG UND DIE UNTERHALTUNG DES WASSERLAUFS DER DIE POLNISCH-DEUTSCHE GRENZE BILDENDEN STRECKE DES DREWENZFLUSSES. GEZEICHNET IN POSEN AM 11. APRIL 1927.

German and Polish official texts communicated by the Polish Delegate accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place January 12, 1928.

POLEN einerseits und DEUTSCHLAND andererseits haben, von dem Wunsche geleitet, die Verbesserung und die Unterhaltung des Wasserlaufs der Grenzstrecke der Drewenz zu gewährleisten, beschlossen, hierüber ein Abkommen zu treffen.

Die zu diesem Zwecke ernannten Bevollmächtigten, und zwar :

FÜR POLEN

der Delegierte der Polnischen Regierung für die polnisch-deutschen Grenzverhandlungen,
Herr Maciej KOCZOROWSKI,

FÜR DEUTSCHLAND

der Gesandte Herr Dr. Paul ECKARDT,

haben sich über die folgenden Bestimmungen geeinigt :

Artikel 1.

Die vertragschliessenden Teile werden gemeinsam die Arbeiten zur Verbesserung und zur Unterhaltung des Wasserlaufs der Drewenz auf der Grenzstrecke von der Mündung des Grieslerflusses bis zur Eisenbahnbrücke bei Rosenkrug ausführen.

Artikel 2.

1. Zur Durchführung des Artikel 1 und zum Ausgleich der dabei in Frage kommenden Interessen wird ein Gemischter Ausschuss gebildet. Dieser setzt sich aus 3 polnischen und 3 deutschen Mitgliedern oder ihren Vertretern zusammen, die durch die zuständigen Behörden der beiden vertragschliessenden Teile ernannt werden.

2. Die Aufgaben des Ausschusses sind :

a) die Festsetzung des Umfangs der Arbeiten, die Anordnung der Vermessungen und die Aufstellung der Einzelentwürfe ;

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, November 22, 1927.

- b) badanie i zatwierdzanie projektów, kosztorysów i ostatecznych rozliczeń ;
c) wydawanie zarządzeń co do sposobu wykonania robót i zatwierdzanie wyniku przetargów, kontrolowanie i odbieranie robót oraz rozliczanie kosztów (art. 4) na obie Strony Układające się.
3. Komisja sama ustala regulamin swych obrad. Rok gospodarczy liczy się od 1 kwietnia do 31 marca.
4. Komisji przewodniczy naprzemian przedstawiciel polski i niemiecki. O przewodnictwie w pierwszym roku gospodarczym rozstrzyga los.
5. Przewodniczący zwołuje komisję w miarę potrzeby lub na życzenie jednej ze stron. Z posiedzeń będą sporządzane protokoły w językach obu stron.
6. Uchwały komisji zapadają większością głosów. Do powzięcia uchwał konieczna jest obecność wszystkich członków lub ich zastępców. W razie równości głosów komisja przekazuje sprawę do rozstrzygnięcia władzom centralnym obu Stron Układających się.

Artykuł 3.

1. Każda z Układających się Stron wyznacza technicznego kierownika, podlegającego komisji.
2. Kierownicy techniczni opracowują szczegółowe projekty, kosztorysy, ewentualne warunki do przetargu i ostateczne rozliczenia, wykonywają potrzebne pomiary i nadzór nad robotami budowlanymi i konserwacyjnymi. Obowiązkiem ich jest przedkładać, do zatwierdzenia komisji projekty, kosztorysy, warunki do przetargu i ostateczne rozliczenia.
3. Kierownicy techniczni biorą udział z głosem doradczym w posiedzeniach komisji.

Artykuł 4.

Koszty, wynikające z wykonania niniejszego układu, będą rozdzielone między Polskę i Niemcy w stosunku 4 — 5, z wyjątkiem kosztów członków komisji i kierowników technicznych, które poniesie każda ze stron.

Artykuł 5.

1. W szczegółowych planach mających się wykonać robót należy wskazać granicę państwową na podstawie dokumentów granicznych.
2. Najdalej w ciągu jednego roku po ukończeniu robót przystąpią obie Strony do rokowań nad zawarciem umowy co do stałego utrzymania odcinka granicznego, jak również co do ewentualnego przesunięcia linii granicznej na środek poprawionego koryta rzeki, przytem zasadniczo wyklucza się zmianę wielkości obszaru państwowego obu Układających się Stron. Na powyższą zasadę należy zważać już przy opracowywaniu planów szczegółowych wykonywaniu robót.

Artykuł 6.

O ile do wypełnienia swych zadań potrzebne będzie przekraczanie granicy przez członków komisji jak również przez kierowników technicznych i ich pomocników, udzielane będą w drodze obopólnego porozumienia możliwe ułatwienia na zasadzie obowiązujących przepisów państwowych. To samo postępowanie będzie zastosowane wobec przedsiębiorców i dozorców budowlanych oraz robotników, przekraczających granicę dla wykonywania robót.

b) die Prüfung und Genehmigung der Entwürfe, Kostenanschläge und Abrechnungen;
c) die Bestimmung der Art der Ausführung der Arbeiten, die Genehmigung der Verdingungsverträge, die Beaufsichtigung und Abnahme der Arbeiten sowie die Verteilung der Kosten (Artikel 4) auf die beiden vertragschliessenden Teile.

3. Der Ausschuss setzt seine Geschäftsordnung selbst fest. Das Geschäftsjahr läuft vom 1. April bis 31. März.

4. Den Vorsitz im Ausschuss führt abwechselnd ein polnischer und deutscher Vertreter. Über den Vorsitz im ersten Geschäftsjahr entscheidet das Los.

5. Der Vorsitzende beruft den Ausschuss, falls es erforderlich ist, oder auf Wunsch eines der beiden Teile. Über die Sitzungen werden Protokolle in den Sprachen der beiden Teile aufgenommen.

6. Die Beschlüsse des Ausschusses werden mit Stimmenmehrheit gefasst. Zur Fassung der Beschlüsse ist die Anwesenheit sämtlicher Mitglieder oder ihrer Vertreter erforderlich. Bei Stimmengleichheit überweist der Ausschuss die Angelegenheit den Zentralbehörden beider vertragschliessenden Teile zur Entscheidung.

Artikel 3.

1. Jeder der vertragschliessenden Teile bestimmt einen technischen Leiter, der dem Ausschuss untersteht.

2. Die technischen Leiter stellen die Einzelentwürfe, die Kostenanschläge, die etwaigen Verdingungsunterlagen und die Abrechnungen auf, bewirken die erforderlichen Vermessungen und beaufsichtigen die Bau und Unterhaltungsarbeiten. Sie haben die Entwürfe, Kostenanschläge, Verdingungsunterlagen und Abrechnungen dem Ausschuss zur Genehmigung vorzulegen.

3. Die technischen Leiter nehmen an den Sitzungen des Ausschusses mit beratender Stimme teil.

Artikel 4.

Die sich aus diesem Abkommen ergebenden Kosten werden mit Ausnahme der Kosten der Mitglieder des Ausschusses und der technischen Leiter, die jeder Teil für sich trägt, zwischen Polen und Deutschland im Verhältnis von 4 zu 5 verteilt.

Artikel 5.

1. In die Einzelpläne für die auszuführenden Arbeiten ist die Staatsgrenze nach Massgabe der Grenzurkunden einzutragen.

2. Spätestens nach Ablauf eines Jahres nach Beendigung der Bauarbeiten werden beide Teile in Verhandlungen wegen des Abschlusses eines Abkommens über die dauernde Unterhaltung der Grenzstrecke sowie über eine etwaige Verschiebung der Grenze auf die Mitte des verbesserten Wasserlaufs eintreten; dabei soll eine Veränderung der Grösse der beiderseitigen Staatsgebiete grundsätzlich ausgeschlossen sein. Hierauf ist bereits bei der Aufstellung der Einzelpläne und der Ausführung der Arbeiten Bedacht zu nehmen.

Artikel 6.

Soweit ein Überschreiten der Grenze durch die Mitglieder des Ausschusses sowie durch die technischen Leiter und ihre Gehilfen zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderlich ist, werden im beiderseitigen Einvernehmen nach Lage der Landesgesetzgebung tunlichst Erleichterungen gewährt werden. Das Gleiche gilt für Bauunternehmer, Bauaufseher und Arbeiter die zur Ausführung der Arbeiten die Grenze zu überschreiten haben.

Artykuł 7.

1. Instrumenty, narzędzia, środki przewozowe i zaprzęgi, potrzebne do wykonywania robót, są wolne od opłat celnych przywozowych i wywozowych pod warunkiem powrotnego przewiezienia ich przez granicę po wykonaniu pracy.

2. Przewóz przez granicę wyżej wymienionych przedmiotów winien być pisemnie zgłoszony we właściwym urzędzie celnym przynajmniej na trzy dni naprzód z określeniem rodzaju i ilości przedmiotów, przewidzianych do przewozu, jak również miejsca, daty i godziny zamierzonego przekroczenia granicy.

Artykuł 8.

1. Układ niniejszy będzie ratyfikowany. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Berlinie. Wejdzie on w życie w dwa tygodnie po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych.

2. Układ wygasa po upływie roku od daty ukończenia robót. Może być on jednak wypowiedziany przez każdą ze stron układających się na sześć miesięcy przed upływem roku gospodarczego. W tym wypadku musi nastąpić rozliczenie i wyrównanie pretensyj przez obie strony.

Na dowód czego Pełnomocnicy niniejszy układ podpisali i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w Poznaniu, dnia 11 kwietnia 1927 r.

(L. S.) (—) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (—) Dr. Paul ECKARDT.

PROTOKÓŁ DODATKOWY

DO POLSKO-NIEMIECKIEGO UKŁADU, DOTYCZĄCEGO POPRAWY I UTRZYMANIA BIEGU DRWĘCY NA ODCINKU, STANOWIĄCYM GRANICĘ POLSKO-NIEMIECKĄ, Z DNIA 11 KWIETNIA 1927 r.

Przy podpisywaniu polsko-niemieckiego układu, dotyczącego poprawy i utrzymania biegu Drwęcy na odcinku, stanowiącym granicę polsko-niemiecką, z dnia dzisiejszego, Pełnomocnicy stwierdzili jednomyślność obu Stron:

1) że do przewidzianych w układzie robót, mających na celu poprawę biegu wodnego, będzie służył za podstawę opracowany przez stronę niemiecką projekt z dnia 15 września 1918 r. ; — i

2) że obydwie pogłębiarki, które zostały już nabyte przez istniejącą pruską spółkę wodną dla Drwęcy w powiecie Rosenberg, mają być użyte przy wykonaniu robót jako sprzęty budowlane.

POZNAŃ, dnia 11 kwietnia 1927 r.

(—) Maciej KOCZOROWSKI.

(—) Dr. Paul ECKARDT.

Artikel 7.

1. Die Instrumente, Geräte, Fahrzeuge und Tiere, die zur Durchführung der Arbeiten erforderlich sind, bleiben unter der Bedingung der Rückbringung nach erfolgtem Gebrauch frei von Ein- und Ausgangsabgaben.

2. Die Überführung der erwähnten Gegenstände über die Grenze ist den zuständigen Zollämtern mindestens 3 Tage zuvor unter Angabe von Art und Menge der zu überführenden Gegenstände sowie des Ortes, des Tages und der Stunde der Überschreitung der Grenze schriftlich mitzuteilen.

Artikel 8.

1. Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Der Austausch der Ratifikationsurkunden soll in Berlin stattfinden. Das Abkommen tritt 2 Wochen nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

2. Das Abkommen tritt nach Ablauf eines Jahres vom Zeitpunkt der Beendigung der Bauarbeiten ausser Kraft; es kann indessen bereits vorher von jedem der beiden vertragschliessenden Teile mit einer Kündigungsfrist von 6 Monaten zum Ablauf eines Wirtschaftsjahres aufgekündigt werden. In diesem Falle muss eine Verrechnung und ein Ausgleich der Ansprüche beider Teile erfolgen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Geschehen in Posen, am 11. April 1927.

(L. S.) (—) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (—) Dr. Paul ECKARDT.

ZUSATZPROTOKOLL

ZU DEM POLNISCH-DEUTSCHEN ABKOMMEN ÜBER DIE VERBESSERUNG UND DIE UNTERHALTUNG DES WASSERLAUFS DER DIE POLNISCH-DEUTSCHE GRENZE BILDENDEN STRECKE DES DREWENZFLUSSES VOM 11. APRIL 1927.

Bei Unterzeichnung des polnisch-deutschen Abkommens über die Verbesserung und die Unterhaltung des Wasserlaufs der die polnisch-deutsche Grenze bildenden Strecke der Drewenz vom heutigen Tage haben die Bevollmächtigten das Einverständnis beider vertragschliessenden Teile darüber festgestellt, dass:

1) den in dem Abkommen vorgesehenen Arbeiten zur Verbesserung des Wasserlaufs der deutscherseits aufgestellte Entwurf vom 15. September 1918 zu Grunde zu legen ist; — und

2) dass die beiden Eimerbagger, die von der bestehenden preussischen Wassergenossenschaft für die Drewenz im Kreise Rosenberg bereits beschafft worden sind, als Unternehmergerät bei der Bauausführung verwendet werden sollen.

POSEN, am 11. April 1927.

(—) Maciej KOCZOROWSKI.

(—) Dr. Paul ECKARDT.

¹ TRADUCTION.

N^o 1621. — ACCORD ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA POLOGNE CONCERNANT L'AMÉLIORATION ET L'ENTRETIEN DU TRONÇON DE LA DREWENZ, FORMANT LA FRONTIÈRE POLONO-ALLEMANDE. SIGNÉ A POZNAN, LE 11 AVRIL 1927.

LA POLOGNE, d'une part, et L'ALLEMAGNE, d'autre part,
Animées du désir d'assurer l'amélioration et l'entretien du secteur du cours d'eau de la Drewenz qui forme la frontière,
Ont décidé de conclure un accord à ce sujet.
Les plénipotentiaires, nommés à cet effet, à savoir :

POUR LA POLOGNE,

M. Maciej KOCZOROWSKI, délégué du Gouvernement polonais pour les négociations polono-allemandes au sujet des questions de frontière ;

POUR L'ALLEMAGNE,

M. le D^r Paul ECKARDT, ministre plénipotentiaire,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les Parties contractantes exécuteront en commun les travaux d'amélioration et l'entretien du secteur frontière du cours d'eau de la Drewenz, compris entre l'embouchure du Grieslerfliess et le pont du chemin de fer près de Rosenkrug.

Article 2.

1. En vue de l'exécution de l'article 1 et pour concilier les intérêts en jeu, il est institué un Comité mixte, qui se composera de trois membres polonais et de trois membres allemands ou de leurs suppléants ; les membres et leurs suppléants seront désignés par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. Le Comité est chargé :

- a) De déterminer l'étendue des travaux, d'ordonner les travaux d'arpentage et d'établir les projets particuliers ;
- b) D'examiner et d'approuver les projets, devis et comptes ;
- c) De déterminer les modalités d'exécution des travaux, d'approuver les contrats de soumission, de surveiller et de recevoir les travaux, ainsi que de répartir les frais (Article 4) entre les deux Parties contractantes.

3. Le Comité établit lui-même son règlement intérieur. L'exercice commence le 1^{er} avril et se termine le 31 mars.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 1621. — AGREEMENT BETWEEN GERMANY AND POLAND CONCERNING THE IMPROVEMENT AND MAINTENANCE OF THE PORTION OF THE DREWENZ CONSTITUTING THE POLISH-GERMAN FRONTIER. SIGNED AT POZNAN, APRIL 11, 1927.

POLAND, of the one part and GERMANY, of the other part,
Being desirous of ensuring the improvement and maintenance of the portion of the Drewenz which constitutes the frontier,
Have decided to conclude an agreement on this subject.
The Plenipotentiaries appointed for this purpose, namely :

FOR POLAND,

M. Maciej KOCZOROWSKI, Polish Government Delegate for the Polish-German frontier negotiations ;

FOR GERMANY,

Dr. Paul ECKARDT, Minister Plenipotentiary ;

Have agreed upon the following provisions :

Article 1.

The Contracting Parties shall jointly carry out the work of the improving and maintaining of the frontier portion of the Drewenz situated between the mouth of the Grieslerfliess and the railway bridge near Rosenkrug.

Article 2.

1. With a view to giving effect to Article 1 and in order to reconcile the interests involved, a Mixed Committee shall be set up which shall be composed of three Polish members and three German members or substitutes for such members. The members and their substitutes shall be nominated by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The duty of the Committee shall be :

(a) To determine the extent of the work, to order surveying to be carried out and to draw up the various plans ;

(b) To examine and approve plans, estimates and accounts ;

(c) To determine the methods of carrying out the work, to approve tenders, to supervise and take over the work and to apportion the costs (Article 4) between the two Contracting Parties.

3. The Committee shall draw up its own rules of procedure. The financial year shall begin on April 1st and end on March 31st.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

4. Le Comité est présidé alternativement par un représentant de la Pologne et un représentant de l'Allemagne. Le président du premier exercice sera désigné au sort.

5. Le président convoquera le comité en cas de nécessité ou si l'une des deux Parties en exprime le désir. Pour chaque séance, il sera rédigé un procès-verbal dans la langue de chacune des deux Parties.

6. Les décisions du comité seront prises à la majorité des voix. Le comité ne pourra valablement statuer que si tous les membres ou leurs suppléants sont présents. En cas de partage des voix, le comité renverra l'affaire, pour décision, aux autorités centrales des deux Parties contractantes.

Article 3.

1. Chacune des Parties contractantes désignera un directeur technique qui recevra des instructions du Comité.

2. Les directeurs techniques sont chargés d'établir les projets particuliers, les devis, le cas échéant, les cahiers des charges pour les soumissions, et les règlements de comptes; ils ordonnent les travaux d'arpentage nécessaires et surveillent les travaux de construction et d'entretien. Ils sont tenus de présenter à l'approbation du Comité les projets, les devis, les cahiers des charges, ainsi que les règlements de comptes.

3. Les directeurs techniques participeront aux séances du comité, avec voix consultative.

Article 4.

Les frais occasionnés par l'application de la présente convention, à l'exception des dépenses des membres du Comité et des directeurs techniques, que chaque Partie prendra à sa charge, seront répartis entre la Pologne et l'Allemagne, dans la proportion de quatre à cinq.

Article 5.

1. Chaque plan particulier, établi en vue de l'exécution des travaux, devra indiquer la frontière, dont le tracé sera établi d'après les documents de délimitation.

2. Un an au plus tard après l'achèvement des travaux de construction, les deux Parties entameront des négociations en vue de la conclusion d'une convention sur l'entretien permanent du secteur-frontière, ainsi que sur le transfert éventuel de la frontière jusqu'au milieu du cours d'eau amélioré; cette opération ne devra, en principe, entraîner aucune modification de la superficie du territoire respectif des deux Etats. Il conviendra de tenir déjà compte de cette considération lors de l'établissement de chaque projet et pendant l'exécution des travaux.

Article 6.

Pour autant que les membres du comité, ainsi que les directeurs techniques et leurs adjoints, sont obligés de franchir la frontière dans l'exercice de leurs fonctions, des facilités leur seront accordées, d'un commun accord, dans la mesure où la législation nationale de chaque Partie le permettra. La même disposition s'appliquera aux entrepreneurs, contremaîtres et ouvriers obligés de franchir la frontière pour l'exécution des travaux.

Article 7.

1. Les instruments, outils, embarcations et animaux nécessaires pour l'exécution des travaux seront exempts des droits d'entrée et de sortie, à la condition qu'ils soient rapatriés après usage.

4. The chairmanship of the Committee shall be filled alternately by a Polish representative and a German representative. The chairman for the first financial year shall be appointed by lot.

5. The chairman shall convene the Committee if need arise, or at the request of either Party. Minutes of each meeting shall be drawn up in the language of each of the Parties.

6. The Committee's decisions shall be taken by a majority vote, and shall only be valid if all the members or their substitutes are present. Should the votes be equally divided, the Committee shall refer the matter for decision to the central authorities of the two Contracting Parties.

Article 3.

1. Each Contracting Party shall appoint a technical director who shall receive his instructions from the Committee.

2. The duty of the technical directors shall be to draw up the various plans, estimates, contract specifications, if any, and the accounts ; to order the necessary surveying to be carried out and supervise the work of construction and maintenance. They must submit the plans, estimates, specifications and accounts for the Committee's approval.

3. The technical directors shall attend the meetings of the Committee in an advisory capacity.

Article 4.

The expenditure arising out of the application of the present Agreement, with the exception of the expenses of the members of the Committee and of the technical directors, which shall be borne by each Party, shall be divided between Poland and Germany in the ratio of 4 to 5.

Article 5.

1. Each plan drawn up in connexion with the work to be executed must show the frontier, which shall be traced according to the delimitation documents.

2. One year at latest after the completion of the constructional work, the two Parties shall enter into negotiations with a view to concluding an agreement for the permanent maintenance of the frontier-portion and also for the possible transfer of the frontier to the middle of the improved waterway ; such action shall not in principle entail any alteration in the area of the respective territories of the two States. This consideration should be borne in mind when the various plans are drawn up and while the work is in progress.

Article 6.

In the event of members of the Committee and of technical directors and their assistants being obliged to cross the frontier in order to carry out their work, they shall, by agreement between the Parties, be granted facilities, in so far this is permissible under the national laws of each Party. The same provision shall be applicable to contractors, foremen and labourers whose work obliges them to cross the frontier.

Article 7.

1. Instruments, tools, boats and animals required for the work shall be exempt from import and export duties on condition that they are brought back again after use.

2. Une liste indiquant la nature et la quantité des objets destinés à être transportés au delà de la frontière, devra être communiquée trois jours au moins à l'avance, aux bureaux douaniers compétents ; l'avis mentionnera le lieu, le jour et l'heure du passage de la frontière.

Article 8.

1. Le présent accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Berlin. L'accord entrera en vigueur deux semaines après l'échange des instruments de ratification.

2. L'Accord cessera d'être applicable un an après la date à laquelle les travaux de construction seront achevés ; toutefois, chacune des deux Parties contractantes pourra le dénoncer pour la fin d'un exercice, moyennant un préavis de six mois. Dans ce cas, il conviendra de liquider et de compenser les créances de chaque Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Poznan, le 11 avril 1927.

(L. S.) (Signé) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (Signé) Dr Paul ECKARDT.

PROTOCOLE ADDITIONNEL

A L'ACCORD POLONO-ALLEMAND DU 11 AVRIL 1927, CONCERNANT L'AMÉLIORATION ET L'ENTRETIEN DU TRONÇON DE LA DREWENZ FORMANT LA FRONTIÈRE POLONO-ALLEMANDE.

En signant l'Accord polono-allemand de ce jour, concernant l'amélioration et l'entretien du secteur du cours d'eau de la Drewenz qui forme la frontière polono-allemande, les plénipotentiaires ont constaté l'accord des deux Parties contractantes sur les points suivants :

1. Le projet allemand du 15 septembre 1918 servira de base pour l'exécution des travaux prévus dans ledit accord en vue de l'amélioration du cours d'eau.

2. Les deux dragues à godets, qui ont déjà été acquises par la « Preussische Wassergenossenschaft für die Drewenz im Kreise Rosenberg » seront utilisées par les entrepreneurs chargés de l'exécution des travaux.

POZNAN, le 11 avril 1927.

(Signé) Maciej KOCZOROWSKI.

(Signé) Dr Paul ECKARDT.

2. A list showing the nature and quantity of the articles to be taken over the frontier must be sent at least three days in advance to the competent Customs offices; the notification shall show the place, day and hour of crossing the frontier.

Article 8.

1. The present Agreement shall be ratified and the exchange of the instruments of ratification shall take place at Berlin. The Agreement shall come into force two weeks after the exchange of the instruments of ratification.

2. The Agreement shall cease to have effect one year after the date on which the constructional work is completed, but either Contracting Party may denounce it with effect from the end of a financial year, on six months' notice being given. In this case, the claims of both Parties shall be set-off and liquidated.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Poznan, April 11, 1927.

(L. S.) (Signed) Maciej KOCZOROWSKI.

(L. S.) (Signed) Dr. Paul ECKARDT.

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT OF APRIL 11, 1927, BETWEEN POLAND AND GERMANY CONCERNING THE IMPROVEMENT AND MAINTENANCE OF THE PORTION OF THE DREWENZ CONSTITUTING THE POLISH-GERMAN FRONTIER.

When signing the Agreement of to-day's date between Poland and Germany concerning the improvement and maintenance of the portion of the Drewenz constituting the Polish-German frontier, the Plenipotentiaries have recorded the agreement of the two Contracting Parties on the following points :

(1) The German plan of September 15, 1918, shall serve as a basis for the execution of the work provided for in the said Agreement with a view to improving the waterway.

(2) The two dredgers with buckets which have already been acquired by the "Preussische Wassergenossenschaft für die Drewenz im Kreise Rosenberg" shall be used by the Contractors undertaking the work.

POZNAN, April 11, 1927.

(Signed) Maciej KOCZOROWSKI,

(Signed) Dr. Paul ECKARDT.

ERRATA

Volume XLIII, N° 1047.

Date of registration :

Page 62, instead of : January 6, 1925,

read : January 6, 1926.

N° 1060.

Page 253, 4^{me} paragraphe, page 259, article 12 (2 fois), et
Page 259, dans le titre du Protocole, au lieu de *Convention*,

lisez : Accord.

Volume XLIV, N° 1091.

Titre du protocole :

Page 309, au lieu de : protocole *additionnel*,

lisez : protocole final.

Volume XLV, N° 13.

Date de l'enregistrement de l'accession du Surinam :

Page 94, au lieu de : 14 avril 1925,

lisez : 14 avril 1926.

N° 13.

Date de l'accession de la République Dominicaine :

Page 95, au lieu de : 11 avril 1926,

lisez : 11 août 1926.

N° 170.

Ratification by Abyssinia :

Page 97, instead of ...Deposit : *June 16, 1926* ; Instrument : *July 15, 1926*,

read : ...Deposit : *July 16, 1926* ; Instrument : *June 15, 1926*.

N° 357.

Dates des amendements :

Page 106, au lieu de : ...à Bandoeng, le 18 *novembre*, et à Singapour, le 30 décembre 1925,

lisez : ...à Bandoeng, le 18 décembre, et à Singapour, le 30 décembre 1925.

N° 422.

Le titre de l'échange de notes qui se trouve au bas de la page 110 devrait être placé à la page 107, avant l'échange de notes.

The heading of the Exchange of Notes which appears at the bottom of page 110 should be placed on page 107, above the Exchange of Notes.

Volume XLV, N° 722.

Date de l'enregistrement :
Page 123, au lieu de : 14 avril 1925,
lisez : 14 avril 1926.

N° 961.

Date of the Exchange of Notes :
Page 172, instead of : Riga, November 29, 1925,
read : Riga, December 29, 1925.

N° 24 (a).

Date of the Accession of the United Kingdom of Great Britain and Ireland :
Last line of the Note dated April 27, 1926 :
Page 211, instead of : September 28, 1908,
read : December 28, 1908.

Volume XLVI, N° III7.

Date de la signature : Date of signature :
Texte polonais : Polish Text :
Page 150, au lieu de : 1625, Page 150, instead of : 1625,
lisez : } 1925.
read : }

Volume XLVII, N° 1138.

Date de la transmission des notes par les Etats-Unis :
Page 346, au lieu de : 17 février 1916,
lisez : 17 février 1926.

Volume XLIX, N° 1178.

Titre du texte italien : Title of the Italian text :
Page 81, au lieu de : *il 9 ottobre*, Page 81, instead of : *il 9 ottobre* :
lisez : } *il 29 ottobre*.
read : }

Volume LII (table des matières).

Date de l'échange de notes :
Pages 2 et 3, au lieu de : le 16 juin 1927,
lisez : le 16 juillet 1927.

Volume LIV, N° 724.

Date de la déclaration amendant l'arrangement :
Dans le texte français :
au lieu de : le 13 février 1925,
lisez : le 13 novembre 1925.
Date of the Declaration amending the Agreement :
In the English text :
Page 394, instead of : February 13, 1925,
read : November 13, 1925.

Volume LVI, N° 1344.

Page 6 (table des matières) et pages 415 et 416 (titres) : page 7 (table of contents) and pages 415, and 417 (titles).

Textes anglais et français : English and French Texts :

au lieu de : le 4 avril 1926, instead of April 4, 1926.

lisez : le 14 avril 1926, read April 14, 1926.

Volume LVIII, N° 1375.

Date du Protocole : Date of the Protocol :

Dans le texte français :

Pages 4, 245, 246 (table des matières et titres), au lieu de : ... Genève, le 9 septembre 1926,

lisez : ... Genève, le 8 septembre 1926.

And in the English text :

Pages 5, 245, 247 (table of contents and titles), instead of : ... Geneva, September 9, 1926,

read : ... Geneva, September 8, 1926.

Volume LX, N° 1412.

Titre du Protocole : Title of the Protocol :

Page 4 (table des matières) et page 169, Page 5 (table of contents) and page 169, au lieu de : Protocole *final*, instead of *Final* Protocol,

lisez : Protocole additionnel, read : Additional Protocol.

Imprimé
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS
par les
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Suisse)

Printed for the
LEAGUE OF NATIONS
by
IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.
Lausanne (Switzerland)